



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 643

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1971

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 643

1968

I. Nos. 9184-9203

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 August to 29 August 1968*

	<i>Page</i>
No. 9184. South Africa and Switzerland:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Pretoria, on 3 July 1967	3
No. 9185. Finland and France:	
Agreement concerning international road transport. Signed at Helsinki, on 27 October 1967	75
No. 9186. Finland and Hungary:	
Agreement concerning international transport by road. Signed at Helsinki, on 10 November 1967	95
No. 9187. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning passenger traffic on the Saimaa Canal and in the territory leased by the Republic of Finland from the USSR and concerning transit traffic to Leningrad. Signed at Helsinki, on 7 March 1968 . .	107
No. 9188. Union of Soviet Socialist Republics and Chad:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Moscow, on 22 June 1967 . . .	121
No. 9189. Union of Soviet Socialist Republics and Kuwait:	
Cultural Agreement. Signed at Kuwait, on 27 March 1967	135
No. 9190. Union of Soviet Socialist Republics and Turkey:	
Veterinary Agreement. Signed at Moscow, on 24 February 1967	153

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 643

1968

I. Nos 9184-9203

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 août 1968 au 29 août 1968*

	<i>Pages</i>
N° 9184. Afrique du Sud et Suisse:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Pretoria, le 3 juillet 1967	3
N° 9185. Finlande et France:	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Helsinki, le 27 octobre 1967	75
N° 9186. Finlande et Hongrie:	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Helsinki, le 10 novembre 1967	95
N° 9187. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif au trafic passagers dans la partie du canal de Saimaa situé sur le territoire cédé à bail à la République de Finlande par l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec continuation en transit vers Leningrad. Signé à Helsinki, le 7 mars 1968	107
N° 9188. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchad:	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou, le 22 juin 1967	121
N° 9189. Union des Républiques socialistes soviétiques et Koweït:	
Accord culturel. Signé à Koweït, le 27 mars 1967	135
N° 9190. Union des Républiques socialistes soviétiques et Turquie:	
Accord vétérinaire. Signé à Moscou, le 24 février 1967	153

	<i>Page</i>
No. 9191. Union of Soviet Socialist Republics and Zambia:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Moscow, on 26 May 1967	179
No. 9192. Union of Soviet Socialist Republics and Iran:	
Agreement on cultural relations. Signed at Teheran, on 22 August 1966 . .	203
No. 9193. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Rio de Janeiro, 29 December 1967	217
No. 9194. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licenses to amateur radio operators. Paris, 22 November 1967	225
No. 9195. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the status of the Forces of the United Kingdom in Kenya (with appendix). Nairobi, 14 July 1967	231
No. 9196. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kenya:	
Exchange of letters constituting an agreement establishing a British Training Team in Kenya to assist in the training and development of the Armed Forces of Kenya (with appendix). Nairobi, 14 July 1967	253
No. 9197. Netherlands and Brazil:	
Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 12 October 1966.	271
No. 9198. Netherlands and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual assistance in the conduct of proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 May 1932. Nairobi, 30 September and 19 November 1966	285

	<i>Pages</i>
N° 9191. Union des Républiques socialistes soviétiques et Zambie:	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Moscou, le 26 mai 1967	179
N° 9192. Union des Républiques socialistes soviétiques et Iran:	
Accord relatif aux relations culturelles. Signé à Téhéran, le 22 août 1966	203
N° 9193. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens. Rio de Janeiro, 29 décembre 1967	217
N° 9194. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux radio-amateurs. Paris, 22 novembre 1967	225
N° 9195. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya:	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut des forces britanniques au Kenya (avec appendice). Nairobi, 14 juillet 1967	231
N° 9196. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kenya:	
Échange de lettres constituant un accord créant un groupe d'instructeurs britanniques au Kenya, chargés d'aider à former et à développer les forces armées kényennes (avec appendice). Nairobi, 14 juillet 1967	253
N° 9197. Pays-Bas et Brésil:	
Accord culturel. Signé à La Haye, le 12 octobre 1966	271
N° 9198. Pays-Bas et Kenya:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application du Traité d'assistance mutuelle en matière de procédures civile et commerciale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 31 mai 1932. Nairobi, 30 septembre et 19 novembre 1966	285

	<i>Page</i>
No. 9199. Denmark and Chile:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Santiago de Chile, on 30 June 1965	
Supplementary Agreement on technical co-operation concerning the establishment of a Danish-Chilean Vocational Training Centre for Workers. Signed at Santiago de Chile, on 28 December 1965	
Supplementary Agreement on technical co-operation concerning expansion of the Danish-Chilean Vocational Training Centre for Workers. Signed at Santiago de Chile, on 15 December 1967	293
No. 9200. South Africa and France:	
Exchange of notes constituting an agreement on the launching of Eole balloons. Cape Town, 27 March 1968	343
No. 9201. Denmark and Italy:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Copenhagen, on 10 March 1966 .	349
No. 9202. Denmark and Poland:	
Agreement concerning salvage operations and recovery of property from the sea in Danish and Polish internal waters and territorial seas (with exchange of notes). Signed at Warsaw, on 26 February 1968	371
No. 9203. Denmark and Poland:	
Agreement on economic, industrial and technical co-operation. Signed at Copenhagen, on 15 November 1967	383
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Acceptance by the Congo (Brazzaville)	390
No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:	
Accession by the Congo (Brazzaville)	391

	<i>Pages</i>
N° 9199. Danemark et Chili:	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Santiago, le 30 juin 1965	
Accord complémentaire de coopération technique relatif à la création d'un centre chilo-danois de formation professionnelle de travailleurs. Signé à Santiago du Chili, le 28 décembre 1965	
Accord complémentaire de coopération technique relatif à l'extension du centre chilo-danois de formation professionnelle de travailleurs. Signé à Santiago du Chili, le 15 décembre 1967	293
N° 9200. Afrique du Sud et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux lancements de ballons au titre du programme « Eole ». Le Cap, 27 mars 1968	343
N° 9201. Danemark et Italie:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Copenhague, le 10 mars 1966	349
N° 9202. Danemark et Pologne:	
Accord concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark et de la Pologne (avec échange de notes). Signé à Varsovie, le 26 février 1968	371
N° 9203. Danemark et Pologne:	
Accord sur la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Copenhague, le 15 novembre 1967	383
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 22 novembre 1950:	
Acceptation du Congo (Brazzaville)	390
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success (New York) le 15 juillet 1949:	
Adhésion du Congo (Brazzaville)	391

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2897. Revised Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunications Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Republic of Paraguay concerning technical assistance. Signed at Asunción, on 4 July 1955: | |
| Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement . . . | 392 |
| No. 3190. Exchange of notes constituting an agreement between the Union of South Africa and Switzerland for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft. Pretoria, 15 September and 7 November 1955: | |
| Termination | 393 |
| No. 5958. Agreement on the implementation of the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany signed at Bonn on 20 April 1960. Signed at London, on 10 December 1964: | |
| Note addressed by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the above-mentioned Agreement. London, 14 February 1968 | 394 |
| No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960: | |
| Acceptance by the Niger and Iran | 396 |
| Ratification by the Federal Republic of Germany | 396 |

- Pages*
- N° 2897. Accord de base révisé relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part. Signé à Assomption le 4 juillet 1955:**
- Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné 392
- N° 3190. Échange de notes constituant un accord entre l'Union sud-africaine et la Suisse tendant à éviter les doubles impositions des entreprises de navigation maritime ou aérienne. Pretoria, 15 septembre et 7 novembre 1955:**
- Abrogation 393
- N° 5958. Accord relatif à l'application de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne signée à Bonn le 20 avril 1960. Signé à Londres, le 10 décembre 1964:**
- Note du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 14 février 1968 395
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :**
- Acceptation du Niger et de l'Iran 396
- Ratification de la République fédérale d'Allemagne 396

	<i>Page</i>
No. 6831. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of Mexico concerning technical assistance. Signed at Mexico City, on 23 July 1963:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	397
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	398
No. 7408. Agreement establishing the African Development Bank. Done at Khartoum, on 4 August 1963:	
Accession by Chad	399
No. 7560. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunications Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of the Polish People's Republic concerning technical assistance. Signed at New York, on 2 February 1965:	
Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement	400
No. 8132. b) Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2101 (XX) of 20 December 1965:	
Ratification by Chile	401

	<i>Pages</i>
N° 6831. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement mexicain, d'autre part. Signé à Mexico, le 23 juillet 1963:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	397
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	398
N° 7408. Accord portant création de la Banque africaine de développement. Fait à Khartoum, le 4 août 1963:	
Adhésion du Tchad	399
N° 7560. Accord d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, d'autre part, Signé à New York, le 2 février 1965:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	400
N° 8132. b) Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 2101 (XX) du 20 décembre 1965:	
Ratification du Chili	401

	<i>Page</i>
No. 8235. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland establishing a Free Trade Area. Signed at London, on 14 December 1965:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Dublin, 11 March 1968	402
No. 8493. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Malawi on a Danish Government loan to Malawi. Signed at Copenhagen, on 1 August 1966:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Blantyre and Zomba, 22 April 1968	406
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8845. Universal Postal Convention. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8846. Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratifications by Algeria and Italy	410
No. 8847. Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8848. Agreement concerning postal money orders and postal travellers cheques. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8849. Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratifications by Algeria and Italy	411
No. 8850. Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
No. 8851. Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratifications by Algeria and Italy	412
No. 8852. Agreement concerning the international bank service. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratification by Italy	413

	<i>Pages</i>
N° 8235. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande instituant une zone de libre-échange. Signé à Londres, le 14 décembre 1965:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Dublin, 11 mars 1968	403
N° 8493. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement du Malawi relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi. Signé à Copenhague, le 1^{er} août 1966 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Blantyre et Zomba, 22 avril 1968	407
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne, le 10 juillet 1964 :	
N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne, le 10 juillet 1964:	
N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratifications de l'Algérie et de l'Italie	410
N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
N° 8849. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratifications de l'Algérie et de l'Italie	411
N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
N° 8851. Arrangement concernant les recouvrements. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratifications de l'Algérie et de l'Italie	412
N° 8852. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Signé à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratification de l'Italie	413

	<i>Page</i>
No. 8853. Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals. Signed at Vienna, on 10 July 1964:	
Ratifications by Algeria and Italy	413
No. 9052. Agreement between Denmark and Norway relating to the delimitation of the continental shelf. Signed at Oslo, on 8 December 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 24 April 1968	414

	<i>Pages</i>
N° 8853. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signés à Vienne, le 10 juillet 1964:	
Ratifications de l'Algérie et de l'Italie	413
N° 9052. Accord entre le Danemark et la Norvège relatif à la délimitation du plateau continental. Signé à Oslo, le 8 décembre 1965:	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord ci-dessus. Copenhague, 24 avril 1968	414

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

Registered

from 14 August 1968 to 29 August 1968

Nos. 9184 to 9203



Traités et accords internationaux

Enregistrés

du 14 août 1968 au 29 août 1968

N^{os} 9184 à 9203

No. 9184

**SOUTH AFRICA
and
SWITZERLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income. Signed at Pretoria, on 3 July 1967**

Official texts: English, Afrikaans and German.

Registered by South Africa on 14 August 1968.

**AFRIQUE DU SUD
et
SUISSE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu. Signée à Pretoria, le 3 juillet 1967**

Textes officiels anglais, afrikaans et allemand.

Enregistrée par l'Afrique du Sud le 14 août 1968.

No. 9184. CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PRETORIA, ON 3 JULY 1967

The Government of the Republic of South Africa and the Swiss Federal Council,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of South Africa :

Dr. Nicolaas Diederichs, Minister of Finance of the Republic of South Africa

The Swiss Federal Council :

Dr. Roy Hunziker, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Swiss Confederation in South Africa

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 11 July 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article 27.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 9184. KONVENSIE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE SWITSERSE KONFEDERASIE TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTING OP INKOMSTE

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Switserse Federale Raad,

Aangesien hulle begerig is om 'n Konvensie ter vermyding van dubbele belasting met betrekking tot belasting op inkomste aan te gaan,

Het vir daardie doel as hul onderskeie gevolmagtigdes benoem :

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

Dr. Nicolaas Diederichs, Minister van Finansies van die Republiek van Suid-Afrika

Die Switserse Federale Raad :

Dr. Roy Hunziker, Buitengewone en Gevolmagtigde Ambassadeur van die Switserse Konfederasie in Suid-Afrika

Wat, nadat hulle hul volle bevoegdhedes aan mekaar meegedeel het, wat in goeie en behoorlike vorm gevind is, soos volg ooreengekom het :

HOOFSTUK I

OMVANG VAN DIE KONVENSIE

Artikel 1

PERSOONLIKE OMVANG

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een van of albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2

BELASTINGS GEDEK

1. Hierdie Konvensie is van toepassing op belasting op inkomste, opgelê ten behoeve van elke Kontrakterende Staat of van sy staatkundige onderverdelings of plaaslike owerhede, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. There shall be regarded as taxes on income all ordinary and extraordinary taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular :

(a) in the case of South Africa :

- (1) the normal tax;
 - (3) the non-resident shareholders' tax;
 - (3) the undistributed profits tax;
 - (4) the provincial income tax; and
 - (5) the provincial personal taxes
- (hereinafter referred to as "South African Tax ");

(b) in the case of Switzerland :

the federal, cantonal and communal taxes on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, etc.)

(hereinafter referred to as "Swiss Tax ").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source on prizes in a lottery.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term "South Africa" means the Republic of South Africa;

(b) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

2. As belastings op inkomste word geag alle gewone en buitengewone belastings gehef op totale inkomste of op bestanddele van inkomste, met inbegrip van belastings op inkomste verkry uit die vervreemding van roerende of on-roerende eiendom, belastings op die totale bedrae van lone of salarisse deur ondernemings betaal, asook belastings op kapitaalappresiasie.

3. Die bestaande belastings waarop die Konvensie van toepassing is, is in die besonder :

(a) in die geval van Suid-Afrika :

- (1) die normale belasting;
- (2) die belasting op buitelandse aandeelhouers;
- (3) die belasting op onuitgekeerde winste;
- (4) die provinsiale inkomstebelasting; en
- (5) die provinsiale persoonlike belastings (hieronder „Suid-Afrikaanse belasting” genoem);

(b) in die geval van Switserland :

die federale, kantonale en gemeenskapsbelastings op inkomste (totale inkomste, verdiende inkomste, inkomste uit kapitaal, nywerheids- en handelswinste, kapitaalwinste, ens.)

(hieronder „Switserse belasting” genoem).

4. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings wat hierna bykomend tot, of in plaas van, die bestaande belastings opgelê word. Aan die end van elke jaar stel die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar in kennis van enige veranderings wat in hul onderskeie belastingwette aangebring is.

5. Die Konvensie is nie van toepassing op Federale afwagtingsbelasting wat by die bron ten opsigte van loterypryse teruggehou word nie.

HOOFSTUK II

OMSKRYWINGS

Artikel 3

ALGEMENE OMSKRYWINGS

1. In hierdie Konvensie, tensy die sinsverband anders aandui :

(a) beteken die uitdrukking „Suid-Afrika” die Republiek van Suid-Afrika;

(b) beteken die uitdrukking „Switserland” die Switserse Konfederasie;

(c) the terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean South Africa or Switzerland, as the context requires;

(d) the term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State (including that State itself, its political subdivisions and local authorities) and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State (including that State itself, its political subdivisions and local authorities);

(g) the term “ competent authority ” means :

- (1) in South Africa : the Secretary for Inland Revenue or his authorised representative,
- (2) in Switzerland : the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.

2. South Africa reserves the right to tax the income which members of a Swiss partnership who are ordinarily resident in South Africa derive from or through such partnership.

3. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purpose of this Convention, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules :

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home

(c) beteken die uitdrukking „'n Kontrakterende Staat” en „die ander Kontrakterende Staat” Suid-Afrika of Switserland, na gelang die sinsverband dit vereis;

(d) behels die uitdrukking „'n persoon” ’n individu, ’n maatskappy en enige ander liggaam van persone;

(e) beteken die uitdrukking „maatskappy” enige liggaam met regs persoonlikheid of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as ’n liggaam met regs persoonlikheid beskou word;

(f) beteken die uitdrukking „onderneming van ’n Kontrakterende Staat” en „onderneming van die ander Kontrakterende Staat” onderskeidelik ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van ’n Kontrakterende Staat (insluitende sodanige Staat, sy staatkundige onderverdelings en plaaslike owerhede) en ’n onderneming gedryf deur ’n inwoner van die ander Kontrakterende Staat (insluitende sodanige Staat, sy staatkundige onderverdelings en plaaslike owerhede);

(g) beteken die uitdrukking „bevoegde owerheid” :

- (1) in Suid-Afrika : die Sekretaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger,
- (2) in Switserland : die Direkteur van die Federale Belastingadministrasie, of sy gemagtigde verteenwoordiger.

2. Suid-Afrika behou hom die reg voor om die inkomste wat lede van ’n Switserse vennootskap wat gewoonlik in Suid-Afrika woonagtig is, uit of deur sodanige vennootskap verkry, te belas.

3. Wat betref die toepassing van die Konvensie deur ’n Kontrakterende Staat, het ’n uitdrukking wat nie andersins omskryf is nie, tensy die sinsverband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie Kontrakterende Staat betreffende die belasting wat die onderwerp van die Konvensie uitmaak.

Artikel 4

FISKALE DOMISILIE

1. Vir die toepassing van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking „inwoner van ’n Kontrakterende Staat” enige persoon wat, kragtens die wette van daardie Staat, daarin vir belasting aanspreeklik is uit hoofde van sy verblyf, woonplek, plek van bestuur of enige ander soortgelyke maatstaf.

2. Waar, as gevolg van die bepalinge van paragraaf 1, ’n individu ’n inwoner van beide Kontrakterende State is, word die saak ooreenkomstig die volgende reëls beslis :

(a) Hy word geag ’n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin hy ’n permanente tuiste tot sy beskikking het. Indien hy in beide Kontrakterende

available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially :

- (a) a place of management,
- (b) a branch,
- (c) an office,
- (d) a factory,
- (e) a workshop,
- (f) a mine, quarry, or other place of extraction of natural resources,
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,

State 'n permanente tuiste tot sy beskikking het, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarmee sy persoonlike en ekonomiese verhoudings die nouste is (tuiste van lewensbelange);

(b) Indien die Kontrakterende Staat waarin hy die tuiste van sy lewensbelange het, nie bepaal kan word nie, of indien hy nie 'n permanente tuiste in enigeen van die Kontrakterende State tot sy beskikking het nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin hy 'n gewoonteverblyfplek het;

(c) Indien hy 'n gewoonteverblyfplek in beide Kontrakterende State het of in geen van beide State nie, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n burger is;

(d) Indien hy 'n burger van beide Kontrakterende State is of van geen van beide State nie, besleg die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.

3. Waar as gevolg van die bepalings van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van beide Kontrakterende State is, word hy geag 'n inwoner te wees van die Kontrakterende Staat waarin sy plek van effektiewe bestuur geleë is.

Artikel 5

PERMANENTE SAAK

1. Vir die toepassing van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking „permanente saak” 'n vaste besigheidsplek waarin die besigheid van die onderneming uitsluitlik of gedeeltelik uitgeoefen word.

2. Die uitdrukking „permanente saak” sluit veral in :

- (a) 'n plek van bestuur,
- (b) 'n tak,
- (c) 'n kantoor,
- (d) 'n fabriek,
- (e) 'n werkwinkel,
- (f) 'n myn, steengroef of ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne,
- (g) 'n bouterrein of konstruksie- of monterprojek wat langer as twaalf maande bestaan.

3. Die uitdrukking „permanente saak” word nie geag die volgende in te sluit nie :

- (a) Die aanwending van fasiliteite alleenlik vir die doel om goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, op te berg, te vertoon of af te lewer,
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik met die doel om dit op te berg, te vertoon of af te lewer,

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise,
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the

- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelsware wat aan die onderneming behoort, alleenlik vir doeleindes van verwerking deur 'n ander onderneming,
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om goedere of handelsware aan te koop, of vir die versameling van inligting, vir die onderneming,
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek alleenlik met die doel om te adverteer, vir die verskaffing van inligting, vir wetenskaplike navorsing of vir dergelike bedrywighede wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is, vir die onderneming.

4. 'n Persoon wat in 'n Kontrakterende Staat namens 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat optree—uitgesonderd 'n agent met onafhanklike status op wie paragraaf 5 van toepassing is—word geag 'n permanente saak in eersgenoemde Staat te wees indien hy magtiging besit, en dit gewoonlik in daardie Staat uitoefen, om kontrakte op die naam van die onderneming te sluit, tensy sy bedrywighede beperk word tot die aankoop van goedere of handelsware vir die onderneming.

5. 'n Onderneming van 'n Kontrakterende Staat word nie geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê nie enkel omdat hy besigheid dryf in daardie ander Staat deur bemiddeling van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met onafhanklike status, waar sodanige persone in die gewone loop van hul besigheid optree.

6. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, 'n maatskappy beheer of deur 'n maatskappy beheer word wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is of wat in dié ander Staat besigheid dryf (hetsy deur bemiddeling van 'n permanente saak of andersins) beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

HOOFSTUK III

BELASTING VAN INKOMSTE

Artikel 6

INKOMSTE UIT ONROERENDE EIENDOM

1. Inkomste uit onroerende eiendom mag belas word in die Kontrakterende Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

2. Die uitdrukking „onroerende eiendom” word omskryf ooreenkomstig die wette van die Kontrakterende Staat waarin die onderhawige eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in elke geval die volgende in : eiendom wat bykomend by onroerende eiendom is, lewende hawe en landbou- en bosbou-uitrusting, regte

provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

waarop die bepalings van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of die reg tot ontginning, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne; skepe, bote en vliegtuie word nie geag onroerende eiendom te wees nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik of uit die verhuur van onroerende eiendom of uit die gebruik in enige ander vorm van sodanige eiendom.

4. Die bepalings van paragraaf 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van w'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom wat by die verrigting van professionele dienste gebruik word.

Artikel 7

BEDRYFSWINSTE

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is alleenlik in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf soos voormeld, kan belasting in die ander Staat op die winste van die onderneming gehef word, maar slegs op soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

2. Wanneer 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting kan behaal as hy 'n afsonderlike en aparte onderneming sou wees wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede besig hou en heeltemal onafhanklik met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is, handel dryf.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak, word as aftrekkings toegelaat alle onkoste, vir sover dit redelikerwys aan die permanente saak toegewys kan word, wat aftrekbaar sou gewees het indien die permanente saak 'n onafhanklike onderneming was, met inbegrip van bestuurs- en algemene administrasiekoste aldus aftrekbaar en toewysbaar, hetsy in die gebied waarin die permanente saak geleë is of elders aangegaan.

4. Vir sover dit in 'n Kontrakterende Staat gebruiklik was om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel volgens die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy verskeie onderdele, belet niks in paragraaf 2 sodanige Kontrakterende Staat om die winste wat belas moet word, deur sodanige toedeling as wat gebruiklik mag wees, vas te stel nie; die metode van toedeling wat gebruik word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming met die beginsels is wat in hierdie artikel voorgeskryf word.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where an enterprise of a Contracting State derives profits, under contracts concluded in that State, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other Contracting State for convenience of delivery, those profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other State, notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent in that other State and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply if an enterprise of a Contracting State operating aircraft participates in a pooled service, in a joint air transport operating organisation or in an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but

5. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van bloot die aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

6. Wanneer 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat ingevolge kontrakte in daardie Staat aangegaan, winste verkry uit verkope van goedere of handelsware wat in 'n pakhuis in die ander Kontrakterende Staat in voorraad gehou word om lewering te vergemaklik, word daardie winste nie toegeskryf aan 'n permanente saak van die onderneming in daardie ander Staat nie, ondanks die feit dat die aanbiedinge om te koop deur 'n agent in daardie ander Staat verkry is en deur hom aan die onderneming deurgestuurd is vir aanneming.

7. Vir die toepassing van voorgaande paragrawe word, tensy daar goeie en afdoende rede tot die teendeel is, die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel.

8. Wanneer winste items van inkomste insluit wat afsonderlik in ander artikels van hierdie Konvensie behandel word, word die bepalings van daardie artikels nie deur die bepalings van hierdie artikel geraak nie.

Artikel 8

SKEEPVAART EN LUGVERVOER

1. Winste uit die in bedryf hou van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer is belasbaar slegs in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing indien 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat wat vliegtuie eksploiteer, aan 'n poeldiens, in 'n gesamentlike lugvervoerbedryfsorganisasie of aan 'n agentskap wat internasionaal werk, deel het.

Artikel 9

GEASSOSIEERDE ONDERNEMINGS

Wanneer

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deel het,

en, in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan winste

for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 7.5 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; provided that South Africa reserves the right to levy a tax on the undistributed profits of a company which is a resident of Switzerland and carries on business in South Africa through a permanent establishment situated therein if it derives more than one-half of its total net profits from sources within or deemed to be within South Africa.

wat by ontstentenis van daardie voorwaardes een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

Artikel 10

DIVIDENDE

1. Dividende wat deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, mag in daardie ander Staat belas word.

2. Die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, het egter die reg om sodanige dividende ooreenkomstig sy eie wet te belas, maar die belasting wat aldus so opgelê word mag nie 7.5 persent van die bruto som van die dividende te bowe gaan nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse van toepassing van hierdie beperking deur middel van onderlinge ooreenkoms bepaal.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking „dividende” soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit aandele, „jouissance”-aandele of „jouissance”-regte, mynaandele, stigtersaandele of ander winsdelende regte, wat nie skuldeise is nie, asook inkomste uit ander regspeersone wat deur die belastingwetgewing van die Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is, met inkomste uit aandele gelykgemaak word.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die dividende 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, en in die ander Kontrakterende Staat, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, 'n permanente saak het waarmee die aandeelbesit uit hoofde waarvan die dividende betaal word, effektief verbind is. In so 'n geval is die bepalinge van artikel 7 van toepassing.

5. Wanneer 'n maatskappy wat 'n inwoner is van 'n Kontrakterende Staat winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat ontvang, mag sodanige ander Staat geen belasting hef op die dividende wat deur die maatskappy betaal word aan persone wat nie inwoners van daardie ander Staat is nie, of die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op onuitgekeerde winste onderwerp nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste uitsluitlik of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan; met dien verstande dat Suid-Afrika hom die reg voorbehou om 'n belasting te hef op die onuitgekeerde winste van 'n maatskappy wat 'n inwoner van Switserland is en handel in Suid-Afrika dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, mits dit meer as een helfte van sy totale netto winste uit bronne in Suid-Afrika, of wat geag word in Suid-Afrika te wees, verkry.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the law of that State, but the tax of that State on interest paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other State in respect thereof, shall not exceed ten per cent of the amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term " interest " as used in this Article means income from Government securities, from bonds or debentures whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Artikel 11

RENTE

1. Rente afkomstig uit 'n Kontrakterende Staat en wat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, mag in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente mag egter in die Kontrakterende Staat waaruit dit afkomstig is en ooreenkomstig die wet van daardie Staat, belas word, maar die belasting van daardie Staat op rente wat betaal word aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat wat in daardie ander Staat ten opsigte daarvan vir belasting aanspreeklik is, mag nie tien persent van die som van die rente te bowe gaan nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse van toepassing van hierdie beperking deur middel van onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Die uitdrukking „rente”, soos in hierdie artikel gebesig, beteken inkomste uit Staatseffekte, uit obligasies of skuldbriewe, hetsy verseker deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in winste te deel al dan nie, en uit alle soorte skuldeise, asook enige ander vorm van inkomste wat deur die belastingwet van die Staat waaruit die inkomste afkomstig is, met inkomste uit geleende geld gelykgemaak word.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die rente 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is en in die ander Kontrakterende Staat waaruit die rente afkomstig is, 'n permanente saak het waarmee die skuldeis waaruit die rente voortspruit, effektief verbind is. In so 'n geval is die bepalings van artikel 7 van toepassing.

5. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer daardie Staat self, 'n staatkundige onderverdeling, 'n plaaslike owerheid of 'n inwoner van daardie Staat die betaler is. Wanneer die persoon wat die rente betaal, hetsy hy 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is of andersins, egter 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat het in verband waarmee die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente van die winste van sodanige permanente saak afgetrek word, word sodanige rente geag afkomstig te wees uit die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die ontvanger of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die rente wat betaal word, met inagneming van die skuldeis ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag waaroor by onstentenis van sodanige verhouding tussen die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, te bowe gaan, is die bepalings van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In dié geval bly die oormatige gedeelte van die betalings ooreenkomstig die wet van elkeen van die Kontrakterende State belasbaar, maar met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph or television films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or

Artikel 12

TANTIÈME

1. Tantième wat ontstaan in 'n Kontrakterende Staat en wat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal is, is slegs in daardie ander Staat belasbaar.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State bepaal die wyse van toepassing van hierdie paragraaf deur middel van onderlinge ooreenkoms.

2. Die uitdrukking „tantième”, soos in hierdie artikel gebesig, beteken betalings van enige aard ontvang as vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van enige kopiereg van 'n letterkundige, kuns- of wetenskaplike werk, met inbegrip van kinematograaf- of televisiefilms, enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van industriële, handels- of wetenskaplike uitrusting, of vir inligting aangaande industriële, handels- of wetenskaplike ondervinding.

3. Die bepaling van paragraaf 1 is nie van toepassing nie indien die ontvanger van die tantième 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is en in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, 'n permanente saak het waarmee die reg of eiendom wat aanleiding gee tot die tantième, effektief verbind is. In so 'n geval is die bepaling van artikel 7 van toepassing.

4. Waar, as gevolg van 'n besondere verband tussen die betaler en die ontvanger of tussen albei van hulle en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième betaal, met inagneming van die gebruik, reg on inligting ten opsigte waarvan dit betaal word, die bedrag waaroor by ontstentenis van sodanige verband tussen die betaler en die ontvanger ooreengekom sou gewees het, te bowe gaan, is die bepaling van hierdie artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In so 'n geval bly die oormatige gedeelte van die betalings ooreenkomsdig die wet van elkeen van die Kontrakterende State belasbaar, maar met behoorlike inagneming van die ander bepaling van hierdie Konvensie.

Artikel 13

KAPITAALWINSTE

1. Winste uit die vervreemding van onroerende eiendom, soos in paragraaf 2 van artikel 6 omskryf, mag belas word in die Kontrakterende Staat waarin sodanige eiendom geleë is.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidspersoneel van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat tot beskikking is vir die doel om professionele dienste te lewer, met inbegrip van sodanige winste uit die

together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

vervreemding van so'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel), of van sodanige vaste basis, mag in die ander Staat belas word. Winste uit die vervreemding van skepe en vliegtuie wat in internasionale verkeer in bedryf gehou word, en roerende eiendom wat betrekking het op die in bedryf hou van sodanige skepe en vliegtuie is egter slegs in die Kontrakterende Staat waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is, belasbaar.

3. Winste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié in paragrafe 1 en 2 genoem, is slegs in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is, belasbaar.

Artikel 14

SELFSTANDIGE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Inkomste wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van professionele dienste of ander onafhanklike werksaamhede van 'n soortgelyke aard verkry word, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy hy 'n vaste basis in die ander Kontrakterende Staat gereeld tot sy beskikking het vir doeleindes van die verrigting van sy werksaamhede. Indien hy so 'n vaste basis het, mag sodanige gedeelte van daardie inkomste as wat aan daardie basis toegeskryf kan word in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking „professionele dienste” omvat uitdruklik onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, kuns, opvoedkundige of onderrigaktiwiteite, asmede die onafhanklike aktiwiteite van geneeskundiges, prokureurs, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

Artikel 15

ONDERGESKIKTE PERSOONLIKE DIENSTE

1. Behoudens die bepalings van artikels 16, 18 en 19 is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n dienstbetrekking verkry word, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat uitgeoefen word. Indien die diensbetrekking aldus uitgeoefen word, mag dié besoldiging wat daaruit verkry word in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is besoldiging wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Kontrakterende Staat uitgeoefen word, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar as :

- (a) die ontvanger vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae gedurende die betrokke belastingjaar in die ander Staat is, en
- (b) die besoldiging betaal word deur of namens 'n werkgewer wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie, en

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised. The same shall apply, notwithstanding the provisions of Article 7, to the income accruing to a person who provides the services of public entertainers or of athletes.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

Remuneration, including pensions, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or by an entity created and organised by a special law of such Contracting State, directly or out of a fund, to any individual who is a national of that State in respect of present or past services rendered shall be taxable only in the State where the remuneration originates.

(c) die besoldiging nie afgetrek word van die winste van 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgewer in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorafgaande bepalings van hierdie artikel, mag besoldiging ten opsigte van 'n diensbetrekking wat aan boord van 'n skip of vliegtuig in internasionale verkeer uitgeoefen word, in die Kontrakterende Staat belas word waarin die plek van effektiewe bestuur van die onderneming geleë is.

Artikel 16

DIREKTEURSGELDE

Direkteursgelde en soortgelyke betalings wat verkry word deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in sy hoedanigheid van lid van die raad van direkteure van 'n maatskappy wat 'n inwoner is van die ander Kontrakterende Staat, mag in daardie ander Staat belas word.

Artikel 17

ARTIESTE EN ATLETE

Ondanks die bepalings van artikels 14 en 15 mag inkomste wat verkry word deur openbare verhoogkunstenaars, soos teater-, bioskoop-, radio- of televisie-artieste, en musikante, en deur atlete, uit hul persoonlike bedrywighede as sodanig, belas word in die Kontrakterende Staat waarin hierdie bedrywighede uitgeoefen word. Dieselfde is, ondanks die bepalings van artikel 7, van toepassing op die inkomste wat 'n persoon toeval wat die dienste van openbare verhoogkunstenaars of van atlete verskaf.

Artikel 18

PENSIOENE

Behoudens die bepalings van artikel 19 is pensioene en ander soortgelyke besoldiging wat aan 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat betaal word as vergoeding vir 'n eertydse diens, slegs in daardie Staat belasbaar.

Artikel 19

REGERINGSFUNKSIES

Besoldiging, met inbegrip van pensioene, wat deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan of deur 'n liggaam by 'n spesiale wet van sodanige Kontrakterende Staat in die lewe geroep, wat regstreeks of uit 'n fonds betaal word aan enige individu wat 'n burger van daardie Staat is, ten opsigte van huidige of eertyds gelewerde dienste, is slegs in die Staat waarin die besoldiging ontstaan, belasbaar.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice from a Contracting State who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22

1. Where a resident of a Contracting State derives income (other than dividends and interest) which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

2. Where a resident of South Africa derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 11, may be taxed in Switzerland, South Africa shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Switzerland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Switzerland.

3. Where a resident of Switzerland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 11, may be taxed in South Africa, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such person. The relief may consist of :

(a) a deduction from the Swiss tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in South Africa in accordance with the provisions of Articles 10 and 11; such deduction shall not, however, exceed that part of

Artikel 20

STUDENTE

Betalings wat vir die doeleindes van sy onderhoud, opvoeding of opleiding ontvang word deur 'n student of besigheidsvakeerling van een van die Kontrakterende State wat alleenlik vir die doel van sy opvoeding of opleiding in die ander Kontrakterende Staat is, word nie in daardie ander Staat belas nie, mits sodanige betalings aan hom uit bronne buite daardie ander Staat gedoen word.

Artikel 21

INKOMSTE NIE UITDRUKLIK GENOEM NIE

Items van inkomste van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat nie uitdruklik in die voorafgaande artikels van hierdie Konvensie genoem is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

HOOFSTUK IV

WYSE VAN VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

1. Indien 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat inkomste (uitgesonderd dividende en rente) verkry wat ooreenkomstig die bepalinge van hierdie Konvensie in die ander Kontrakterende Staat belas mag word, stel eersgenoemde Staat sodanige inkomste vry van belasting, maar by die berekening van belasting op die oorblywende inkomste van daardie persoon, mag daardie Staat die belastingskaal toepas wat van toepassing sou gewees het indien die vrygestelde inkomste nie aldus vrygestel was nie.

2. Wanneer 'n inwoner van Suid-Afrika inkomste verkry wat ooreenkomstig die bepalinge van artikels 10 en 11 in Switserland belas mag word, moet Suid-Afrika 'n bedrag gelyk aan die belasting wat in Switserland betaal is, as 'n aftrekking van die belasting op die inkomste van daardie persoon toelaat. Sodanige aftrekking moet egter nie daardie gedeelte van die belasting soos bereken voor die aftrekking, wat op die inkomste uit Switserland verkry, van toepassing is, te bowe nie.

3. Wanneer 'n inwoner van Switserland inkomste verkry wat ooreenkomstig die bepalinge van artikels 10 en 11 in Suid-Afrika belas mag word, verleen Switserland op versoek verligting aan so 'n persoon. Die verligting mag bestaan uit—

(a) 'n aftrekking, van die Switserse belasting op die inkomste van daardie persoon, van 'n bedrag gelyk aan die belasting in Suid-Afrika gehef ooreenkomstig die bepalinge van artikels 10 en 11; sodanige aftrekking mag egter

the Swiss income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in South Africa, or

- (b) a lump sum reduction of the Swiss tax, or
- (c) a partial exemption of such income from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in South Africa from the gross amount of the income derived from South Africa.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

CHAPTER V

SPECIAL PROVISIONS

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

- (a) all individuals who are citizens of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other

nie daardie gedeelte van die Switserse belasting, soos bereken voor die aftrekking, wat van toepassing is op die inkomste wat in Suid-Afrika belas mag word, te bowe nie, of

- (b) 'n rondesomvermindering van die Switserse belasting of
- (c) 'n gedeeltelike vrystelling van sodanige inkomste van Switserse belasting, wat in enige geval minstens moet bestaan uit die aftrekking van die belasting wat in Suid-Afrika gehef is, van die bruto bedrag van die inkomste wat uit Suid-Afrika verkry is.

Switserland bepaal die toepaslike verligting en reël die prosedure ooreenkomstig die Switserse bepalings met betrekking tot die uitvoering van internasionale konvensies van die Switserse Konfederasie vir die vermyding van dubbele belasting.

HOOFSTUK V

SPEZIALE BEPALINGS

Artikel 23

NIE-DISKRIMINASIE

1. Die burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word nie aan enige belasting of enige vereiste wat daarmee in verband staan en wat anders of swaarder is as die belasting en die verbonde vereistes waaraan die burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede onderworpe is of onderworpe gemaak mag word.

2. Die uitdrukking „burgers” beteken :

- (a) alle individue wat die burgerskap van 'n Kontrakterende Staat besit;
- (b) alle regs persone, vennootskappe en verenigings wat hul status as sodanig verkry ingevolge die wet wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is.

3. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, mag nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef word as die belasting wat op ondernemings van daardie ander Staat, wat dieselfde bedrywighede uitoefen, gehef word nie.

Hierdie bepaling word nie uitgelê nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike toelatings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes toe te staan uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede wat hy aan sy eie inwoners toestaan.

4. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat, waarvan die kapitaal uitsluitlik of gedeeltelik, regstreeks of onregstreeks, deur een of meer inwoners van

Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or capital are not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

die ander Kontrakterende Staat besit of beheer word, mag nie in eersgenoemde Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die betrokke vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van daardie eersgenoemde Staat onderworpe is of onderworpe gemaak mag word nie.

Artikel 24

ONDERLINGE OOREENKOMS-PROSEDURE

1. Wanneer 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat van mening is dat die optrede van een of albei Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat hy nie ooreenkomstig hierdie Konvensie belas word nie, mag hy, ondanks die regsmiddels waarvoor deur die landswette van daardie State voorsiening gemaak is, sy saak stel by die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan hy 'n inwoner is.

2. Daardie bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregtig voorkom en indien hy self nie 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde die oplegging van belasting wat nie in ooreenstemming met die Konvensie is nie, te vermy.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige moeilikhede of twyfel wat in verband met die uitleg of toepassing van die Konvensie mag ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle mag mekaar ook raadpleeg met die doel om dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Konvensie voorsiening gemaak is nie, uit te skakel.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mag regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms soos in die voorafgaande paragrawe beoog, te geraak. Wanneer dit raadsaam blyk te wees om, ten einde ooreen te kom, 'n mondelinge wisseling van sienswyses te hê, mag sodanige wisseling plaasvind deur bemiddeling van 'n kommissie bestaande uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State.

Artikel 25

DIPLOMATIEKE EN KONSULÊRE BEAMPTES

1. Geen bepaling van hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van diplomatieke en konsulêre beamptes ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepaling van spesiale ooreenkomste nie.

2. Vir sover inkomste of kapitaal weens fiskale voorregte verleen aan diplomatieke of konsulêre beamptes ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepaling van spesiale internasionale verdrae, nie in die Staat waarin dit ontvang word, belasbaar is nie, word die reg om belasting op te lê, voorbehou vir die Staat wat deur sodanige beamptes verteenwoordig word.

3. For the purpose of the Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State, or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to International Organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and capital.

Article 26

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended either in entirety or with modifications, by agreement between the Contracting States, to all or any of the territories for whose international relations South Africa is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting States in Notes to be exchanged for this purpose.

2. The termination in respect of South Africa or Switzerland of the Convention under Article 28 shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of the Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) in South Africa, for any year of assessment beginning on or after the first day of March, 1965;

3. Vir die toepassing van die Konvensie word persone wat lede is van 'n diplomatieke of konsulêre sending van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat, of in 'n derde Staat, en wat burgers is van die Staat wat deur hulle verteenwoordig word, geag inwoners van laasgenoemde Staat te wees indien hulle daarin aan dieselfde verpligtings ten opsigte van belasting op inkomste as inwoners van daardie Staat onderwerp word.

4. Die Konvensie is nie van toepassing nie op Internasionale Organisasies, op liggame of beamptes daarvan en op persone wat lede is van 'n diplomatieke of konsulêre sending van 'n derde Staat wat in 'n Kontrakterende Staat is en nie in beide Kontrakterende State ten opsigte van belasting op inkomste en kapitaal as inwoners behandel word nie.

Artikel 26

TERRITORIALE UITBREIDING

1. Hierdie Konvensie mag òf in sy geheel òf met wysigings en ingevolge ooreenkoms tussen die Kontrakterende State uitgebrei word tot alle of enige gebiede vir die internasionale verhoudings waarvan Suid-Afrika verantwoordelik is en wat belasting oplê wat wesenlik van dieselfde aard is as dié waarop die Konvensie van toepassing is. Enige sodanige uitbreiding word van krag vanaf sodanige datum en behoudens sodanige wysigings en voorwaardes (met inbegrip van voorwaardes betreffende beëindiging) as wat deur die Kontrakterende State in notas wat hulle vir hierdie doel wissel, vermeld en ooreengekom mag word.

2. Die opsegging, ten opsigte van Suid-Afrika of Switserland, van die Konvensie ingevolge artikel 28 beëindig, tensy uitdruklik anders ooreengekom deur albei Kontrakterende State, die toepassing van die Konvensie op enige gebied waartoe die Konvensie ingevolge hierdie artikel uitgebrei is.

HOOFSTUK VI

SLOTBEPALINGS

Artikel 27

INWERKINGTREDING

1. Hierdie Konvensie word bekragtig, en die bekragtigingsdokumente word so spoedig moontlik te Bern uitgeruil.

2. Die Konvensie tree by uitruiling van bekragtigingsdokumente in werking, en die bepaling daarvan word van krag :

(a) in Suid-Afrika, vir enige jaar van aanslag wat op of na die eerste dag van Maart 1965 begin;

(b) in Switzerland, for any taxable year beginning on or after the first day of January, 1965.

3. The agreement concluded by exchange of notes of 15th September/7th November, 1955,¹ between the Government of the Union of South Africa and the Swiss Federal Council for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft shall be terminated upon the entry into force of the present Convention.

Article 28

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1969. In such event, the Convention shall cease to have effect :

- (a) in South Africa, for any year of assessment beginning on or after the first day of March of the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) in Switzerland, for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Pretoria in duplicate in the English, Afrikaans and German languages, the three texts being equally authoritative, on the third day of July, one thousand nine hundred and sixty-seven.

For the Government of the Republic of South Africa :
N. DIEDERICHS

For the Swiss Federal Council :
R. HUNZIKER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 279 and p. 393 of this volume.

(b) in Switserland, vir enige belasbare jaar wat op of na die eerste dag van Januarie 1965 begin.

3. Die Ooreenkoms wat by uitruiling van notas van 15 September/7 November 1955 tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Switserse Federale Raad aangegaan is vir die vermyding van dubbele belasting ten opsigte van ondernemings wat skepe of vliegtuie in bedryf hou, verval en is nie meer van krag nie by die inwerkingtreeding van die huidige Konvensie.

Artikel 28

BEËINDIGING

Hierdie Konvensie bly van krag totdat dit deur een van die Kontrakterende State opgesê word. Enigeen van beide Kontrakterende State mag die Konvensie langs diplomatieke weg opseë deur minstens ses maande voor die einde van enige kalenderjaar ná die jaar 1969 kennis van beëindiging te gee. In so 'n geval is die Konvensie nie meer van krag nie :

- (a) in Suid-Afrika, vir enige jaar van aanslag wat begin op of na die eerste dag van Maart van die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin die kennis gegee word;
- (b) in Switserland, vir enige belasbare jaar wat begin op of na die eerste dag van Januarie van die kalenderjaar wat onmiddellik volg op die jaar waarin die kennis gegee is.

TEN BEWYSE WAARVAN bovermelde gevolmagtigdes die huidige Konvensie onderteken het en hul seëls daaraan geheg het.

GEDOEN in duplo te Pretoria in de Engelse, Afrikaanse en Duitse tale, waarvan al drie tekste ewe outentiek is, op die derde dag van Julie Eenduisend Negehonderd Sewe-en-sestig.

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :
N. DIEDERICHS

Namens die Switserse Federale Raad :
R. HUNZIKER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9184. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK SÜDAFRIKA UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Die Regierung der Republik Südafrika und der Schweizerische Bundesrat, vom Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschliessen, haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Republik Südafrika :

Dr. Nicolaas Diederichs, Finanzminister der Republik Südafrika

Der Schweizerische Bundesrat :

Dr. Roy Hunziker, Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Südafrika

die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben :

ABSCHNITT I

GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1

PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften erhoben werden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9184. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À
PRETORIA, LE 3 JUILLET 1967

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Conseil fédéral suisse,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République sud-africaine :

M. Nicholaas Diederichs, ministre des finances de la République sud-africaine;

Le Conseil fédéral suisse :

M. Roy Hunziker, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Confédération suisse en Afrique du Sud,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre État contractant, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

¹ Entrée en vigueur le 11 juillet 1968 par l'échange des instruments de ratifications, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 27.

2. Als Steuern vom Einkommen gelten alle ordentlichen und ausserordentlichen Steuern, die vom Gesamteinkommen oder von Teilen des Einkommens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere :

(a) in Südafrika :

- (1) die Normalsteuer;
- (2) die Steuer von nicht ansässigen Aktionären;
- (3) die Steuer auf nicht ausgeschütteten Gewinnen;
- (4) die Einkommenssteuer der Provinzen; und
- (5) die Personalsteuern der Provinzen
(im folgenden als „südafrikanische Steuer“ bezeichnet);

(b) in der Schweiz :

die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn, usw.)

(im folgenden als „schweizerische Steuer“ bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Aenderungen mit.

5. Das Abkommen gilt nicht für die an der Quelle erhobene eidgenössische Verrechnungssteuer von Lotteriegewinnen.

ABSCHNITT II

DEFINITIONEN

Artikel 3

ALLGEMEINE DEFINITIONEN

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert :

- (a) bedeutet der Ausdruck „Südafrika“ die Republik Südafrika;
- (b) bedeutet der Ausdruck „Schweiz“ die Schweizerische Eidgenossenschaft;

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous impôts ordinaires ou extraordinaires frappant le revenu global ou certains éléments du revenu, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Afrique du Sud :

- 1) L'impôt ordinaire;
- 2) L'impôt sur les actionnaires non résidents;
- 3) L'impôt sur les bénéfices non distribués;
- 4) L'impôt provincial sur le revenu;
- 5) Les impôts provinciaux frappant les personnes
(ci-après dénommés « l'impôt sud-africain »);

b) En ce qui concerne la Suisse :

Les impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains de capital, etc.)

(ci-après dénommés « l'impôt suisse »).

4. La présente Convention s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toute modification apportée à la législation fiscale des deux États.

5. La présente Convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé prélevé à la source sur les gains provenant de loteries.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a)* Les mots « Afrique du Sud » désignent la République sud-africaine;
- b)* Le mot « Suisse » désigne la Confédération suisse;

(c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat“ und „der andere Vertragstaat“, je nach dem Zusammenhang, Südafrika oder die Schweiz;

(d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

(e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

(f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragstaat ansässigen Person [einschliesslich dieses Staates selbst, seiner politischen Unterabteilungen und seiner lokalen Körperschaften] betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragstaat ansässigen Person [einschliesslich dieses Staates selbst, seiner politischen Unterabteilungen und seiner lokalen Körperschaften] betrieben wird;

(g) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ :

(1) in Südafrika : den „Secretary for Inland Revenue“ oder seinen bevollmächtigten Vertreter,

(2) in der Schweiz : den Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

2. Südafrika behält das Recht, Einkünfte zu besteuern, die in Südafrika wohnhaften Teilhaber einer schweizerischen Personengesellschaft aus der Personengesellschaft oder über die Personengesellschaft beziehen.

3. Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

STEUERLICHER WOHNSITZ

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes :

(a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Afrique du Sud ou la Suisse;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants (cette expression englobant l'État lui-même, ses subdivisions politiques et ses collectivités locales) et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant (cette expression englobant l'État lui-même, ses subdivisions politiques et ses collectivités locales);

g) Les mots « autorités compétentes » désignent :

- 1) En Afrique du Sud : le Secrétaire aux contributions directes et indirectes (*Secretary for Inland Revenue*) ou son représentant autorisé;
- 2) En Suisse : le Directeur de l'administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. L'Afrique du Sud se réserve le droit d'imposer les revenus que les membres d'une société de personnes suisse qui résident habituellement en Afrique du Sud perçoivent de ladite société ou par son intermédiaire.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre État contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

(b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

(d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere :

- (a) einen Ort der Leitung,
- (b) eine Zweigniederlassung,
- (c) eine Geschäftsstelle,
- (d) eine Fabrikationsstätte,
- (e) eine Werkstatt,
- (f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- (g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

3. Als Betriebsstätten gelten nicht :

- (a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- (b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- (c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;

- (d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- (e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

4. Ist eine Person—mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5—in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

5. Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebsstätte der anderen.

ABSCHNITT III

BESTEuerung DES Einkommens

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und fortwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von

- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de

Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte ausübt. Uebt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebstätte zugerechnet werden können.

2. Uebt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so sind in jedem Vertragstaat dieser Betriebstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebstätte werden, wie wenn die Betriebstätte ein selbständiges Unternehmen wäre, alle billigerweise der Betriebstätte zuzurechnenden Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist, die einer Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muss jedoch so sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dies Artikels übereinstimmt.

gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi déductibles et imputables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebstätte kein Gewinn zugerechnet.

6. Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates auf Grund von in diesem Staat abgeschlossenen Verträgen aus dem Verkauf von Gütern oder Waren erzielt, welche im anderen Vertragsstaat in einem Lagerhaus zu Auslieferungszwecken eingelagert sind, werden nicht einer im anderen Staat gelegenen Betriebstätte des Unternehmens zugerechnet, und zwar auch dann nicht, wenn die Bestellungen von einem Vertreter in dem anderen Staat entgegengenommen und von ihm zur Annahme an das Unternehmen weitergeleitet worden sind.

7. Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

8. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Absatz 1 gilt auch, wenn ein Luftfahrtunternehmen eines Vertragsstaates sich an einem Pool, an einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder an einer internationalen Betriebskörperschaft beteiligt.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- (a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- (b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants tire des bénéfices, en vertu de contrats conclus dans ledit État, de la vente de produits ou de marchandises entreposés dans l'autre État contractant aux fins de livraison, lesdits bénéfices ne sont pas attribués à un établissement permanent de ladite entreprise sis dans cet autre État, même si les offres d'achat ont été obtenues par l'intermédiaire d'un agent dans cet autre État et transmises par ses soins à l'entreprise aux fins d'acceptation.

7. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux revenus qu'une entreprise de transports aériens tire de sa participation à une entente, à une organisation d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions diffé-

auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 7,5 vom Hundert des Bruttobetragtes der Dividenden nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten—ausgenommen Forderungen—mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen; Südafrika behält jedoch das Recht, nichtausgeschüttete Gewinne einer Gesellschaft, die in der Schweiz ansässig ist und in Südafrika eine Tätigkeit durch eine dort gelegene Betrieb-

rentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfiques que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfiques de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice est résidente peut imposer lesdits dividendes conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il frappera ces dividendes n'excédera pas 7,5 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition de la société quant aux bénéfiques par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfiques ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfiques non distribués, sur les bénéfiques non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfiques représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfiques ou des revenus tirés de telles sources; toutefois, l'Afrique du Sud se réserve le droit de prélever un impôt sur les bénéfiques non distribués de toute société résidente de la Suisse qui exerce une

stätte ausübt, einer Steuer zu unterwerfen, sofern die Gesellschaft mehr als die Hälfte ihres gesamten Reingewinns aus in Südafrika gelegenen oder als dort gelegen betrachteten Quellen bezieht.

Artikel 11

ZINSEN

1. Zinsen, die aus einem Vertragstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Diese Zinsen können jedoch in dem Vertragstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer dieses Staates auf Zinsen, die an eine in dem anderen Vertragstaat ansässige Person gezahlt werden, die dafür der Steuer dieses anderen Staates unterliegt, darf aber 10 vom Hundert des Betrags der Zinsen nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

3. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art, sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

4. Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

6. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann

activité industrielle ou commerciale en Afrique du Sud par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis lorsque plus de la moitié des bénéfices nets totaux de ladite société provient de sources sises, ou réputées sises, en Afrique du Sud.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, l'État contractant où lesdits intérêts ont leur source peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il frappera les intérêts versés à un résident de l'autre État contractant et imposables dans cet autre État n'excédera pas 10 p. 100 du montant des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants si le débiteur en est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil

der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie dieser Absatz anzuwenden ist.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme und der Filme für das Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

1. Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

Les autorités compétentes des États contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent paragraphe.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films destinés à la télévision, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire desdites redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragsstaat verfügt, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen und Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr und von zum Betrieb von solchen Seeschiffen und Luftfahrzeugen gehörendem beweglichem Vermögen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

3. Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Aerzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Vorbehältlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, ou de l'aliénation de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de l'aliénation des biens meubles affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans cet autre État, que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité

unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- (a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- (b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- (c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben. Dasselbe gilt, ungeachtet des Artikels 7, wenn die Einkünfte einer Person zufließen, die den Künstler oder Sportler angestellt hat.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehältlich des Artikels 19 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée. Il en va de même, nonobstant les dispositions de l'article 7, des revenus qu'une personne qui fournit les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes tire de l'exercice de cette activité.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions ou rémunérations analogues qui sont versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État.

Artikel 19

OEFFENTLICHE FUNKTIONEN

Vergütungen, einschliesslich der Ruhegehälter, die von einem Vertragstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen, einer seiner lokalen Körperschaften oder von einer durch ein besonderes Gesetz dieses Vertragstaates gegründeten und organisierten juristischen Person unmittelbar oder aus einem Sondervermögen an eine natürliche Person, welche die Staatsangehörigkeit dieses Staates besitzt, für gegenwärtig oder früher erbrachte Dienste gezahlt werden, können nur in dem Staat besteuert werden, aus dem diese Vergütungen stammen.

Artikel 20

STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student oder Lehrling aus einem Vertragstaat, der sich in dem anderen Vertragstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb des anderen Staates zufließen.

Artikel 21

NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT IV

METHODE ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung

Artikel 22

1. Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Person Einkünfte (ausgenommen Dividenden und Zinsen) und können diese Einkünfte nach diesem Abkommen in dem anderen Vertragstaat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat diese Einkünfte von der Besteuerung aus; dieser Staat kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou par une personne morale créée et constituée en application d'une loi particulière de cet État, directement ou à l'aide d'un fonds, à une personne physique ressortissante dudit État, en contrepartie de prestations de services actuelles ou antérieures, ne sont imposables que dans l'État où les rémunérations sont versées.

Article 20

ÉTUDIANTS

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

*Article 21*REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE IV

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants a des revenus (autres que des dividendes et des intérêts) qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État exonère d'impôt lesdits revenus mais peut, aux fins du calcul de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus de l'intéressé, appliquer le taux qui serait applicable si lesdits revenus n'étaient pas exonérés d'impôt.

2. Bezieht eine in Südafrika ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 und 11 in der Schweiz besteuert werden können, so rechnet Südafrika auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in der Schweiz gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus der Schweiz bezogenen Einkünfte entfällt.

3. Bezieht eine in der Schweiz ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10 und 11 in Südafrika besteuert werden können, so gewährt die Schweiz dieser Person auf Antrag eine Entlastung. Die Entlastung besteht

- (a) in der Anrechnung der nach den Artikeln 10 und 11 in Südafrika erhobenen Steuer auf die vom Einkommen dieser Person geschuldete schweizerische Steuer, wobei der anzurechnende Betrag jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten schweizerischen Steuer nicht übersteigen darf, der auf die Einkünfte, die in Südafrika besteuert werden, entfällt, oder
- (b) in einer pauschalen Ermässigung der schweizerischen Steuer, oder
- (c) in einer teilweisen Befreiung der betreffenden Einkünfte von der schweizerischen Steuer, mindestens aber im Abzug der in Südafrika erhobenen Steuer vom Bruttobetrag der aus Südafrika bezogenen Einkünfte.

Die Schweiz wird gemäss den schweizerischen Vorschriften über die Durchführung von zwischenstaatlichen Abkommen des Bundes zur Vermeidung der Doppelbesteuerung die Art der Entlastung bestimmen und das Verfahren ordnen.

ABSCHNITT V

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 23

GLEICHBEHANDLUNG

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet :

- (a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen;

2. Lorsqu'un résident de l'Afrique du Sud a des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention, sont imposables en Suisse, l'Afrique du Sud défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté en Suisse. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus ayant leurs source en Suisse.

3. Lorsque les revenus d'un résident de la Suisse sont imposables en Afrique du Sud, conformément aux dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention, la Suisse accorde au résident, sur demande, un dégrèvement d'impôt sous forme :

- a) De déduction de l'impôt suisse frappant les revenus dudit résident, d'un montant égal à l'impôt acquitté en Afrique du Sud conformément aux dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention; toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt suisse sur le revenu, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables en Afrique du Sud;
- b) De réduction forfaitaire de l'impôt suisse; ou
- c) D'une exonération partielle de l'impôt suisse frappant lesdits revenus dont le montant ne sera en aucun cas inférieur au montant de la déduction de l'impôt prélevé en Afrique du Sud, opérée sur le montant brut des revenus ayant leur source en Afrique du Sud.

La Suisse arrêtera le type de dégrèvement à accorder et la procédure à adopter conformément aux dispositions de la législation suisse relatives à l'application des conventions internationales tendant à éviter la double imposition conclues par la Confédération suisse.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la citoyenneté de l'un des États contractants;

(b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

4. Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 24

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten in dem sie ansässig ist.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander

b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne peut être assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

Article 24

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes

verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragstaaten besteht.

Artikel 25

DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

2. Soweit Einkünfte oder Vermögen wegen der den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer zwischenstaatlicher Verträge zustehenden steuerlichen Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

3. Bei Anwendung des Abkommens gelten die Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragstaat im anderen Vertragstaat oder in einem dritten Staat unterhält, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

4. Das Abkommen gilt nicht für zwischenstaatliche Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Angehörige diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates, die in einem Vertragstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen als dort ansässig behandelt werden.

Artikel 26

AUSDEHNUNG DES TERRITORIALEN GELTUNGSBEREICHES

1. Dieses Abkommen kann durch Vereinbarung zwischen den Vertragstaaten entweder als Ganzes oder mit Aenderungen auf alle oder einzelne Gebiete ausgedehnt werden deren internationale Beziehungen von Südafrika wahrgenommen werden und in denen Steuern erhoben werden, die im wesentlichen den Steuern ähnlich sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Aenderungen und Bedingungen [einschliesslich der Bedingungen für das Ausserkrafttreten] wirksam, die zwischen den Vertragstaaten in zu diesem Zweck auszutauschender Noten vereinbart werden.

précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article 25

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

2. Dans la mesure où, en raison des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de traités internationaux particuliers, les revenus ou la fortune ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'État de résidence, le droit d'imposition est réservé à l'État d'envoi.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants auprès de l'autre État contractant ou d'un État tiers qui sont ressortissants de l'État d'envoi sont réputés résidents de l'État d'envoi s'ils sont assujettis dans ledit État au même régime d'imposition, en ce qui concerne le revenu et la fortune, que les résidents dudit État.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux membres de missions diplomatiques ou consulaires d'un État tiers, qui, quoique séjournant dans l'un des États contractants, ne sont pas réputés résidents de l'un ou l'autre des États contractants au regard de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur la fortune.

Article 26

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra, par voie d'entente entre les États contractants, être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tous les territoires ou à tout territoire dont l'Afrique du Sud assure les relations internationales et qui lève des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes à cet effet.

2. Wird das Abkommen gegenüber Südafrika oder der Schweiz nach Artikel 28 gekündigt, so tritt das Abkommen auch für Gebiete ausser Kraft, auf die es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist, sofern die beiden Vertragsstaaten nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren.

ABSCHNITT VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 27

INKRAFTTRETEN

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bern ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, und seine Bestimmungen finden Anwendung :

- (a) in Südafrika, für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 1. März 1965 beginnt;
- (b) in der Schweiz, für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 1. Januar 1965 beginnt.

3. Die durch Notenaustausch vom 15. September/7. November 1955 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat und der Regierung der Union von Südafrika abgeschlossene Vereinbarung betreffend die Vermeidung der Doppelbesteuerung von Unternehmungen der Schiff- und Luftfahrt wird mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens aufgehoben.

Artikel 28

AUSSEKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann nach dem Jahre 1969 das Abkommen auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung :

- (a) in Südafrika, für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 1. März des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt;

2. A moins que les deux États contractants ne conviennent du contraire, si l'Afrique du Sud ou la Suisse dénonce la présente Convention conformément à l'article 28, ladite Convention cessera également d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément aux dispositions du présent article.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 27

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elles seront entrées en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) En Afrique du Sud, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} mars 1965 et aux années d'imposition ultérieures;
- b) En Suisse, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1965 et aux années d'imposition ultérieures.

3. La Convention conclue entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Conseil fédéral suisse par voie d'échange de notes en date, respectivement, du 15 septembre et du 7 novembre 1955¹ et tendant à éviter la double imposition en ce qui concerne les entreprises exploitant des navires ou des aéronefs cessera de produire ses effets à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1969, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En Afrique du Sud, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 279, et p. 393 de ce volume.

(b) in der Schweiz, für jedes Steuerjahr, das am oder nach dem 1. Januar des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres beginnt.

ZU URKUND DESSEN haben die vorgenannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GEFERTIGT ZU Prctoria, im Doppel, am dritten Juli, eintausendneuhundertsiebenundsechzig in deutscher, englischer und afrikanischer Urschrift, die gleicherweise authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Südafrika :

N. DIEDERICHS

Für den Schweizerischen Bundesrat :

R. HUNZIKER

b) En Suisse, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Pretoria, en double exemplaire, en anglais, afrikaans et allemand, les trois textes faisant également foi, le 3 juillet 1967.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

N. DIEDERICHS

Pour le Conseil fédéral suisse :

R. HUNZIKER

No. 9185

**FINLAND
and
FRANCE**

**Agreement concerning international road transport. Signed at
Helsinki, on 27 October 1967**

Official texts: Finnish and French.

Registered by Finland on 15 August 1968.

**FINLANDE
et
FRANCE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Helsinki, le 27 octobre 1967**

Textes officiels finnois et français.

Enregistré par la Finlande le 15 août 1968.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 9185. SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
RANSKAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN
KANSAINVÄLISTÄ MAANTIELIIKENNETTÄ KOSKEVA
SOPIMUS

Suomen Tasavallan Hallitus ja Ranskan Tasavallan Hallitus, haluten edistää henkilöjä tavarankuljetusta maanteitse kummankin maan välillä ja niiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Yrityksillä, joilla on toimipaikkansa Suomessa tai Ranskassa, on oikeus harjoittaa henkilö- tai tavaraliikennettä jommassakummassa valtiossa rekisteröidyillä ajoneuvoilla sopimuspuolten alueiden välillä tai niiden kautta tässä sopimuksessa määritellyin ehdoin.

HENKILÖLIIKENNE

2 artikla

Kaikkiin henkilökuljetuksiin sopimusvaltioiden välillä tai niiden alueiden kautta ajoneuvolla, jossa on kuljettajan paikan lisäksi enemmän kuin kahdeksan istumapaikkaa, sovelletaan liikenneluvasta annettuja määräyksiä lukuunottamatta tämän sopimuksen 3 artiklassa mainittuja kuljetuksia.

3 artikla

Lupaa ei tarvita, jos kysymyksessä ovat tilapäiset matkailijakuljetukset, jotka täyttävät seuraavat vaatimukset :

a) ajoneuvo kuljettaa koko matkan ajan samaa henkilöryhmää sekä palaa lähtöseudulle ottamatta matkustajia tai jättämättä matkustajia matkan aikana;

b) kuljetusta ei saa suorittaa yöllä eikä päivämatkojen pituus saa ylittää 500 kilometriä.

N° 9185. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À HELSINKI, LE 27 OCTOBRE 1967

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement de la République française désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les entreprises établies en Finlande ou en France sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux États, soit entre les territoires des deux Parties Contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2

Tous les transports de voyageurs entre les deux États, ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 3

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes :

- a) le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient au lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;
- b) le transport ne doit pas être effectué de nuit et doit comporter des étapes journalières n'excédant pas 500 kilomètres.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1968, date fixée d'un commun accord après l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 25.

4 artikla

1. Säännöllistä liikennettä koskeva lupahakemus on jätettävä ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaiselle viranomaiselle. Hakemuksessa on ilmoitettava seuraavat tiedot :

- a) suunniteltu ajoretti,
- b) aikatauluehdotus,
- c) liikenteen alkamisen päivämäärä,
- d) taksaehdotus.

2. Jos ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaisella viranomaisella ei ole huomauttamista 1 kohdassa mainitun hakemuksen johdosta, se toimittaa jäljennöksen hakemuksesta toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

3. Molempien sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset myöntävät luvan omaa aluettaan varten ja toimittavat viipymättä luvan jäljennöksen toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

4. Asianomaiset viranomaiset myöntävät luvat vastavuoroisuuden periaatetta soveltaen.

5 artikla

Muissa tapauksissa kuin 4 artiklan tarkoittamassa säännöllisessä liikenteessä liikenteenharjoittaja toimittaa hakemuksen suoraan toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

6 artikla

1. Liikenteenharjoittajien, jotka suorittavat tämän sopimuksen 3 artiklassa mainitut ehdot täyttäviä tilapäisiä matkailijakuljetuksia, tulee laatia ilmoitus, joka on molempien valtioiden asianomaisten viranomaisten yhteisesti hyväksymän mallin mukainen.

2. Tulliviranomaiset leimaavat tämän ilmoituksen sen valtion alueelle saavuttaessa ja sieltä poistuttaessa, jossa ilmoitus on voimassa.

TAVARALIIKENNE

7 artikla

Kuljetusten suorittamista varten toisen valtion alueella toisessa valtiossa rekisteröidyillä ajoneuvoilla tulee olla lupa.

Lupaa ei vaadita kuitenkaan :

a) henkilökuljetuksiin tarkoitettujen ajoneuvojen perävaunuilla suoritettaviin matkatavarain kuljetuksiin sekä kaikenlaisilla ajoneuvoilla lentokentille ja lentokentiltä suoritettaviin matkatavarain kuljetuksiin;

Article 4

1. Les demandes d'autorisation pour les services réguliers doivent être adressées à l'autorité compétente de l'État où le véhicule est immatriculé. La demande doit être accompagnée des renseignements suivants :

- a) le schéma de l'itinéraire;
- b) le projet d'horaire;
- c) la date prévue pour le début du service;
- d) le projet de tarif.

2. Si l'autorité compétente de l'État où le véhicule est immatriculé n'a pas d'objection à formuler concernant la demande mentionnée à l'alinéa 1, elle transmet un exemplaire de la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie Contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire et transmet sans retard une copie de cette autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

4. Les autorités compétentes délivrent ces autorisations, en principe sur la base de la réciprocité.

Article 5

Pour les transports autres que les services réguliers prévus à l'article 4 les demandes d'autorisation sont adressées directement par le transporteur à l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

Article 6

1. Les transporteurs effectuant des transports occasionnels touristiques répondant aux conditions définies à l'article 3 du présent Accord, doivent établir une déclaration dont le modèle est approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux États.

2. Cette déclaration est timbrée par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État pour lequel elle est valable.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 7

Pour effectuer des transports sur le territoire de l'un des États les véhicules immatriculés dans l'autre État doivent être munis d'une autorisation.

S'effectuent toutefois sans autorisation :

a) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports;

- b) postin kuljetuksiin;
- c) vara-ajoneuvojen ja hinausajoneuvojen saapumiseen sekä vahingoittuneiden ajoneuvojen kuljetuksiin;
- d) jätteiden kuljetuksiin;
- e) nyljettäväksi tarkoitettujen eläinten ruhojen kuljetuksiin;
- f) mehiläisten ja kalan poikasten kuljetuksiin;
- g) ruumidien kuljetuksiin.

8 artikla

Lupa vaaditaan, mutta kiintiön ulkopuolella, seuraavissa tapauksissa :

- a) tavarain kuljetuksiin autoilla, joiden suurin sallittu kokonaispaino (perävaunut mukaanluettuina) ei ylitä 6 tonnia;
- b) näyttelyihin tai kaupallisiin tarkoituksiin tarkoitettujen taide-esineiden ja -teosten kuljetuksiin;
- c) yksinomaan mainontaan tai tiedotuksiin tarkoitettujen esineiden ja välineiden tilapäisiin kuljetuksiin;
- d) muuttotavaroiden kuljetuksiin, joita sellaiset liikkeet suorittavat, joilla on erikoishenkilökuntaa ja -välineitä;
- e) teatteri-, musiikki-, elokuva- ja sirkusesityksiin, urheilutilaisuuksiin, messuille ja markkinoille sekä radio-, elokuva- tai televisioesitysten valmistamiseen tarkoitettujen välineiden, tarvikkeiden ja eläinten kuljetuksiin.

9 artikla

1. Lupia on kahta lajia :

- a) matkalupa, joka myönnetään yhtä tai useampaa matkaa varten ja joka on voimassa korkeintaan kolme kuukautta;
- b) aikalupa, joka myönnetään lukumäärältään rajoittamatonta määrää matkoja varten ja joka on voimassa yhden vuoden ajan.

2. Luvan saaneella liikenteenharjoittajalla on oikeus saman luvan nojalla ottaa paluukuorma.

10 artikla

Ajoneuvon rekisteröintimaan asianomainen viranomainen antaa luvat toisen sopimuspuolen puolesta kummankin sopimuspuolen kunakin vuonna yhdessä päättämän kiintiön rajoissa.

- b) les transports postaux;
- c) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport de véhicules endommagés;
- d) les transports d'ordures et d'immondices;
- e) le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- f) les transports d'abeilles et d'alevins;
- g) les transports funéraires.

Article 8

Sont soumis à autorisation mais placés hors contingent :

- a) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas 6 tonnes;
- b) les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales;
- c) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information;
- d) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés;
- e) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques, ou à la télévision.

Article 9

1. Les autorisations sont de deux types :

- a) autorisations au voyage, valables pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois;
- b) autorisations à temps, valables pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, des marchandises.

Article 10

Les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule délivrent les autorisations de la part de l'autre Partie Contractante dans la limite des contingents fixés annuellement d'un commun accord par les deux Parties Contractantes.

11 artikla

1. Luvat painetaan kummankin sopimuspuolen kielellä polempien sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten sopiman mallin mukaisesti.
2. Kummankin maan asianomaiset viranomaiset toimittavat toisilleen riittävän määrän lupia tämän sopimuksen mukaisia kuljetuksia varten.
3. Lupa on liitettävä ilmoitus matkoista, joka on leimautettava tullissa ajoneuvon saapuessa sen valtion alueelle, jolla se on voimassa, ja ajoneuvon lähtiessä sieltä.

MUUT MÄÄRÄYKSET

12 artikla

1. Liikenteenharjoittajalla ei ole oikeutta ryhtyä henkilö- eikä tavarankuljetuksiin toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden pisteen välillä.
2. Liikenteenharjoittaja voi suorittaa kuljetuksia toisen sopimusvaltion sekä kolmannen valtion välillä, jos hän on saanut siihen erillisluvan toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta.

13 artikla

1. Lupa on pidettävä ajoneuvossa ja se on esitettävä asianomaisten valvontaviranomaisten sitä vaatiessa.
2. Molempien sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset antavat luvat ilmaiseksi, ja ne ovat vapaat leima- ja muista veroista.

14 artikla

1. Jos ajoneuvon tai sen kuorman paino tai päämitat ylittävät toisen sopimuspuolen alueella sallitun suurimman painon tai päämitat, ajoneuvolla tulee olla kysymyksessä olevan sopimuspuolen asianomaisen viranomaisen myöntämä erivapauspäätös.
2. Jos 1 kohdassa mainittu lupa rajoittaa ajoneuvon liikkumisen määrättyyn reittiin, kuljetuksen tulee tapahtua ainoastaan tällä reitillä.

15 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen estämiseksi tai sen aiheuttaman rasituksen lieventämiseksi molemmat sopimuspuolet ovat sopineet, että ne vastaisuudessa tapahtuvalla noottien vaihdolla määrittelevät, missä määrin voidaan poistaa

Article 11

1. Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux Parties Contractantes selon des modèles arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. Ces autorités se transmettent, en blanc, le nombre d'autorisations nécessaires pour effectuer les transports soumis au présent Accord.

3. Elles doivent être accompagnées d'un compte rendu de voyages qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'État pour lequel elles sont valables.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

1. Les entreprises de transport d'une Partie Contractante ne peuvent pas effectuer des transports de voyageurs et de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Les entreprises de transport d'une Partie Contractante peuvent effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un État tiers, si elles ont obtenu une autorisation spéciale de cette autre Partie Contractante.

Article 13

1. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

2. Ces autorisations sont délivrées gratuitement par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante; ainsi sont-elles exemptées de droits de timbre ou toute autre redevance.

Article 14

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie Contractante.

2. Si l'autorisation prévue à l'alinéa 1 limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 15

Les deux Parties Contractantes sont convenues de procéder ultérieurement à un échange de lettres en vue de préciser dans quelle mesure des exonérations ou atténuations réciproques des impôts qui frappent, dans chacun des deux États,

tai huojentaa tässä sopimuksessa tarkoitettuja kuljetuksia suoritettaviin ajoneuvoihin sovellettavia veroja.

16 artikla

Ajoneuvon miehistö saa tuoda maahan tullivapaasti ja ilman tuontilupaa henkilökohtaiset tavaransa sekä ammatissaan tarvittavat tarvikkeet tuontimaassa oleskelun ajaksi. He saavat viedä maasta nämä tavarat ilman lupaa.

17 artikla

Tässä sopimuksessa mainittuja kuljetuksia suorittavien ajoneuvojen korjaukseen tarvittavat osat ovat tullivapaat ja vapautetut tuontisäännöstelystä. Ne on vietävä maasta sellaisinaan tai kiinnitettävä ajoneuvoon.

18 artikla

Tämän sopimuksen määräyksistä johtuva velkojen ja saatavien valtioiden keskinäinen tilitys tapahtuu Suomen ja Ranskan välillä voimassa olevien maksuja koskevien määräysten mukaisesti.

19 artikla

Liikkeenharjoittajien sekä heidän henkilökuntansa on noudatettava tämän sopimuksen määräyksiä samoin kuin sopimuspuolten alueilla voimassa olevia kuljetuksia ja maantieliikennettä koskevia säännöksiä ja määräyksiä.

20 artikla

Kummankin sopimuspuolen sisäistä lainsäädäntöä sovelletaan kaikkiin niihin kysymyksiin, joita tällä sopimuksella ei ole järjestetty.

21 artikla

1. Siinä tapauksessa, että tämän sopimuksen määräyksiä rikotaan, tulee ajoneuvon rekisteröintimaan asianomaisten viranomaisten sen maan pyynnöstä, jossa rikkomus on tapahtunut, ryhtyä johonkin seuraavista toimenpiteistä :

- a) antaa varoitus;
- b) peruuttaa tämän sopimuksen mukainen lupa joko määräajaksi tai kokonaan.

les véhicules utilisés pour assurer les transports faisant l'objet du présent Accord pourront intervenir afin d'éviter une double imposition ou d'en réduire l'incidence.

Article 16

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession, pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles sans autorisation.

Article 17

Les pièces détachées destinées à la réparation d'un véhicule effectuant un transport visé par le présent Accord sont exonérées des droits de douane et des restrictions d'importation. Elles doivent être réexportées en l'état ou incorporées au véhicule.

Article 18

Le règlement mutuel des dettes et des créances découlant des dispositions du présent Accord s'effectue conformément aux dispositions financières en vigueur entre la Finlande et la France.

Article 19

Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des Parties Contractantes.

Article 20

La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

Article 21

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des Parties Contractantes, les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie Contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement,
- b) retrait de l'autorisation prévue par cet Accord à titre temporaire ou définitif.

2. Toisen maan asianomaisille viranomaisille on ilmoitettava niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty.

22 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, mitkä viranomaiset ovat toimivaltaiset ryhtymään tässä sopimuksessa määriteltyihin tehtäviin ja vaihtamaan tarpeelliset tilasto- ja muut tiedot.

23 artikla

1. Tämän sopimuksen määräysten soveltamiseksi sopimuspuolet asettavat sekakomitean.

2. Tämä komitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä molemmissa sopimusvaltioissa vuorotellen.

24 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat tämän sopimuksen soveltamisesta pöytäkirjassa, joka allekirjoitetaan samaan aikaan kuin itse sopimus.

2. Komitea, josta määrätään tämän sopimuksen 23 artiklassa, on toimivaltainen mahdollisesti muuttamaan sanottua pöytäkirjaa.

25 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan molempien hallitusten yhteisesti sopimana päivänä, sitten kun tarvittavat valtiosäännönmukaiset vaatimukset on täytetty.

Kummallakin sopimusvaltiolla on oikeus irtisanoa tämä sopimus tekemällä sitä koskeva ilmoitus vähintään 90 päivää aikaisemmin.

TEHTY Helsingissä 27 päivänä lokakuuta 1967 kahtena sekä suomen että ranskan kielisenä kappaleena, joiden tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta :
Paul GUSTAFSSON

Ranskan Tasavallan Hallituksen puolesta :
B. DUFOURNIER

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 22

Les Parties Contractantes se notifient les services compétents pour prendre les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres.

Article 23

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une commission mixte.

2. Ladite commission se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

Article 24

1. Les Parties Contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La commission instituée à l'article 23 du présent Accord est compétente pour modifier éventuellement ledit protocole.

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après l'exécution des procédures constitutionnelles requises.

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 90 jours.

FAIT à Helsinki le 27 octobre 1967 en deux exemplaires originaux, chacun en langue finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République finlandaise :

Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement de la République française :

B. DUFOURNIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9185. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI, ON 27 OCTOBER 1967

The Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows :

Article 1

Enterprises established in Finland or France shall be entitled to carry passengers or goods, by means of vehicles registered in either State, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through their territory, subject to the conditions laid down by this Agreement.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2

All passenger transport operations between the two States or in transit through their territory carried out by means of vehicles designed to carry more than eight seated persons, not including the driver shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement.

Article 3

Prior authorization shall not be required for occasional tourist transport operations which fulfil the following conditions :

(a) The vehicle must carry the same group of passengers throughout the journey and must return to the starting point without taking up or setting down passengers *en route*;

(b) The transport operation must not be carried out at night and must comprise daily stages not exceeding 500 kilometres.

¹ Came into force on 15 May 1968, the date fixed by agreement following the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article 25.

Article 4

1. Applications for authorization for regular services shall be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered. The application must be accompanied by the following information :

- (a) The proposed itinerary;
- (b) The proposed time-table;
- (c) The proposed starting date of operations;
- (c) The proposed tariff.

2. If the competent authority of the State in which the vehicle is registered raises no objection with regard to the application referred to in paragraph 1, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for its own territory and shall forthwith transmit a copy of the authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

4. The competent authorities shall issue authorizations in accordance with the principle of reciprocity.

Article 5

For transport operations other than the regular services referred to in article 4, applications for authorizations shall be submitted by the carrier directly to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 6

1. Carriers undertaking occasional tourist transport operations which fulfil the conditions laid down in article 3 of this Agreement shall draw up a statement, the model for which shall be agreed upon by the competent authorities of the two States.

2. The said statement shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the territory of the State in which it is valid.

GOODS TRANSPORT

Article 7

In order to carry out transport operations in the territory of one of the States, vehicles registered in the other State must be provided with an authorization.

No authorization shall, however, be required for :

(a) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by vehicles of any type to and from airports;

- (b) Postal transport operations;
- (c) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (d) The transport of refuse;
- (e) The transport of animal carcasses for flaying;
- (f) The transport of bees and fish fry;
- (g) Funeral transport operations.

Article 8

The following shall require authorization but shall not be subject to quota :

- (a) The transport of goods by means of motor vehicles whose total weight when loaded (including trailers) does not exceed six tons;
- (b) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions or for commercial purposes;
- (c) The occasional transport of articles and material intended exclusively for publicity or information purposes;
- (d) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;
- (e) The transport of equipment, properties and animals to and from theatrical, musical and cinematographic presentations, sports events, circuses and fairs and the transport of equipment, properties and animals for use in radio, cinematographic and television productions.

Article 9

1. Authorizations shall be of two types :

- (a) Short-term authorizations valid for one or several journeys and for a period not exceeding three months;
- (b) Long-term authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. Authorizations shall entitle the carrier to take on a return load.

Article 10

The competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall issue authorizations on behalf of the other Contracting Party subject to a quota to be agreed upon annually by the two Contracting Parties.

Article 11

1. Authorizations shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in conformity with models to be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities of the two countries shall send each other as many blank authorization forms as are required in order to carry out transport operations under this Agreement.

3. The authorization forms shall be accompanied by a log-book which shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the territory of the State in which the authorizations are valid.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

1. Transport enterprises of one Contracting Party may not carry passengers or goods between two places situated in the territory of the other Contracting Party.

2. Transport enterprises of one Contracting Party may carry out transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State if they have obtained a special authorization from the other Contracting Party.

Article 13

1. Authorizations shall be carried on board vehicles and shall be produced whenever required by inspection officials.

2. Authorizations shall be issued free of charge by the competent authorities of each Contracting Party and shall be exempt from stamp duty and other fees.

Article 14

1. Were the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of the said Contracting Party.

2. Where the authorization referred to in paragraph 1 restricts the vehicle to a specified route, the transport operation may be carried out only over that route.

Article 15

The two Contracting Parties agree to exchange notes at a later date specifying the extent to which reciprocal exemptions or reductions may be granted, with a view to preventing double taxation or lessening its effects, in respect of taxes levied in each of the two States on vehicles engaged in transport operations covered by this Agreement.

Article 16

Members of the crew of vehicles may import, free of duty and without an import licence, their personal effects and such equipment as may be needed for the performance of their duties for the length of their stay in the country of importation. They may re-export the said articles without a licence.

Article 17

Parts required for the repair of vehicles carrying out transport operations covered by this Agreement shall be exempt from customs duty and import restrictions. They must be re-exported in their original state or incorporated into the vehicle.

Article 18

The mutual settlement of debts and claims arising from the provisions of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions governing payments in force between Finland and France.

Article 19

Transport enterprises and their personnel shall be required to comply with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations concerning transport and road traffic in force in the territory of the Contracting Parties.

Article 20

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement.

Article 21

1. If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, take one of the following steps :

- (a) Deliver a warning;
- (b) Withdraw temporarily or permanently the authorization provided for in this Agreement.

2. The competent authorities of the other Contracting Party shall be informed of the action taken.

Article 22

The Contracting Parties shall inform each other which authorities are competent to take the measures set out in this Agreement and to exchange all necessary statistical or other information.

Article 23

1. The two Contracting Parties shall establish a mixed commission for the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement.

2. The said commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately, in the territory of each Contracting Party.

Article 24

1. The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The commission established under article 23 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said protocol.

Article 25

This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by the two Governments upon the completion of the necessary constitutional procedures.

Either Contracting Party may denounce this Agreement on notice of not less than ninety days.

DONE at Helsinki on 27 October 1967, in duplicate in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :
Paul GUSTAFSSON

For the Government of the French Republic :
B. DUFOURNIER

No. 9186

**FINLAND
and
HUNGARY**

**Agreement concerning international transport by road. Signed
at Helsinki, on 10 November 1967**

Official text: English.

Registered by Finland on 15 August 1968.

**FINLANDE
et
HONGRIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.
Signé à Helsinki, le 10 novembre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Finlande le 15 août 1968.

No. 9186. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD. SIGNED AT HELSINKI, ON 10 NOVEMBER 1967

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hungarian People's Republic desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicle between the two countries and in transit across their territories, have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

All passenger transport operations for hire or reward between the two countries or in transit across their territories, except those specified in article 5, are subject to the licencing régime.

Article 2

1. Regular services between the two countries or across the territory of either shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall issue the licence for that portion of the operation which is performed in its territory.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of issue of the licences, namely the duration of the licence, the frequency of the transport operations, the time-table and the scale of charges to be applied.

Article 3

1. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle which, in case the application does not raise objections, shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 4 June 1968, on the thirtieth day after the Governments of the Contracting Parties had notified each other that the required constitutional formalities had been fulfilled, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9186. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À HELSINKI, LE 10 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire hongroise désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États, ainsi que le transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article premier

Toutes les opérations payantes de transport de voyageurs entre les deux pays et de transit par leur territoire effectuées à titre de location ou moyennant rémunération, à l'exception des transports visés à l'article 5, seront soumises au régime de l'autorisation.

Article 2

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit par le territoire de l'une des deux Parties seront approuvés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes délivrera une autorisation (licence) pour la partie des opérations qui se déroulera sur son territoire.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront conjointement les conditions de délivrance de l'autorisation (licence), notamment en ce qui concerne sa durée de validité, la fréquence des opérations de transport, les horaires et les tarifs à appliquer.

Article 3

1. Les demandes d'autorisations seront présentées à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule qui, si elle n'a pas d'objections à formuler concernant la demande, transmettra celle-ci à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1968, soit le trentième jour suivant la date à laquelle chacune des Parties contractantes a fait savoir à l'autre que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 19.

2. The application shall be furnished with documents containing the necessary particulars (proposed time-table, tariffs and route, the period during which the service is to operate during the year, and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities of the Contracting Parties may require such further particulars to be furnished as they deem appropriate.

Article 4

Applications for such services which are non-regular services but are subject to licencing shall be submitted directly to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

The occasional carriage of tourists is not subject to licencing. Such occasional carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6

All goods transport operations for hire or reward between the two countries or in transit across their territories, except those specified in article 7, are subject to the licencing régime.

Article 7

No licence shall be required for the carriage of :

- a)* household removal goods;
- b)* corpses;
- c)* goods and equipment intended for fairs and exhibitions;
- d)* racehorses, vehicles and other sports equipment intended for sporting events;
- e)* theatrical scenery and accessories;
- f)* musical instruments and equipment for sound or television broadcasts or for making films.

2. La demande sera accompagnée de pièces fournissant les renseignements requis (horaires, tarifs et itinéraires envisagés; la période de l'année pendant laquelle le service sera assuré, et la date probable de mise en service). Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront exiger tous autres renseignements qu'elles jugeront bon.

Article 4

Les demandes relatives aux services qui sans être des services réguliers sont sujets à autorisation seront présentées directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

Le transport occasionnel de touristes ne sera pas soumis à autorisation. Il y a transport occasionnel chaque fois que les mêmes voyageurs sont transportés dans le même véhicule soit :

a) Au cours d'un voyage aller et retour commençant et devant se terminer dans le pays d'immatriculation du véhicule, soit

b) Au cours d'un voyage dont le point de départ est une localité du pays d'immatriculation du véhicule et dont le point d'arrivée est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que, sauf autorisation contraire, le véhicule retourne à vide dans son pays d'immatriculation.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6

Les opérations payantes de transport de marchandises entre les deux pays ou de transit par leur territoire à titre de location ou moyennant rémunération, à l'exception des cas visés à l'article 7, seront soumises au régime de l'autorisation.

Article 7

Les transports suivants ne seront pas soumis à autorisation :

- a) Les transports de déménagement;
- b) Le transport de cadavres;
- c) Les transports de marchandises et de matériel destinés à des foires ou à des expositions;
- d) Le transport de chevaux de courses, de véhicules et d'autre matériel destiné à des manifestations sportives;
- e) Le transport de décors et de matériel de théâtre;
- f) Le transport d'instruments de musique et de matériel destinés à la réalisation d'enregistrements sonores ou d'émissions de télévision ou destinés à la réalisation de films.

Article 8

1. A separate licence shall be issued for each journey' and for each vehicle (combination of vehicles).
2. The same licence shall entitle the carrier to take up a return load after having finished a transport operation on the territory of the other Contracting Party.
3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

Article 9

1. The licences shall be delivered by the competent authority of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authority of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year by the competent authorities of the two Contracting Parties.
2. The competent authorities of both countries shall provide each other with sufficient amount of licences for transports according to his Agreement.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 10

For transport of goods under this Agreement a consignment note shall be required. The consignment note shall contain, at least, the following particulars :

- a*) the date of the consignment note and the place at which it is made out;
- b*) the name and address of the sender;
- c*) the name and address of the carrier and the nature of his business;
- d*) the place and date of taking over the goods and the place designated for delivery;
- e*) the name and address of the consignee;
- f*) the description in common use of the nature of the goods and the method of packing;
- g*) the number of packages and their special marks;
- h*) the gross weight of the goods;
- i*) the necessary instructions for Customs and other formalities;
- j*) the signature of the sender;
- k*) the signature of the consignee.

Article 8

1. Une autorisation sera délivrée pour chaque voyage et chaque véhicule (dans le cas où il y aurait plusieurs véhicules).
2. Cette autorisation donnera au transporteur qui aura effectué un transport sur le territoire de l'autre Partie contractante le droit de revenir à plein.
3. L'autorisation est rigoureusement personnelle et ne peut être utilisée que par le transporteur qui en est titulaire.

Article 9

1. Les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule délivreront les autorisations au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante dans les limites des contingents fixés chaque année d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.
2. Les autorités compétentes des deux pays se fourniront réciproquement un nombre suffisant d'autorisations de transport conformément au présent Accord.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront en commun du libellé de l'autorisation.

Article 10

Au titre du présent Accord, une lettre de voiture sera requise pour le transport des marchandises. Cette lettre de voiture devra au moins comporter les indications suivantes :

- a) Date de la lettre de voiture et lieu de délivrance;
- b) Nom et adresse de l'expéditeur;
- c) Nom et adresse du transporteur et objet du transport;
- d) Lieu et date de la prise en charge des marchandises et lieu de livraison fixé;
- e) Nom et adresse du destinataire;
- f) Désignation type des marchandises et mode d'emballage;
- g) Nombre de colis et marques particulières;
- h) Poids brut des marchandises;
- i) Les instructions requises pour les douanes et pour les autres formalités;
- j) Signature de l'expéditeur;
- k) Signature du destinataire.

III. OTHER PROVISIONS

Article 11

1. A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. A carrier licenced in either country will not be permitted to carry goods between the other country and a third country.

Article 12

The appropriate licences and consignment note referred to in chapter I and II above must be on board of the vehicle on every journey in the other Contracting State and be produced on demand to the authorized inspection officials.

Article 13

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed, and shall be maintained in sound general mechanical condition according to the regulations of the registration country.

Article 14

Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting Party and governed by the present Agreement as well as vehicles performing such operations shall, on the basis of reciprocity, be exempt from taxes and charges levied on the licencing and from taxes separately fixed for the individual transport operation itself.

Article 15

Payments becoming due by virtue of obligations arising out of the provisions of the present Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two countries.

Article 16

Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the state in whose territory the vehicle is operating.

Article 17

1. In the event of an infringement of the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the country in which the motor vehicle is

III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

1. Un transporteur domicilié sur le territoire d'une Partie contractante ne pourra assurer le transport de passagers ou de marchandises entre deux localités situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Un transporteur bénéficiant d'une autorisation pour l'un des deux pays ne sera pas autorisé à transporter des marchandises entre l'autre pays et un État tiers.

Article 12

Les autorisations de transport et la lettre de voiture appropriées visées ci-dessus aux sections I et II, doivent se trouver à bord des véhicules à chaque voyage effectué sur le territoire de l'autre État contractant et doivent être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 13

Les véhicules, qu'ils soient utilisés pour le transport de voyageurs ou pour le transport de marchandises seront propres aux opérations de transport à effectuer et seront entretenus dans de bonnes conditions mécaniques générales conformément à la réglementation du pays d'immatriculation.

Article 14

Les opérations de transport de passagers et de marchandises effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante et régies par le présent Accord ainsi que les véhicules utilisés auxdites opérations seront exemptés, sur la base de la réciprocité, des taxes et des droits perçus pour octroi d'autorisations et des taxes fixées d'une façon spéciale pour l'opération de transport en question.

Article 15

Le règlement des obligations nées des dispositions du présent Accord se fera conformément aux dispositions financières en vigueur entre les deux pays.

Article 16

Les transporteurs des Parties contractantes seront tenus de respecter les réglementations relatives à la circulation et les autres dispositions législatives de l'État sur le territoire duquel est effectuée l'opération de transport.

Article 17

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule automobile seront tenues,

registered will, upon the request of the country in whose territory the infringement took place, but without prejudice to the legal provisions in force in the first-mentioned country, take one of the following steps :

a) the issue of a warning to the carrier by whom the infringement was committed;

b) the issue of a warning, together with an intimation that, in case of any further breach, the licence will be suspended or revoked in accordance with c) below;

c) suspension or revocation of the licence issued in accordance with this Agreement.

2. The competent authorities of the other Contracting Party will be informed of the measures taken.

Article 18

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

Article 19

1. This Agreement will enter into force on the 30th day after the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for one year from the date of its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any year.

DONE in two copies at Helsinki on November 10th, 1967, in English language, both copies being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

Paul GUSTAFSSON

For the Government of the Hungarian People's Republic :

D. KUZSEL

sur la demande du pays sur le territoire duquel la violation a eu lieu, mais sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans le pays d'immatriculation, de prendre l'une des mesures suivantes :

- a) Avertissement au transporteur qui a commis l'infraction;
- b) Avertissement accompagné d'un avis signifiant qu'en cas de récidive, l'autorisation sera suspendue ou retirée conformément aux dispositions de l'alinéa c ci-dessous;
- c) Suspension ou retrait de l'autorisation accordée conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante seront informées des mesures prises.

Article 18

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes entretiendront l'une avec l'autre des contacts constants directs concernant toute question issue de l'application du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes fera savoir à l'autre Partie contractante quelles sont les autorités compétentes autorisées à traiter des questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 19

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Gouvernements des Parties contractantes se soient réciproquement notifié que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2. L'Accord restera en vigueur pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé d'année en année par tacite reconduction à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de l'année de validité en cours.

FAIT à Helsinki, le 10 novembre 1967, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

D. KUZSEL

No. 9187

FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning passenger traffic on the Saimaa Canal
and in the territory leased by the Republic of Finland
from the USSR and concerning transit traffic to Lenin-
grad. Signed at Helsinki, on 7 March 1968**

Official texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 15 August 1968.

FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord relatif au trafic passagers dans la partie du canal de
Saimaa situé sur le territoire cédé à bail à la République
de Finlande par l'Union des Républiques socialistes
soviétiques avec continuation en transit vers Leningrad.
Signé à Helsinki, le 7 mars 1968**

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 15 août 1968.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 9187. SOPIMUS MATKUSTAJALIIKENTEESTÄ SAIMAAN KANAVALLA, SUOMEN TASAVALLAN SNTL : LTA VUOKRAAMALLA ALUEELLA SEKÄ KAUTTAKULKULIIKENTEESTÄ LENINGRADIIN ASTI

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,

ottaen huomioon Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavallan Liiton välisten vuonna 1948 Suomen ja SNT-Liiton kesken tehtyyn ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäiseen avunantosopimukseen perustuvien ystävällisten naapurussuhteiden suotuisan kehityksen;

vartenottaen Suomen Tasavallan Hallituksen toivomuksen saada käyttää Saimaan kanavaa matkustajaliikenteeseen;

haluten ratkaista nämä kysymykset molempien maiden keskinäisen yhteistoiminnan hyväksi;

ovat päättäneet tehdä tämän Sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan Hallitus —

Suomen Tasavallan Saimaan kanavan valtuutetun Urho Kiukkaan,

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus —

SNT-Liiton Saimaan kanavan valtuutetun Georgij Jakovlevitsh Piasetskin,

jotka oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet matkustajaliikenteen aloittamisesta Saimaan kanavalla, sen Neuvostoliitolle kuuluvalla osalla, Suomen Tasavallan vuokraamalla alueella sekä kauttakulkuliikenteestä Leningradiin asti tai päinvastaiseen suuntaan, vuodesta 1968 lähtien Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn Sopimuksen voimassaolon ajaksi.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9187. СОГЛАШЕНИЕ О ПАССАЖИРСКОМ ДВИЖЕНИИ
ПО САЙМЕНСКОМУ КАНАЛУ, АРЕНДУЕМОЙ ФИН-
ЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ У СССР ТЕРРИТОРИИ И
ДАЛЕЕ ТРАНЗИТОМ НА ЛЕНИНГРАД

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие добрососедских, дружественных отношений между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на основе финляндско-советского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года,

идя навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики об использовании Сайменского канала для пассажирского движения,

желая решить эти вопросы в интересах всестороннего взаимного сотрудничества,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Финляндской Республики —

Киукаса Урхо — Уполномоченного Финляндской Республики по Сайменскому каналу,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Пясецкого Георгия Яковлевича — Уполномоченного СССР по Сайменскому каналу,

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются на открытие пассажирского движения по Сайменскому каналу, по советской части Сайменского канала и территории, арендуемой Финляндской Республикой, и далее транзитом на Ленинград или в обратном направлении, начиная с 1968 года на весь период действия Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

2 artikla

Matkustajaliikenne vesitse voi tapahtua Suomen tai SNT-Liiton lipun alla purjehtivilla matkustaja-aluksilla, lasti- ja matkustaja-aluksilla sekä urheilualuksilla suuntiin, jotka on mainittu tämän Sopimuksen 1 artiklassa. Suomalaiset urheilualukset saavat liikkua Neuvostoliitolta vuokratulla Saimaan kanavan alueella kuitenkin vain Suomen ja Neuvostoliiton asianomaisten viranomaisten kussakin tapauksessa erikseen antaman luvan nojalla.

Ylitettyään Suomen Tasavallan ja SNT-Liiton välisen valtakunnanrajan alusten on noudatettava Suomen Tasavallan sisä- ja aluevesillä vain Suomen Tasavallan asianomaisten viranomaisten osoittamaa väylää ja SNTL:n sisä- ja aluevesillä vain SNTL:n asianomaisten viranomaisten osoittamaa väylää.

Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvalla osalla eivät saa liikennöidä mitkään kolmansien maiden lipun alla purjehtivat alukset, lukuunottamatta kauppa-aluksia, jotka suorittavat kaupallisia tavarankuljetuksia Suomen Tasavallan tai Suomen Tasavallasta.

3 artikla

Yhdistetyn matkustajaliikenteen harjoittaminen sekä aluksilla että autoilla tapahtuvina kuljetuksina on sallittu. Vaihto liikennevälineestä toiseen voi tapahtua Leningradissa tai Viipurin kauttakulkupisteessä.

4 artikla

Suomen Tasavallan, SNT-Liiton ja kolmansien maiden kansalaisten matkustaminen tämän Sopimuksen 1 artiklassa mainittuihin suuntiin, siinä tapauksessa, että heidän matkareittinsä ylittää Suomen ja Neuvostoliiton välisen valtakunnanrajan, sallitaan vain, jos näillä matkustajilla on asianmukainen passi sekä maahantulo- ja maastapoistumisviisumi.

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset suorittavat raja-, tulli- ja terveydenhuoltotarkastuksen kummankin Sopimuspuolen omalla alueellaan määrämällä paikoilla.

5 artikla

Alusten henkilöstön ja matkustajien on Saimaan kanavan Suomen Tasavallan osalla ja Suomen sisä- ja aluevesillä noudatettava Suomen Tasavallan voimassaolevia lakeja, asetuksia, sääntöjä, ohjeita ja määräyksiä sekä Saimaan kanavan SNT-Liitolle kuuluvalla osalla ja SNT-Liiton sisä- ja aluevesillä SNTL:n alueella voimassaolevia lakeja, asetuksia, sääntöjä, ohjeita ja määräyksiä.

Статья 2

Водные пассажирские перевозки могут осуществляться на пассажирских, грузо-пассажирских и спортивных судах под флагом Финляндской Республики или СССР по направлениям, указанным в статье 1 настоящего Соглашения. Причём финляндские спортивные суда будут проходить по арендованной территории советской части Сайменского канала в каждом случае лишь с разрешения финляндских и советских компетентных властей.

После пересечения финляндско-советской государственной границы суда следуют во внутренних и территориальных водах Финляндской Республики по фарватерам, рекомендованным компетентными властями Финляндской Республики, а во внутренних и территориальных водах СССР только по фарватеру, рекомендованному компетентными властями СССР.

Проход по советской части Сайменского канала судов под флагом третьих стран любого назначения, кроме торговых судов, занимающихся коммерческими перевозками грузов и буксировкой из Финляндской Республики или в Финляндскую Республику, не разрешается.

Статья 3

Допускается применение комбинированного пассажирского движения на судах и автотранспортом. Перемена пассажирского вида транспорта может быть произведена в Ленинграде или в транзитном пункте Выборге.

Статья 4

Проезд пассажиров — граждан Финляндской Республики, граждан СССР и третьих стран — по направлениям, указанным в статье 1 настоящего Соглашения, в случае, если маршрут их путешествия пролегает через финляндско-советскую государственную границу, разрешается только при наличии у этих пассажиров надлежащим образом оформленных паспортов и соответствующих въездных и выездных виз.

Соответствующие органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять пограничный, таможенный и санитарный контроль в пунктах, которые устанавливаются по усмотрению каждой из Договаривающихся Сторон на своей территории.

Статья 5

Экипажи судов и пассажиры обязаны выполнять на финской части Сайменского канала и в финских внутренних и территориальных водах законы, положения, правила, инструкции и указания, действующие на территории Финляндской Республики, а на советской части Сайменского канала, в советских внутренних и территориальных водах законы, положения, правила, инструкции и указания, действующие на территории СССР.

6 artikla

Vuokramaksu Suomen lipun alla purjehtivien matkustaja-alusten, matkustaja- ja lastialusten sekä urheilualusten liikennöimisestä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvalla osalla määrätään niiden alusten bruttorekisteritonnin mukaan, Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn Sopimuksen 10 artiklassa mainituin tavoin siten, että yksi bruttorekisteritonni vastaa yhtä kuljetettua tavaratonna.

7 artikla

Tämän Sopimuksen määräykset koskevat vain Saimaan kanavassa kauttakulkuna tapahtuvaa matkustajaliikennettä. Kaikissa muissa matkustajaliikennettä koskevissa kysymyksissä, jotka liittyvät tämän sopimuksen tulkintaan ja täyttämiseen, sopimuspuolet noudattavat Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij-saaren vuokraamisesta Suomen Tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen määräyksiä.

Tämä sopimus on kummankin sopimuspuolen hallituksen vahvistettava. Sopimus tulee voimaan sen vahvistamista koskevien noottien vaihtopäivänä ja on voimassa tämän sopimuksen 1 artiklassa määrätyn ajan tai 90 päivää siitä kun jompikumpi sopimuspuoli on tehnyt ilmoituksen sopimuksen irtisanomisesta.

TEHTY Helsingissä 7 päivänä maaliskuuta 1968 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana :

Urho KIUKAS

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen valtuuttamana :

G. PIASETSKIJ

Статья 6

Исчисление арендной платы за проход по советской части Сайменского канала пассажирских, грузо-пассажирских и спортивных судов под флагом Финляндской Республики будет производиться по брутто-регистравному тонпажу этих судов, как за каждую тонну перевозимого груза в соответствии со статьёй 10 Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 7

Данное Соглашение определяет только условия транзитного пассажирского движения по Сайменскому каналу. Во всех других вопросах пассажирского движения, которые связаны с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны будут исходить из условий Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Настоящее Соглашение подлежит утверждению Правительством каждой из Договаривающихся Сторон. Оно вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении, и будет действовать в течение срока, предусмотренного в статье 1 настоящего Соглашения или до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит о своём намерении прекратить действие Соглашения.

СОВЕРШЕНО в городе Хельсинки 7 марта 1968 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
Урхо КИУКАСА

По уполномочию Правительства Союза
Советских Социалистических Республик:
Г. ПЯСЕЦКИЙ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9187. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING PASSENGER TRAFFIC ON THE SAIMAA CANAL AND IN THE TERRITORY LEASED BY THE REPUBLIC OF FINLAND FROM THE USSR AND CONCERNING TRANSIT TRAFFIC TO LENIN-GRAD. SIGNED AT HELSINKI, ON 7 MARCH 1968

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of friendly, goodneighbourly relations between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the basis of the Finnish-Soviet Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 1948,²

In response to the desire of the Government of the Republic of Finland to use the Saimaa Canal for passenger traffic,

Desiring to settle these matters with a view to ensuring comprehensive co-operation between the two countries,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Finland :

Urho Kiukas, Plenipotentiary of the Republic of Finland for the Saimaa Canal;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Georgy Yakovlevich Pyasetsky, Plenipotentiary of the USSR for the Saimaa Canal,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to the opening of passenger traffic on the Saimaa Canal, on the Soviet part of the Canal and in the territory leased by the

¹ Came into force on 16 May 1968, the date of the exchange of notes informing of the approval thereof by the Governments of each of the Contracting Parties, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9187. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU TRAFIC PASSAGERS DANS LA PARTIE DU CANAL DE SAIMAA SITUÉ SUR LE TERRITOIRE CÉDÉ À BAIL À LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AVEC CONTINUATION EN TRANSIT VERS LENINGRAD. SIGNÉ À HELSINKI, LE 7 MARS 1968

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant que les relations d'amitié et de bon voisinage entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques se développent favorablement sur la base du Traité finno-soviétique d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle de 1948²

Répondant aux désirs du Gouvernement de la République de Finlande touchant l'utilisation du canal de Saimaa en vue du trafic passagers,

Désireux de régler ces questions d'une manière conforme aux intérêts de leur coopération mutuelle dans tous les domaines,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Finlande :

M. Urho Kiukas, délégué de la République de Finlande pour le canal de Saimaa;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Gueorgui Yakovlevitch Piassetsky, délégué de l'URSS pour le canal de Saimaa,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes sont d'accord pour organiser le trafic passagers sur le canal de Saimaa dans la partie soviétique du canal et sur le territoire cédé à

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1968, date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont fait savoir que l'Accord avait été approuvé par les deux Gouvernements, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

Republic of Finland, and of transit traffic to and from Leningrad, beginning in 1968 and throughout the period of operation of the Agreement of 27 September 1962¹ between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island.

Article 2

Passengers may be carried by water on board passenger vessels, freight-and-passenger vessels or pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland or of the USSR in the directions indicated in article 1 of this Agreement. However, Finnish pleasure craft may pass through the leased territory of the Soviet part of the Saimaa Canal only if the permission of the competent Finnish and Soviet authorities is obtained in each case.

After crossing the Finnish-Soviet State frontier, vessels shall, while in the internal and territorial waters of the Republic of Finland, proceed only along the fairway recommended by the competent authorities of the Republic of Finland and, while in the internal and territorial waters of the USSR, proceed only along the fairway recommended by the competent authorities of the USSR.

Passage through the Soviet part of the Saimaa Canal by vessels of any kind sailing under the flag of a third country, with the exception of trading vessels engaged in the commercial transport of goods or in towing to or from the Republic of Finland, shall not be permitted.

Article 3

Combined passenger traffic by vessel and by motor vehicle shall be permitted. Passengers may transfer from one means of transport to another at Leningrad or at the Vyborg transit point.

Article 4

Travel by nationals of the Republic of Finland, the USSR or third countries in the directions indicated in article 1 of this Agreement shall, if their route crosses the Finnish-Soviet State frontier, be permitted only if the persons concerned are in possession of the appropriate passports and entry and exit visas.

The competent authorities of the Contracting Parties shall carry out frontier, customs and health control at points to be designated by each Contracting Party in its own territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 99, and Vol. 528, p. 324.

bail à la République de Finlande, avec continuation en transit vers Leningrad ou dans la direction opposée à partir de 1968 pendant toute la période de validité du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, en date du 27 septembre 1962¹.

Article 2

Le transport des passagers par voie navigable peut s'effectuer au moyen de paquebots, de cargos mixtes et de bateaux de plaisance battant pavillon finlandais ou soviétique dans les directions visées à l'article premier du présent Accord. Toutefois, les bateaux de plaisance finlandais ne peuvent emprunter la partie du canal de Saimaa située sur le territoire soviétique cédé à bail qu'avec l'autorisation, dans chaque cas, des autorités finlandaises et soviétiques compétentes.

Après avoir franchi la frontière finno-soviétique, les navires empruntent, dans les eaux intérieures et territoriales de la République de Finlande, les chenaux recommandés par les autorités compétentes de la République de Finlande; dans les eaux intérieures et territoriales de l'URSS, ils empruntent uniquement le chenal recommandé par les autorités compétentes de l'URSS.

La traversée de la partie soviétique du canal de Saimaa est interdite aux navires battant pavillon de pays tiers, quelle que soit leur destination, à l'exception des navires marchands qui effectuent le transport commercial des marchandises ou le remorquage à partir ou à destination de la République de Finlande.

Article 3

Les transports combinés de passagers par voie navigable et par route sont autorisés. Le transbordement s'effectue à Leningrad ou à la gare de transit de Vyborg.

Article 4

Le passage de voyageurs ressortissants de la République de Finlande ou ressortissants de l'URSS ou de pays tiers, dans les directions visées à l'article premier du présent Accord, n'est autorisé lorsque l'itinéraire implique le franchissement de la frontière finno-soviétique, que si les voyageurs en question sont munis de passeports en règle et des visas d'entrée et de sortie nécessaires.

Les autorités compétentes des Parties contractantes effectuent les contrôles frontalier, douanier et sanitaire aux points de passage que chacune des Parties contractantes établit à sa convenance sur son territoire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 99, et vol. 528, p. 325.

Article 5

The crews and passengers of vessels shall be required, on the Finnish part of the Saimaa Canal and in Finnish internal and territorial waters, to comply with the laws, rules, regulations, instructions and directions in force in the territory of the Republic of Finland and, on the Soviet part of the Saimaa Canal and in Soviet internal and territorial waters, to comply with the laws, rules, regulations, instructions and directions in force in the territory of the USSR.

Article 6

The rental for the passage through the Soviet part of the Saimaa Canal of passenger vessels, freight-and-passenger vessels and pleasure craft sailing under the flag of the Republic of Finland shall be calculated, on the basis of the gross registered tonnage of the said vessels, in the manner specified in article 10 of the Agreement of 27 September 1962 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island, one gross registered ton being deemed equivalent to one ton of goods transported.

Article 7

The provisions of this Agreement relate only to transit passenger traffic on the Saimaa Canal. In all other matters relating to passenger traffic which are connected with the interpretation and application of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the provisions of the Agreement of 27 September 1962 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the lease to the Republic of Finland of the Soviet part of the Saimaa Canal and Maly Vysotsky Island.

This Agreement is subject to approval by the Government of each of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning its approval and shall remain in force for the period specified in article 1 of this Agreement or until the expiry of ninety days from the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Helsinki, on 7 March 1968, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

Urho KIUKAS

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

G. PYASETSKY

Article 5

Dans la partie finlandaise du canal de Saimaa et dans les eaux intérieures et territoriales finlandaises, les équipages des navires et les passagers sont tenus d'observer les lois, arrêtés, règlements, instructions et dispositions en vigueur sur le territoire de la République de Finlande et, dans la partie soviétique du canal de Saimaa et dans les eaux intérieures et territoriales soviétiques, les lois, arrêtés, règlements, instructions et dispositions en vigueur sur le territoire de l'URSS.

Article 6

Le montant du loyer à verser pour la traversée de la partie soviétique du canal de Saimaa par des paquebots, cargos mixtes et bateaux de plaisance battant pavillon finlandais est calculé sur la base du tonnage brut enregistré et compte tenu du nombre de tonnes de marchandises transportées, conformément à l'article 10 du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, en date du 27 septembre 1962.

Article 7

Le présent Accord ne définit que les modalités du trafic passagers de transit dans le canal de Saimaa. Pour toutes autres questions relatives au trafic passagers, qui pourraient résulter de l'interprétation et de l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes se fonderont sur les dispositions du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la cession à bail, à la République de Finlande, de la partie soviétique du canal de Saimaa et de l'île de Maly Vyssotsky, en date du 27 septembre 1962.

Le présent Accord sera soumis à l'approbation des gouvernements de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes faisant connaître cette approbation et restera en vigueur pendant la période visée à l'article premier de l'Accord ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître son intention de mettre fin à l'Accord.

FAIT à Helsinki le 7 mars 1968, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Urho KIUKAS

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

G. PIASSETSKI

No. 9188

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CHAD**

**Trade Agreement (with annexe). Signed at Moscow, on
22 June 1967**

Official texts: Russian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 August 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
TCHAD**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou, le 22 juin
1967**

Textes officiels russe et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 août 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9188. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ЧАД

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Чад, желая развивать и укреплять в духе дружбы и взаимопонимания торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, относящихся к торговле между обеими странами.

Постановления абзаца 1 настоящей статьи не распространяются:

а) на товары, импортируемые из СССР, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в Республике Чад, а также на товары, импортируемые из Республики Чад, но происходящие из территории таких третьих государств, которым не предоставлен режим наиболее благоприятствуемой нации в СССР;

б) на преимущества, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;

в) на преимущества, вытекающие из таможенного союза, заключенного или могущего быть заключенным в будущем одной из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Экспорт товаров из СССР в Республику Чад и из Республики Чад в СССР будет производиться на основе списков « А » и « Б », приложенных к настоящему Соглашению.

Изменения, касающиеся товаров, содержащихся в списках « А » и « Б », а также включение в них новых товаров, могут производиться по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

N° 9188. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD. SIGNÉ À MOSCOU, LE 22 JUIN 1967

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République du Tchad désireux de développer et de consolider dans un esprit d'amitié et de compréhension mutuelles les relations commerciales entre leurs deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la Nation la plus favorisée en toutes matières qui concernent le commerce entre les deux pays.

Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne s'appliquent pas :

a) aux marchandises provenant de l'URSS, mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en République du Tchad du traitement de la Nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises provenant de la République du Tchad, mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en URSS du traitement de la Nation la plus favorisée;

b) aux avantages que l'un ou l'autre des Parties Contractantes accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

c) aux avantages découlant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'une des Parties Contractantes.

Article 2

L'exportation de marchandises de l'URSS vers la République du Tchad et de la République du Tchad vers l'URSS s'effectuera conformément aux listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

Des modifications affectant les marchandises déjà inscrites sur les listes « A » et « B » ainsi que l'inscription sur ces listes de nouvelles marchandises peuvent être faites après accord des Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 juin 1967 par la signature et à titre définitif le 13 janvier 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Fort-Lamy, conformément à l'article 10.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут беспрепятственно выдавать импортные и экспортные лицензии на товары, упомянутые в сносках « А » и « Б ».

Статья 3

Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и физических и юридических лиц Республики Чад заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах и правил об импорте, экспорте и валютном контроле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Компетентные органы обеих Сторон будут рассматривать в духе иодлинного сотрудничества соответствующие запросы относительно импорта и экспорта товаров по сделкам, предусмотренным в настоящей статье.

Статья 4

Импорт и экспорт товаров, указанных в статьях 2 и 3, будут осуществляться в соответствии с действующими в СССР и Республике Чад законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Республики Чад, с другой стороны.

Статья 5

Обе Стороны примут меры к тому, чтобы цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, устанавливались на базе мировых цен, то есть цен основных рынков по соответствующим товарам.

Статья 6

Платежи по товарообороту, осуществляемому по настоящему Соглашению, и другие платежи, допускаемые в соответствии с действующими в СССР и в Республике Чад законами и правилами по валютному контролю, будут производиться в свободно конвертируемой валюте.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны будут прилагать все усилия к тому, чтобы способствовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через свои соответствующие территории в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой стране в отношении транзита.

Les organismes compétents des deux Parties Contractantes délivreront sans difficulté les licences d'importation et d'exportation des marchandises mentionnées dans les listes « A » et « B ».

Article 3

Les dispositions de l'article 2 n'affectent le droit des organismes soviétiques du commerce extérieur, ni des personnes physiques et morales de la République du Tchad de conclure entre eux, sous réserve de l'observation des dispositions réglementaires en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales d'importation et d'exportation des marchandises ne figurant pas dans les listes visées à l'article 2.

Les organismes compétents des deux Parties examineront dans un esprit de véritable coopération les demandes respectives concernant l'importation et l'exportation de marchandises au titre des transactions prévues dans cet article.

Article 4

L'importation et l'exportation de marchandises visées aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation et l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en URSS et en République du Tchad sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales de la République du Tchad, d'autre part.

Article 5

Les deux Parties prendront les mesures tendant à ce que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour les produits similaires.

Article 6

Les paiements des marchandises échangées dans le cadre du présent Accord et les autres paiements admis conformément aux lois et règlements en matière de contrôle des changes en vigueur en URSS et en République du Tchad s'effectueront en monnaies librement convertibles.

Article 7

Les deux Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour contribuer au développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs tout en observant les lois et règlements relatifs au transit en vigueur dans chaque pays.

Статья 8

Представители компетентных органов обеих Сторон будут, по взаимной договоренности, встречаться для проверки выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 9

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключено сроком на 1 год. Оно будет возобновляться из года в год с молчаливого согласия Сторон, пока одна из них не денонсирует его с предупреждением за три месяца до истечения срока действия Соглашения.

Соглашение вступит в силу окончательно после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Форт-Лами; Договаривающиеся Стороны условились, однако, что до ратификации в соответствии с конституционной процедурой каждой страны Соглашение вступит в силу временно с даты его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 22 июня 1967 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

П. КУМЫКИН

По уполномочию
Правительства Республики
Чад:

G. DIGUIMBAÛE

П Р И Л О Ж Е Н И Е**СПИСОК « А » ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ СССР В РЕСПУБЛИКУ ЧАД****Машины и оборудование**

в том числе: тракторы, сельскохозяйственные машины и инвентарь, автомобили, самолеты и вертолеты, дорожно-строительное оборудование, подъемно-транспортное оборудование, энергетическое и электротехническое оборудование, оборудование пищевой промышленности, станки металлорежущие, насосы, приборы, инструменты и другие машины и оборудование и запасные части к ним.

Article 8

Les représentants des organismes compétents des deux Parties se rencontreront d'un commun accord, en vue de surveiller l'application du présent Accord et élaboreront si besoin est, des recommandations nécessaires.

Article 9

A l'expiration du présent Accord ses dispositions s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non exécutés à la date de son expiration.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an. Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant son expiration.

L'Accord entrera définitivement en vigueur après l'échange des instruments de ratification à Fort-Lamy; cependant les Parties Contractantes conviennent, en attendant la ratification suivant les formes constitutionnelles propres à chaque pays, de la mise en vigueur provisoire du présent Accord à la date de sa signature.

FAIT à Moscou, le 22 juin 1967 en deux exemplaires originaux chacun en langue russe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques

P. KUMYKIN

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

G. DIGUIMBAYE

ANNEXE

LISTE « A » DES PRODUITS À EXPORTER DE L'URSS VERS LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Machines et équipement :

y compris : tracteurs, machines et outillage agricoles, voitures, avions et hélicoptères, matériel pour la construction des routes, appareils de levage et de manutention, matériel énergétique et électrotechnique, matériel pour l'industrie alimentaire, machines-outils à travailler les métaux, pompes, appareils, instruments et autres machines et équipement et leurs pièces de rechange.

Прокат черных металлов.
Прокат цветных металлов.
Кабельные изделия.
Цемент.
Асбест.
Стекло оконное.
Ткани хлопчатобумажные и штапельные.
Нитки хлопчатобумажные.
Бумага и картон.
Химические товары.
Автомобильные покрышки и камеры.
Сахар.
Молоко сгущенное.
Консервы фруктовые и овощные.
Икра.
Ликерно-водочные изделия.
Спички.
Мыло хозяйственное и туалетное.
Медикаменты и медицинское оборудование.
Швейные машины.
Мотоциклы, мотороллеры.
Велосипеды.
Фото- и киноаппаратура.
Часы.
Радиоприемники.
Посуда металлическая, фарфоровая, фаянсовая.
Спортивные товары.
Произведения печати, кинофильмы, грампластинки и филателия.
Прочие товары.

P. KUMUKIN

G. DIGUIMBAÛE

СПИСОК « Б » ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА ИЗ РЕСПУБЛИКИ ЧАД В СССР

Хлопок.
Арахис.
Финики.
Гуммиарабик.
Кожсырье мелкое.
Кожсырье крупное.
Животные для зоонарков.
Кустарно-художественные изделия.
Произведения печати, кинофильмы, грампластинки и филателия.
Прочие товары.

П. КУМЫКИН

G. DIGUIMBAÛE

Produits ferreux laminés.
Produits non ferreux laminés.
Câbles.
Ciment.
Amiante.
Verres à vitres.
Tissus de coton et de fibranne.
Fils de coton.
Papiers et cartons.
Produits chimiques.
Pneus et chambres à air pour automobiles.
Sucre.
Lait condensé.
Conserves de fruits et de légumes.
Caviar.
Vodkas et liqueurs.
Allumettes.
Savon de ménage et de toilette.
Médicaments et équipement médical.
Machines à coudre.
Motocycles, scooters.
Bicyclettes.
Appareils photographiques et cinématographiques.
Montres.
Récepteurs de T.S.F.
Vaisselle métallique, en porcelaine et faïence.
Articles de sport.
Publications, films impressionnés, disques et philatélie.
Produits divers.

P. KUMYKIN

G. DIGUIMBAYE

LISTE « B » DES PRODUITS À EXPORTER DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD VERS L'URSS

Coton.
Arachides.
Dattes.
Gomme arabique.
Peaux et cuirs de petits animaux.
Peaux et cuirs de grands animaux.
Animaux pour les parcs zoologiques.
Produits folkloriques d'artisanat.
Publications, films impressionnés, disques et philatélie.
Produits divers.

P. KUMYKIN

G. DIGUIMBAYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9188. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CHAD. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 JUNE 1967

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Chad, desiring to develop and strengthen trade relations between the two countries in a spirit of friendship and mutual understanding and on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to :

(a) Goods imported from the USSR but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Republic of Chad or to goods imported from the Republic of Chad but originating in the territory of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the USSR;

(b) Advantages which have been or may hereafter be accorded by either Contracting Party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;

(c) Advantages resulting from a customs union already concluded or which may hereafter be concluded by either Contracting Party.

Article 2

The export of goods from the USSR to the Republic of Chad and from the Republic of Chad to the USSR shall be effected on the basis of schedules " A " and " B " annexed to this Agreement.

Changes relating to the goods listed in schedules " A " and " B " may be made, and new goods may be included in the schedules, by mutual agreement between the Contracting Parties.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall freely issue export and import licences for the goods specified in schedules " A " and " B ".

¹ Came into force provisionally on 22 June 1967 by signature, and definitively on 13 January 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Fort Lamy, in accordance with article 10.

Article 3

The provisions of article 2 do not affect the rights of Soviet foreign trade organizations or of physical and juridical persons of the Republic of Chad to conclude between themselves, subject to import, export and exchange control rules in force in both countries, commercial transactions for the import and export of goods not included in the schedules mentioned in article 2.

The competent authorities of both Parties shall consider in a spirit of genuine co-operation applications for the import and export of goods under the terms of the transactions referred to in this article.

Article 4

Import and export of goods mentioned in articles 2 and 3 shall be effected in accordance with import, export and exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Republic of Chad, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organizations on the one hand, and physical and juridical persons of the Republic of Chad, on the other hand.

Article 5

Both Parties shall make every effort to ensure that the prices of the goods delivered under this Agreement are established on the basis of world prices, i.e. prices on the principal markets for the goods concerned.

Article 6

Payment for goods traded under this Agreement and other payments permitted under the exchange control laws and regulations in force in the USSR and the Republic of Chad shall be made in freely convertible currencies.

Article 7

Both Contracting Parties shall make every effort to promote the development of transit trade, of interest to both countries, through their respective territories in accordance with the laws and regulations in force in each country regarding transit.

Article 8

Representatives of the competent authorities of both Parties shall meet from time to time by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this Agreement and formulating appropriate recommendations, when necessary.

Article 9

On the expiry of this Agreement its provisions shall continue to be applied to all contracts concluded during the term of the Agreement but not executed by the date of its expiry.

Article 10

This Agreement is concluded for a period of one year. It shall be renewable from year to year by tacit consent of the Parties until one of the Parties denounces it by giving notice three months before its expiry.

The Agreement shall enter into force definitively after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Fort-Lamy; the Contracting Parties have agreed, however, that pending ratification in accordance with the constitutional procedure of each country this Agreement shall enter into force provisionally with effect from the date of its signature.

DONE at Moscow on 22 June 1967 in two original copies, each in the Russian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics

P. KUMYKIN

For the Government
of the Republic of Chad :

G. DIGUIMBAYE

A N N E X

SCHEDULE "A" GOODS FOR EXPORT FROM THE USSR TO THE REPUBLIC OF CHAD

Machinery and equipment, including :

Tractors, agricultural machinery and implements, motor cars, aircraft and helicopters, road-building equipment, lifting and handling equipment, power and electro-technical equipment for the food-stuffs industry, metal-working machine tools, pumps, instruments, tools and other machinery and equipment, and spare parts thereof.

Rolled ferrous metals.

Rolled non-ferrous metals.

Cables.

Cement.

Asbestos.

Window glass.

Cotton and staple fabrics.

Cotton thread.

Paper and cardboard.

Chemical goods.

Automobile tyres and tubes.
Sugar.
Condensed milk.
Canned fruit and vegetables.
Caviar.
Vodka and spirits.
Matches.
Household and toilet soap.
Medicines and medical equipment.
Sewing machines.
Motorcycles, motor scooters.
Bicycles.
Photographic and cinema equipment.
Watches.
Radio sets.
Metalware, china and pottery.
Sports equipment.
Printed matter, films, gramophone records, postage stamps.
Other goods.

P. KUMYKIN

G. DIGUIMBAYE

SCHEDULE « B » GOODS FOR EXPORT FROM THE REPUBLIC OF CHAD TO THE USSR

Cotton.
Groundnuts.
Dates.
Gum arabic.
Skins and hides of small animals.
Skins and hides of large animals.
Animals for zoological gardens.
Handicraft products.
Printed matter, films, gramophone records, postage stamps.
Other goods.

P. KUMYKIN

G. DIGUIMBAYE

No. 9189

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
KUWAIT**

Cultural Agreement. Signed at Kuwait, on 27 March 1967

Official texts: Russian, Arabic and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 August 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
KOWEÏT**

Accord culturel. Signé à Koweït, le 27 mars 1967

Textes officiels russe, arabe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 août 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9189. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГОСУДАРСТВОМ КУВЕЙТ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и правительство Государства Кувейт, стремясь к дальнейшему развитию дружественных отношений и взаимопонимания между двумя странами, руководствуясь желанием расширять и укреплять культурное сотрудничество на основе принципов взаимного уважения, равноправия и невмешательства в дела друг друга, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Бодрова Михаила Федоровича, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Государстве Кувейт

Правительство Государства Кувейт —

Салеха Абдул Малека Ассалеха, Министра Образования Государства Кувейт

которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны будут максимально способствовать взаимному сотрудничеству в области образования, науки и культуры путем:

а) обмена профессорами университетов, преподавателями и другими лицами, имеющими отношение к образованию, науке и культуре, причем стороны будут оказывать им необходимое содействие в выполнении их задач;

б) участия выпускников университетов, ученых и научных работников каждой из двух стран в учебных программах и курсах, предназначенных для профессиональной стажировки и повышения квалификации, причем стороны будут оказывать им необходимое содействие в выполнении их задач;

в) расширения изучения языка и литературы каждой из двух стран в университетах и институтах другой Договаривающейся стороны;

г) сотрудничества на основе заключенных специально с этой целью соглашений, в проектах, направленных на сохранение культурного наследия и цивилизации каждой из двух стран.

Статья 2

Договаривающиеся стороны будут обмениваться программами и учебными планами университетов, институтов, профессионально-технических и общеобразовательных школ каждой из двух стран с целью заключения соглашения или соглашений для установления равноценности научных степеней, дипломов и аттестатов, выдаваемых учебными заведениями каждой из двух стран.

Статья 3

Договаривающиеся стороны будут способствовать лучшему пониманию цивилизации и культуры другой страны, в частности, путем:

- а) укрепления связей и сотрудничества между литературными, научными и искусствоведческими организациями каждой из двух стран: библиотеками, научными, искусствоведческими, историческими музеями;
- б) обмена публикациями, материалами и оборудованием в области науки, образования и культуры;
- в) организации выставок в области пауки, искусства и образования;
- г) взаимного обмена артистами и артистическими группами;
- д) обмена радио и теленограммами, грамзаписями, магнитофонными записями, фильмами из области культуры и науки;
- е) взаимного обмена визитами известных ученых и писателей.

Статья 4

Договаривающиеся стороны будут содействовать развитию дружеских связей и взаимопониманию между двумя народами путем:

- а) поощрения сотрудничества и обмена визитами спортивных команд двух стран, проведения спортивных соревнований и обмена экспертами в этой области;
- б) поощрения туризма между двумя странами.

Статья 5

Каждан из Договаривающихся сторои всеми возможными средствами будет оказывать содействие студентам, научным работникам и экспертам другой стороны, которые будут продолжать научные исследования или учебу в ее учебных заведениях. Договаривающиеся стороны будут содействовать обмену студентами для завершения их образования в университетах и других высших учебных заведениях каждой из двух стран.

Статья 6

Договаривающиеся стороны будут предоставлять всевозможные облегчения — в рамках действующих в их стране законов и постановлений — для

ввоза предметов, необходимых для выполнения настоящего Соглашения, таких, как картины и материалы для выставок, книги, фильмы, пластинки, библиотечное оборудование, проигрыватели, магнитофоны, магнитофонные записи, радиоаппаратура и кинопроекторы.

Статья 7

Настоящее Соглашение не освобождает никакое лицо от выполнения обязанностей, предусмотренных действующими в каждой стране законами и постановлениями, относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся сторон будет назначать официальных и ответственных представителей, которые будут выработать конкретные программы для выполнения целей настоящего Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в г. Москве.

Соглашение вступает в силу через 15 дней после обмена ратификационными грамотами.

Статья 10

Настоящее Соглашение будет действовать в течение 4-х лет и автоматически продлеваться на следующий такой же срок при условии, если ни одна из договаривающихся сторон за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения не заявит письменно другой Договаривающейся стороне о своем желании прекратить его действие.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВСЕГО вышележащего нижеподписавшиеся, имеющие на это должные полномочия, подписали настоящее Соглашение в г. Эль-Кувейт 27 марта 1967 года.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, каждый на арабском, русском и английском языке.

Каждый из двух экземпляров имеет одинаковую силу. В случае разночтения обращаться к английскому тексту.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

БОДРОВ МИХАИЛ ФЕДОРОВИЧ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
СССР в Государстве Кувейт

За Правительство
Государства Кувейт:

САЛЕХ АБДУЛ МАЛЕК АССАЛЕХ
Министр Образования
Государства Кувейт

المادة العاشرة

يسرى هذا الاتفاق لمدة اربع سنوات تتجدد تلقائيا لمدة او لمدد مماثلة مالم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في انهاء قبل انتهاء اى من هذه المدد بستة اشهر على الأقل .

واشهادا على ذلك فقد وقع المندوبان المفوضان على هذا الاتفاق فسي الكويت بتاريخ ٢٧ مارس ١٩٦٧ وحرر منه نسختان اصليتان كل منهما باللغات العربية والروسية والانجليزية ولكل منهما حجية كاملة ، ويرجع الى النص الانجليزي عند الاختلاف على التفسير .

عن حكومة
اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
БОДРОВ МИХАИЛ ФЕДОРОВИЧ

عن حكومة
دولة الكويت
صالح عبد الملك الصالح

ب) تشجيع الرحلات السياحية بين البلدين .

المادة الخامسة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ، بكل الوسائل الممكنة ، الطلبة والباحثين والخبراء التابعين للبلد الآخر والذين يقومون بالبحث والدراسة في بلده على الاستمرار في أبحاثهم ودراساتهم . كما يشجع الطرفان تبادل الطلاب لإكمال دراساتهم في الجامعات والمعاهد العليا في كل من البلدين .

المادة السادسة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين كافة التسهيلات الممكنة في نطاق القوانين واللوائح المعمول بها في بلده لاستيراد المعدات الخاصة بتنفيذ هذا الاتفاق مثل الصور وادوات المعارض والكتب والأفلام والاسطوانات وكذلك المعدات الخاصة بالمكتبات واجهزة الاستماع بالاسطوانات واجهزة التسجيل بالاشربة واجهزة الراديو وآلات عرض الأفلام .

المادة السابعة

لا تعفي نصوص هذا الاتفاق اى فرد من الالتزام بالقوانين واللوائح المعمول بها في كل من البلدين فيما يتعلق بدخول واقامة ومغادرة الاجانب .

المادة الثامنة

يعين كل من الطرفين المتعاقدين الجهة الرسمية التي ستكون مسئولة عن تنفيذ هذا الاتفاق . وللجهتين الرسميتين المعينتين وضع برامج تنفيذية لتحقيق اغراض هذا الاتفاق .

المادة التاسعة

يخضع هذا الاتفاق للتصديق ، ويتم تبادل وثائق التصديق في موسكو ، ويعمل بهذا الاتفاق بعد مرور خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق .

د) المشاركة ، بموجب اتفاقات خاصة تعقد لهذا الغرض ، في المشروعات الرامية الى الحفاظ على التراث الثقافي وحضارة كل من البلدين .

المادة الثانية

يتبادل الطرفان المتعاقدان البرامج والمناهج الخاصة بالجامعات والمعاهد العليا ومدارس التعليم الفني والعام في بلد كل منهما بغية عقد اتفاق او اتفاقات خاصة لمعادلة الدرجات العلمية والديبلومات والشهادات الدراسية التي تمنحها هذه المؤسسات .

المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين التفهم الأفضل لحضارة وثقافة البلد الآخر ، وعلى الاخص عن طريق :

أ) توثيق الصلات وتسهيل التعاون بين المؤسسات الأدبية والعلمية والفنية في بلديهما ، كدور الكتب والمتاحف العلمية والفنية والتاريخية .

ب) تبادل المطبوعات والمواد والاجهزة العلمية والفنية والتعليمية والثقافية .

ج) تنظيم المعارض العلمية والفنية والتعليمية .

د) الزيارات التي يقوم بها الفنانون والفرق الفنية في كل من البلدين للبلد الآخر .

هـ) تبادل البرامج الاذاعية والتلفزيونية والتسجيلات والاشربة والافلام الثقافية والعلمية .

و) الزيارات التي يقوم بها مشاهير العلماء والمفكرين في كل من البلدين للبلد الآخر .

المادة الرابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنمية اواصر الصداقة وزيادة التعارف بين شعبيهما ، وذلك عن طريق :

أ) تشجيع التعاون وتبادل الزيارات بين الفرق الرياضية في بلد كل منهما ، واقامة المباريات الرياضية وتبادل الخبراء في هذا المجال .

No. 9189. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق ثقافي

بين

حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

و

حكومة دولة الكويت

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وحكومة دولة الكويت سعيا منهما الى تطوير علاقات الصداقة والتفهم المتبادل بين البلدين باطراد ، واسترشادا منهما بالرغبة في توسيع وتوطيد التعاون الثقافي على اساس ميسر الاحترام المتبادل والمساواة في الحقوق وعدم تدخل احدهما في شئون الاخرى ، قررنا عقد هذا الاتفاق وعيننا لهذا الغرض مفوضيهما :

عن حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

سعادة ميخائيل ف . بدروف

سفير اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية في الكويت .

عن حكومة دولة الكويت :

سعادة صالح عبد الملك الصالح

وزير التربية .

الذين بعد ما تبادلوا وثائق التفويض ووجدوا مطابقتها للأصول الواجبة اتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ، الى اقصى حد ممكن ، التعاون المتبادل في الميادين التعليمية والعلمية والثقافية ، وعلى الاخص عن طريق :

أ) تبادل الأساتذة الجامعيين والمدرسين والمشتغلين في الابحاث العلمية والفنية والثقافية ، ومنحهم التسهيلات اللازمة لهذا الغرض .

ب) اشتراك الجامعيين والعلماء والباحثين في كل من البلدين في البرامج التدريبية ودورات التدريب المهني في البلد الآخر ، ومنحهم التسهيلات اللازمة لهذا الغرض .

ج) التوسع في جامعات ومعاهد كل من البلدين في دراسة لغة وأدب البلد الآخر .

No. 9189. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT. SIGNED AT KUWAIT, ON 27 MARCH 1967

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the State of Kuwait;

Seeking the progressive development of friendly relations and mutual understanding between their countries;

And being guided by the desire to expand and strengthen cultural co-operation on the basis of the principles of mutual respect, equality of rights and non-intervention of either country in the affairs of the other;

Have decided to conclude this agreement, and appointed for this purpose their respective plenipotentiaries :

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

H. E. Micheil F. Bodroof, Ambassador of U.S.S.R. in Kuwait.

For the Government of the State of Kuwait :

H. E. Saleh Abdul-Malek Al-Saleh, Minister of Education.

Who after having exchanged their Full Powers which were found to be in good and due form;

Have agreed to the following :

Article I

Each of the contracting parties shall, as far as possible, mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following :

(a) Exchange of University professors, instructors and persons engaged in scientific, technical and cultural research including provision of the necessary facilities for all such persons;

(b) The sharing by university graduates, scientists and scholars of each country in training programmes and courses of vocational training in the other country including provision of the facilities necessary for this purpose;

¹ Came into force on 11 October 1967, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 26 September 1967, in accordance with article 1X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9189. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 27 MARS 1967

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de l'État du Koweït,

Souhaitant développer davantage les relations amicales et l'entente mutuelle entre les deux pays,

Désireux d'étendre et de consolider la coopération culturelle sur la base des principes du respect mutuel, de l'égalité des droits et de la non-ingérence de chaque pays dans les affaires de l'autre,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires respectifs :

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Mikhaïl Fedorovitch Bodrov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS à Koweït;

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

M. Saleh Abdul-Malek Al-Saleh, Ministre de l'éducation,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront au maximum la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture par les moyens suivants :

a) Échange de professeurs d'universités, d'instituteurs et d'autres personnes s'occupant de questions scientifiques, techniques et culturelles et mise à la disposition de ces personnes des moyens nécessaires pour l'exécution de leurs tâches;

b) Participation de diplômés des universités, de savants et de chercheurs de chaque pays aux programmes et aux cours de formation professionnelle et de perfectionnement, chaque pays mettant à leur disposition les moyens nécessaires pour l'exécution de leurs tâches;

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1967, quinzième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 26 septembre 1967, conformément à l'article IX.

(c) Expansion in the study of the language and literature of each country in the universities and institutions of the other country;

(d) Collaboration, through special agreements to be concluded for this purpose, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilization.

Article II

The contracting parties shall exchange programmes and curricula of universities, post-graduate institutes and schools of technical education in the other country for the purpose of concluding a special agreement or agreements for the equivalence of educational degrees, diplomas and school certificates granted by these institutions.

Article III

Each Contracting Party shall encourage better understanding of the civilization and culture of the other country especially through such means as the following :

(a) the strengthening of links and the facilitation of co-operation among literary, scientific and artistic institutions in their countries such as libraries and scientific, artistic and historic museums;

(b) the exchange of scientific, technical, educational and cultural publications, materials and equipment;

(c) the organisation of scientific, artistic and educational exhibitions;

(d) visits by artists and artistic groups of each country to the other;

(e) the exchange of radio and television programmes, recordings, tapes as well as cultural and scientific films;

(f) visits between the two countries of famous scientists and men of letters.

Article IV

The two Contracting Parties shall endeavour to promote friendly relations and increase acquaintance between their peoples through the following means :

(a) the encouragement of co-operation and the exchange of visits between their athletic groups and the holding of athletic contests, and the exchange of experts in this field;

(b) the encouragement of touristic trips between their countries.

Article V

Each Contracting Party shall encourage through all possible means, students, scholars and experts of the other country who are engaged in research and study within its country to continue their work and studies. The Contracting

c) Développement de l'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et les établissements d'enseignement de l'autre pays;

d) Collaboration, en vertu d'accords spéciaux conclus à cette fin, à des projets visant à sauvegarder le patrimoine culturel et la civilisation de chaque pays.

Article II

Les Parties contractantes échangeront les programmes et les plans d'enseignement de leurs universités, instituts, écoles techniques et professionnelles et écoles d'enseignement général en vue de conclure un ou plusieurs accords pour définir l'équivalence des titres, diplômes et certificats conférés par ces établissements.

Article III

Chaque Partie contractante encouragera une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays, notamment par les moyens suivants :

a) Consolidation des liens et de la coopération entre les organisations littéraires, scientifiques et artistiques des deux pays, comme les bibliothèques et les musées scientifiques, artistiques et historiques;

b) Échange de publications, de documents et de matériel scientifiques, techniques, éducatifs et culturels;

c) Organisation d'expositions scientifiques, artistiques et éducatives;

d) Échange d'artistes et de troupes d'artistes;

e) Échange de programmes de radio et de télévision, d'enregistrements sur disques et sur bandes, et de films culturels et scientifiques;

f) Échange de savants et d'écrivains célèbres.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforceront de développer les liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les deux peuples par les moyens suivants :

a) Promotion de la coopération entre les équipes sportives des deux pays et échange de visites entre elles, organisation de compétitions sportives et échange d'experts dans ce domaine;

b) Encouragement du tourisme entre les deux pays.

Article V

Chaque Partie contractante aidera par tous les moyens possibles les étudiants, les chercheurs et les experts de l'autre pays à continuer leurs recherches scientifiques ou leurs études dans ses établissements d'enseignement. Les Parties

Parties shall also encourage the exchange of students for the completion of their studies in the universities and post-graduate institutions of either country.

Article VI

Each Contracting Party shall give every facility within the limits of its laws and regulations in force for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this agreement such as pictures and material for exhibition, books, films and gramophone records; also library equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers and film projectors.

Article VII

Nothing in this Agreement shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in either country concerning entry, residence and departure of foreigners.

Article VIII

Each Contracting Party shall designate the official authority responsible for the implementation of this Agreement. The two official authorities so designated may formulate executive programmes, for fulfilling the purposes of this Agreement.

Article IX

This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at

This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

Article X

This Agreement shall remain in force for a period of four years, and shall, thereafter, be automatically renewable for a similar period or periods unless six months before the lapse of any such period, either party shall have notified the other party, in writing, of its desire to abrogate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in Kuwait on 27th March, 1967.

contractantes faciliteront les échanges d'étudiants pour permettre à ceux-ci d'achever leurs études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur de chaque pays.

Article VI

Les Parties contractantes accorderont toutes les facilités possibles dans les limites des lois et règlements applicables dans chaque pays pour l'importation d'articles nécessaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, tels que tableaux et objets d'exposition, livres, films, disques, matériel de bibliothèques, phonographes, magnétophones, bandes enregistrées, récepteurs radio et appareils de projection.

Article VII

Les dispositions du présent Accord ne dispensent personne de l'exécution des obligations prévues par les lois et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article VIII

Chaque Partie contractante désignera un organisme officiel qui sera responsable de l'application du présent Accord. Les deux organismes officiels ainsi désignés élaboreront des programmes concrets pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

L'Accord entrera en vigueur 15 jours après le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article X

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans et sera ensuite prorogé pour la même durée par tacite reconduction à moins que l'une ou l'autre des Parties n'ait notifié à l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de la période en cours, son désir de l'abroger.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Koweït, le 27 mars 1967.

DONE in two original copies in the Arabic, Russian and English languages, each text being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Kuwait :

Saleh Abdul-Malek AL-SALEH

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics

Mikhail Fedorovich BODROV

FAIT en deux exemplaires originaux en langues arabe, russe et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Mikhaïl Fedorovitch BODROV

Pour le Gouvernement
du Koweït :
Saleh Abdul-Malek AL-SALEH

No. 9190

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TURKEY**

**Veterinary Agreement. Signed at Moscow, on 24 February
1967**

Official texts: Russian and Turkish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 August 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
TURQUIE**

Aecord vétérinaire. Signé à Moscou, le 24 février 1967

Textes officiels russe et turc.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 août 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9190. ВЕТЕРИНАРНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Турецкой Республики,

с целью предотвращения заноса заразных болезней животных на территории Договаривающихся Сторон,

научно-технического сотрудничества в области развития ветеринарного дела и взаимного облегчения с помощью возможных мер торговли скотом и продуктами животноводства,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

начальника Главного управления ветеринарии, члена Коллегии Министерства сельского хозяйства СССР Александра Дмитриевича Третьякова;

Правительство Турецкой Республики —

заместителя генерального директора Департамента экономических связей Министерства иностранных дел Недждета Ильджи,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и нолиом порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях недопущения распространения заразных болезней животных на сопредельную территорию и в случае необходимости взаимного проведения мероприятий по охране пограничных районов Стороны:

1. Будут держать под постоянным ветеринарно-санитарным надзором настища и животных в пограничных районах.

2. Обеспечат своевременную диагностику появившихся в пограничных районах острозаразных болезней животных, перечисленных в пункте 3 настоящей Статьи, и, в зависимости от вида заболевания, примут необходимые административные и ветеринарно-санитарные меры по быстрой их ликвидации.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 9190. SOVYET SOSYALİST CUMHURİYETLERİ BİRLİĞİ HÜKÜMETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA VETERİNER ANLAŞMASI

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,

Akit Tarafların ülkelerine bulaşıcı hayvan hastalıklarının girmesini önlemek,

Veteriner hekimliği sahasında ilmi ve teknik işbirliğini geliştirmek,
Canlı hayvan, hayvan mahsulü ve maddelerinin ticaretini, alınması mümkün tedbirlerle karşılıklı olarak kolaylaştırmak maksadile,

İşbu Anlaşmayı imzalamak üzere,

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri Birliği adına,

S.S.C.B. Tarım Bakanlığı Veteriner İşleri Umum Müdürü ve Tarım Bakanlığı Yönetim Kurulu Üyesi, Aleksandr Tretyakof'u,

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına da,

Dışişleri Bakanlığı, İktisadî İlişkiler Dairesi Umum Müdür Yardımcısı Necdet İlci'yi,

tayin etmişlerdir.

Adıgeçen yetkili temsilciler gerekli şekle uygun ve muteber görülen yetki belgelerini yekdiğerine tevdi ettikten sonra aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde I

Hemhudut arazilerde bulaşıcı hayvan hastalıklarının yayılmasına engel olmak ve Tarafların hudut bölgelerinde icabında karşılıklı gerekli koruma tedbirleri almak maksadile Taraflar :

1. Hudut bölgelerindeki mer'aları ve hayvanları daimî veteriner sağlık kontrolü altında bulunduracaklardır.

2. Hudut bölgelerinde, bu maddenin üçüncü fıkrasında zikredilen bulaşıcı ve salgın hayvan hastalıklarını vaktinde teşhis ile, hastalık çeşidine göre gerekli idarî ve veteriner sağlık tedbirlerini almayı ve hastalıkları en kısa zamanda bertaraf etmeyi taahhüt ederler.

3. При появлении в пограничных районах острозаразных болезней животных: чумы крупного рогатого скота (*Pestis bovina*), африканской чумы лошадей (*Pestis equorum*), ящура (*Aphthae epizooticae*), африканской чумы свиней (*Pestis africana suum*) немедленно информируют друг друга, с помощью самых совершенных средств связи, о возникновении и распространении указанных болезней и примут все необходимые меры к их ликвидации. Одновременно соответствующие пограничные власти Сторон, также с помощью совершенных средств связи, информируют друг друга о появлении болезней. Кроме того, обе Стороны будут информировать друг друга о появлении заразных болезней на их территориях в установленном порядке.

При появлении заболевания скота ящуром Стороны:

Осуществляют незамедлительно меры по установлению тина ящурного вируса, о чем немедленно сообщат друг другу и по просьбе заинтересованной страны направят ящурный вирус компетентным органам другой Стороны с соблюдением правил, установленных международными организациями;

При появлении ящура экзотических типов создадут на территории страны появления заболевания ящуром пограничную зону глубиной 30 км, в которой организуют проведение предохранительных прививок всем восприимчивым животным к появившемуся типу ящура.

Перечень других заразных эпизоотических болезней животных в дальнейшем будет согласовываться между ветеринарными службами Сторон.

4. Примут все возможные меры к недопущению содержания вблизи границы скота, который может быть переносчиком болезни, а также к недопущению перехода его на сопредельную территорию.

5. В случае появления заразных эпизоотических заболеваний, примут все необходимые меры к запрещению выпаса скота в пограничной полосе, ширина которой будет установлена каждой Стороной в зависимости от местных условий, но не менее 200-500 метров от линии границы и о принятых мерах пограничные власти сообщат другой Стороне.

Статья 2

Имея в виду, что перешедший через государственную границу скот может явиться источником распространения в пограничных районах заразных болезней животных, Стороны будут осуществлять следующие меры:

1. Скот, замеченный личным составом пограничной службы при переходе государственной границы, подлежит немедленному отгону обратно на сопредельную территорию.

2. Животные, которые перейдут границу незамеченными пограничниками или не могут быть отогнаны обратно, задерживаются, о чем немедленно сообщается пограничным властям соседней Стороны.

3. Hudut bölgelerinde sığır vebası (*Pestis bovina*), at vebası (*Pestis equorum*), şap (*Apthae epizooticae*), domuz vebası (*Pestis africana suum*) gibi çok bulaşıcı hayvan hastalıklarının zuhuru ve yayılması halinde bu vak'aları birbirlerine en seri haberleşme araçları ile derhal bildirmeyi ve bunların bertaraf edilmesi için gerekli tedbirleri almayı taahhüt ederler. Bu cümleden olarak Tarafların hudut makamları hastalıkların zuhurunu birbirlerine en seri haberleşme araçları ile bildirirler. Ayrıca Taraflar memleketlerinin herhangi bir yerinde çıkan bulaşıcı hayvan hastalıklarından da normal usullerle yekdiğerine malûmat vermeyi taahhüt ederler.

Hayvanlarda şap hastalığının zuhurunda Taraflar şap virüsünün tipini tayin etmek üzere gecikmeksizin gerekli tedbirleri alacaklar ve sonuç hakkında yekdiğerine bilgi vereceklerdir.

Taraflar virüs suşunu, diğér Tarafın talebi üzerine bu husustaki milletlerarası teşekküllerin kararlarına uyulmak kaydile, talep eden Tarafın ilgili makamlarına göndereceklerdir.

Taraflardan herhangi birinin ülkesinde ekzotik tip şap hastalığı zuhur ettiğinde ilgili taraf hududundan itibaren 30 kilometre derinliğindeki bölgede şap hastalığına hassas bulunan hayvanlara koruyucu olarak bu tipe karşı aşı tatbik etmeyi taahhüt eder.

Diğér bulaşıcı ve salgın hayvan hastalıklarının listesi Tarafların veteriner servisleri tarafından ileride müstereken tesbit edilecektir.

4. Taraflar, hastalık taşıyabilme ihtimali olan hayvan veya hayvanların hududa yaklaşmalarını ve hududu aşıp karşı Tarafın topraklarına geçmelerini önlemek için mümkün olan tedbirleri alacaklardır.

5. Herhangi bir hudut bölgesinde çok bulaşıcı ve salgın hayvan hastalığı çıktığı ahvalde, mahalli şartlara göre ve hudut çizgisinden 200-500 metre genişliğinde ve Taraflarca tayin edilecek bir hudut şeridinde hayvanların otlatılması yasak edilecek ve Taraflar bununla ilgili gerekli tedbirleri alacaklardır.

Bu maksatla alınacak tedbirler hudut makamlarınca karşı Tarafa bildirilecektir.

Madde II

Taraflar, hayvanların devlet hudutlarını aşmalarının bulaşıcı ve salgın hayvan hastalıklarının yayılmasına sebep olabileceğini gözönünde bulundurarak şu tedbirleri almayı taahhüt ederler :

1. Devlet hududunu geçtiği sırada karşı Taraf hudut muhafızları tarafından görülen hayvanlar derhal diğér Taraf topraklarına geri çevrilecektir.

2. Hudut muhafızları tarafından görülmeden hududu geçen veya geri çevrilemeyen hayvanlar muhafaza altına alınacak ve derhal karşı Tarafın hudut makamlarına haber verilecektir.

В течение 72 часов после извещения эти животные должны быть приняты пограничными властями соседней Стороны. Если за это время они не будут приняты, то животные подлежат убою с участием официальных представителей пограничных властей и представителей ветеринарной службы страны, на чьей территории задержаны животные. Страна, на территории которой задержаны упомянутые животные, не несет материальной ответственности перед другой страной за убой животных.

3. При обнаружении среди животных, перешедших границу, болезней, указанных в пункте 3 Статьи 1, эти животные подлежат немедленному убою представителями страны, на чьей территории они будут задержаны. Убитые животные уничтожаются, а соответствующие материалы и ветеринарноврачебное заключение представляются пограничным властям другой Стороны.

Статья 3

Ветеринарные службы Сторон, с целью усиления мер борьбы с появившимися заразными эпизоотическими болезнями животных в пограничных районах, будут проводить, по мере надобности, под наблюдением пограничных властей, совещания с целью принятия совместных мер по ликвидации заболевания. Решения, принятые на этих совещаниях, вступают в силу после их утверждения Министерствами сельского хозяйства Сторон.

Статья 4

Расходы, связанные с этими совещаниями (обеспечение средствами транспорта, помещением для совещания и канцелярскими принадлежностями) несет Сторона, на территории которой проводится совещание.

Расходы по проезду участников к месту совещания его и по содержанию их несут направившие этих участников Правительства.

Статья 5

Доставка на территорию одной из Сторон животных, продуктов животноводства производится в сопровождении ветеринарного сертификата, выданного Правительственным ветеринарным врачом или ветеринарным врачом, имеющим соответствующие полномочия от Правительства. (Образцы ветеринарных сертификатов прилагаются.)

Статья 6

Экспортируемые убойные животные должны происходить из пунктов и районов благополучных по заразным болезням, а по ящуру не менее трех месяцев. Животные перед отправкой на экспорт должны находиться под ветеринарным наблюдением не менее 14 дней и дополнительно за 48 часов ставятся на карантин при приемном пункте.

Haber verme anından itibaren geçecek 72 saat içinde bu hayvanlar ait olduğu memleketin hudut makamlarınca teslim alınacaktır. Bu zaman sonunda teslim alınmayan hayvanlar hududu geçilen Tarafın hudut makamı ve veteriner servisi temsilcisinin huzurunda itlâf edilecektir. Topraklarında böyle bir hayvan itlâf edilmiş olan Taraf bunun için karşı Tarafa hiçbir tazminat ödemeyecek ve herhangi bir sorumluluk taşımayacaktır.

3. Bir Taraftan diğer Tarafa geçen bir veya birden fazla hayvanda birinci maddenin üçüncü fıkrasında zikredilen hastalıklardan biri bulunduğu takdirde, bunlar geçmiş oldukları ülkenin temsilcileri tarafından derhal itlâf edileceklerdir. İtlâf edilen hayvan imha edilip, imhasına dair veteriner tutanağı karşı Tarafın hudut makamlarına teslim edilecektir.

Madde III

Hudut bölgelerinde zuhur edecek bulaşıcı ve salgın hayvan hastalıklarına karşı gerekli tedbirlerin artırılması ve icabına göre hastalığı bertaraf etmeye matuf karşılıklı tedbirlerin alınması için Tarafların veteriner servisleri, hudut makamlarının nezareti altında, toplantılar yapacaklar ve bu toplantılarda alınan kararlar Tarafların Tarım Bakanlıklarınca onaylandıktan sonra yürürlüğe girecektir.

Madde IV

Bu toplantılarla ilgili ulaştırma araçları, toplantı binası ve kırtasiye gibi hususlar toplantının yapıldığı Tarafça temin edilecektir.

Ancak toplantıya iştirâk edeceklerin yolluk ve geçim masrafları kendi Hükümetleri tarafından karşılanacaktır.

Madde V

Taraflar arasında yapılacak, eanlı hayvan, hayvan mahsulü ve maddelerinin ithal ve ihracı, hükümet veterinerleri veya bu gibi işler için hükümetçe selahiyetli kılınan bir veteriner raporuna istinaden yapılır. (Rapor örnekleri eklidir.)

Madde VI

İhraç edilecek kasaplık hayvanlar, bulaşıcı hastalıklar bulunmayan bölgelerden temin edilecek ve bu yerlerde sevkiyat tarihinden en az üç ay öncesine kadar şap hastalığı görülmemiş olacaktır. Hayvanlar ihraç edilmek üzere sevkiyelerinden evvel asgari 14 gün veteriner nezaretinde bulundurulacak ve 48 saat önce ihraç kapasısına getirilerek karantinaya alınacaklardır.

Статья 7

Соглашение подлежит ратификации в соответствии с действующим в обеих странах законодательством и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Анкаре.

Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Сторон может денонсировать Соглашение, предварительно уведомив об этом за 6 месяцев другую Сторону.

Соглашение составлено 24 февраля 1967 года в г. Москве в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. Д. ТРЕТЬЯКОВ

По уполномочию
Правительства Турецкой
Республики:

Necdet ILCI

Madde VII

İşbu Anlaşma her iki memlekette yürürlükte olan mevzuat hükümleri dairesinde tasdikte tabi tutulacak ve tasdiknamelerin teati edildiği gün yürürlüğe girecektir. Tasdiknameler Ankara'da teati olunacaktır.

İşbu Anlaşma gayri muayyen bir müddet için imzalanmıştır. Taraflardan her biri 6 ay önceden ihbar etmek suretile anlaşmayı feshedebilir.

İşbu Anlaşma Rusça ve Türkçe olarak ve her iki dildeki nüshalar aynı derecede muteber sayılmak üzere 24 Şubat 1967 tarihinde Moskova'da iki orjinal nüsha halinde tanzim olunmuştur.

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetleri
Birliği Hükûmeti adına :

А. Д. ТРЕТЬЯКОВ

Türkiye Cumhuriyeti
Hükûmeti adına :

Necdet İLCİ

ВЕТЕРИНАРНЫЙ СЕРТИФИКАТ
НА ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОВОДСТВА

Фамилия, имя и должность государственного ветеринара или уполномоченного государством ветеринара _____

Дата обследования (прописью) _____

Вид продукции _____

Вес _____

Клеймо _____

Фамилия и адрес поставщика _____

Фамилия и адрес получателя _____

Пункт отправки товара _____

Способ отправки _____

При этом подтверждаю, что указанная выше продукция получена от скота, убой которого произведен в общих бойнях, и что до и после убоя этот скот был обследован компетентным врачом-ветеринаром и является полностью и безусловно пригодным для употребления, и что скот, от которого получена данная продукция, не болел болезнями, способными обычно переходить на людей и животных, в том числе и ящуром.

_____ (дата)

Подпись и служебная печать государственного ветеринара или ветеринара, уполномоченного государством

HAYVANSAL ÜRÜNLER VETERİNER RAPORU

Hükümet Veterineri veya Hükümetçe selahiyetli Veterinerin adı soyadı ve unvanı _____

Muayene Tarihi (Yazı ile) _____

Mahn cinsi _____

Ağırlığı _____

Markası _____

Gönderenin isim ve adresi _____

Gönderilenin isim ve adresi _____

Malın çıktığı mahal _____

Ne ile gönderildiği _____

Yukarıda kayıtlı maddelerin umumi bir mezbahada kesilmiş hayvanlardan temin edildiklerini, bu hayvanların kesilmeden evvel ve sonra yetkili veteriner hekim tarafından muayene edilip sılıhatleri tam ve şartsız olarak istihlâke salih olduklarını, umumiyetle gerek insanlara ve gerekse hayvanlara geçebilecek hastalıklardan ve şap hastalığından salim hayvanların ürünleri olduklarını tasdik eylerim.

_____ (Tarih)

*Hükümet Veterineri veya
Hükümetçe selahiyetli Veterinerin imza ve resmi mührü*

ВЕТЕРИНАРНЫЙ СЕРТИФИКАТ НА ЖИВОТНЫХ

Фамилия, имя и должность государственного ветеринара или ветеринара,
уполномоченного государством _____

Дата обследования (и прописью) _____

Вид и порода _____

Количество животных _____

Имя, фамилия и адрес поставщика _____

Пункт пащачения _____

Номер или клеймо _____

Подтверждаю, что животные были обследованы, находились под ветеринарным наблюдением в течение 14 дней, что в момент погрузки они были здоровы, не заражены никакими заразными болезнями, и что как в пункте вывоза животных, так и в близлежащих районах, вплоть до места их погрузки, не было никаких заразных болезней.

Равным образом подтверждаю, что как в пункте вывоза животных, так и в близлежащих районах не было:

- а) чумы крупного рогатого скота в течение 6 месяцев;
- в) ящура три месяца и оспы, по меньшей мере, в течение 40 дней;
- с) болезней домашней птицы, по меньшей мере, в течение 30 дней.

_____ (дата)

Подпись и служебная печать государственного ветеринара или ветеринара, уполномоченного государством

CANLI HAYVANLARA AIT VETERINER RAPORU

Hükümet Veterinerinin yahut yetkisi, Hükümetçe tasdik edilmiş olan Veterinerin adı soyadı ve unvanı _____

Muayene Tarihi (Yazı ile) _____

Nev'i ve cinsi _____

Hayvan sayısı _____

Hayvanı gönderenin adı soyadı ve adresi _____

Nereye gönderileceği _____

Numara veya damgası _____

Hayvanların muayene edilmiş olduklarını, 14 gün veteriner nezaretinde ve 48 saat karantinada bulundurulduklarını, yükleme anında sıhhatli ve her türlü sâri hastalıktan âri olduklarını ve menşei ile buna hudut mahallerde ve yükleme mahalline gelinceye kadar geçtiği yerlerde sâri hiçbir hastalığın mevcut olmadığını tasdik ederim.

Ayrıca hayvanların sevk yerlerinde ve dolaylarında :

- a) Son altı ay zarfında, sığır vebası,
- b) Son üç ay zarfında şap ve en az 40 gündenberi çiçek,
- c) En az 30 gündenberi kanatlı hastalıkları görülmediğini tasdik ederim.

_____ (Tarih)

*Hükümet Veterineri veya
Hükümetçe selahiyeili Vete-
rinerin imza ve resmi mühürü*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9190. VETERINARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 FEBRUARY 1967

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Turkey,

With a view to preventing the introduction of contagious diseases of animals into the territory of the Contracting Parties, promoting scientific and technical co-operation in the development of veterinary medicine and mutually facilitating trade in livestock and animal products by all possible means,

Have decided to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Aleksandr Dmitrievich Tretyakov, head of the Central Veterinary Administration and member of the Collegium of the Ministry of Agriculture of the USSR;

The Government of the Republic of Turkey :

Necdet Ilci, Deputy Director-General of the Department of Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

With a view to preventing the spread of contagious diseases of animals to adjacent territory and, where necessary, adopting reciprocal measures to protect frontier areas, the Parties :

1. Shall keep pastures and animals in frontier areas under constant veterinary supervision.

2. Shall ensure prompt diagnosis of the highly contagious diseases of animals listed in paragraph 3 of this article in cases where they occur in frontier areas and, depending on the nature of the disease in question, take the necessary administrative and veterinary measures to eradicate it as soon as possible.

¹ Came into force on 31 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ankara, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9190. ACCORD VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 24 FÉVRIER 1967

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République turque,

Soucieux de prévenir l'introduction de maladies contagieuses des animaux sur les territoires des Parties contractantes, d'assurer la coopération scientifique et technique en matière de développement des services vétérinaires et de se faciliter mutuellement, à l'aide des mesures pouvant être prises dans ce domaine, le commerce du bétail et des produits de l'élevage,

Ont décidé de conclure le présent Accord et désigné pour être leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Aleksandr Dmitrievitch Tretyakov, Directeur de l'Office général des vétérinaires, membre du Collège du Ministère de l'agriculture de l'URSS;

Le Gouvernement de la République turque :

M. Necdet Ilci, Directeur général adjoint du Département des relations économiques du Ministère des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Afin de prévenir la propagation des maladies contagieuses des animaux sur les territoires limitrophes et de prendre de part et d'autre, en cas de nécessité, des mesures pour protéger les régions frontalières, les Parties :

1. Exerceront un contrôle vétérinaire et sanitaire constant sur les pâturages et sur les animaux dans les régions frontalières.

2. Veilleront à détecter à temps l'apparition dans les régions frontalières des maladies très contagieuses des animaux énumérées au paragraphe 3 du présent article et, suivant le genre de maladie, prendront les mesures administratives, vétérinaires et sanitaires nécessaires pour y mettre fin au plus vite.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ankara, conformément à l'article 7.

3. Shall, in the event of an outbreak in frontier areas of the following highly contagious diseases of animals: cattle plague (*Pestis bovina*), African horse sickness (*Pestis equorum*), foot-and-mouth disease (*Aphthae epizooticae*) and African swine fever (*Pestis africana suum*), immediately notify each other of the occurrence and extent of the said diseases by the swiftest possible means of communication and take all necessary measures to eradicate them. At the same time, the competent frontier authorities of the Parties shall notify each other of the outbreak of the diseases by the swiftest possible means of communication. In addition, the two Parties shall notify each other of outbreaks of contagious diseases in their territory in accordance with established procedure.

In the event of an outbreak of foot-and-mouth disease among livestock, the Parties:

Shall take immediate steps to determine the type of the foot-and-mouth disease virus, which they shall forthwith report to each other, and shall, at the request of the other Party, send the foot-and-mouth disease virus to the competent authorities of that Party, subject to compliance with the regulations established by international organizations;

Shall, where the foot-and-mouth disease is of an exotic type, establish in the territory of the country in question a zone extending to a depth of thirty kilometres from the frontier in which vaccinations shall be given to all animals susceptible to the type of foot-and-mouth disease which has occurred.

A list of other contagious epizootic diseases shall be drawn up at a future date by agreement between the veterinary services of the Parties.

4. Shall take all possible steps to prevent livestock capable of transmitting disease from being kept near the frontier and from straying into the territory of the other Party.

5. Shall, in the event of an outbreak of contagious epizootic diseases, take all necessary steps to prohibit cattle-grazing within a frontier strip whose width shall be determined by each Party in the light of local conditions but which shall extend at least 200 to 500 metres from the frontier line; the frontier authorities shall inform the other Party of the measures taken.

Article 2

In view of the fact that livestock straying across the State frontier may cause the spread of contagious diseases of animals in frontier areas, the Parties shall take the following measures:

1. Livestock observed straying across the State frontier by personnel of the frontier service shall be immediately driven back into the territory of the other Party.

3. Dès l'apparition dans les régions frontalières des maladies très contagieuses des animaux suivantes : peste bovine (*Pestis bovina*), peste équine africaine (*Pestis equorum*), fièvre aphteuse (*Aphthae epizooticae*), peste porcine africaine (*Pestis africana suum*), s'informeront immédiatement, en utilisant les moyens de communication les plus perfectionnés, de l'apparition et de la propagation desdites maladies et prendront toutes les mesures nécessaires pour y mettre fin. En même temps, les autorités frontalières intéressées des Parties, utilisant elles aussi des moyens de communication perfectionnés, s'informeront mutuellement de l'apparition des maladies. En outre, les deux Parties s'informeront mutuellement de l'apparition de maladies contagieuses sur leur territoire de la façon indiquée plus haut.

En cas d'infection du bétail par la fièvre aphteuse, les Parties :

Prendront sans délai des mesures pour déterminer le type du virus aphteux, ce dont elles s'informeront immédiatement et, à la demande du pays intéressé, ledit virus sera envoyé aux organes compétents de l'autre Partie, conformément aux règlements établis par les organisations internationales.

En cas d'apparition de formes exotiques de fièvre aphteuse, créeront, sur le territoire du pays où la fièvre aphteuse s'est déclarée, une zone frontalière d'une largeur de 30 kilomètres dans laquelle il sera procédé à la vaccination préventive de tous les animaux réceptifs contre le type de fièvre aphteuse apparu.

Les services vétérinaires des Parties établiront de concert par la suite une liste d'autres maladies épizootiques contagieuses.

4. Prendront toutes les mesures possibles pour tenir à l'écart des frontières le bétail susceptible d'être contaminé ainsi que pour l'empêcher passer sur le territoire limitrophe.

5. En cas d'apparition de maladies contagieuses épizootiques, prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en défens une bande frontalière dont la largeur sera déterminée par chaque Partie compte tenu des conditions locales mais qui sera au minimum de 200 à 500 mètres à partir de la frontière et les autorités frontalières informeront l'autre Partie des mesures qui auront été prises.

Article 2

Considérant que le bétail qui a franchi la frontière d'État risque de propager des maladies contagieuses des animaux dans les régions frontalières, les Parties prendront les mesures suivantes :

1. Si le personnel des services frontaliers constate que du bétail traverse la frontière d'État, il doit immédiatement le rechasser sur le territoire limitrophe.

2. Where animals stray across the frontier unnoticed by the frontier guards or cannot be driven back, they shall be held and the frontier authorities of the neighbouring Party shall be so notified forthwith.

Within seventy-two hours of such notification, the said animals shall be collected by the frontier authorities of the neighbouring Party. If they are not collected within that time, the animals shall be slaughtered in the presence of official representatives of the frontier authorities and representatives of the veterinary service of the country in whose territory they are being held. The country in whose territory the animals in question are being held shall not be financially liable to the other country for the slaughtering of the animals.

3. Where any of the diseases specified in article 1, paragraph 3, are discovered among animals which have strayed across the frontier, the said animals shall be immediately slaughtered by representatives of the country in whose territory they are being held. The slaughtered animals shall be destroyed, and the relevant veterinary findings shall be transmitted to the frontier authorities of the other Party.

Article 3

With a view to strengthening measures to control contagious epizootic diseases occurring in frontier areas, the veterinary services of the Parties shall, to the extent necessary and under the supervision of the frontier authorities, hold meetings for the purpose of adopting joint measures to eradicate the diseases. The decisions adopted at such meetings shall take effect upon approval by the Ministries of Agriculture of the Parties.

Article 4

Expenses connected with the said meetings (transportation, meeting facilities and stationery) shall be borne by the Party in whose territory the meeting is held.

The cost of the participants' travel to the site of the meeting and their subsistence shall be borne by their respective Governments.

Article 5

Consignments of animals and animal products to the territory of one of the Parties shall be accompanied by a veterinary certificate issued by a Government veterinary officer or a veterinary officer duly authorized for the purpose by the Government. (Model veterinary certificates are annexed hereto.)

2. Les animaux qui auront franchi la frontière sans que les services frontaliers s'en aperçoivent ou qui ne pourront être rechassés, seront retenus et les autorités frontalières de l'État voisin en seront immédiatement informées.

Les autorités frontalières de l'État voisin devront reprendre ces animaux dans les 72 heures qui suivront la notification. Si, au cours de cette période, les animaux n'ont pas été repris, ils pourront être abattus en présence des représentants officiels des autorités frontalières et des représentants des services vétérinaires du pays sur le territoire duquel les animaux ont été retenus. Le pays sur le territoire duquel sont retenus les animaux ne sera pas responsable envers l'autre pays du dommage résultant de l'abattage des animaux.

3. Si l'on constate que des animaux ayant franchi la frontière sont atteints de maladies énumérées au paragraphe 3 de l'article premier, ces animaux seront abattus sans délai par les représentants du pays sur le territoire duquel ils ont été retenus. Les animaux abattus seront détruits et la documentation pertinente ainsi que les conclusions des médecins vétérinaires seront communiquées aux autorités frontalières de l'autre Partie.

Article 3

Afin de rendre plus efficace la lutte contre les maladies épizootiques contagieuses qui se déclareraient dans les régions frontalières, les services vétérinaires des Parties procéderont, selon les besoins, sous la supervision des autorités frontalières, à des consultations en vue d'adopter des mesures concertées pour mettre fin aux maladies. Les mesures adoptées au cours de ces consultations entreront en vigueur après leur confirmation par les Ministères de l'agriculture des Parties.

Article 4

Les dépenses occasionnées par ces consultations (moyens de transport, locaux pour les consultations et fournitures de bureau) seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle les consultations auront lieu.

Les frais de déplacement des participants jusqu'au lieu fixé pour les consultations ainsi que leur entretien seront à la charge du Gouvernement qui les envoie.

Article 5

Toute livraison sur le territoire de l'une des Parties d'animaux ou de produits de l'élevage doit être accompagnée d'un certificat vétérinaire émis par le médecin vétérinaire de l'État ou par un médecin vétérinaire à ce habilité par le Gouvernement (des modèles de certificats vétérinaires sont annexés au présent Accord).

Article 6

Animals exported for slaughter must originate in places and regions which are free from contagious diseases and have been free from foot-and-mouth disease for at least three months. The animals shall be kept under veterinary observation for at least fourteen days before being dispatched for export and shall, in addition, be placed in quarantine for forty-eight hours at the reception point.

Article 7

This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation in force in the two countries and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place at Ankara.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate the Agreement by giving the other Party six months' notice to that effect.

This Agreement has been drawn up in Moscow on 24 February 1967, in duplicate in the Russian and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. D. TRET'YAKOV

For the Government
of the Republic of Turkey :

Necdet ILCI

Article 6

Les animaux exportés pour l'abattage doivent provenir de localités et de régions où ne sévit aucune maladie contagieuse des animaux et ce depuis au moins trois mois en ce qui concerne la fièvre aphteuse. Les animaux doivent être placés sous surveillance vétérinaire au moins pendant les 14 jours qui précèdent leur exportation; ils seront en outre placés en quarantaine pendant 48 heures au lieu de réception.

Article 7

Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la législation applicable dans les deux pays et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Ankara.

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant préavis de six mois à l'autre Partie.

FAIT à Moscou, le 24 février 1967, en deux exemplaires originaux, en langues russe et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. D. TRETJAKOV

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Necdet ILCI

VETERINARY CERTIFICATE FOR ANIMAL PRODUCTS

Surname, given name and position of Government veterinary officer or Government-authorized veterinary officer _____

Date of examination (in words) _____

Type of product _____

Weight _____

Stamp _____

Name and address of consignor _____

Name and address of consignee _____

Point of shipment of consignment _____

Method of shipment _____

I hereby certify that the above-mentioned products are derived from livestock slaughtered in public slaughter-houses, that the livestock were examined before and after slaughter by a competent veterinary officer and found to be completely and absolutely fit for consumption, and that the livestock from which the products are derived were not suffering from diseases which are usually communicable to persons and animals, including foot-and-mouth disease.

_____ (date)

*Signature and official stamp
of Government veterinary
officer or Government-
authorized veterinary officer*

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LES PRODUITS DE L'ÉLEVAGE

Nom, prénom et fonctions du vétérinaire de l'État ou du vétérinaire habilité par le
Gouvernement _____

Date de l'inspection (en toutes lettres) _____

Type de produit _____

Poids _____

Marque _____

Nom et adresse du fournisseur _____

Nom et adresse du destinataire _____

Lieu d'expédition de la marchandise _____

Moyen de transport _____

J'atteste que le produit susmentionné provient d'une bête abattue dans un abattoir public, que cette bête a été examinée avant et après l'abattage par un médecin vétérinaire compétent, que le produit est entièrement et à tous égards propre à la consommation (utilisation) et que la bête dont il provient n'était pas atteinte d'une maladie normalement susceptible d'être transmise à l'homme et aux animaux, notamment de la fièvre aphteuse.

_____ (date)

*Signature et cachet officiel du
vétérinaire de l'État ou du
vétérinaire habilité par le
Gouvernement.*

VETERINARY CERTIFICATE FOR ANIMALS

Surname, given name and position of Government veterinary officer or Government-authorized veterinary officer _____

Date of examination (in words) _____

Species and breed _____

Number of animals _____

Given name, surname and address of consignor _____

Destination _____

Identifying number or stamp _____

I certify that the animals have been examined and were kept under veterinary observation for fourteen days and in quarantine for forty-eight hours, that at the time of loading they were healthy and not infected with any contagious diseases and that there were no contagious diseases either at the place of origin of the animals or in the neighbouring regions, up to and including the place of loading.

I further certify that, at the place of origin of the animals and in the neighbouring regions, there has been no occurrence of :

- (a) Cattle plague for the past six months;
- (b) Foot-and-mouth disease for the past three months, and pox diseases for at least the past forty days;
- (c) Poultry diseases for at least the past thirty days.

_____ (date)

*Signature and official stamp
of Government veterinary
officer or Government-
authorized veterinary officer*

CERTIFICAT VÉTÉRINAIRE POUR LES ANIMAUX

Nom, prénom et fonctions du vétérinaire de l'État ou du vétérinaire habilité par le
Gouvernement _____

Date de l'inspection (en toutes lettres) _____

Espèce et race _____

Nombre de têtes _____

Nom, prénom et adresse du fournisseur _____

Lieu de destination _____

Numéro ou marque _____

J'atteste que les animaux ont été inspectés, qu'ils ont été placés sous surveillance vétérinaire pendant 14 jours, qu'au moment de leur expédition ils étaient sains et n'étaient atteints d'aucune maladie contagieuse, et qu'aucune maladie contagieuse ne sévissait ni dans la localité d'où proviennent les animaux, ni dans les régions avoisinantes, y compris le lieu d'expédition.

J'atteste de même que ni dans la localité d'où proviennent les animaux ni dans les régions avoisinantes il n'y a eu de cas :

- a) De peste bovine depuis six mois;
- b) De fièvre aphteuse depuis trois mois ou de variole au moins depuis 40 jours;
- c) De maladies des volailles au moins depuis 30 jours.

_____ (date)

*Signature et cachet officiel du
vétérinaire de l'État ou du
vétérinaire habilité par le
Gouvernement.*

No. 9191

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ZAMBIA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed at
Moscow, on 26 May 1967**

Official texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 August 1968.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Moscou, le 26 mai 1967**

Textes officiels russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 août 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9191. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ЗАМБИИ
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Замбии,

исходя из дружественных отношений, существующих между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Замбией, и

руководствуясь взаимным стремлением к установлению и развитию экономического и технического сотрудничества, основанного на принципах равенства, невмешательства во внутренние дела и полного уважения национального достоинства и суверенитета обеих стран,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Республики Замбии, через соответствующие советские организации:

— в целях электрификации сельских районов Республики Замбии окажет техническое содействие в строительстве 4 дизельных электростанций (3 дизельные электростанции мощностью 375 квт. каждая в населенных пунктах Баловале, Мвинилунге и Касемпа, и 1 — мощностью 500 квт. в населенном пункте Кабомпо);

— окажет техническое содействие в оснащении медицинского и инженерного факультетов при Замбийском университете таким лабораторным и другим оборудованием, необходимым для учебных целей, как это будет определено компетентными организациями Сторон, и обеспечит командирование советских профессоров и преподавателей в количестве 10 человек для работы на указанных факультетах (по 5 специалистов на каждый факультет) по специальностям и на сроки по согласованию компетентных организаций Сторон. При этом имеется в виду, что один из указанного числа специалистов должен иметь квалификацию и опыт, достаточные для его назначения на должность декана медицинского факультета;

No. 9191. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 26 MAY 1967

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Zambia,

Proceeding from friendly relations existing between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Zambia, and

Guided by mutual desire for establishing and developing economic and technical co-operation based on the principles of equality, non-interference in the internal affairs and full respect for national dignity and sovereignty of both countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics meeting the wishes of the Government of the Republic of Zambia through the relevant Soviet Organizations shall :

—render, for the purposes of rural electrification in the Republic of Zambia, technical assistance in construction of four Diesel power stations (three 375 kW Diesel power stations in the townships of Balowale, Mwinilunga and Kasempa and one 500 kW Diesel power station in the township of Kabompo);

—render technical assistance in equipping the Schools of Medicine and Engineering at the University of Zambia with such laboratory and other equipment required for training purposes as may be specified by the competent Organizations of the Parties and ensure assignment of the Soviet professors and teachers, ten persons in number, to work at the above Schools (five specialists per each School concerned), their specialities and periods of their stay to be agreed upon by the competent Organizations of the Parties. It is understood hereby that one person from among the said number of the specialists shall be experienced and qualified enough to be appointed Dean of the School of Medicine;

¹ Came into force provisionally on 26 May 1967 by signature, and definitively on 8 January 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lusaka, in accordance with article 12.

— поставит дорожно-строительные машины и оборудование в объеме по согласованию компетентных организаций Сторон, а также обеспечит командирование советских специалистов как для работы на указанных машинах и оборудовании, так и для оказания содействия в строительстве дорог.

Статья 2

1. Компетентные советские организации:

а) в порядке осуществления технического содействия в строительстве дизельных электростанций, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения:

— выполняют изыскательские и проектные работы, необходимые для строительства;

— поставят из СССР оборудование, строительные механизмы и материалы, которые не могут быть изысканы в Республике Замбия;

— командуют в Республику Замбию советских специалистов для оказания замбийским организациям содействия в выборе строительных площадок, сборе исходных данных, необходимых для проектирования, подготовке замбийскими организациями заданий на проектирование, осуществлении авторского наблюдения и консультаций при строительстве, монтаже, наладке и пуске оборудования в эксплуатацию;

б) для оснащения медицинского и инженерного факультетов:

— поставят из СССР такое лабораторное и другое оборудование, необходимое для учебных целей, как это будет определено компетентными организациями Сторон;

— командуют по просьбе Правительства Республики Замбии советских специалистов для консультаций замбийских организаций по планировке помещений лабораторий и кабинетов факультетов, сбора исходных данных для разработки спецификаций оборудования, согласования разработанных советскими организациями спецификаций оборудования и оказания технического содействия в проведении пуско-наладочных работ поставленного из СССР оборудования;

в) для оказания технического содействия в обучении национальных кадров для работы на строящихся и оснащаемых при техническом содействии Советского Союза объектах командуют в Республику Замбию советских специалистов-инструкторов.

2. Правительство Республики Замбии обеспечит через компетентные замбийские организации:

— передачу советским организациям предварительно согласованных с ними заданий на проектирование и имеющихся у Замбийской Стороны исходных данных, необходимых для проектирования строительства дизельных

—deliver road building machines and equipment in the scope to be agreed upon by the competent Organizations of the Parties as well as ensure sending Soviet specialists both to operate the above machines and equipment and to render assistance in road building.

Article 2

1. The competent Soviet Organizations shall :

a) in pursuance of effecting technical assistance in construction of the power stations as per Article 1 hereof :

—carry out survey and designing works required for the construction;

—deliver from the USSR equipment, building machinery and materials which are not available in the Republic of Zambia;

—assign Soviet specialists to the Republic of Zambia for rendering assistance to the Zambian Organizations in selection of construction sites, in collection of initial data, required for designing, in the preparation of memoranda of instructions, in the provision of the designer's supervision and consultations in the course of construction, erection, adjustment and putting the equipment into operation;

b) for equipping the Schools of Medicine and Engineering :

—deliver from the USSR such laboratory and other equipment, required for training purposes, as may be specified by the competent Organizations of the Parties;

—at the request of the Government of the Republic of Zambia, assign Soviet specialists for giving consultations to the Zambian Organizations on the planning of the laboratory premises and study rooms of the Schools, collection of the initial data for working out the equipment specifications, co-ordination of the equipment specifications worked out by the Soviet Organizations and for rendering technical assistance in carrying out start up and adjustment works of the equipment delivered from the USSR;

c) for rendering technical assistance in training the national personnel for work at the projects to be constructed and equipped with technical assistance from the Soviet Union, assign to the Republic of Zambia Soviet specialists-instructors.

2. The Government of the Republic of Zambia through appropriate Zambian Organizations shall ensure :

—handing over to the Soviet Organizations the memoranda of instructions preliminarily agreed with them and the initial data available with the Zambian Party, required for designing of the construction of the power stations as per

электростанций, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения, а также сотрудничество с советскими организациями в сборе и подготовке других необходимых материалов;

— рассмотрение и утверждение проектных заданий в возможно короткий срок после их представления советскими организациями;

— рассмотрение и подписание в возможно короткий срок контрактов, представленных соответствующими советскими организациями;

— осуществление строительных и монтажных работ по объектам, предусмотренным настоящим Соглашением, включая обеспечение рабочей силой, местными строительными материалами, электроэнергией, водой, транспортными средствами и необходимыми вспомогательными службами, строительство подъездных путей и других линий коммуникаций к строительной площадке.

Статья 3

В целях оказания экономического содействия Республике Замбии:

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

а) предоставляет Правительству Республики Замбии кредит в сумме до 5 (пяти) млн. рублей (1 рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) из расчета 2,5% годовых для оплаты:

— выполняемых советскими организациями изыскательских и проектных работ для строительства дизельных электростанций, предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения;

— поставляемых из СССР в Республику Замбию на условиях сиф танзанийский порт Дар-эс-Салам или другой порт, предусмотренный контрактом, оборудования, строительных механизмов и материалов для строительства упомянутых электростанций и оснащения медицинского и инженерного факультетов;

— расходов по командированию советских специалистов в Республику Замбию для оказания технического содействия в строительстве указанных электростанций и оснащении оборудованием медицинского и инженерного факультетов, кроме расходов в Республике Замбии, оплачиваемых Замбийской Стороной в фунтах стерлингов;

б) согласно принять в качестве частичного возмещения расходов, связанных с командированием в Замбию профессоров и преподавателей для работы в Университете, 50% ставок заработной платы с надбавками для иностранных преподавателей и надбавками на детей, которые выплачиваются Замбийским университетом профессорам и преподавателям, приглашаемым из третьих стран, а также возместить Замбийской Стороне 3,75% от указанной ставки заработной платы за предоставляемые ею профессорам и преподавателям меблированные помещения с коммунальными услугами и 2,5% — за медицинское обслуживание, включая госпитализацию.

Article 1 hereof as well as co-operation with the Soviet Organizations in collection and preparation of other necessary materials;

—consideration and approval of the project reports within the shortest possible time from the date of their submission by the Soviet Organizations;

—consideration and signing within the shortest possible time of the contracts submitted by the relevant Soviet Organizations;

—carrying out the construction and erection works for the projects stipulated in this Agreement, including provision with labour, local building materials, electric power, water, transport facilities and necessary auxiliary services, building of access roads and other communication lines to the construction site.

Article 3

For the purpose of rendering economic assistance to the Republic of Zambia :

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall :

(a) extend to the Government of the Republic of Zambia a credit to the amount of up to 5 (five) million roubles (1 rouble contains 0.987412 grams of fine gold) bearing the interest of 2.5 per cent per year in payment for :

—survey and designing works to be carried out by the Soviet Organizations for construction of the power stations as per Article 1 hereof;

—deliveries from the USSR to the Republic of Zambia c.i.f. port Dar-es-Salaam, Tanzania or any other port stipulated in the contract, of the equipment, building machinery and materials for constructing the above power stations and equipping the Schools of Medicine and Engineering;

—expenses connected with assigning Soviet specialists to the Republic of Zambia for rendering technical assistance in construction of the power stations and provision of equipment for the Schools of Medicine and Engineering except for the expenses within the territory of the Republic of Zambia to be paid by the Zambian Party in pounds sterling;

(b) agrees to accept as a partial compensation of expenses connected with assigning the professors and teachers to Zambia to work at the University 50 per cent of the basic salary together with the contract and child allowances payable by the University of Zambia to the expatriate professors and teachers as well as to reimburse to the Zambian party 3.75 per cent of the above basic salary for the provision of the furnished accommodation together with public utilities to the professors and teachers and 2.5 per cent of the above basic salary for medical services including hospitalization.

Замбийская Сторона согласна выплатить полностью подъемное пособие и возместить стоимость проезда советских профессоров и преподавателей и членов их семей, а также стоимость провоза их личного багажа из СССР в Замбию и обратно в начале и по окончании действия контракта, как это оплачивается преподавателям и профессорам, приглашаемым из третьих стран.

2. Компетентные советские организации предоставят соответствующим замбийским организациям рассрочку платежа до 8 лет за дорожно-строительные машины и оборудование, поставки которых предусмотрены в статье 1 настоящего Соглашения. Оплата указанных машин и оборудования с иачислением па неоплаченную часть 3,5% годовых будет производиться Замбийской Стороной в фунтах стерлингов.

Коикретный срок и другие условия предоставления рассрочки платежа будут определяться компетентными организациями Сторон при заключении контрактов.

Статья 4

Правительство Республики Замбин будет погашать предоставленный в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения кредит на каждом объекту в отдельности в течение 12 лет равными ежегодными долями, иачиная через один год после занершения поставок комплектного оборудования, строительных механизмов и материалов для каждой из дизельных электростанций, лабораторного и другого оборудования для каждого из факультетов.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены, причем последний платеж процентов будет произведен одновременно с последним платежом в погашение основного долга.

Датой использования соответствующей части кредита на оплату оборудования и материалов будет считаться дата бортового коюсаента на каждую отгрузку, а на оплату проектно-изыскательских работ и других видов технического содействия, относимых за счет кредита, — дата выписки счета.

Датой завершения поставок комплектного оборудования для каждой дизельной электростанции и для каждого факультета будет считаться дата коюсаента на отгрузку последней партии оборудования, предусмотренного контрактом.

Завершение поставок комплектного оборудования по каждому объекту будет удостоверяться соответствующим нисьмом поставщика.

The Zambian Party agrees to pay in full the installation grant as well as to fully cover the travelling costs for the Soviet professors and teachers and members of their families on their passage from the USSR to Zambia and back together with costs of their luggage transportation at the beginning of the contract and upon its expiration as payable to the expatriate professors and teachers.

2. The competent Soviet Organizations shall grant to the corresponding Zambian Organizations deferment of payment up to 8 years for road building machinery and equipment to be delivered as per Article 1 of this Agreement. The payment for the said machinery and equipment at the rate of interest being 3.5 per cent per year on the unpaid part shall be effected by the Zambian Party in pounds sterling.

The specific time and other conditions of granting the deferment of payments shall be specified by the competent Organizations of the Parties when concluding the contracts.

Article 4

The Government of the Republic of Zambia shall repay the credit extended in accordance with Article 3 hereof separately for each project within twelve years by equal annual installments beginning after a year upon finalizing deliveries of complete equipment, building machinery and materials for each of the Diesel power stations and of laboratory and other equipment for each of the University Schools.

Interest on the credit shall be accrued from the date of utilizing the corresponding portion of the credit and paid within the first quarter of the year following the year for which it is accrued. The final payment of interest shall be effected simultaneously with the final installment in repayment of the principal.

The date of the On Board Bill of Lading for each shipment shall be considered as the date of utilizing the corresponding portion of the credit for payment for equipment and materials, while the date of the invoice shall be considered as the date of utilizing the corresponding portion of the credit for payment for designing and research work as well as for other kinds of technical assistance provided they are charged against credit.

The date of the Bill of Lading for shipment of the final consignment of equipment stipulated by the Contract shall be considered as the date of finalizing deliveries of complete equipment for each Diesel power station and for each University School.

Finalization of deliveries of complete equipment for each project shall be certified by an appropriate letter of the supplier.

Статья 5

В целях создания благоприятных условий для выполнения настоящего Соглашения и не в ущерб положениям п. 1 « б » статьи 3 данного Соглашения, Замбийская Сторопа:

— предоставит бесплатно советскому персоналу, командируемому в Республику Замбию в соответствии с настоящим Соглашением (за исключением профессоров и преподавателей, командируемых для работы в Замбийском университете), жилую площадь с мебелью, включая коммунально-бытовые услуги, медицинское обслуживание и транспорт для поездок в пределах Республики Замбии в служебных целях;

— обеспечит выполнение всех таможенных формальностей, получение необходимых импортных лицензий, а также уплату, когда это необходимо, любых таможенных пошлин и других сборов, которыми могут быть облагаемы поставляемые из СССР оборудование, строительные механизмы и материалы, осуществление за свой счет их разгрузки с морских судов, транспортировки из порта до строительной площадки, складирования на строительных площадках, а также страхования их от порта разгрузки до строительных площадок объектов в Республике Замбии;

— обеспечит своевременную выдачу виз советскому персоналу, командируемому в Республику Замбию по настоящему Соглашению, по получении извещения с указанием их фамилий и других сведений, необходимых для выдачи виз.

Статья 6

В целях учета использования и погашения кредита, предоставляемого Правительством Союза ССР Правительству Республики Замбии в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения, и уплаты начисленных по нему процентов Государственный банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Министерство финансов Республики Замбии установят совместно соответствующий технический порядок ведения счетов и расчетов по кредиту в рублях.

Статья 7

В случае изменения золотого содержания рубля, упомянутого в статье 3 настоящего Соглашения, Государственный банк СССР (или по его поручению Банк для внешней торговли СССР) и Министерство финансов Республики Замбии произведут пересчет остатков, числящихся на кредитных счетах, упомянутых в статье 6 настоящего Соглашения, на день изменения золотого содержания рубля в соответствующей этому изменению пропорции. В таком же порядке будет пересчитана сумма неиспользованного кредита.

Article 5

With a view to creation of favourable conditions for the fulfilment of this Agreement and without prejudice to the stipulations of Para. I (b), Article 3 of this Agreement the Zambian Party shall;

—provide free of charge the Soviet personnel (other than the professors and teachers to be assigned for the University of Zambia) to be sent to the Republic of Zambia in accordance with this Agreement with furnished accommodation including necessary public utilities, medical services and transport facilities to make official trips within the Republic of Zambia.

—ensure the fulfilment of all customs formalities, receipt of necessary import licences as well as payment, when required, of any customs duties and other charges which may be imposed on the equipment, building machinery and materials supplied from the USSR, the unloading of these from sea vessels at its own expense, transportation from the port to the construction site, storage at the construction sites as well as their insurance coverage from the port of unloading to the construction sites of projects in the Republic of Zambia;

—provide for the timely issue of visas to the Soviet personnel to be sent to the Republic of Zambia under this Agreement, upon the receipt of a notification indicating their names and other information required for the issue of visas.

Article 6

For the purpose of keeping record of the utilization and repayment of the credit extended by the Government of the USSR to the Government of the Republic of Zambia in accordance with Article 3 of this Agreement and payment of interest accrued thereon, the State Bank of the USSR or, on its authorization, the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Ministry of Finance of the Republic of Zambia shall jointly establish an appropriate technical procedure of keeping the accounts and settlement of the credit in roubles.

Article 7

In the event of change of Rouble's gold parity referred to in Article 3 of this Agreement the State Bank of the USSR or, on its authorization, the Bank for Foreign Trade of the USSR and the Ministry of Finance of the Republic of Zambia shall carry out the recalculation of balances remaining on the credit accounts as per Article 6 of this Agreement, as on the day of Rouble's gold parity change in proportion corresponding to this change. Similarly the amount of the unutilized credit shall be recalculated.

Статья 8

Платежи в погашение кредита и в уплату начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Республики Замбии путем зачисления соответствующих сумм на отдельный счет в фунтах стерлингов, который будет открыт в одном из банков Замбии, одобренном и гарантированном Министерством финансов Республики Замбии, на имя Государственного банка СССР или по его поручению на имя Банка для внешней торговли СССР.

Суммы, поступившие на этот счет, могут быть использованы советскими организациями для закупки в Республике Замбии по ценам мирового рынка меди и других товаров, представляющих интерес для советских организаций.

Пересчет рублей в фунты стерлингов будет производиться, исходя из золотого содержания рубля и фунта стерлингов на день платежа.

Если Замбийская Сторона не предоставит указанных товаров для закупки советскими внешнеторговыми организациями, то — по истечении 6-месячного срока с даты зачисления соответствующих сумм на отдельный счет, открытый в одном из банков Замбии, как указано выше, в соответствии с настоящей статьей, оставшиеся неиспользованными суммы будут переведены по указанию Государственного банка СССР или Банка для внешней торговли СССР на соответствующие счета в третьих странах. Пересчет неиспользованных сумм в фунтах стерлингов в другую свободно конвертируемую валюту будет производиться, исходя из золотого паритета этих валют на день такой конверсии.

В случае изменения золотого содержания фунта стерлингов, которое в настоящее время составляет 2,48828 грамма чистого золота, сальдо на указанном выше отдельном счете в одном из банков Замбии, как предусмотрено выше, будет пересчитано пропорционально имевшему место изменению.

Договаривающиеся Стороны будут выдавать импортные и экспортные лицензии в тех случаях и тогда, когда такие лицензии требуются в соответствии с законами и правилами, действующими на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Лицензии будут выдаваться на условиях не менее благоприятных, чем те, на которых они выдаются любой третьей стране. Такие же условия должны применяться и в отношении таможенных пошлин и прочих палогов и сборов, связанных с ввозом или вывозом товаров, в отношении способов взимания указанных пошлин, палогов и сборов, а также в отношении правил и формальностей, которым подвергаются товары при таможенной обработке.

Статья 9

Правительство Республики Замбии в соответствии с п. 1 «а» статьи 3 настоящего Соглашения оплатит Советской Стороне расходы советских организаций по содержанию в Республике Замбии советских специалистов, командированных по настоящему Соглашению, путем зачисления соответствующих сумм

Article 8

Repayment of the credit and payment of interest accrued thereon shall be effected by the Government of the Republic of Zambia by way of setting down the corresponding amounts in pounds sterling to a separate account which shall be opened at a Bank in Zambia, approved and guaranteed by the Ministry of Finance of the Republic of Zambia, in the name of the State Bank of the USSR or, on its authorization, in the name of the Bank for Foreign Trade of the USSR.

The amounts set down to this account may be utilized by Soviet Organizations for purchasing at the world market prices in the Republic of Zambia of copper and other commodities being of interest to the Soviet Organizations.

The recalculation of roubles into pounds sterling shall be effected proceeding from the gold parity of Rouble and Pound Sterling as on the day of payment.

If the Zambian Party will not provide the abovementioned goods for the purchase by Soviet foreign trade Organizations, then, upon the expiration of a six-month term from the date of setting down the respective amounts to the separate account opened at a Bank in Zambia as above according to his Article, the remaining unutilized amounts shall be transferred on the instruction of the State Bank of the USSR or the Bank for Foreign Trade of the USSR to the corresponding accounts in third countries. The recalculation of the unutilized amounts in pounds sterling into other freely convertible currency shall be effected proceeding from the gold parity of these currencies as on the day of this conversion.

In the event of change of the gold parity of Pound Sterling which at present is equal to 2.48828 grams of fine gold, the balance of the abovementioned separate account at a Bank in Zambia as above shall be recalculated in proportion to the change occurred.

The Parties shall issue import and export licences if and when required in accordance with legislation and rules in force in the territory of each of the Parties concerned. The terms on which the licences shall be issued shall not be less favourable than those on which they are issued to any third country.

The same treatment shall be accorded to the imports and exports of commodities as regards customs duties, taxes and levies with reference to the manner of collection and to the regulations and procedures applicable to the commodities concerned when being cleared through customs.

Article 9

The Government of the Republic of Zambia, in accordance with Para. I (a), Article 3 of this Agreement, shall reimburse the Soviet Party for the expenses incurred by Soviet Organizations for the upkeep of Soviet specialists in the Republic of Zambia assigned under this Agreement, by way of setting down the

в фунтах стерлингов на отдельный счет, предусмотренный в статье 8 настоящего Соглашения.

Статья 10

Выполнение изыскательских и проектных работ, поставка оборудования, механизмов и материалов, командирование советских специалистов в Республику Замбию, а также оказание других видов технического содействия, как это предусмотрено настоящим Соглашением, будут осуществляться на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными советскими и замбийскими организациями.

В контрактах будут предусмотрены номенклатура, объемы, сроки, цены (определяемые на базе цен мирового рынка), ставки возмещения за работу советских специалистов, гарантии и другие условия выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 11

Советские организации будут, в случае пожелания Замбийской Стороны, оказывать содействие замбийским организациям в эксплуатации объектов, предусмотренных настоящим Соглашением, для чего в Республику Замбию будут командированы советские специалисты, а также поставлены комплектующие изделия, материалы, запасные части и сменное оборудование. Расходы советских организаций, связанные с оказанием такого технического содействия, будут оплачены Замбийской Стороной в фунтах стерлингов.

Статья 12

Представители Сторон будут встречаться не реже одного раза в год по предложению одной из Сторон в целях рассмотрения хода реализации настоящего Соглашения и подготовки, если это будет сочтено необходимым, соответствующих рекомендаций. Эти рекомендации будут представляться на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Упомянутые встречи по договоренности Сторон будут иметь место в Москве или Лусаке.

Настоящее Соглашение вступает в силу временно в день его подписания и окончательно — в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Лусаке в возможно короткий срок.

СОВЕРШЕНО в Москве, « 26 » мая 1967 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
АРХИПОВ

По уполномочию
Правительства Республики
Замбии:
A. WINA

relevant amounts in pounds sterling to the separate account stipulated in Article 8 of this Agreement.

Article 10

Fulfilment of survey and designing works, supply of equipment, machinery and materials, assignment of Soviet specialists to the Republic of Zambia, as well as provision of other kinds of technical assistance as stipulated by this Agreement shall be effected on the basis of contracts subject to the conclusion between competent Soviet and Zambian Organizations.

The contracts shall stipulate the nomenclature, scope, times, prices (determined on the basis of world market prices), rates of indemnity for the work of Soviet specialists, guaranties and other terms and conditions of meeting liabilities by the Parties under this Agreement.

Article 11

The Soviet Organizations shall, if required by the Zambian authorities, render assistance to the Zambian Organizations in operation of the projects as per this Agreement. For this purpose Soviet specialists shall be assigned as well as completing articles, materials, spare parts and replaceable equipment supplied to the Republic of Zambia.

Expenses incurred by Soviet Organizations in connection with rendering this technical assistance shall be paid in pounds sterling by the Zambian Party.

Article 12

Representatives of the Parties shall meet not less than once a year at the proposal of one of the Parties for the purpose of reviewing the progress of implementation of this Agreement and preparation, if regarded necessary, of the appropriate recommendations. These recommendations shall be submitted for the consideration of the Governments of the contracting Parties.

The above meetings shall be held either in Moscow or Lusaka, as may be agreed between the Parties.

This Agreement shall come into force provisionally on the day of its signing and finally—on the day of exchanging the instruments of ratification which will take place in Lusaka in the shortest time possible.

DONE in Moscow, on May 26, 1967, in two original copies each in Russian and English, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

АРХИПОВ [АРКHIPOB]

On behalf of the Government
of the Republic of Zambia :

A. WINA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9191. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 26 MAI 1967

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Zambie,

Considérant les relations d'amitié qui existent entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Zambie,

Animés du même désir d'établir et de développer entre eux une coopération économique et technique fondée sur les principes de l'égalité, de la non-intervention dans les affaires intérieures et du respect absolu de la dignité nationale et de la souveraineté des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, accédant aux vœux du Gouvernement de la République de Zambie, fournira, par l'intermédiaire des organismes soviétiques compétents :

— Une assistance technique pour construire, aux fins de l'électrification des zones rurales de la République de Zambie, quatre centrales Diesel électriques (trois centrales Diesel électriques de 375 kW dans les localités de Balowale, Mwinilunga et Kasempa et une centrale de 500 kW dans la localité de Kabompo);

— Une assistance technique pour doter l'École de médecine et l'École d'ingénieurs de l'Université de Zambie du matériel de laboratoire et autres articles nécessaires à l'enseignement qui seront spécifiés par les organismes compétents des deux pays, et veillera à ce que soient détachés auprès des écoles susmentionnées 10 professeurs et enseignants soviétiques (5 spécialistes pour chacune de ces deux écoles), dont les spécialités et la durée de séjour seront fixées d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties. Il est entendu que l'un desdits spécialistes devra posséder l'expérience et les qualifications voulues pour pouvoir être nommé au poste de doyen de l'École de médecine.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 mai 1967 par la signature, et à titre définitif le 8 janvier 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lusaka, conformément à l'article 12.

— Des machines et du matériel pour la construction de routes, dans la mesure qui sera fixée d'un commun accord par les organismes compétents des deux Parties, et veillera à ce que soient envoyés des spécialistes soviétiques chargés d'assurer le fonctionnement de ces machines et de ce matériel et de prêter leur concours à l'occasion de la construction de routes.

Article 2

I. Il incombera aux organismes soviétiques compétents :

a) S'agissant de l'assistance technique devant être fournie pour la construction de centrales Diesel électriques, ainsi qu'il est prévu à l'article premier du présent Accord :

— D'effectuer les études et de préparer les plans nécessaires aux travaux de construction ;

— D'expédier d'URSS le matériel, les machines et les matériaux de construction qu'il n'est pas possible de se procurer dans la République de Zambie ;

— De détacher auprès de la République de Zambie des spécialistes soviétiques qui prêteront leur concours aux organismes zambiens pour le choix de l'emplacement des chantiers de construction, le rassemblement des données de base nécessaires à l'établissement des plans, la préparation des cahiers des charges, la supervision des travaux par les auteurs des plans et les consultations au cours de la construction, du montage, du réglage et de la mise en service de l'équipement ;

b) S'agissant du matériel destiné à l'École de médecine et à l'École d'ingénieurs :

— D'expédier d'URSS le matériel de laboratoire et les autres articles nécessaires à l'enseignement qui seront spécifiés par les organismes compétents des deux Parties ;

— De détacher auprès du Gouvernement de la République de Zambie, sur sa demande, des spécialistes soviétiques qui donneront des avis aux organismes zambiens pour la planification des locaux devant abriter les laboratoires et les salles de travail des deux écoles, le rassemblement des données de base nécessaires à l'établissement des spécifications concernant le matériel et la coordination desdites spécifications avec celles établies par les organismes soviétiques et qui fourniront une assistance technique pour la mise en place et le réglage de l'équipement expédié d'URSS ;

c) S'agissant de l'assistance technique devant être fournie pour former le personnel national appelé à travailler dans les installations construites et équipées avec le concours technique de l'URSS, de détacher auprès de la République de Zambie des spécialistes instructeurs soviétiques.

2. Le Gouvernement de la République de Zambie assurera, par l'intermédiaire des organismes zambiens compétents :

— La communication aux organismes soviétiques des cahiers des charges préalablement établis en accord avec eux et des données de base nécessaires à l'établissement des plans de construction des centrales Diesel électriques prévues à l'article premier du présent Accord, dont dispose la Zambie, ainsi que la coopération avec les organismes soviétiques pour le rassemblement et la préparation de toute autre documentation nécessaire;

— L'examen et l'approbation des rapports sur les travaux dans les plus brefs délais après leur présentation par les organismes soviétiques;

— L'examen et la signature, dans les plus brefs délais, des contrats présentés par les organismes soviétiques compétents;

— L'exécution des travaux de construction et de montage des installations prévues par le présent Accord, et notamment la fourniture de la main-d'œuvre, des matériaux de construction locaux, de l'énergie électrique, de l'eau, des moyens de transport et des services auxiliaires nécessaires, ainsi que la construction des voies d'accès aux chantiers de construction et autres lignes de communications avec ceux-ci.

Article 3

Dans le but d'apporter une aide économique à la République de Zambie :

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

a) Accorde au Gouvernement de la République de Zambie un crédit d'un montant maximum de cinq (5) millions de roubles (1 rouble équivalant à 0,987412 gramme d'or fin), au taux d'intérêt de 2,5 p. 100 l'an, qui servira à payer :

— Les travaux d'études et d'établissement de plans devant être effectués par les organismes soviétiques aux fins de la construction des centrales électriques prévues à l'article premier du présent Accord;

— Le matériel, les machines et les matériaux nécessaires pour construire lesdites centrales et équiper l'École de médecine et l'École d'ingénieurs, devant être expédiés en République de Zambie, c.a.f. port tanzanien de Dar es-Salam ou tout autre port indiqué dans le contrat;

— Les dépenses occasionnées par le détachement auprès de la République de Zambie de spécialistes soviétiques chargés de fournir une assistance technique pour la construction des centrales et par la fourniture de matériel à l'École de médecine et à l'École d'ingénieurs, à l'exception toutefois des dépenses encourues sur le territoire de la République de Zambie, qui devront être réglées par la Zambie en livres sterling;

b) Accepte de recevoir, en compensation partielle des dépenses occasionnées par l'envoi en Zambie de professeurs et d'enseignants devant travailler à l'Université, 50 p. 100 du traitement de base et des primes contractuelles et

allocations pour enfants que l'Université de Zambie paie aux professeurs et enseignants étrangers et accepte aussi de rembourser à la Zambie 3,75 p. 100 dudit traitement de base en contrepartie de la fourniture de logements meublés avec eau, éclairage, etc., pour les professeurs et enseignants, outre 2,5 p. 100 de ce traitement au titre des services médicaux, y compris l'hospitalisation.

La Zambie accepte de payer l'intégralité de la prime d'installation et de prendre pleinement en charge des frais de voyage aller et retour des professeurs et enseignants soviétiques et des membres de leur famille entre l'URSS et la Zambie, ainsi que le coût du transport de leurs bagages, au début et à l'expiration de leur contrat, dans les mêmes conditions que lorsqu'il s'agit des autres professeurs et enseignants étrangers.

2. Les organismes soviétiques compétents accorderont à leurs homologues zambiens un délai de paiement de huit ans au maximum pour les machines et le matériel de construction de routes devant être fournis conformément à l'article premier du présent Accord. Le remboursement des sommes dues au titre desdites machines et dudit matériel, et le paiement de l'intérêt calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an sur la partie impayée de ces sommes, devront être effectués par la Zambie en livres sterling.

Lors de la conclusion des contrats, les organismes compétents des deux Parties arrêteront la durée précise du délai de paiement ainsi que les autres modalités du remboursement.

Article 4

Le Gouvernement de la République de Zambie remboursera séparément, pour chacun des projets, le crédit qui lui est accordé aux termes de l'article 3 du présent Accord, en annuités égales, s'échelonnant sur une période de 12 ans, la première venant à échéance un an après la livraison complète du matériel, des machines et des matériaux de construction destinés à chacune des centrales Diesel électriques, et du matériel de laboratoire et autres articles destinés à chacune des Écoles de l'Université.

Les intérêts commenceront à courir à partir de la date d'utilisation de la portion correspondante du crédit et seront acquittés pendant le premier trimestre de l'année suivant celle pour laquelle ils sont dûs, le dernier versement au titre des intérêts devant être effectué en même temps que la dernière annuité du remboursement du principal.

La date du connaissance embarqué relatif à chaque expédition sera réputée être la date d'utilisation de la portion correspondante du crédit pour les paiements au titre du matériel et autres articles tandis que la date du relevé de compte sera réputée être la date d'utilisation du crédit pour les paiements au titre des travaux de recherche et d'établissement des plans, ainsi qu'au titre des autres formes d'assistance technique, pourvu que la contre-valeur desdits travaux et de ladite assistance technique soit imputée sur le crédit.

La date du connaissance relatif à la dernière expédition du matériel spécifié dans le contrat sera réputée être la date de la livraison complète du matériel destiné à chacune des centrales Diesel électriques et à chacune des écoles de l'Université.

La livraison complète du matériel destiné à chacun des projets sera certifiée par une lettre à cet effet émanant du fournisseur.

Article 5

En vue de créer des conditions favorables à l'exécution du présent Accord et sans préjudice des stipulations du paragraphe 1, *b*, de l'article 3 du présent Accord, la Zambie :

— Fournira gratuitement au personnel soviétique (autre que les professeurs et enseignants détachés auprès de l'Université de Zambie) envoyé dans la République de Zambie conformément au présent Accord un logement meublé avec eau, éclairage et autres services nécessaires, des soins médicaux et des moyens de transport pour leurs déplacements officiels sur le territoire de la République de Zambie;

— Assurera l'exécution de toutes les formalités douanières, l'obtention des licences d'importation nécessaires, ainsi que le paiement, le cas échéant, de tous droits de douane et autres charges pouvant frapper le matériel, les machines et les matériaux de construction expédiés d'URSS; fera décharger, à ses frais, ces articles des navires, les fera transporter du port aux chantiers de construction et entreposer sur lesdits chantiers, et les fera assurer du port de déchargement jusqu'aux chantiers de construction des installations projetées dans la République de Zambie;

— Assurera la délivrance en temps utile de visas au personnel soviétique qui sera envoyé dans la République de Zambie conformément au présent Accord, dès la réception d'une notification contenant l'indication des noms des intéressés ainsi que tous autres renseignements requis pour la délivrance desdits visas.

Article 6

Aux fins de la comptabilité relative à l'utilisation et au remboursement du crédit accordé par le Gouvernement de l'URSS au Gouvernement de la République de Zambie, aux termes de l'article 3 du présent Accord, ainsi qu'au paiement des intérêts qui en découlent, la Banque d'État de l'URSS ou, avec son autorisation, la Banque du commerce extérieur de l'URSS et le Ministère des finances de la République de Zambie arrêteront conjointement les modalités techniques de la tenue de ces comptes et des paiements en roubles au titre dudit crédit.

Article 7

En cas de changement de la parité-or du rouble, indiquée à l'article 3 du présent Accord, la Banque d'État de l'URSS ou, avec son autorisation, la Banque

du commerce extérieur de l'URSS et le Ministère des finances de la République de Zambie procéderont à une réévaluation, reflétant ledit changement, des soldes existant, à la date du changement de la parité-or du rouble, dans les comptes relatifs au crédit, tenus conformément à l'article 6 du présent Accord. Le montant inutilisé du crédit sera, de même, réévalué.

Article 8

Le Gouvernement de la République de Zambie remboursera le crédit et acquittera les intérêts y relatifs en versant les sommes correspondantes, en livres sterling, à un compte distinct qui sera ouvert, au nom de la Banque d'État de l'URSS, ou avec son autorisation, au nom de la Banque du commerce extérieur de l'URSS, auprès d'une banque de Zambie, avec l'approbation et la garantie du Ministère des finances de la République de Zambie.

Les sommes versées à ce compte pourront être utilisées par les organismes soviétiques pour des achats dans la République de Zambie, aux prix pratiqués sur le marché mondial, de cuivre et d'autres marchandises pouvant les intéresser.

La conversion des roubles en livres sterling se fera sur la base de la parité-or du rouble et de la livre sterling au jour du paiement.

Si la Zambie ne procure pas aux organismes de commerce extérieur soviétiques les marchandises susmentionnées qu'ils souhaitent acheter, il sera procédé, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du versement des sommes correspondantes au compte distinct ouvert auprès d'une banque de Zambie ainsi qu'il est prévu dans un paragraphe précédent du présent article, et sur les instructions de la Banque d'État de l'URSS ou de la Banque du commerce extérieur de l'URSS, au transfert du solde inutilisé de ce compte à des comptes analogues ouverts dans des pays tiers. La conversion des livres sterling inutilisées en d'autres monnaies librement convertibles se fera sur la base de la parité-or de ces monnaies au jour de la conversion.

En cas de changement de la parité-or de la livre sterling, qui est de 2,48828 grammes d'or fin, le solde du compte distinct susmentionné, ouvert auprès d'une banque de Zambie ainsi qu'il est prévu plus haut, sera réévalué pour refléter le changement intervenu.

Les Parties contractantes délivreront des licences d'importation et d'exportation, selon les besoins, conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune d'entre elles. Les conditions auxquelles les licences seront accordées ne seront pas moins favorables que celles auxquelles elles le sont à tout pays tiers.

Les importations et les exportations de marchandises bénéficieront du même traitement, en matière de droits de douane, taxes et autres charges, en ce qui concerne le mode de perception et les règlements et formalités applicables aux marchandises considérées lors de leur passage en douane.

Article 9

En application des dispositions du paragraphe 1, *a*, de l'article 3 du présent Accord, le Gouvernement de la République de Zambie remboursera à l'Union des Républiques socialistes soviétiques les dépenses encourues par les organismes soviétiques au titre du séjour dans la République de Zambie des spécialistes soviétiques détachés auprès d'elle conformément au présent Accord, en versant les sommes correspondantes, en livres sterling, au compte distinct prévu à l'article 8 du présent Accord.

Article 10

L'exécution des études et des travaux d'établissement de plans, la livraison du matériel, des machines et des matériaux, le détachement de spécialistes soviétiques auprès de la République de Zambie, ainsi que la fourniture d'autres formes d'assistance technique, tel qu'il est prévu dans le présent Traité, se feront sur la base de contrats qui seront conclus entre les organismes compétents soviétiques et zambiens.

Les contrats énonceront la liste des opérations à effectuer, leur portée, les délais à respecter, les prix convenus (sur la base des prix pratiqués sur le marché mondial), le taux des indemnités à verser aux spécialistes soviétiques, les garanties à fournir ainsi que les autres modalités de l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord.

Article 11

Si les autorités zambiennes le leur demandent, les organismes soviétiques prêteront leur concours aux organismes zambiens pour assurer le fonctionnement des installations prévues par le présent Accord. À cette fin, des spécialistes soviétiques seront détachés auprès de la République de Zambie et un complément d'articles, de matériaux et de pièces détachées ainsi que du matériel remplaçable lui seront fournis.

La Zambie remboursera en livres sterling les dépenses encourues par les organismes soviétiques au titre de cette assistance technique.

Article 12

Les représentants des Parties se réuniront au moins une fois par an, sur la proposition de l'une des Parties, en vue d'examiner les progrès accomplis dans l'exécution du présent Accord et d'élaborer, s'ils le jugent nécessaire, les recommandations appropriées. Ces recommandations seront soumises à l'examen des Gouvernements des Parties contractantes.

Les réunions susvisées auront lieu, selon ce dont conviendront les Parties, soit à Moscou soit à Lusaka.

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature et à titre définitif le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lusaka aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Moscou, le 26 mai 1967, en double exemplaire, dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

ARKHIPOV

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :

A. WINA

No. 9192

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAN

**Agreement on cultural relations. Signed at Teheran, on
22 August 1966**

Official texts: Russian and Persian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 August 1968.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
IRAN

**Accord relatif aux relations culturelles. Signé à Téhéran, le
22 août 1966**

Textes officiels russe et persan.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 août 1968.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 9192. СОГЛАШЕНИЕ О КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЯХ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШАХИНШАХСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРАНА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахское Правительство Ирана, исходя из стремления к укреплению и продолжению сотрудничества между обеими странами в области образования, науки, культуры, искусства и спорта с целью осуществления максимального обмена сведениями и знакомства с указанными областями путем дружеского сотрудничества, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

С. К. Романовского, Председателя Комитета по культурным связям с зарубежными странами при Совете Министров СССР;

Шахиншахское Правительство Ирана —

Е. П. г-на Аббаса Арама, Министра иностранных дел Шахиншахского Правительства Ирана,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся стороны будут укреплять культурное и научное сотрудничество между обеими странами на основе принципов взаимного уважения, суверенитета, невмешательства во внутренние дела, равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2

Договаривающиеся стороны будут содействовать расширению контактов между учеными обеих стран путем их взаимных визитов.

Статья 3

Договаривающиеся стороны будут поощрять взаимоприемлемые обмены в области образования и просвещения.

Статья 4

Договаривающиеся стороны будут содействовать развитию на основе взаимности культурных связей между обеими странами путем:

- а) обменов в области театра, музыки, оперы, балета и других видов искусства;
- б) организации выставок по искусству, науке, музейных экспонатов, соответствующих фотовыставок;
- в) обмена художественными и научными фильмами;
- г) обмена грампластинками и магнитофонными записями народной, классической и современной музыки и передачи их по радио обеих стран;
- д) расширения обмена книгами, журналами и другими изданиями, относящимися к научным, техническим и культурным проблемам.

Статья 5

Договаривающиеся стороны будут оказывать содействие развитию спортивных связей путем проведения соревнований между спортсменами обеих стран и обмена в случае необходимости специалистами в области спорта и спортивного судейства.

Статья 6

Договаривающиеся стороны будут проводить мероприятия, предусмотренные в этом Соглашении, на основе ежегодных планов культурного и научного сотрудничества.

Эти планы должны согласовываться путем переговоров и подписываться уполномоченными на это представителями сторон.

Статья 7

Договаривающиеся стороны согласились оказывать необходимое содействие осуществлению контактов сверх упомянутых в этом Соглашении в том случае, если они будут признаны полезными для расширения культурных и научных обменов.

Статья 8

Договаривающиеся стороны на основе взаимности и при соблюдении законов, существующих в каждой стране, будут поощрять деятельность своих обществ культурных связей.

Статья 9

Это Соглашение будет ратифицировано в соответствии с положениями основных законов обеих стран и вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключено сроком на 3 года и автоматически продлевается на следующие 3 года, если ни одна из Договаривающихся сторон не заявит о своем желании аннулировать Соглашение за 6 месяцев до истечения срока.

Настоящее Соглашение подписано в Тегеране, 22 августа 1966 года, что соответствует 31 амердада 1345 года, в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
С. РОМАНОВСКИЙ

По уполномочию
Шахиншахского Правительства
Ирана:
Abbas ARAM

ماده ۷

طرفین متعهدین موافقت دارند در صورتیکه تماسهایی علاوه بر موارد ذکر شده در این موافقتنامه برای توسعه مبادلات فرهنگی و علمی مفید تشخیص داده شود برای عملی نمودن آنها مساعدت لازم را بعمل آورند .

ماده ۸

طرفین متعهدین بر اساس عمل متقابل و برابریت قوانین موجود در هر دو کشور فعالیت های انجمن های روابط فرهنگی یکدیگر را تشویق خواهند نمود .

ماده ۹

این موافقتنامه بر طبق مقررات قوانین اساسی هر دو کشور تصویب خواهد رسید و سی روز پس از مبادله اسناد تصویب که در مسکو بعمل خواهد آمد دارای اعتبار خواهد بود .

ماده ۱۰

این موافقتنامه برای مدت سه سال منعقد میشود و در صورتیکه هیچیک از طرفین متعهدین ششماه قبل از انقضای مدت تعاقب خود را برای نسخ این موافقتنامه اعلام ندارند موافقتنامه خود بخود برای مدت سه سال دیگر تمدید میشود .

این موافقتنامه در تهران در تاریخ بیست و دوم ماه اوت سال ۱۹۶۶ برابر با سی و یکم ماه امرداد سال ۱۳۴۵ در دو نسخه بزبانهای روسی و فارسی امضاء شد و هر دو متن دارای اعتبار یکسان است .

از طرف دولت شاهنشاهی ایران
عباس آرام



از طرف دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
اس. ک. رمانوفسکی



ماده ۲

طرفین متعاهدین مبادلات در زمینه فرهنگ و آموزش را که متقابلا قابل قبول باشد تشویق خواهند نمود .

ماده ۴

طرفین متعاهدین به توسعه روابط فرهنگی دو کشور بر اساس عمل متقابل بطرق ذیل کمک خواهند کرد .

- الف - مبادلات در رشته های تئاتر موسیقی اپرا باله و انواع دیگر هنر .
- ب - ترتیب نمایشگاه های هنری و علمی و انبیا . موزه ها و عکسهای مربوط باین قبیل امور .
- ج - مبادله فیلم های هنری و علمی
- د - مبادله صفحات گرامافون و نوارهای ضبط صوت موسیقی ملی کلاسیک و معاصر و بخش آنها بوسیله رادپوهای هر دو کشور .
- ه - توسعه مبادله کتابها مجلات و سایر نشریات علمی فنی و فرهنگی

ماده ۵

طرفین متعاهدین نسبت بتوسعه روابط ورزشی از طریق اجرای مسابقات بین ورزشکاران دو کشور و مبادله کارشناسان در رشته های ورزشی و داوران در صورت لزوم مساعدت خواهند کرد .

ماده ۶

طرفین متعاهدین اقدامات پیش بینی شده در این موافقتنامه را بر اساس برنامه های سالانه همکاری فرهنگی و علمی اجرا خواهند نمود . این برنامه ها باید از طریق مذاکرات مورد موافقت قرار گرفته و بوسیله نمایندگان مختار طرفین امضا شود .

No. 9192. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه فرهنگی بین دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی
و دولت شاهنشاهی ایران

دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و دولت شاهنشاهی ایران با استظهار کوشش‌هایی که برای تحکیم و ادامه همکاری بین دو کشور در زمینه آموزش و پرورش علوم، فرهنگ و هنر و ورزش بقصد حد اکثر مبادله اطلاعات و آشنائی در زمینه های مذکور از طریق همکاری دوستانه بعمل می‌آید تصمیم اتخاذ نمودند که این موافقتنامه را منعقد نمایند و بدین منظور نمایندگان تام‌الاختیار خود را بشخص زیر تعیین نمودند:

از طرف دولت اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی

جناب آقای اس. ک. رمانوفسکی

رئیس کمیته روابط فرهنگی با کشورهای خارجی وابسته به شورای وزیران اتحاد جماهیر

شوروی سوسیالیستی

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

جناب آقای عباس آرام

وزیر امور خارجه دولت شاهنشاهی ایران

نمایندگان مزبور پس از ارائه اختیاراته های خود که در نهایت صحت و اعتبار است در باره مواد ذیل موافقت نمودند.

ماده ۱

طرفین متعهدین همکاری فرهنگی و علمی بین دو کشور را بر اساس احترام متقابل رعایت حقوق حاکمیت عدم مداخله در امور داخلی تساوی حقوق و نفع متقابل تحکیم خواهند نمود.

ماده ۲

طرفین متعهدین به توسعه تماس‌های بین دانشمندان هر دو کشور از طریق

دبند و باز دبند های متقابل کمک خواهند کرد.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9192. AGREEMENT¹ ON CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN. SIGNED AT TEHERAN, ON 22 AUGUST 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Imperial Government of Iran, desiring to continue and strengthen co-operation between the two countries in the spheres of education, science, culture, art and sports with a view to ensuring the maximum exchange of information on and knowledge of the aforementioned spheres by means of friendly co-operation, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

S. K. Romanovsky, Chairman of the Committee of the Council of Ministers of the USSR for Cultural Relations with Foreign Countries;

The Imperial Government of Iran :

H. E. Abbas Aram, Minister for Foreign Affairs of the Imperial Government of Iran,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall strengthen cultural and scientific co-operation between the two countries on the basis of the principles of mutual respect, sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual advantage.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the expansion of contacts between scientists of the two countries through the exchange of visits.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage mutually acceptable exchanges in the field of training and education.

¹ Came into force on 31 March 1968, thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 1 March 1968, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9192. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 22 AOÛT 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement impérial d'Iran, désireux de renforcer et de poursuivre la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, de la science, de la culture, des arts et des sports afin de développer au maximum, par la coopération amicale, l'échange de renseignements et l'étude des domaines susmentionnés, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. S. K. Romanovsky, Président du Comité du Conseil des ministres de l'URSS pour les relations culturelles avec l'Étranger;

Le Gouvernement impérial d'Iran :

M. Abbas Aram, Ministre des affaires étrangères du Gouvernement impérial d'Iran,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes renforceront la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays sur la base des principes du respect mutuel, de la souveraineté, de la non-intervention dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et du profit mutuel.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront, par des visites réciproques, le développement des contacts entre les hommes de science des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront les échanges mutuellement acceptables pour les deux Parties dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1968, 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 1^{er} mars 1968, conformément à l'article 9.

Article 4

The Contracting Parties shall promote the development of cultural relations between the two countries on a reciprocal basis, by means of :

(a) Exchanges in the sphere of theatre, music, opera, ballet and other art forms;

(b) The organization of art and science exhibitions, museum displays, and appropriate photographic exhibits;

(c) The exchange of feature and scientific films;

(d) The exchange of gramophone records and tape recordings of folk, classical and modern music and the broadcasting of such records and recordings by the radio services of the two countries;

(e) The development of exchanges of books, periodicals and other publications relating to scientific, technical and cultural problems.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the development of sports contacts by holding competitions between sportsmen of the two countries and by the exchange, where necessary, of experts in the field of sports and sports refereeing.

Article 6

The Contracting Parties shall implement the measures provided in this Agreement on the basis of annual plans for cultural and scientific co-operation.

These plans shall be agreed upon by negotiation and shall be signed by the representatives of the Parties authorized for that purpose.

Article 7

The Contracting Parties have agreed to provide the necessary assistance in arranging for the contacts mentioned above in this Agreement if they are deemed to be useful for the expansion of cultural and scientific exchanges.

Article 8

The Contracting Parties, on a basis of reciprocity and subject to compliance with the laws in force in each country, shall encourage the activities of their societies for cultural relations.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront le développement, sur une base de réciprocité, des relations culturelles entre les deux pays, notamment par :

- a) Les échanges dans le domaine du théâtre, de la musique, du théâtre lyrique, du ballet et d'autres arts;
- b) L'organisation dans le domaine des arts et des sciences, d'expositions d'objets muséologiques et, le cas échéant, de photographies;
- c) L'échange de films d'art et de films scientifiques;
- d) L'échange de disques et d'enregistrements de musique populaire, classique et contemporaine sur bandes magnétiques et leur transmission radiophonique par les services de radiodiffusion des deux pays;
- e) Le développement des échanges de livres, magazines et autres publications portant sur des problèmes scientifiques, techniques et culturels.

Article 5

Les Parties contractantes favoriseront le développement des relations sportives en organisant des compétitions entre des athlètes des deux pays et en échangeant, le cas échéant, des spécialistes en matière de sport et d'arbitrage sportif.

Article 6

Les Parties contractantes mettront en application les mesures prévues dans le présent Accord, sur la base de plans annuels de coopération culturelle et scientifique.

Ces plans seront établis de concert par voie de négociations et signés par les représentants des deux Parties habilités à cet effet.

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues de fournir l'aide nécessaire pour l'établissement des contacts visés plus haut dans le présent Accord lorsque ces contacts sont d'une utilité reconnue pour le développement des échanges scientifiques et culturels.

Article 8

Sur une base de réciprocité et en se conformant aux lois en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes encourageront les activités de leurs associations pour les relations culturelles.

Article 9

This Agreement shall be ratified in accordance with the provisions of the fundamental laws of the two countries and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

Article 10

This Agreement is concluded for a term of three years and shall be extended automatically for a further period of three years if neither of the Contracting Parties announces its intention to annul the Agreement six months prior to its expiry.

DONE at Teheran on 22 August 1966, corresponding to 31 Amerdad 1345, in duplicate in the Russian and Persian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

S. ROMANOVSKY

For the Imperial Government
of Iran :

Abbas ARAM

Article 9

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque pays et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois ans si aucune des Parties contractantes n'exprime l'intention d'y mettre fin six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Le présent Accord a été signé à Téhéran, le 22 août 1966 (31 Amerdad 1345), en deux exemplaires, en langues russe et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. ROMANOVSKY

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

Abbas ARAM

No. 9193

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance
of double taxation on profits derived from shipping and
air transport. Rio de Janeiro, 29 December 1967**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
21 August 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la
double imposition des bénéfices provenant de l'exploita-
tion de transports maritimes et aériens. Rio de Janeiro,
29 décembre 1967**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
21 août 1968.*

No. 9193. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT. RIO DE JANEIRO, 29 DECEMBER 1967

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Rio de Janeiro
to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

(1171/67)

Rio de Janeiro, 29 December, 1967

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order to avoid the double taxation of profits derived from shipping and air transport and to encourage maritime transport and commercial aviation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that :

(1) The Government of Brazil shall in accordance with Article 22 of the Income Tax Regulations (Decree 58.400 of 10th May, 1965) exempt all income derived from the business of shipping and air transport in international traffic by United Kingdom undertakings engaged in such business from all taxes which are covered by the Federal income tax law and all similar Federal taxes on income or profits which are, or may become, chargeable in Brazil.

(2) The Government of the United Kingdom shall exempt all income derived from the business of shipping and air transport in international traffic by Brazilian undertakings engaged in such business from income tax and corporation tax and all other taxes on income or profits which are, or may become, chargeable in the United Kingdom.

(3) (a) The expression " United Kingdom undertakings " means the Government of the United Kingdom and companies managed and controlled in the United Kingdom, provided that they have their Head Offices in the United Kingdom.

(b) The expression " Brazilian undertakings " means the Government of Brazil and companies managed and controlled in Brazil, provided that they are established in accordance with Brazilian law and have their Head Offices in Brazil.

¹ Came into force on 29 December 1967 by the exchange of the said notes.

(4) The exemptions provided for in sub-paragraphs (1) and (2) above shall apply to all income earned from 1 January 1967.

(5) The exemptions from tax provided for in sub-paragraphs (1) and (2) above shall continue until either

- (a) Brazilian law ceases to provide for the exemption from tax referred to in sub-paragraph (1) above, or
- (b) the Government of the United Kingdom terminates the exemption from tax referred to in sub-paragraph (2) above by giving six months' notice in writing to the Government of Brazil.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Brazil, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which may be extended by a further Exchange of Notes to any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Christopher GANDY

II

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Rio de Janeiro*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAI/DPF/DEOc/127/588 (60)

Em 29 de dezembro de 1967

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Senhoria datada de hoje, vasada, em sua tradução portuguesa, nos seguintes termos :

« Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, com o objetivo de evitar a dupla taxação de lucros decorrentes de transporte marítimo e aéreo e a fim de estimular o transporte marítimo e a aviação comercial entre o Reino da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e o Brasil o Governo do Reino da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte propõe o seguinte :

« 1) O Governo do Brasil isentará, de acordo com o Art. 22 do Regulamento do Imposto de Renda (Decreto 58.400 de 10 de maio de 1965) toda a renda auferida em operações de transporte marítimo e aéreo, no tráfego internacional, por empresas do Reino Unido exercendo tais atividades, de todos os impostos de renda bem como

de todos os impostos federais semelhantes sôbre a renda ou lucro que são ou poderão vir a ser cobrados no Brasil.

« 2) O Govêrno do Reino Unido isentará tôda a renda auferida em operações de transportes marítimos ou aéreos no tráfego internacional, por emprêsas do Brasil exercendo tais atividades, do impôsto de renda e impostos das corporações bem como de todos os outros impostos sôbre a renda ou lucros que são ou poderão vir a ser cobrados no Reino Unido.

« 3) (a) A expressão « emprêsa do Reino Unido » significa o Govêrno do Reino Unido e companhias administradas e controladas no Reino Unido, desde que sua sede se encontre no Reino Unido.

« (b) A expressão « emprêsa brasileira » significa o Govêrno do Brasil e companhias administradas e controladas no Brasil, desde que sejam constituídas de acôrdo com a lei brasileira e tenham sua sede no Brasil.

« 4) As isenções previstas nos parágrafos 1) e 2) supra serão aplicadas sôbre tôda a renda auferida a partir de 1º de janeiro de 1967.

« 5) As isenções tributárias previstas nos parágrafos 1) e 2) supra continuarão em vigor até que :

« (a) a lei brasileira cesse de dispor sôbre a isenção tributária mencionada no parágrafo 1) supra, ou

« (b) o Govêrno do Reino Unido extinga a isenção tributária mencionada no parágrafo 2) supra, comunicando o Govêrno brasileiro, por escrito, com seis meses de antecedência.

« 2. Se essas proposta fôrem aceitáveis pelo Govêrno do Brasil, tenho a honra de sugerir que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência em termos semelhantes sejam consideradas como constituindo um acôrdo entre os dois Governos, o qual poderá ser estendido, por outra Troca de Notas (entre o Gôverno do Reino Unido e o Govêrno do Brasil) a qualquer território, por cujas relações internacionais o Govêrno do Reino Unido seja responsável.

« Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração. »

2. Em resposta, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Senhoria que as propostas que antecedem são aceitáveis para o Govêrno do Brasil, o qual, por conseguinte, concorda em que sua Nota, juntamente com a presente resposta, constituam acôrdo entre os dois governos sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

S. C. DA COSTA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

29 December, 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which in translation reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Brazil, who therefore agree that your Note together with this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

For the Minister of State :

S. C. DA COSTA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9193. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. RIO DE JANEIRO, 29 DÉCEMBRE 1967

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Rio de Janeiro
au Ministre des affaires étrangères du Brésil*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

(1171/67)

Rio de Janeiro, le 29 décembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue d'éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de transports maritimes ou aériens et de favoriser les transports maritimes et les services aériens commerciaux entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Brésil, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose ce qui suit :

1) Le Gouvernement brésilien, conformément aux dispositions de l'article 22 du Règlement relatif à l'impôt sur le revenu (décret n^o 58400 du 10 mai 1965), exonérera de tous impôts prévus par la législation fédérale relative à l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts fédéraux analogues qui sont actuellement ou pourraient ultérieurement être prélevés au Brésil, les revenus que les entreprises du Royaume-Uni qui exploitent des transports maritimes ou aériens internationaux tirent de cette exploitation.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les sociétés ainsi que tous autres impôts sur le revenu ou les bénéfices qui sont actuellement ou pourraient ultérieurement être prélevés dans le Royaume-Uni, les revenus que les entreprises brésiliennes qui exploitent des transports maritimes ou aériens internationaux tirent de cette exploitation.

3) a) Par « entreprises du Royaume-Uni », il faut entendre le Gouvernement du Royaume-Uni et les sociétés dont les affaires sont dirigées ou contrôlées dans le Royaume-Uni, pourvu que leur siège se trouve dans le Royaume-Uni;

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1967 par l'échange desdites notes.

b) Par « entreprises brésiliennes », il faut entendre le Gouvernement brésilien et les sociétés dont les affaires sont dirigées ou contrôlées au Brésil, pourvu qu'elles soient constituées conformément à la législation brésilienne et que leur siège se trouve au Brésil.

4) Les exonérations prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliqueront aux revenus acquis à compter du 1^{er} avril 1967.

5) Les exonérations d'impôt prévues aux paragraphes 1 et 2 continueront de s'appliquer jusqu'à ce que :

- a) La législation brésilienne cesse d'autoriser l'exonération d'impôt visée au paragraphe 1 ci-dessus ou que
- b) Le Gouvernement du Royaume-Uni mette fin à l'exonération d'impôt visée au paragraphe 2 ci-dessus moyennant un préavis de six mois notifié par écrit au Gouvernement brésilien.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux gouvernements un accord dont l'application pourra être étendue, par un nouvel échange de notes, à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Je saisis, etc.

Christopher GANDY

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil
au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Rio de Janeiro*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DAI/DPF/DEOc/127/588 (60)

Le 29 décembre 1967

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien qui accepte donc que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre d'État :

S. C. DA COSTA

No. 9194

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal granting of licenses to amateur radio operators.
Paris, 22 November 1967**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
21 August 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur
une base de réciprocité, de licences aux radio-amateurs.
Paris, 22 novembre 1967**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
21 août 1968.*

No. 9194. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS. PARIS, 22 NOVEMBER 1967

N° 9194. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX RADIO-AMATEURS. PARIS, 22 NOVEMBRE 1967

I

Le Ministre des affaires étrangères de la France à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris

006110

Paris, le 22 novembre 1967

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Monsieur l'Ambassadeur,

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un accord entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'accorder aux radio-amateurs ayant la nationalité de l'un des deux États, titulaires d'une licence en cours de validité, l'autorisation d'utiliser une station radio-électrique d'amateur sur

With reference to the exchange of views which has taken place on the subject of the conclusion of an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to grant to radio amateurs having the nationality of one of the two States and who are holders of a valid licence, authorisation to operate an amateur

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1968, premier jour du deuxième mois suivant l'échange des dites notes, conformément aux dispositions de ces dernières.

¹ Came into force on 1 January 1968, the first day of the second month following the exchange of the said notes, in accordance with provisions thereof.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction par le Gouvernement du Royaume-Uni.

le territoire de l'autre État, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des Radiocommunications, Genève 1959¹, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement français est prêt, pour sa part, à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radio-électriques à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre partie à condition qu'elle soit titulaire d'une licence délivrée par ses autorités nationales pour l'utilisation d'une station radio-électrique fonctionnant dans toutes les bandes du service amateur.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

3. Les autorités administratives compétentes de chaque partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit, sous réserve du droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

4. Les dispositions qui précèdent sont applicables en ce qui concerne le Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux îles Anglo-Normandes, à l'île de Man et, en ce qui concerne la République Française, à ses départements européens et à ses départements d'Outre-Mer.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

radio station on the territory of the other State in conformity with the provisions of Article 41 of the Radiocommunications Regulation, Geneva 1959;¹ I have the honour to inform you that the French Government is prepared, for its part, to subscribe to the following provisions :

(1) Any person having the nationality of one of the Contracting Parties may be authorised to make radio transmissions by means of an amateur station on the territory of the other party provided that he is the holder of a licence issued by his national authorities for using a radio station operating on all the bands of the amateur service.

(2) The request for authorisation must be addressed to the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the station is to be used.

(3) The competent administrative authorities of each Contracting Party may issued the authorisation in question subject to the right at any time and for any reason to reject an application, to suspend or to revoke any authorisation, to introduce any amendment to the conditions of issue of the said authorisation without any obligation on the said authorities to divulge the reason for their decision.

(4) The foregoing provisions are applicable, in respect of the United Kingdom, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to the Channel Islands and to the Isle of Man and, in respect of the French Republic, to its European Departments and to its overseas Departments.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous proposer, d'une part, que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'accord entre la France et la Grande-Bretagne à ce sujet, d'autre part, que ledit accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de lettres et cesse de porter effet six mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires
Étrangères :

Gilbert DE CHAMBRUN

If the above provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose firstly that this letter and Your Excellency's reply be considered as constituting an Agreement on this subject between France and Great Britain and secondly that the said Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the present Exchange of Notes and shall cease to have effect six months after one of the two Contracting Parties shall have notified the other party of its intention of terminating it.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

Gilbert DE CHAMBRUN

II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to
the French Minister for Foreign
Affairs British Embassy*

Paris, 22 November, 1967

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 006110 of the 22nd November, 1967, which reads as follows :

[*See note I*]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Govern-

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris
au Ministre des affaires étrangères de
la France*

Paris, le 22 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 006110 du 22 novembre 1967, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du

ment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note, together with the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the present Exchange of Notes and shall cease to have effect six months after either Contracting Party shall have notified to the other its intention of terminating it.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

D.P. REILLY

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent de considérer votre note, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du présent échange de notes et cessera d'avoir effet six mois après que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le résilier.

Veillez agréer, etc.

D. P. REILLY

No. 9195

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
status of the Forces of the United Kingdom in Kenya
(with appendix). Nairobi, 14 July 1967**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
21 August 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut des
forces britanniques au Kenya (avec appendice). Nairobi,
14 juillet 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
21 août 1968.*

No. 9195. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING THE STATUS OF THE FORCES OF THE UNITED KINGDOM IN KENYA. NAIROBI, 14 JULY 1967

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi
to the Minister for Defence of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION

Nairobi, 14 July, 1967

Dear Dr. Mungai,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Kenya concerning the status of the forces of the United Kingdom in Kenya.

In the course of these discussions it was agreed that the arrangements concerning such status should be those set out in the Appendix to this Letter.

I have the honour to propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Kenya this Letter and its Appendix, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement in this matter between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the 12th day of December, 1964.

Yours sincerely,

Edward PECK

¹ Came into force on 14 July 1967 by the exchange of the said letters with retroactive effect as from 12 December 1964, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9195. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AU STATUT DES FORCES BRITANNIQUES AU KENYA. NAIROBI, 14 JUILLET 1967

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi
au Ministre de la défense nationale du Kenya*

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE

Nairobi, le 14 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement kényen concernant le statut des forces du Royaume-Uni au Kenya.

Au cours de ces entretiens, il a été convenu que les dispositions régissant ce statut seraient celles qui sont énoncées dans l'appendice à la présente lettre.

Je propose que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, la présente lettre ainsi que votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen, un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 12 décembre 1964.

Veillez agréer, etc.

Edward PECK

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1967 par l'échange desdites lettres avec effet rétroactif au 12 décembre 1964, conformément à leurs dispositions.

APPENDIX

STATUS OF FORCES AGREEMENT

DEFINITIONS

1. For the purpose of this Appendix :

“ The British Forces in Kenya ” means the personnel of the armed forces of the United Kingdom who are for the time being present within Kenya and this definition shall include personnel of the armed forces of the United Kingdom visiting Kenya to make use of the official leave and recreational facilities established there. It does not include Loaned Personnel;

“ dependant ” means :

the spouse of a member of the British Forces in Kenya or civilian component,
or

any person wholly or mainly maintained by, or in the custody or charge of or who forms part of the family of, such member, or any other person (not being a national of nor ordinarily resident in Kenya) who is in domestic employment in the household of such member;

“ United Kingdom service authorities ” means the authorities of the United Kingdom empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over the armed forces of the United Kingdom, civilian component and dependants;

“ civilian component ” means the civilian personnel accompanying the British Forces in Kenya who are employed by departments or authorities of the Government of the United Kingdom which have functions relating to armed forces or by an authorized service organization accompanying the British Forces in Kenya and who are not stateless persons, nor nationals of nor ordinarily resident in Kenya;

“ authorized service organization ” means a non-profit making organization authorized by the United Kingdom service authorities to accompany the British Forces in Kenya in order to provide for the needs of those Forces, civilian component and dependants;

“ Loaned Personnel ” means personnel of the armed forces of the United Kingdom the arrangements for whom are governed by an Agreement constituted by Exchange of Letters dated 27th November, 1964.

COMPOSITION

2. The British Forces in Kenya may be accompanied by civilian component and dependants. The British Forces in Kenya may also be accompanied by such authorized service organizations operating under the general direction of the British Forces in Kenya as are designated by the United Kingdom service authorities as necessary to meet welfare and recreational needs or military requirements of the British Forces in Kenya.

APPENDICE

ACCORD CONCERNANT LE STATUT DES FORCES

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent appendice :

L'expression « forces britanniques au Kenya » désigne le personnel des forces armées du Royaume-Uni que se trouve à un moment donné au Kenya, y compris les membres des forces armées du Royaume-Uni se rendent au Kenya pour séjourner dans les centres de loisirs et de détente créés à leur intention dans ce pays. Elle ne comprend pas le personnel prêté.

L'expression « personnes à charge » désigne :

Le conjoint d'un membre des forces britanniques au Kenya ou de l'élément civil, ou

Toute personne dont la subsistance est entièrement ou essentiellement assurée par ledit membre, qui est sous sa garde ou à sa charge ou qui appartient à sa famille, ou toute autre personne (qui n'est pas un ressortissant du Kenya et n'est pas normalement domiciliée dans cet État) qui est employée en qualité de domestique par ledit membre;

L'expression « autorité militaire du Royaume-Uni » désigne les autorités du Royaume-Uni qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou ont juridiction sur les membres des forces armées du Royaume-Uni ou de l'élément civil et les personnes à leur charge;

L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant les forces britanniques au Kenya qui sont employés par des services officiels du Gouvernement du Royaume-Uni dont les fonctions sont en rapport avec l'activité des forces armées ou par un service auxiliaire agréé accompagnant les forces britanniques au Kenya et qui ne sont ni des personnes apatrides, ni des ressortissants du Kenya, ni des personnes normalement domiciliées dans cet État;

L'expression « service auxiliaire agréé » désigne un organisme sans but lucratif ayant reçu des autorités militaires du Royaume-Uni l'autorisation d'accompagner les forces britanniques au Kenya aux fins de pourvoir aux besoins desdites forces, de l'élément civil et des personnes à charge;

L'expression « personnel prêté » désigne le personnel des forces armées du Royaume-Uni dont le statut est régi par l'échange de lettres constituant un accord daté du 27 novembre 1964.

COMPOSITION

2. Les forces britanniques au Kenya pourront être accompagnées de membres de l'élément civil et de personnes à charge. Les forces britanniques au Kenya pourront également être accompagnées des services auxiliaires agréés placés sous le commandement général des forces britanniques au Kenya et désignés par les autorités militaires du Royaume-Uni comme étant nécessaires pour assurer le bien-être et les loisirs ou la satisfaction des besoins militaires des forces britanniques au Kenya.

JURISDICTION

3. (a) Subject to the provisions of this paragraph :

- (i) the United Kingdom service authorities shall have the right to exercise within Kenya or on board any ship or aircraft of Kenya all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of the British Forces in Kenya and civilian component and dependants;
- (ii) the courts of Kenya shall have jurisdiction over members of the British Forces in Kenya and civilian component and dependants with respect to offences committed in Kenya and punishable by the law of Kenya.

(b) Where both the courts of Kenya and the United Kingdom service authorities have the right to exercise jurisdiction the United Kingdom service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction if :

- (i) the offence is an offence against the property or security of the United Kingdom, or against the property or person of another member of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants, or Loaned Personnel or dependants of Loaned Personnel; or
- (ii) the offence arises out of an act or omission done in the course of official duty.

In any other case the courts of Kenya shall have the primary right to exercise jurisdiction. If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance and in cases of minor offences where the courts of Kenya have the primary right and where the United Kingdom service authorities can impose a suitable punishment by disciplinary action without recourse to a court.

(c) (i) The authorities of Kenya and the United Kingdom shall assist each other in the arrest of members of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants in the territory of Kenya for the purpose of handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions;

(ii) the authorities of Kenya shall notify the High Commissioner promptly of the arrest of a member of the British Forces in Kenya or civilian component, or his dependants;

(iii) the authorities of the United Kingdom, if the courts of Kenya are to exercise jurisdiction over a member of the British Forces in Kenya or civilian component or dependant, shall have the right to take custody of him until he is brought to trial by the courts of Kenya provided that the authorities of the United Kingdom undertake to present him to those courts for investigatory proceedings and trial when required.

(d) (i) The authorities of Kenya and of the United Kingdom will assist each other in the investigation and obtaining of evidence in relation to offences;

JURIDICTION

3. a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe :

- i) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer sur le territoire du Kenya ou à bord de tout navire ou aéronef kényen tous les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Royaume-Uni sur les membres des forces britanniques au Kenya ainsi que sur les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge;
- ii) Les tribunaux kényens auront compétence à l'égard des membres des forces britanniques au Kenya ainsi que des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises au Kenya et punies par la législation de cet État.

b) Lorsque les tribunaux kényens et les autorités militaires du Royaume-Uni auront concurremment compétence, les autorités militaires du Royaume-Uni auront priorité, lorsque

- i) L'infraction porte atteinte à la sûreté ou aux biens du Royaume-Uni ou aux biens ou à la personne d'un autre membre des forces britanniques au Kenya, d'un membre de l'élément civil ou de personnes à leur charge ou d'un membre du personnel prêté ou de personnes à sa charge; ou
- ii) L'infraction résulte d'un acte ou d'une omission en service.

Dans tous les autres cas, les tribunaux kényens auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité. Si l'État qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité décide d'y renoncer, il le notifiera aussitôt que possible aux autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer sa juridiction par priorité examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre État, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes le justifient et, dans le cas d'infractions mineures pour lesquelles les tribunaux kényens ont le droit d'exercer leur juridiction par priorité, lorsque les autorités militaires du Royaume-Uni pourront infliger une peine appropriée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

c) i) Les autorités kényennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation des membres des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil ou des personnes à leur charge sur le territoire kényen et leur remise à l'autorité compétente conformément aux dispositions ci-dessus;

ii) Les autorités kényennes notifieront au Haut Commissaire, dans les délais les plus brefs, l'arrestation d'un membre des forces britanniques au Kenya, d'un membre de l'élément civil ou de personnes à leur charge;

iii) Les autorités du Royaume-Uni pourront revendiquer la garde de tout membre des forces britanniques au Kenya, de tout membre de l'élément civil ou d'une personne à leur charge sur lesquels les tribunaux du Kenya sont appelés à exercer leur juridiction, jusqu'à ce qu'ils soient traduits en jugement par les tribunaux kényens à condition que les autorités du Royaume-Uni s'engagent à assurer la comparution dudit membre ou de ladite personne devant ces tribunaux chaque fois que la conduite de l'enquête ou du procès l'exige.

d) i) Les autorités kényennes et les autorités du Royaume-Uni se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves des infractions;

(ii) the authorities of Kenya and of the United Kingdom shall notify each other of the disposition of all cases in which both the courts of Kenya and the service authorities of the United Kingdom have the right to exercise jurisdiction.

(e) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this paragraph by the United Kingdom service authorities or the courts of Kenya and has been convicted or acquitted, which expression includes a charge being dismissed by the Commanding Officer of the accused after investigation, he may not be tried again for the same offence or in respect of the same circumstances within Kenya by either. This paragraph shall not prevent the United Kingdom service authorities from trying a member of the British Forces in Kenya for any violation of rules or discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the courts of Kenya.

(f) Whenever a member of the British Forces in Kenya or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Kenya he shall be entitled :

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed a reasonable time in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Kenya;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Kenya;
- (vi) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (vii) to communicate with a representative of the Government of the United Kingdom, and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

(g) A death sentence shall not be carried out in Kenya by the United Kingdom, service authorities if the law of Kenya does not provide for such punishment in a similar case.

CLAIMS

4. (a) The Government of Kenya and the Government of the United Kingdom each waive all their claims against the other :

- (i) for damage (including loss of use) to property in Kenya belonging to, hired or chartered by either of them if such damage was caused by an act or omission of a member of the armed forces or other officer or servant of the other Party to this Agreement and arose out of and in the course of his employment as such, or if such damage arose from the use of vehicle, vessel or aircraft belonging to, hired or chartered by the other Party to this Agreement and being used for official purposes in Kenya;

ii) Les autorités kényennes et les autorités du Royaume-Uni s'informeront réciproquement de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où les tribunaux kényens et les autorités militaires du Royaume-Uni ont concurremment compétence.

e) Lorsqu'un inculpé aura été jugé conformément aux dispositions du présent paragraphe par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les tribunaux kényens et aura été condamné ou acquitté — ce dernier mot comprenant une décision de non-lieu prise après enquête par le chef d'unité de l'inculpé ou par tout autre autorité compétente dont relève l'inculpé —, celui-ci ne pourra plus être jugé de nouveau, dans le territoire kényen, du chef de la même infraction ou à propos des mêmes faits par l'une ou l'autre de ces autorités. Le présent alinéa ne s'oppose pas à ce que les autorités militaires du Royaume-Uni jugent un membre des forces britanniques au Kenya pour toute violation des règles de discipline résultant d'un acte ou d'une omission constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé par les tribunaux kényens.

f) Lorsqu'un membre des forces britanniques au Kenya, ou un membre de l'élément civil, ou une personne à sa charge sera poursuivi(e) devant les juridictions kényennes, il (elle) aura droit :

- i) A être jugé(e) rapidement;
- ii) A être informé(e), dans un délai raisonnable avant le débat, de l'accusation ou des accusations portées contre lui (contre elle);
- iii) A être confronté(e) avec les témoins à charge;
- iv) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter si la juridiction kényenne a le pouvoir de les y obliger;
- v) A être défendu(e) par un conseil de son choix, ou à bénéficier de l'assistance judiciaire totalement ou en partie gratuite dans les conditions en vigueur au Kenya;
- vi) A bénéficier des services d'un interprète, s'il (si elle) l'estime nécessaire; et
- vii) A communiquer avec un représentant du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats;

g) Les autorités militaires du Royaume-Uni ne procéderont pas à l'exécution d'une condamnation capitale au Kenya si la législation de cet État ne prévoit pas la peine de mort dans un cas analogue.

DEMANDES D'INDEMNITÉS

4. a) Le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni renoncent mutuellement à toute demande d'indemnités :

- i) Pour les dommages (y compris la perte de l'usage) causés aux biens se trouvant au Kenya qui appartiennent à l'une des Parties ou qui ont été loués ou affrétés par l'une d'elles, lorsque lesdits dommages résultent d'un acte ou d'une omission commis dans l'exercice de ses fonctions par un membre des forces armées ou par un fonctionnaire ou un employé de l'autre Partie au présent Accord ou lorsque ces dommages résultent de l'utilisation d'un véhicule, navire ou aéronef qui appartient à l'une ou l'autre Partie au présent Accord, qui a été loué ou affrété par elle et qui est utilisé au Kenya à des fins officielles.

(ii) for injury or death suffered by a member of its armed forces while such member was engaged in the performance of official duties.

(b) Claims (other than contractual claims) in respect of the acts or omissions of a member of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and which arose out of and in the course of his employment as such in Kenya, other than claims waived by sub-paragraph (a) (i) of this paragraph, shall be expeditiously investigated by the British authorities and settled where liability in accordance with the law of Kenya is established; provided that if such a claim arises conjointly out of an act or omission of a member of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government and of an act or omission of a member of the armed services or other officer or servant of the Government of Kenya done in the course of their employment as such, the two Governments will, after consultation, share equally the cost of settling the claim including all expenses connected therewith.

(c) A member of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government shall not be subject to any proceedings in Kenya in respect of a claim to which this paragraph relates or which otherwise arises out of the performance of his official duty.

(d) Claims against members of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government arising out of tortious acts or omissions in Kenya not done in the course of their employment as such in Kenya shall be dealt with in the following manner :

- (i) the authorities of Kenya may consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner taking into account all the circumstances of the case including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter;
- (ii) the report shall be delivered to the British authorities who shall then decide without delay whether they will offer an ex gratia payment, and if so, of what amount;
- (iii) if an offer of an ex gratia payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the British authorities shall make the payment themselves and inform the authorities of Kenya of their decision and of the sum paid;
- (iv) nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Kenya to entertain an action against a member of the British Forces in Kenya or civilian component or other officer or servant of the United Kingdom Government unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) In sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph " civilian component " shall not include civilian personnel employed by an authorized service organization.

ii) En cas de blessure ou de décès d'un membre des forces armées dans l'exercice de ses fonctions.

b) Toute demande d'indemnité (autre que les demandes d'origine contractuelle) du chef d'actes ou d'omissions commis dans l'exécution du service par un membre des forces britanniques au Kenya ou un membre de l'élément civil au Kenya ou par un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement du Royaume-Uni, exception faite des demandes d'indemnité auxquelles les deux gouvernements ont renoncé en vertu de l'alinéa a, i, du présent paragraphe, devra être promptement examinée par les autorités du Royaume-Uni et réglée lorsque la responsabilité sera établie au regard de la législation kényenne; toutefois, dans les cas où une telle demande résultera concurremment d'un acte ou d'une omission commis dans l'exécution du service par un membre des forces britanniques au Kenya ou par un membre de l'élément civil, ou par un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement du Royaume-Uni, et d'un acte ou d'une omission commis par un membre des forces armées du Kenya, ou par un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement kényen, les deux gouvernements supporteront à part égale, les frais de justice ainsi que tous les débours connexes.

c) Un membre des forces britanniques ou un membre de l'élément civil au Kenya ou un fonctionnaire ou un employé du Gouvernement du Royaume-Uni, ne pourra faire l'objet d'aucune voie d'exécution au Kenya en raison d'une des demandes d'indemnités visées au présent paragraphe ou résultant, par ailleurs, de l'exercice de ses fonctions officielles.

d) En ce qui concerne les demandes d'indemnités à l'encontre de membres des forces britanniques au Kenya ou de membres de l'élément civil ou d'autres fonctionnaires ou employés du Royaume-Uni, du chef d'actes délictueux ou d'omissions commis au Kenya en dehors de l'exercice de leurs fonctions, il est prévu ce qui suit :

- i) Les autorités kényennes pourront examiner la demande et fixer la réparation due au demandeur de manière juste et équitable en tenant compte de toutes les circonstances de l'affaire, notamment du comportement de la personne lésée, et établiront un rapport sur cette affaire;
- ii) Ledit rapport sera soumis aux autorités britanniques qui devront décider promptement si elles allouent une indemnité à titre gracieux et, dans l'affirmative, fixer le montant de ladite indemnité;
- iii) Si une offre d'indemnité à titre gracieux est formulée et si elle est acceptée par le demandeur en tant que dédommagement intégral, les autorités britanniques verseront elles-mêmes l'indemnité et informeront les autorités kényennes de leur décision ainsi que du montant de la somme versée.
- iv) Aucune disposition du présent paragraphe ne saurait être interprétée comme portant atteinte à la compétence des tribunaux kényens à connaître d'une action intentée contre un membre des forces britanniques au Kenya ou un membre de l'élément civil ou un fonctionnaire ou employé du Gouvernement du Royaume-Uni, à moins que ou jusqu'à ce qu'une indemnité n'ait été versée à la pleine satisfaction du demandeur.

e) Aux alinéas b, c et d du présent paragraphe, l'expression « élément civil » ne comprend pas le personnel civil employé par un service auxiliaire agréé.

(f) The two Governments agree to co-operate in the procurement of evidence for the examination and disposal of claims in which they are concerned.

COMPULSORY SERVICE

5. Members of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants shall not be subject to any legislation in Kenya relating to liability for compulsory service of any kind.

UNIFORM AND ARMS

6. Members of the British Forces in Kenya may wear uniform and insignia of the United Kingdom Armed Forces or civilian clothes. When visiting Kenya to make use of official leave and recreational centres they shall wear civilian clothes. Members of the British Forces in Kenya may possess and carry arms when authorized to do so by the United Kingdom authorities.

TAXATION

7. (a) The presence in Kenya of members of the British Forces in Kenya or civilian component shall not be regarded as constituting residence or domicile in Kenya for the purposes of determining the incidence of income tax which depends on residence or domicile.

(b) Members of the British Forces in Kenya and civilian component shall be exempt from income tax by Kenya on their pay, allowances and other emoluments and benefits (whether in cash or in kind) paid to them as such members and shall also be exempt from any other form of direct taxation.

(c) Authorized service organizations shall be exempt from taxation in Kenya on any tangible movable property (excluding private motor vehicles) the presence of which in Kenya is due solely to their temporary presence there. This paragraph shall apply to taxation on such property whether levied in respect of its ownership, possession, use or otherwise.

(d) Authorized service organizations shall be exempt in Kenya from taxes on income and profits, and shall not be liable to the laws of Kenya governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organizations as such.

IMPORTS, EXPORTS, ETC.

8. (a) Save as expressly provided to the contrary in this Appendix, members of the British Forces in Kenya or civilian component, and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Kenya.

(b) Headquarters, units and establishments of the British Forces in Kenya, and authorized service organizations, accompanying those Forces may import free of duty licence or other permit, equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods required by them or required for the personal use or consumption of members of those Forces or civilian component or of dependants.

f) Les deux Gouvernements conviennent de coopérer en vue de l'obtention de moyens de preuve aux fins de l'examen des demandes d'indemnités qui les intéressent et de la suite à y donner.

SERVICE OBLIGATOIRE

5. Les membres des forces britanniques, les membres de l'élément civil au Kenya ou les personnes à leur charge ne seront soumis à aucune loi kényenne relative à un service obligatoire de quelque nature que ce soit.

UNIFORME ET ARMES

6. Les membres des forces britanniques au Kenya pourront porter l'uniforme et les signes distinctifs de grade des forces armées du Royaume-Uni ou des vêtements civils. Lorsqu'ils se rendront au Kenya pour séjourner dans les centres de loisirs prévus à leur intention, ils porteront des vêtements civils. Les membres des forces britanniques au Kenya pourront détenir et porter des armes s'ils y sont autorisés par les autorités du Royaume-Uni.

IMPOSITION

7. a) La présence de membres des forces britanniques au Kenya ou de membres de l'élément civil ne sera pas considérée comme résidence ou domicile au Kenya pour l'établissement de l'impôt sur le revenu, lorsque celui-ci est fondé sur la résidence ou le domicile du redevable.

b) Le Kenya exonérera les membres des forces britanniques et les membres de l'élément civil au Kenya de l'impôt sur le revenu pour ce qui est de la solde, des indemnités et autres émoluments et avantages (en espèces ou en nature) qui leur sont versés en cette qualité, ainsi que de tout autre impôt direct.

c) Les services auxiliaires agréés seront exonérés des impôts sur tous biens mobiliers corporels (sous réserve des véhicules à moteur privés) dont la présence au Kenya n'est due qu'au séjour temporaire dans ce pays desdits services. Ledit paragraphe vise tout impôt sur lesdits biens, qu'il soit prélevé au titre de la propriété, de la possession, de l'usage ou à tout autre titre.

d) Les services auxiliaires agréés seront exonérés des impôts sur le revenu et sur les bénéfices et ils ne seront pas soumis aux lois kényennes régissant la constitution, l'administration, la gestion et l'imposition des sociétés et des autres établissements.

IMPORTATIONS, EXPORTATIONS, ETC.

8. a) Sauf disposition contraire du présent appendice, les membres des forces britanniques ou les membres de l'élément civil au Kenya, ainsi que les personnes à leur charge, seront soumis aux lois et règlements appliqués par l'administration des douanes du Kenya.

b) Les états-majors, les unités et les formations des forces britanniques au Kenya, ainsi que les services auxiliaires agréés qui accompagnent lesdites forces pourront importer sans licence ou autre autorisation, de l'équipement, du matériel, des véhicules, de l'approvisionnement, des fournitures et d'autres marchandises qui leur sont nécessaires ou qui sont destinées à l'usage personnel des membres desdites forces, des membres de l'élément civil ou des personnes à leur charge.

(c) Within three months after his entry into Kenya, or such further period as may be approved by the authorities in Kenya in special cases, a member of the British Forces in Kenya or civilian component or a dependant may import free of duty personal and household effects and furniture, and a member of the British Forces in Kenya or civilian component may import temporarily free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(d) Items which have been imported duty free under this paragraph :

- (i) may be re-exported freely and without payment of duty;
- (ii) may without payment of duty be sold or otherwise disposed of in Kenya to the authorities or members of the British Forces in Kenya, or civilian component, to dependants or to authorized service organizations, but if, but for the exemptions conferred by this paragraph, they would be chargeable to duty on importation they may only be sold or otherwise disposed of in Kenya to other persons on payment of duty on their current value, if the authorities of Kenya so require.

(e) In this paragraph :

- (i) "duty" means customs duties and all other duties, taxes and ad valorem registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;
- (ii) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Kenya.

(f) (i) In order to prevent offences against customs and fiscal laws and regulations the United Kingdom service authorities and the authorities in Kenya shall assist each other in the conduct of enquiries and the collection of evidence;

(ii) United Kingdom service authorities shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by or on behalf of, the customs and fiscal authorities in Kenya are handed to those authorities;

(iii) the United Kingdom service authorities shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of the British Forces in Kenya or civilian component or their dependants;

(iv) vehicles and articles which are the property of the British Forces in Kenya and not belonging to a member of the British Forces in Kenya or civilian component, seized by the authorities of Kenya in connection with an offence against the laws and regulations administered by the customs authorities of Kenya shall be handed over to the United Kingdom service authorities.

DRIVING LICENCES

9. The authorities of Kenya shall accept as valid current United Kingdom or International Driving Licences or service driving permits issued to members of the British Forces in Kenya and civilian component and current United Kingdom or Inter-

c) Dans les trois mois qui suivront leur arrivée au Kenya, ou dans un délai plus long qui pourra être approuvé dans certains cas particuliers par les autorités kényennes, les membres des forces britanniques au Kenya, les membres de l'élément civil ou les personnes à leur charge pourront importer en franchise des effets personnels, des articles de ménage et du mobilier, et les membres des forces britanniques ou de l'élément civil au Kenya pourront importer en franchise temporaire un véhicule à moteur pour leur usage personnel et celui des personnes à leur charge.

d) Les articles importés en franchise en application du présent paragraphe :

- i) Pourront être réexportés librement et sans paiement de droit;
- ii) Pourront être vendus ou cédés de toute autre manière au Kenya, sans paiement de droit, aux autorités ou aux membres des forces britanniques au Kenya ou aux membres de l'élément civil au Kenya, aux personnes à leur charge ou aux services auxiliaires agréés; toutefois, les articles qui, s'ils ne bénéficiaient pas des exonérations visées au présent paragraphe, donneraient lieu au paiement de droits à l'importation ne pourront être vendus ou cédés de toute autre manière au Kenya que moyennant paiement de droits établis sur leur valeur au moment de la vente, si les autorités kényennes l'exigent.

e) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le mot « droit » désigne les droits de douane ainsi que tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* payables tant à l'importation qu'à l'exportation, sous réserve des redevances et des taxes qui ne sont autres que le prix de services fournis;
- ii) Le mot « importation » désigne, entre autres, le fait de retirer des articles placés dans des entrepôts de douane ou sous un contrôle douanier continu, sous réserve que les articles visés n'aient pas été cultivés, produits ou fabriqués au Kenya.

f) i) Aux fins de prévenir les infractions aux lois et règlements douaniers et fiscaux, les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités kényennes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et la recherche des preuves;

ii) Les autorités militaires du Royaume-Uni fourniront toute l'assistance possible pour que les articles susceptibles d'être saisis par les autorités kényennes ou au nom de celles-ci soient remis auxdites autorités;

iii) Les autorités militaires du Royaume-Uni fourniront toute l'assistance possible en vue d'assurer le paiement des droits, taxes et amendes dus par des membres des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil ou des personnes à leur charge;

iv) S'ils sont saisis par les autorités kényennes en raison d'une infraction aux lois et règlements appliqués par l'administration des douanes du Kenya, les véhicules et articles qui sont propriété des forces britanniques au Kenya et qui n'appartiennent pas à un membre des forces britanniques au Kenya ou à un membre de l'élément civil devront être remis aux autorités militaires du Royaume-Uni.

PERMIS DE CONDUIRE

9. Les autorités kényennes considéreront comme valables les permis de conduire ayant cours au Royaume-Uni, les permis internationaux ou les permis militaires délivrés aux membres des forces britanniques au Kenya et aux membres de l'élément civil ainsi

national Driving Licences issued to their dependants or shall issue, on production of such licences or permits, licences valid in Kenya without test.

REMITTANCE OF FUNDS

10. (a) Remittances between the territory of Kenya and the territory of the United Kingdom shall be freely permitted in respect of :

- (i) funds derived by members of the British Forces in Kenya or civilian component from services or employment in connection with their official duties as members of the British Forces in Kenya or civilian component;
- (ii) official funds of the British Forces in Kenya and authorized service organizations;
- (iii) funds derived by members of the British Forces in Kenya or civilian component or dependants or by authorized service organizations from sources outside Kenya subject to any laws or regulations of the United Kingdom in that respect.

(b) Remittances from Kenya to the United Kingdom shall be freely permitted in respect of funds derived from the proceeds of sale of personal effects, furniture, motor vehicles and other property used by members of the British Forces in Kenya or civilian component while serving in Kenya which are disposed of in anticipation of departure from Kenya.

MOVEMENT, ENTRY AND EXIT

11. (a) No restriction shall be placed on the freedom of entry into and exit from Kenya of members of the British Forces in Kenya and civilian component and their dependants provided that a person who has been declared a prohibited immigrant in Kenya shall not be allowed to enter Kenya, and a member of the British Forces in Kenya who is declared a prohibited immigrant while in Kenya shall be repatriated or otherwise removed from Kenya by the British authorities, at their expense.

(b) Within Kenya members of the British Forces and civilian component and dependants shall have the same freedom of movement as is accorded to Kenya citizens.

(c) Before a member of the British Forces in Kenya is discharged he shall be repatriated unless a permit or pass for him to remain in Kenya has first been obtained from the authorities of Kenya.

(d) The United Kingdom service authorities shall notify the authorities of Kenya if any dependant remains in Kenya after the departure of the head of the family or if any member of the civilian component leaves the employment of the departments or authorities of the Government of the United Kingdom or of an authorized service organization.

(e) Where a member of the civilian component or a dependant is declared a prohibited immigrant or a person is repatriated within three months of a notification given under sub-paragraph (d) of this paragraph and in order to repatriate such person as is mentioned in the preceding paragraphs it is necessary to transport that person, then the

que les permis de conduire ayant cours au Royaume-Uni et les permis internationaux délivrés aux personnes à leur charge, ou, à défaut, délivreront sur présentation desdits permis et sans examen, des permis valables au Kenya.

ENVOI DE FONDS

10. *a)* Les envois de fonds entre le territoire du Kenya et le territoire du Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- i) Les sommes que les membres des forces britanniques au Kenya ou les membres de l'élément civil tirent de l'exercice de leurs fonctions soit comme membres des forces britanniques au Kenya soit comme membres de l'élément civil;
- ii) Les fonds officiels à la disposition des forces britanniques au Kenya et des services auxiliaires agréés;
- iii) Les revenus que les membres des forces britanniques au Kenya, les membres de l'élément civil, les personnes à leur charge ou les services auxiliaires agréés tirent de sources extérieures au Kenya, sous réserve de l'application des lois et règlements du Royaume-Uni en la matière.

b) Les envois de fonds du Kenya au Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne le produit de la vente d'effets personnels, de mobilier, de véhicules à moteur et autres biens, dont les membres des forces britanniques au Kenya ou les membres de l'élément civil auront fait usage alors qu'ils étaient en fonction au Kenya et qu'ils auront cédés en prévision de leur départ du Kenya.

DÉPLACEMENTS, ENTRÉES ET SORTIES

11. *a)* Les membres des forces britanniques au Kenya, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge pourront entrer et sortir librement du Kenya; toutefois une personne qui a été déclarée interdite de séjour au Kenya ne sera pas autorisée à y entrer et un membre des forces britanniques au Kenya qui serait déclaré interdit de séjour alors qu'il se trouve dans ce pays sera rapatrié ou déplacé par les autorités britanniques, aux frais de ces dernières.

b) Les membres des forces britanniques, les membres de l'élément civil et les personnes à leur charge jouiront de la même liberté de déplacement que celle qui est accordée aux ressortissants du Kenya.

c) Tout membre des forces britanniques au Kenya sera rapatrié avant d'être relevé de ses fonctions à moins qu'un permis ou un passeport l'autorisant à rester au Kenya lui ait été préalablement délivré par les autorités kényennes.

d) Si une personne à charge reste au Kenya après le départ du chef de famille ou si un membre de l'élément civil quitte les fonctions qu'il exerçait dans un service officiel du Gouvernement du Royaume-Uni ou dans un service auxiliaire agréé, les autorités militaires du Royaume-Uni en informeront les autorités kényennes.

e) Si un membre de l'élément civil ou une personne à sa charge est déclaré interdit de séjour ou si une personne est rapatriée dans les trois mois suivant la notification faite en application de l'alinéa *d* du présent paragraphe et si, aux fins du rapatriement de ladite personne dans les conditions visées aux alinéas précédents, il est nécessaire d'assurer

authorities of the United Kingdom will provide such transport or, if such transport is not available from the resources of the authorities of the United Kingdom, reimburse any cost necessarily incurred by the authorities of Kenya.

POSTAL AND COURIER SERVICES

12. (a) The British Forces in Kenya may operate, by means of Forces Post Offices established within Kenya full postal services to, from and within Kenya, for the use of the British Forces in Kenya, civilian component and dependants and authorized service organizations who shall produce all postal articles imported into Kenya by individual members of the British Forces in Kenya and civilian component and dependants through the Fleet Mail Post Office in Mombasa, to the proper authorities in Kenya to ensure compliance with the restriction imposed by paragraph 8 (c) of this agreement, provided that those authorities may allow postal articles addressed to Her Majesty's Ships at sea to be re-exported without examination.

(b) All documents and articles officially sealed and carried by a properly identified courier shall be exempt from customs or any other inspection.

EXEMPTION FOR VESSELS, VEHICLES AND AIRCRAFT

13. (a) Vessels, vehicles and aircraft which are the property of the British Forces in Kenya or on charter to them and are for the time being exclusively in their service shall be exempt from any form of compulsory insurance, registration, licensing or compulsory testing.

(b) The movement of vessels, vehicles or aircraft belonging to the British Forces in Kenya in and over Kenya and territorial waters of Kenya under this Agreement shall be free from compulsory pilotage, harbour charges and all dues or tolls, except landing fees, air navigation service charges and charges for specific services rendered at the request of the United Kingdom service authorities. Landing fees at Kenya Air Force Airfields will continue to be waived in favour of aircraft in the service of the United Kingdom Government.

II

*The Minister for Defence of Kenya to the United Kingdom
High Commissioner at Nairobi*

MINISTRY OF DEFENCE

Nairobi, 14 July 1967

My dear High Commissioner,

I have received your Letter of to-day's date setting out in an Appendix the arrangements which have been agreed in discussion between representatives of

son transport, les autorités du Royaume-Uni assureront ce transport ou, si elles ne peuvent le faire, elles rembourseront les dépenses encourues de ce fait par les autorités kényennes.

SERVICES POSTAUX ET MESSAGERS

12. a) Les forces britanniques au Kenya pourront assurer, tant à l'intérieur du Kenya qu'avec l'étranger, grâce aux bureaux de poste militaires établis dans ce pays, un service postal complet à l'usage des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge ainsi que des services auxiliaires agréés, lesquels devront soumettre, par l'entremise du bureau de la poste navale à Mombasa, tous les envois postaux reçus, à titre personnel par des membres des forces britanniques au Kenya, des membres de l'élément civil et des personnes à leur charge aux autorités kényennes compétentes aux fins de vérifier que lesdits envois sont conformes aux dispositions restrictives du paragraphe 8, c, du présent Accord, étant toutefois entendu que lesdites autorités autoriseront la réexportation sans inspection des envois postaux adressés aux navires de Sa Majesté en mer.

b) Tous les documents et envois revêtus d'un sceau officiel et acheminés par un messager dûment désigné seront exemptés de toute inspection douanière ou autre.

EXONÉRATIONS CONCERNANT LES NAVIRES, LES VÉHICULES ET LES AÉRONEFS

13. a) L'assurance, l'immatriculation, l'octroi de licences et le contrôle obligatoires ne s'appliqueront en aucune manière aux navires, véhicules et aéronefs qui appartiennent aux forces britanniques au Kenya ou qui sont affrétés par celles-ci et sont temporairement affectés à l'usage exclusif desdites forces.

b) En application du présent Accord, les déplacements des navires, véhicules et aéronefs appartenant aux forces britanniques au Kenya à l'intérieur et au-dessus du territoire kényen et dans les eaux territoriales du Kenya ne seront tenus au pilotage obligatoire, au paiement des droits portuaires, et de toutes les redevances et péages, à l'exception des droits d'atterrissage et des frais afférents aux services de la navigation aérienne ou aux services fournis à la demande expresse des autorités militaires du Royaume-Uni. Les aéronefs au service du Gouvernement du Royaume-Uni continueront à bénéficier de l'exonération des droits d'atterrissage sur les bases de l'armée de l'air du Kenya.

II

*Le Ministre de la défense nationale du Kenya
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Nairobi, le 14 juillet 1967

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai reçu votre lettre datée de ce jour énonçant dans un appendice les dispositions qui ont été arrêtées, au cours de leurs entretiens, par les représentants

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Kenya concerning the status of the forces of the United Kingdom in Kenya, a copy of which together with its Appendix is attached hereto.

These arrangements are acceptable to the Government of Kenya who therefore regard your Letter, together with its Appendix, and this reply as constituting an Agreement in this matter between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the 12th day of December, 1964.

Yours sincerely,

Njoroge MUNGAI

du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants du Gouvernement kényen concernant le statut des forces du Royaume-Uni au Kenya. Une copie de cette lettre et de son appendice est jointe à la présente réponse.

Ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen qui considère en conséquence votre lettre et son appendice ainsi que la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 12 décembre 1964.

Veillez agréer, etc.

Njoroge MUNGAI

No. 9196

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KENYA**

**Exchange of letters constituting an agreement establishing a
British Training Team in Kenya to assist in the training
and development of the Armed Forces of Kenya (with
appendix). Nairobi, 14 July 1967**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
21 August 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KENYA**

**Échange de lettres constituant un accord créant un groupe
d'instructeurs britanniques au Kenya, chargés d'aider à
former et à développer les forces armées kényennes
(avec appendice). Nairobi, 14 juillet 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
21 août 1968.*

No. 9196. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA ESTABLISHING A BRITISH TRAINING TEAM IN KENYA TO ASSIST IN THE TRAINING AND DEVELOPMENT OF THE ARMED FORCES OF KENYA. NAIROBI, 14 JULY 1967

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi
to the Minister for Defence of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION

Nairobi, 14 July, 1967

Dear Dr. Mungai,

With reference to the request of the Government of Kenya to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that a British Training Team should be established in Kenya for the purpose of assisting in the training and development of the Armed Forces of Kenya, I have set out in the Appendix to this Letter the arrangements agreed in discussion in respect of the status and composition of such a Team.

I propose that if these arrangements are acceptable to the Government of Kenya this Letter, together with its Appendix and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on the 12th Day of December, 1964.

Yours sincerely,

Edward PECK

¹ Came into force on 14 July 1967 by the exchange of the said letters with retroactive effect as from 14 December 1964, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9196. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA CRÉANT UN GROUPE D'INSTRUCTEURS BRITANNIQUES AU KENYA, CHARGÉS D'AIDER À FORMER ET À DÉVELOPPER LES FORCES ARMÉES KÉNYENNES. NAIROBI, 14 JUILLET 1967

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi
au Ministre de la défense nationale du Kenya*

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE

Nairobi, le 14 juillet 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant à la demande adressée par le Gouvernement du Kenya au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue de créer au Kenya un groupe d'instructeurs britanniques chargés d'aider à former et à développer les forces armées kényennes, j'ai l'honneur de vous soumettre, dans l'appendice à la présente lettre, les dispositions sur lesquelles un accord s'est fait lors des entretiens dont le statut et la composition de ce groupe ont fait l'objet.

Je propose que si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, la présente lettre et son appendice ainsi que votre réponse affirmative soient considérés comme constituant entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 12 décembre 1964.

Veuillez agréer, etc.

Edouard PECK

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1967 par l'échange desdites lettres avec effet au 14 décembre 1964, conformément à leurs dispositions.

APPENDIX

THE TRAINING TEAM AGREEMENT

INTERPRETATION

1. "The Status Agreement" means the Agreement relating to the status of forces of the United Kingdom in Kenya constituted by an Exchange of Letters between the Government of the United Kingdom and the Government of Kenya on the 14 July, 1967.¹

2. Except where the context otherwise requires, expressions in this Appendix shall have the meaning which they have for the purposes of the Status Agreement.

3. "Service Regulations" means any statute, order, regulation, warrant or instruction relating to the armed forces;

"other ranks" includes all members of the armed forces of the United Kingdom who do not hold commissioned rank;

"entitled dependant" means a dependant for whom under United Kingdom service regulations a free passage to or from Kenya is provided.

Section I

GENERAL

1. The Government of the United Kingdom will endeavour to obtain volunteers from the regular Armed Forces of the United Kingdom to form a Training Team (referred to in this Appendix as "the Training Team") to assist in the training and development of the Armed Forces of Kenya. The composition of the Training Team shall be such as may from time to time be agreed between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom. Initially the team will be concerned only in the training and development of the Army of Kenya and will accordingly consist of volunteers from the land forces of the United Kingdom. If members of the naval or air forces of the United Kingdom are included by agreement in the Training Team this Appendix shall apply to such members with such modifications as shall be agreed.

2. (a) The function of the Training Team is to assist the Commanders of the land, air and sea forces of Kenya in the discharge of their responsibility for the training and development of those forces.

(b) The way in which the Training Team carries out this function shall be arranged between the Commanders of the land, air or sea forces of Kenya as appropriate or of senior officers appointed by them for the purpose, and the Commanding Officer of the Training Team (or of the appropriate branch of the Training Team) it being the responsibility of such Commanding Officer to afford all reasonable assistance in training and developing the Kenya Armed Forces to the extent of the establishment and equipment of the Training Team.

(c) The responsibility of the Commanding Officer of the Training Team for the command, efficiency and administration of the Training Team is to the Government

¹ See p. 232 of this volume.

APPENDICE

ACCORD RELATIF AU GROUPE D'INSTRUCTEURS

INTERPRÉTATION

1. « L'accord relatif au statut » désigne l'Accord relatif au statut des forces du Royaume-Uni au Kenya, conclu le 14 juillet 1967¹, par un échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement kényen.

2. À moins que le contexte ne l'indique autrement, les expressions employées dans le présent appendice ont le sens qui leur est donné aux fins de l'Accord relatif au statut.

3. L'expression « règlement militaire » désigne toute loi, ordonnance, règlement, arrêté ou instruction relatifs aux forces armées;

L'expression « militaire d'autre grade » désigne tout le personnel des forces armées du Royaume-Uni qui n'a pas rang d'officier;

L'expression « ayant droit à charge » désigne une personne à charge dont le voyage, à destination ou en provenance du Kenya, est payé conformément au règlement militaire du Royaume-Uni.

Section I

GÉNÉRALITÉS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de recruter des volontaires dans ses forces armées régulières afin de constituer un groupe d'instructeurs (ci-après dénommé « le groupe d'instructeurs ») chargés d'aider à former et à développer les forces armées kényennes. La composition du groupe d'instructeurs sera déterminée de temps à autre, d'un commun accord, par le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni. Au début, le groupe ne s'occupera que de la formation et du développement de l'armée kényenne et sera donc composé de volontaires des forces terrestres du Royaume-Uni. S'il est décidé d'y adjoindre des membres des forces navales ou aériennes du Royaume-Uni, le présent appendice vaudra également pour ce personnel, sous réserve des modifications qui pourront être approuvées.

2. a) Le groupe d'instructeurs aura pour rôle d'aider les commandants des forces terrestres, aériennes et navales du Kenya à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne la formation et le développement de ces forces;

b) Les commandants des forces terrestres, aériennes ou navales du Kenya ou les officiers supérieurs désignés par eux à cet effet conviendront avec le Commandant du groupe d'instructeurs (ou de la section intéressée du groupe d'instructeurs) de la façon dont le groupe s'acquittera de ce rôle, le Commandant étant chargé d'accorder toute l'assistance que le groupe d'instructeurs peut raisonnablement fournir, eu égard à sa composition et à son équipement, pour former et développer les forces armées kényennes.

c) Le Commandant du groupe d'instructeurs est responsable par la voie hiérarchique, devant le Gouvernement du Royaume-Uni, du commandement, de l'efficacité et de

¹ Voir p. 233 du volume.

of the United Kingdom through his service superiors, and accordingly except where otherwise provided by this Appendix or except as may be otherwise arranged, in the event of the Government of Kenya or an authority of that Government wishing to raise any matter relating to the Training Team the matter shall be raised through the diplomatic channel, and normally with the United Kingdom High Commission in Kenya.

3. Separate arrangements, satisfactory to both Governments, shall be made in relation to the bearing of the cost of the provision of the Training Team, the provision of facilities for the Training Team and of facilities and benefits for its members.

4. The following provisions shall apply in regard to the relationship of the Training Team to the Armed Forces of Kenya :

(a) Members of the Training Team shall be treated except in so far as this Appendix otherwise provides as members of the Armed Forces of Kenya of equivalent rank.

(b) Members of the Training Team will not normally be given executive responsibility in the Armed Forces of Kenya. However, where in the course of his duties as a member of the Training Team an officer or other rank is given such a responsibility, he will have powers of command over any member of the Armed Forces of Kenya as if he were a member of the Armed Forces of Kenya of relative rank, and will be required to obey orders or instructions of superior officers under whose command he is placed, provided that such orders or instructions are not inconsistent with his duties under United Kingdom Service Regulations, and would if given by anyone subject to those Regulations constitute a lawful command under those Regulations.

(c) Members of the Training Team who are filling executive positions in the Establishment of Armed Forces of Kenya under this paragraph will retain the right of direct access to the Commanding Officer of the Training Team.

(d) Members of the Training Team shall remain for all purposes members of the Armed Forces of the United Kingdom and under United Kingdom command and shall accordingly not be subject to the Service Regulations of Kenya or any arrest or detention thereunder nor to the jurisdiction of any authority, court or tribunal deriving its constitution or powers under the Service Regulations of Kenya.

(e) Members of the Training Team will not take part in hostilities or other operations of warlike nature undertaken by the Armed Forces of Kenya nor, without the consent of the Government of the United Kingdom, in the operations of those forces which are concerned with the preservation of peace, with internal security or with the enforcement of law and order.

(f) Members of the Training Team will not be employed outside Kenya in training the Armed Forces of Kenya or in an executive capacity in the Armed Forces of Kenya except in pursuance of special arrangements made between the Government of Kenya and the Government of the United Kingdom.

l'administration du groupe d'instructeurs et, sauf disposition contraire du présent appendice ou tout autre arrangement éventuel, au cas où le Gouvernement kényen ou une autorité de ce Gouvernement souhaiterait procéder à un échange de vues sur une question concernant le groupe d'instructeurs, il (ou elle) en fera la demande par la voie diplomatique et s'adressera normalement à la Haute Commission du Royaume-Uni au Kenya.

3. Le coût du détachement du groupe d'instructeurs, les facilités à fournir au groupe et les facilités et avantages à fournir à ses membres feront l'objet de dispositions séparées, jugées satisfaisantes par les deux Gouvernements.

4. Les rapports entre le groupe d'instructeurs et les forces armées kényennes seront régis par les dispositions suivantes :

a) Les membres du groupe d'instructeurs seront assimilés aux membres des forces armées kényennes de rang équivalent, sauf dispositions contraires du présent appendice.

b) Les membres du groupe d'instructeurs n'auront pas en général de fonctions de commandement dans les forces armées kényennes. Toutefois, si dans l'exercice de ses fonctions de membre du groupe d'instructeurs un officier ou un militaire d'un autre grade est appelé à assumer des fonctions de commandement, il aura à l'égard de tout membre des forces armées kényennes la même autorité que s'il était membre des forces armées kényennes de rang équivalent au sien, et il sera tenu d'obéir aux ordres ou instructions des officiers d'un rang supérieur sous le commandement desquels il sera placé, sous réserve que ces ordres ou instructions ne soient pas incompatibles avec ses obligations au regard du règlement militaire du Royaume-Uni et que, s'ils étaient donnés par une personne soumise à ce règlement, constitueraient un commandement licite au regard dudit règlement.

c) Les membres du groupe d'instructeurs qui occupent des postes de commandement dans les forces armées kényennes en vertu des dispositions du présent paragraphe conserveront le droit d'en référer directement au commandant du groupe d'instructeurs.

d) À toutes fins utiles, les membres du groupe d'instructeurs continueront de faire partie des forces armées du Royaume-Uni et resteront sous commandement britannique; ils ne seront donc pas soumis au règlement militaire du Kenya, ne pourront être arrêtés ou détenus en vertu de ce règlement, pas plus qu'ils ne seront soumis à la juridiction d'une autorité ou d'un tribunal dont l'existence ou les pouvoirs découlent du règlement militaire de ce règlement.

e) Les membres du groupe d'instructeurs ne prendront pas part à des hostilités ou à d'autres opérations de caractère belliqueux entreprises par les forces armées du Kenya pas plus qu'ils ne participeront, sans l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, aux opérations des forces qui sont chargées du maintien de la paix, de la sécurité intérieure ou du maintien de l'ordre public.

f) Les membres du groupe d'instructeurs ne seront pas employés en dehors du Kenya à former les forces armées kényennes ou à un poste de commandement dans les forces armées kényennes à moins que des dispositions spéciales à cet effet n'aient été prises par le Gouvernement kényen et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Section II

MODIFICATIONS OF THE STATUS AGREEMENT

1. The Status Agreement shall, in its application to members of the Training Team, be read subject to the modifications set out in this Section.

2. (a) The provisions of paragraph 4 of the Appendix to the Status Agreement shall not prevent the Government of Kenya from holding a member of the Training Team responsible for :

(i) damage to public or service property (which includes only property of or held for any department of the Government of Kenya or the Armed Forces of Kenya),

(ii) loss of or misapplication of public or service funds or property,

shown to be due to an act or omission on his part involving fraud or dishonesty or misconduct in the performance of official duty. Arrangements for the mode of assessment of compensation in such cases shall be those set out in the Schedule hereto.

(b) The Government of Kenya will make good or pay compensation for loss or damage to the uniform and equipment of a member of the Training Team where such loss or damage is occasioned by the performance of official duty excluding while in transit to and from Kenya.

(c) The Government of Kenya will make good or pay compensation for loss or damage arising out of civil disturbance or riots to personal property and uniform and equipment (unless covered by paragraph 1 (b) hereof) of members of the Training Team.

3. The waiver effected by sub-paragraph (a) of paragraph 4 of the Appendix to the Status Agreement shall extend to damage caused by a member of the Training Team employed outside Kenya if the sole reason why the sub-paragraph would not but for this provision apply is that the property in question is not in Kenya.

4. The cost of meeting claims arising out of acts or omissions of members of the Training Team done or omitted in the course of their service as such or out of acts or omissions of persons locally employed in the service of the Training Team done in the performance of their duties as such shall be borne by the Government of Kenya and accordingly the following sub-paragraph shall be substituted for sub-paragraph (b) of paragraph 4 of the Appendix to the Status Agreement :

“(b) All claims arising out of acts or omissions of members of the Training Team done or omitted in the course of their service as such or out of acts or omissions of persons locally employed in the service of the Training Team done in the performance of their duties as such shall be dealt with by the Government of Kenya except in the case of claims made in the United Kingdom which shall be dealt with by the Government of the United Kingdom and shall in all cases be settled or otherwise disposed of at the cost of the Government of Kenya.”

5. Notwithstanding paragraph 6 of the Appendix to the Status Agreement, arrangements may be made at the discretion of the Commanding Officer of the Training Team for certain members of the Training Team to wear uniform of the Army of Kenya.

Section II

MODIFICATIONS DE L'ACCORD RELATIF AU STATUT

1. L'Accord relatif au statut s'appliquera aux membres du groupe d'instructeurs sous réserve des modifications énoncées dans la présente section.

2. *a)* Les dispositions du paragraphe 4 de l'appendice à l'Accord relatif au statut n'empêcheront pas le Gouvernement kenyen de tenir un membre du groupe d'instructeurs responsable :

- i) De dommages causés à des biens publics ou militaires (ces biens étant exclusivement ceux dont l'administration ou les forces armées du Kenya ont la propriété ou la charge);
- ii) De la perte ou du détournement de fonds ou de biens publics ou militaires résultant d'un acte ou d'une négligence, impliquant un abus de confiance, une escroquerie ou une faute dans l'accomplissement de ses fonctions officielles. En pareil cas, les modalités d'évaluation de l'indemnisation seront celles qui sont précisées dans l'annexe ci-jointe.

b) Le Gouvernement kényen dédommagera les membres du groupe d'instructeurs en cas de perte d'uniforme ou d'équipement ou de dommages à l'uniforme ou à l'équipement lorsque cette perte ou ce dommage est survenu dans l'exécution du service (sauf en cours de voyage à destination ou en provenance du Kenya).

c) Le Gouvernement kényen dédommagera les membres du groupe d'instructeurs en cas de perte de biens, d'uniforme ou d'équipement ou de dommages causés aux biens, à l'uniforme et à l'équipement comme suite à des troubles ou des émeutes populaires (sauf dans des cas déjà visés à l'alinéa 1, *b)*, ci-dessus.

3. La clause de renoncement énoncée à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'appendice à l'Accord relatif au statut s'appliquera aux dommages causés par un membre du groupe d'instructeurs employé en dehors du Kenya si la seule raison pour ne pas appliquer les dispositions de cet alinéa est que les biens en question ne se trouvent pas au Kenya.

4. Le coût des indemnités à payer du chef d'actes ou d'omissions de membres du groupe d'instructeurs ou de personnes recrutées localement au service du groupe d'instructeurs, dans l'exercice de leurs fonctions, sera à la charge du Gouvernement kényen et en conséquence l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'appendice à l'Accord relatif au statut sera remplacé par le texte suivant :

« *b)* Toute demande d'indemnité du chef d'actes ou d'omissions de membres du groupe d'instructeurs, ou de personnes recrutées localement au service du groupe d'instructeurs, dans l'exercice de leurs fonctions, sera réglée par le Gouvernement kényen, sauf dans le cas de demandes présentées dans le Royaume-Uni qui seront réglées par le Gouvernement du Royaume-Uni, et les frais seront, dans tous les cas, à la charge du Gouvernement kényen. »

5. Nonobstant le paragraphe 6 de l'appendice de l'Accord relatif au statut, des dispositions peuvent être prises, à la discrétion du Commandant du groupe d'instructeurs, pour que certains membres du groupe portent l'uniforme de l'armée kényenne.

6. (a) For the purposes of sub-paragraph (c) of paragraph 8 of the Appendix to the Status Agreement, a motor vehicle shall be regarded as having been imported within a reasonable time after the entry into Kenya of a member of the Training Team if it is imported within the first three months of the beginning of the tour of duty with the Training Team.

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) of paragraph 8 of the Appendix to the Status Agreement, items imported under sub-paragraph (c) of paragraph 8 of the Status Agreement by members of the Training Team (other than motor vehicles) may be sold to anyone in Kenya without payment of duty during the period of one month immediately preceding the end of the tour of duty and one month thereafter.

Section III

CONDITIONS OF SERVICE

Pay and allowances

1. The Government of the United Kingdom will, in accordance with United Kingdom Service Regulations, pay members of the Training Team the pay and emoluments of the ranks which they hold during the period of service with the Training Team.

Period of service

2. (a) The period of service will be from the day upon which the individual ceases to do duty with the Force in which he last served before his service with the Training Team until the day upon which he is taken on to the strength of his next unit.

(b) The period will include :

(i) Embarkation leave before embarking;

(ii) a tour of duty in Kenya as follows :

(aa) officers selected to fill staff appointments and Lieutenant-Colonels in Command will normally serve a two and a half year tour in Kenya,

(bb) the tour for all other officers will initially be for two years, extendable by one year at the request of the Government of Kenya and with the agreement of the officer,

(cc) the tour for other ranks will be of up to two and a half years,

(dd) not less than nine months before completion of their initial tour officers and other ranks may volunteer to serve a further consecutive tour of two years in Kenya,

(ee) all tours include leave taken during the tour,

(ff) shorter or longer tours may be agreed between the Governments of the United Kingdom and Kenya;

(iii) end of tour leave (which may be taken in the United Kingdom) consisting of :

(aa) disembarkation leave of fourteen days,

(bb) one additional day for each month of the period of service with the Training Team (excluding end of tour leave) in excess of six months,

6. *a)* Aux fins de l'alinéa *c* du paragraphe 8 de l'appendice à l'Accord relatif au statut, un véhicule à moteur sera considéré comme ayant été importé dans un délai raisonnable après l'arrivée au Kenya d'un membre du groupe d'instructeurs s'il est importé dans les trois mois suivant le début de la période de service au sein du groupe.

b) Nonobstant l'alinéa *a* du paragraphe 8 de l'appendice à l'Accord relatif au statut, les articles (autres que des véhicules à moteur) importés conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 8 à l'Accord relatif au statut par des membres du groupe d'instructeurs peuvent être vendus au Kenya sans paiement de droits au cours du mois précédant la fin de la période de service ou du mois suivant.

Section III

CONDITIONS DE SERVICE

Soldes et indemnités

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera aux membres du groupe d'instructeurs la solde et les émoluments correspondant au grade que ceux-ci détiennent pendant la période de service au sein du groupe d'instructeurs, conformément au règlement militaire du Royaume-Uni.

Période de service

2. *a)* La période de service courra du jour où l'intéressé cesse de servir dans l'unité où il se trouvait avant d'être affecté au groupe d'instructeurs jusqu'au jour où il est de nouveau rattaché à une unité.

b) La période de service comprendra :

- i) La permission d'embarquement avant l'embarquement;
- ii) Un tour de service au Kenya, dans les conditions suivantes :
 - aa)* Les officiers affectés à un état-major et les lieutenants-colonels exerçant un commandement serviront normalement deux ans et demi au Kenya;
 - bb)* Tous les autres officiers feront au Kenya une période de service de deux ans initialement, et pourront être maintenus à leur poste un an de plus sur la demande du Gouvernement kényen et avec l'accord de l'officier;
 - cc)* Les militaires d'autres grades serviront jusqu'à deux ans et demi;
 - dd)* Au moins neuf mois avant la fin de leur affectation initiale, les officiers et les militaires d'autres grades pourront se porter volontaires pour une nouvelle affectation de deux ans au Kenya;
 - ee)* Toutes les périodes de service comprendront une permission en cours d'affectation;
 - ff)* Les affectations pour une durée plus courte ou plus longue devront faire l'objet d'un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et celui du Kenya;
- iii) La permission de fin d'affectation (qui peut-être prise au Royaume-Uni) consistant en :
 - aa)* Une permission de débarquement de 14 jours;
 - bb)* Un jour supplémentaire par mois de service dans le groupe d'instructeurs (non compris la permission de fin d'affectation) en sus des six premiers mois;

- (cc) any annual leave due during the tour of duty but not taken up to a maximum of one quarter of the leave entitlement for each year of service with the Training Team.

Leave

3. The leave entitlement for personnel of the Training Team shall be as follows :

- (a) Embarkation Leave 14 days.
- (b) Annual Leave A maximum of 42 days of which one-quarter may be postponed and included in End of Tour Leave in accordance with paragraph 2 (b) (iii) of this Section.
- (c) End of Tour Leave Calculated in accordance with paragraph 2 (b) (iii) of this Section.
- (d) Compassionate Leave and other leave In accordance with United Kingdom Service Regulations and practice.

Married members of the Training Team not accompanied by their wives will be entitled to take leave in the United Kingdom once during the tour of duty in accordance with United Kingdom Service Regulations. When so taken leave shall be deemed to begin on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in the United Kingdom and to cease on the day upon which the individual reaches the first point of disembarkation in Kenya, provided he travels by air.

Rank and promotion

4. (a) If members of the Training Team are selected to fill ranks in the Armed Forces of Kenya higher than their substantive rank they will be granted temporary or acting rank in accordance with United Kingdom Service Regulations and any subsequent relinquishment will also be in accordance with those Regulations.

(b) Members of the Training Team will be eligible for promotion or advancement in accordance with United Kingdom Service Regulations.

Termination of service

5. (a) If a member of the Training Team neglects or refuses to perform his duties or becomes unable to perform his duties by reason of disciplinary action, ill health or for any other reason, or misconducts himself or is unsuitable or inefficient, the Government of Kenya, after consultation with the Commanding Officer of the Training Team, may request the termination of the service of the individual.

(b) In the event of an unforeseen reduction in the establishment of the Training Team or in the requirement of the Government of Kenya for the services of the Training Team the service of an individual may be terminated after six months previous written notice has been given to the United Kingdom High Commissioner.

(c) If the Commanding Officer of the Training Team is of the opinion that an individual has strong compassionate grounds for being relieved of his obligation to complete a full tour of duty, the service of that individual will terminate on a date to be agreed between the Government of Kenya and the United Kingdom High Commissioner.

- cc) Toute permission annuelle accumulée pendant la période d'affectation, jusqu'à concurrence du quart des permissions dues par année de service dans le groupe d'inspecteurs.

Permissions

3. Le personnel du groupe d'instructeurs a droit aux permissions suivantes :

- | | |
|--|---|
| a) Permission d'embarquement | 14 jours. |
| b) Permission annuelle | 42 jours au maximum dont le quart peut être accumulé et pris à l'occasion de la permission de fin d'affectation conformément au paragraphe 2, b, iii, de la présente section. |
| c) Permission de fin d'affectation | Calculée conformément au paragraphe 2, b, iii, de la présente section. |
| d) Permissions pour raisons de famille et autres permissions | Conformément au règlement militaire britannique et à la pratique suivie au Royaume-Uni. |

Les membres mariés du groupe d'instructeurs qui ne sont pas accompagnés de leur femme auront droit à une permission au Royaume-Uni une fois au cours de leur période d'affectation, conformément au règlement militaire britannique. La permission prise dans ces conditions sera réputée commencer le jour où l'intéressé atteint son premier point de débarquement au Royaume-Uni et se terminer le jour où il quitte le Royaume-Uni à destination du Kenya, sous réserve qu'il voyage par avion, dans un sens comme dans l'autre.

Grades et avancement

4. a) Si des membres du groupe d'instructeurs sont appelés, dans les forces armées du Kenya, à occuper un grade supérieur à celui qui est normalement le leur, ce grade leur sera reconnu à titre temporaire, conformément au règlement militaire britannique et le retour au grade antérieur sera également opéré conformément à ce règlement.

b) Les membres du groupe d'instructeurs pourront recevoir de l'avancement conformément au règlement militaire britannique.

Fin de la période de service

5. a) Si un membre du groupe d'instructeurs néglige ou refuse de s'acquitter de ses fonctions ou n'est plus en mesure de le faire pour cause de mesures disciplinaires, de maladie ou pour toute autre cause, ou s'il se conduit mal ou ne fait pas preuve des aptitudes requises, le Gouvernement kényen peut mettre fin à la période de service de l'intéressé, après avoir consulté le commandant du groupe d'instructeurs du Royaume-Uni.

b) En cas de réduction imprévue de l'effectif du groupe d'instructeurs ou des besoins du Gouvernement kényen en ce qui concerne les services du groupes d'instructeurs, il peut être mis fin aux services d'un individu, après un préavis de six mois donné au Haut Commissaire du Royaume-Uni.

c) Si le commandant du groupe d'instructeurs estime que, pour des raisons de famille sérieuses, un membre du groupe est fondé à demander à être relevé de son affectation, il sera mis fin aux services de l'intéressé à compter de la date dont le Gouvernement kényen et le Haut Commissaire du Royaume-Uni seront convenus.

(d) The United Kingdom Government reserves the right to withdraw the services of any or all members of the Training Team after consultation with the Government of Kenya.

Applicability of United Kingdom Service Regulations

6. All members of the Training Team will remain subject to United Kingdom Service Regulations and shall at all times be and remain subject to all powers exercisable by the United Kingdom Service Authorities thereunder.

Postings and employment

7. Members of the Training Team will not be employed otherwise than in the capacity for which they were selected, without the concurrence of the appropriate United Kingdom Service Authority.

Nominations

8. The nomination of any officer or other rank shall be subject to the acceptance of the Government of Kenya who may refuse to accept such officer or other rank if, on the grounds of qualification, experience, suitability or other consideration such nomination is not considered by the Government of Kenya to be acceptable.

Dependants

9. Married members of the Training Team will normally be accompanied by their dependants.

THE SCHEDULE

PROCEDURE FOR DEALING WITH LOSS OR DAMAGE OR MISAPPLICATION OF FUNDS

1. If the Ministry of Defence or Service Authorities of Kenya are of the opinion that the circumstances set out in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Section II of the Appendix or any of such circumstances have arisen, the procedure set out in the following paragraphs will apply :

(a) The Ministry of Defence or Service Authorities of Kenya will give to the United Kingdom Service Authorities full particulars of the loss, damage or misapplication, including all records of proceedings, depositions, statements and of the evidence relating thereto,

(b) The United Kingdom Service Authorities concerned shall make or cause to be made such investigation as they shall think fit and if satisfied that the loss, damage or misapplication was occasioned by any such act or omission as is mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Section II of the Appendix, the member or members of the Training Team in question will be invited to pay as or towards compensation for the loss or damage such as the United Kingdom Service Authorities shall in their discretion assess to be the amount which would have been awarded under United Kingdom Service Regulations had such a loss or damage been occasioned to United Kingdom public or Service property or funds and the proceedings and investigations prescribed by United Kingdom Service Regulations been made.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de rappeler tout ou partie du groupe d'instructeurs après avoir consulté le Gouvernement kényen.

Application du règlement militaire britannique

6. Tous les membres du groupe d'instructeurs resteront soumis au règlement militaire britannique et relèveront, à tout moment, des autorités militaires du Royaume-Uni conformément à ce règlement.

Affectation

7. Les membres du groupe d'instructeurs ne pourront être mutés à des fonctions autres que celles pour lesquelles ils ont été choisis qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes du Royaume-Uni.

Nominations

8. La nomination d'officiers et de militaires d'autre grade sera sujette à l'acceptation du Gouvernement kényen qui peut refuser d'accepter un officier ou un militaire d'un autre grade si, pour des considérations de qualification, d'expérience, d'aptitude ou autres, il juge que cette nomination ne lui convient pas.

Personnes à charge

9. Les membres mariés du groupe d'instructeurs seront normalement accompagnés des personnes qui sont à leur charge.

ANNEXE

PROCÉDURE À SUIVRE EN CAS DE PERTE OU DE DOMMAGES OU DE DÉTOURNEMENT DE FONDS

1. Lorsque le Ministère de la défense ou les autorités militaires du Kenya estimeront que les circonstances visées à la section III, paragraphe 2, a, de l'appendice ou des circonstances identiques, se sont produites, il y aura lieu d'appliquer la procédure ci-après :

a) Le Ministère de la défense ou les autorités militaires du Kenya communiqueront aux autorités militaires du Royaume-Uni tous renseignements concernant la perte, le dommage ou le détournement de fonds, notamment tous les procès-verbaux, dépositions, déclarations et tous les éléments de preuve pertinents;

b) Les autorités militaires compétentes du Royaume-Uni procéderont ou feront procéder à une enquête, si elles le jugent nécessaire, et si elles sont convaincues que la perte, le dommage ou le détournement de fonds est la conséquence de l'acte ou de l'acte de négligence visé par la disposition susmentionnée, le membre ou les membres du groupe d'instructeurs seront invités à verser à titre d'indemnisation totale ou partielle de la perte ou du dommage subi une somme qu'il appartiendra aux autorités militaires du Royaume-Uni de déterminer, d'après le montant qui aurait été infligé selon le règlement militaire du Royaume-Uni si la perte ou le dommage avait été causé à des biens publics ou militaires britanniques et si les formalités et enquêtes prescrites par la législation militaire du Royaume-Uni avaient été accomplies.

2. If payment is made of the sum assessed in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 above it shall be accepted by the Government of Kenya in full and final settlement of any claims which the Government of Kenya may have against the member or members in question under the laws of Kenya in respect of such loss or damage or misapplications of funds.

II

*The Minister for Defence of Kenya to the United Kingdom
High Commissioner at Nairobi.*

MINISTRY OF DEFENCE

Nairobi, 14th July, 1967

My dear High Commissioner,

I acknowledge the receipt of your Letter of to-day's date setting out in an Appendix the arrangements agreed in discussion in respect of the Training Team which it is proposed to establish in Kenya, a copy of which is attached hereto.

In reply I have to inform you that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Kenya who therefore regard your Letter, together with its Appendix and this reply, as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on the 12th day of December, 1964.

Yours sincerely,

Njoroge MUNGAI

2. Si la somme fixée conformément au paragraphe 1, alinéa *b*, ci-dessus est versée, le Gouvernement kényen l'acceptera à titre de règlement intégral et définitif de toutes les créances que le Gouvernement de cet État pourrait avoir contre la personne en cause, conformément à la législation du Kenya, pour la perte, le dommage ou le détournement de fonds.

II

*Le Ministre de la défense nationale du Kenya
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

Nairobi, le 14 juillet 1967

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont vous trouverez une copie ci-joint, énonçant dans un appendice les dispositions qui ont été arrêtées, au cours d'un entretien, au sujet du groupe d'instructeurs que l'on se propose de créer au Kenya.

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions proposées ont l'agrément du Gouvernement kényen qui considère donc votre lettre avec son appendice et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 12 décembre 1964.

Veillez agréer, etc.

Njoroge MUNGAI

No. 9197

**NETHERLANDS
and
BRAZIL**

Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 12 October 1966

Official texts: Dutch and Portuguese.

Registered by the Netherlands on 21 August 1968.

**PAYS-BAS
et
BRÉSIL**

Accord culturel. Signé à La Haye, le 12 octobre 1966

Textes officiels néerlandais et portugais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 août 1968.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9197. CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN BRAZILIË

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Brazilië,

Verlangend, de traditionele vriendschapsbanden die de twee volkeren verbinden nauwer aan te halen en de hetrekkingen tussen de twee landen op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en dat der kunsten te versterken,

Hebben besloten een overeenkomst inzake de culturele betrekkingen te sluiten en hebben te dien einde als Gevolmachtigden benoemd :

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,
en

De Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Brazilië,

Zijne Excellentie de Heer Jayme Sloan Chermont, Buitengewoon en
Gevolmachtigd Ambassadeur,

Die, na hun in goede vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel I

Teneinde in hun respectieve landen een betere kennis van de cultuur van het andere land te bevorderen, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar, zoveel als mogelijk is, bijstaan bij :

- a) de verspreiding van boeken, tijdschriften en andere publikaties;
- b) het organiseren van conferenties, concerten en toneelvoorstellingen;
- c) het organiseren van tentoonstellingen op het gebied der kunst en andere tentoonstellingen met een cultureel karakter;
- d) het organiseren van radiuitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten en soortgelijke middelen;
- e) het vertonen van films met een wetenschappelijk, opvoedkundig of cultureel karakter;
- f) het uitwisselen van kopieën van in de officiële archieven en bibliotheken van elk der twee landen aanwezige documenten die van belang zijn voor het andere land, mits de wettelijke bepalingen van elk der landen zich niet tegen uitwisseling op dit gebied verzetten.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 9197. ACÔRDO CULTURAL ENTRE O REINO DOS PAÍSES BAIXOS E O BRASIL

O Governo do Reino dos Países Baixos e

O Governo da República dos Estados Unidos do Brasil,

Desejosos de estreitar os tradicionais laços de amizade e as relações educacionais, científicas e artísticas entre os dois povos,

Resolveram concluir um acôrdo regulando suas relações culturais e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários :

O Govêrno do Reino dos Países Baixos,

Sua Excelência o Senhor J. M. A. H. Luns, Ministro de Negócios Estrangeiros;

O Govêrno da República dos Estados Unidos do Brasil,

Sua Excelência o Senhor Jayme Sloan Chermont, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário,

os quais, após haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo I

As Partes Contratantes, com a finalidade de tornar melhor conhecidos os patrimônios culturais respectivos, assistir-se-ão reciprocamente, na medida do possível, mediante :

- a) a difusão de livros, periódicos e outras publicações;
- b) a promoção de conferências, concertos e representações teatrais;
- c) a organização de exibições artísticas e de outras manifestações de caráter cultural;
- d) a organização de programas radiofônicos, a difusão de discos e utilização de outros meios de divulgação;
- e) a exibição de filmes científicos, educativos e culturais;
- f) o intercâmbio de cópias de documentos pertencentes ao acervo de arquivos e bibliothecas oficiais de uma das Partes co-signatárias que possam interessar a outra Parte, contanto que tal intercâmbio não contrarie as disposições legais vigentes em qualquer dos dois Países.

Artikel II

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen tussen de onderscheiden landen de uitwisseling van professoren, onderzoekers op wetenschappelijk gebied en studenten, alsmede van andere personen die speciale belangstelling hebben voor culturele werkzaamheden.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren het organiseren en het ontwikkelen van cursussen aan hun universiteiten en andere instellingen van onderwijs en onderzoek die betrekking hebben op de cultuur en op de beschaving van de andere Partij.

Artikel IV

Teneinde onderdanen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen in het andere land te studeren en onderzoeken te verrichten, onderzoekt elk der Partijen de mogelijkheid om aan de onderdanen van de andere Partij beurzen en andere faciliteiten te verstrekken.

Artikel V

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen wetenschappelijke en andere culturele instellingen in de twee landen.

Artikel VI

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Partij de toegang tot haar musea, bibliotheken en andere voorlichtingscentra.

Artikel VII

In elk land zal een Commissie worden ingesteld, die tot taak zal hebben de Regering voorstellen te doen die betrekking hebben op de uitvoering van deze Overeenkomst.

De in Brazilië in te stellen Commissie zal haar zetel hebben in Brasilia en de naam dragen van „Comissão Brasileira”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen, de Minister van Onderwijs en Cultuur gehoord.

De in Nederland in te stellen Commissie zal haar zetel hebben te 's-Gravenhage en de naam dragen van „Nederlandse Commissie”. Haar leden zullen worden aangewezen door de Nederlandse Ministers van Onderwijs en Wetenschappen en van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk Werk gezamenlijk.

Artigo II

As Partes Contratantes favorecerão o envio, de um País ao outro, de professores universitários, pesquisadores científicos, estudantes e de outras pessoas que tenham particular interêsse em atividades culturais.

Artigo III

As Partes Contratantes estimularão a instituição e posterior desenvolvimento de cursos, em suas Universidades e demais estabelecimentos educacionais e de pesquisa, sôbre aspectos da cultura e da civilização da Parte co-signatária.

Artigo IV

Cada Parte Contratante considerará a possibilidade de conceder bôlsas-de-estudo e outros benefícios a nacionais da Parte co-signatária com o intuito de proporcionar-lhes facilidades para estudar e empreender trabalhos de pesquisa no outro País.

Artigo V

As Partes Contratantes encorajarão a cooperação entre instituições científicas e culturais nos dois Países.

Artigo VI

Cada Parte Contratante facilitará o acesso a seus museus, pinacotecas, bibliotecas e demais fontes de divulgação aos nacionais da Parte co-signatária.

Artigo VII

Em cada País será constituída uma Comissão à qual caberá submeter ao respectivo Govêrno propostas referentes à aplicação do presente Acôrdo.

A Comissão a ser constituída no Brasil terá sede em Brasília e receberá o nome de Comissão Brasileira. Seus membros serão indicados pelo Ministro das Relações Exteriores, ouvido o Ministro da Educação e Cultura.

A Comissão a ser constituída nos Países Baixos terá sede na Haia e receberá o nome de «Nederlandse Commissie». Seus membros serão indicados de comum acôrdo pelo Ministro Neerlandês da Educação e Ciências e pelo Ministro Neerlandês de Assuntos Culturais, Recreação e Ação Social.

Elke Commissie vergadert steeds wanneer daartoe aanleiding bestaat en ten minste een maal per jaar. De Diplomatieke Vertegenwoordiger van de ene Overeenkomstsluitende Partij kan worden uitgenodigd om deel te nemen aan de beraadslagingen van de Commissie van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel VIII

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel IX

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk de Rio de Janeiro worden uitgewisseld.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en zal een geldigheid hebben van vijf jaar. Ingeval geen der Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van genoemde termijn aan de andere het voornemen heeft te kennen gegeven zijn werking te willen doen eindigen, zal de Overeenkomst voor onbepaalde tijd van kracht blijven doch door elk der Overeenkomstsluitende Partijen op ieder tijdstip kunnen worden opgezegd, door de andere hiervan in kennis te stellen met een opzeggingstermijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN bovengenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de twaalfde dag van de maand oktober 1966 in tweevoud, in de Nederlandse en Portugese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
J. LUNS

Cada Comissão reunir-se-á uma vez por ano e sempre que as circunstâncias o exigirem. O Representante diplomático da Parte co-signatária poderá ser convidado a participar das deliberações da Comissão da outra Parte.

Artigo VIII

No que concerne ao Reino dos Países Baixos, êste Acôrdo applicarse-á ao seu território na Europa, Surinam e Antilhas Neerlandesas.

Artigo IX

O presente Acôrdo será ratificado e suas ratificações trocadas no Rio de Janeiro dentro do mais curto prazo possível.

O presente Acôrdo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação. Permanecerá em vigor por um período de cinco anos. Se a intenção de denunciá-lo não fôr notificada por qualquer das Partes contratantes no prazo de seis meses antes da expiração daquele período o Acôrdo continuará em vigor indefinidamente. Contudo, qualquer das Partes Contratantes terá, a partir de então, o direito de denunciar o presente Acôrdo, notificando a outra Parte com a antecipação de seis meses.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários acima nomeados firmaram o presente Acôrdo e nêle apuseram seus selos.

FEITO na cidade da Haia, aos doze dias do mês de outubro de 1966, em dois exemplares, nas línguas neerlandesa e portuguesa os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil :
Jayme SLOAN CHERMONT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9197. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BRAZIL.
SIGNED AT THE HAGUE, ON 12 OCTOBER 1966

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of the United States of Brazil,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship and the educational,
scientific and artistic relations between the two countries,

Have decided to conclude an Agreement concerning cultural relations and,
to this end, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of the United States of Brazil :

His Excellency Mr. Jayme Sloan Chermont, Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
have agreed as follows :

Article I

In order to promote in each country a better understanding of the other
country's culture, the Contracting Parties shall, so far as possible, assist each
other by means of :

- (a) The dissemination of books, periodicals and other publications;
- (b) The organization of lectures, concerts and theatrical performances;
- (c) The organization of art exhibitions and other cultural exhibitions;
- (d) The organization of radio programmes, the dissemination of gramophone records and the use of similar media;
- (e) The showing of scientific, educational and cultural films;
- (f) The exchange of copies of such documents belonging to the official archives and libraries of either country as may be of interest to the other country, provided that such exchange does not violate the law of either country.

¹ Came into force on 29 May 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rio de Janeiro, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9197. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE BRÉSIL. SIGNÉ À LA HAYE, LE
12 OCTOBRE 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil,

Désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et les relations dans les domaines de l'enseignement, de la science et des arts entre les deux peuples,

Ont décidé de conclure un accord régissant leurs relations culturelles et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns, Ministre des affaires étrangères,

Le Gouvernement de la République des États-Unis du Brésil :

Son Excellence M. Jayme Sloan Chermont, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de mieux faire connaître leurs patrimoines culturels respectifs, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance, dans la mesure du possible;

- a) En assurant la diffusion de livres, périodiques et autres publications;
- b) En encourageant l'organisation de conférences, de concerts et de représentations théâtrales;
- c) En organisant des expositions artistiques et d'autres manifestations à caractère culturel;
- d) En réalisant des programmes radiophoniques, en diffusant des disques et en utilisant d'autres moyens analogues;
- e) En présentant des films scientifiques, éducatifs et culturels;
- f) En échangeant des copies de documents se trouvant dans les bibliothèques et archives officielles de l'une des Parties contractantes et susceptibles d'intéresser l'autre Partie, pour autant qu'un tel échange ne soit pas contraire aux dispositions légales en vigueur dans l'un ou l'autre des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1968 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rio de Janeiro, conformément à l'article IX.

Article II

The Contracting Parties shall promote the exchange between the two countries of professors, scientific researchers, students and other persons particularly interested in cultural activities.

Article III

Each Contracting Party shall promote the establishment and development, in its universities and other educational and research institutions, of courses on the culture and civilization of the other Party.

Article IV

In order to enable nationals of each Contracting State to undertake studies and research in the other State, each State shall explore the possibility of granting fellowships and other facilities to nationals of the other State.

Article V

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the scientific and cultural institutions of the two countries.

Article VI

Each Contracting State shall facilitate access to its museums, libraries and other cultural centres for nationals of the other State.

Article VII

In each country, a Commission shall be set up to submit to the Government of that country proposals relating to the implementation of this Agreement.

The Commission to be set up in Brazil shall have its headquarters at Brasília and shall be called the "Comissão Brasileira". Its members shall be appointed by the Minister for Foreign Affairs after consultation with the Minister of Education and Culture.

The Commission to be set up in the Netherlands shall have its headquarters at The Hague and shall be called the "Nederlandse Commissie". Its members shall be appointed jointly by the Netherlands Minister of Education and Sciences and the Netherlands Minister of Cultural Affairs, Recreation and Social Welfare.

Each Commission shall meet at least once a year and whenever circumstances require. The diplomatic representative of each Contracting Party may

Article II

Les Parties contractantes favoriseront l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs d'université, de chercheurs scientifiques, d'étudiants et d'autres personnes pour lesquelles les activités culturelles revêtent un intérêt particulier.

Article III

Les Parties contractantes encourageront la création, puis le développement, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement et de recherche, de cours relatifs aux divers aspects de la culture et de la civilisation de l'autre Partie.

Article IV

Chacune des Parties contractantes examinera la possibilité d'octroyer des bourses d'études et autres avantages à des ressortissants de l'autre Partie en vue de leur accorder des facilités pour faire des études et entreprendre des travaux de recherche dans l'autre pays.

Article V

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les institutions scientifiques et culturelles des deux pays.

Article VI

Chacune des Parties contractantes donnera accès à ses musées, pinacothèques, bibliothèques et autres centres de diffusion de la culture aux ressortissants de l'autre Partie.

Article VII

Il sera créé dans chaque pays une Commission chargée de présenter au Gouvernement des propositions relatives à l'application du présent Accord.

La Commission qui sera constituée au Brésil aura son siège à Brasilia et recevra le nom de « Comissão Brasileira ». Ses membres seront désignés par le Ministre des relations extérieures, après consultation du Ministre de l'éducation et de la culture.

La Commission qui sera constituée aux Pays-Bas aura son siège à La Haye et recevra le nom de « Nederlandse Commissie ». Ses membres seront désignés d'un commun accord par le Ministre de l'éducation et de la science et par le Ministre des affaires culturelles, des loisirs et des affaires sociales des Pays-Bas.

Chaque Commission se réunira une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigeront. Le Représentant diplomatique de chacune des Parties

be invited to take part in the deliberations of the Commission of the other Contracting Party.

Article VIII

With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to its territory in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.

Article IX

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rio de Janeiro as soon as possible.

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. If neither Contracting Party has notified the other six months before the expiry of the said period of its intention to terminate the Agreement, the Agreement shall continue in force for an indefinite period, but it may be denounced at any time thereafter by either Contracting Party on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at The Hague on 12 October 1966, in duplicate in the Dutch and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
J. LUNS

For the Government of the United States of Brazil :
Jayme SLOAN CHERMONT

contractantes pourra être invité à participer aux délibérations de la Commission de l'autre Partie.

Article VIII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera à son territoire en Europe, à Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Article IX

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rio de Janeiro aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant cinq ans. Au cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, six mois avant que n'expire ce terme, son intention de le dénoncer, l'Accord restera en vigueur indéfiniment. Toutefois, l'une quelconque des Parties contractantes aura alors le droit de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en néerlandais et en portugais, les deux textes faisant également foi, le 12 octobre 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. LUNS

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :
Jayme SLOAN CHERMONT

No. 9198

NETHERLANDS
and
KENYA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual assistance in the conduct of proceedings in civil and commercial matters, signed at London on 31 May 1932. Nairobi, 30 September and 19 November 1966

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 21 August 1968.

PAYS-BAS
et
KENYA

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application du Traité d'assistance mutuelle en matière de procédures civile et commerciale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 31 mai 1932. Nairobi, 30 septembre et 19 novembre 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 août 1968.

No. 9198. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF KENYA RELATING TO THE APPLICATION OF THE TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE MUTUAL ASSISTANCE IN THE CONDUCT OF PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT LONDON ON 31 MAY 1932.² NAIROBI, 30 SEPTEMBER AND 19 NOVEMBER 1966

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 4207

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya and has the honour to refer to the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual assistance in the conduct of proceedings in civil and commercial matters, signed in London on 31st May 1932,² which Treaty was extended, in accordance with the Articles 13 and 15 thereof, to the territory of Kenya before the attainment of its independence.

The Embassy has been instructed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to propose to the Government of the Republic of Kenya that the relations between the two States shall be governed by the provisions of the said Treaty of 31st May 1932, pending the conclusion between them of a new treaty concerning the mutual assistance in the conduct of proceedings in civil and commercial matters.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kenya, the Embassy has the honour further to propose that this Note and the Ministry's reply, if it is in the affirmative, shall constitute an agreement between the two

¹ Came into force on 25 January 1968, the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notified the Government of the Republic of Kenya that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been complied with, in accordance with the provision of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC VII, p. 341.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9198. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF À L'APPLICATION DU TRAITÉ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE PROCÉDURES CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, SIGNÉ À LONDRES LE 31 MAI 1932². NAIROBI, 30 SEPTEMBRE ET 19 NOVEMBRE 1966

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 4207

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya et a l'honneur de se référer au Traité d'assistance mutuelle en matière de procédures civile et commerciale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 31 mai 1932², traité qui a été étendu, en application de ses articles 13 et 15, au territoire du Kenya avant l'accession de ce dernier à l'indépendance.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a chargé l'Ambassade de proposer au Gouvernement de la République du Kenya que les relations entre ces deux États soient régies par les dispositions dudit Traité du 31 mai 1932, en attendant qu'un nouveau traité d'assistance mutuelle en matière de procédures civile et commerciale soit conclu entre les deux Gouvernements.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya, l'Ambassade aura l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la réponse du Ministère, si elle est affirmative, constituent en ce domaine

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1968, date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a fait savoir au Gouvernement de la République du Kenya que les formalités constitutionnelles requises dans le Royaume des Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVII, p. 341.

Governments on this subject, which agreement shall apply, as regards the Kingdom of the Netherlands, to the territory of the Kingdom in Europe and to Surinam and shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Republic of Kenya that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya the assurances of its highest consideration.

Nairobi, the 30th of September, 1966.

The Ministry of Foreign Affairs
Nairobi

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref. MFA. 273/0020/101

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to acknowledge, with thanks, the receipt of the Embassy's Note No. 4207 dated 30th September, 1966 concerning the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the Mutual Assistance in the conduct of Proceedings in Civil and Commercial matters, signed in London on 31st May, 1932, which treaty was extended, in accordance with Articles 13 and 15 thereof, to the territory of Kenya before the attainment of its independence.

The Ministry notes the proposal of the Netherlands Government that the relations between Kenya and Netherlands should be governed by the provisions of the said Treaty of 31st May, 1932, pending the conclusion between them of a new treaty on this subject.

The aforesaid proposal as set out in the Embassy's Note under reply is acceptable to the Government of the Republic of Kenya. Accordingly, the present affirmative reply to the Netherlands Government's proposal may be regarded as constituting an agreement between the two Governments, subject to the understanding that the agreement shall enter into force on the date on which the Government of Netherlands notifies the Government of Kenya that constitutional formalities required under the applicable laws of Netherlands have been complied with.

un accord entre les deux gouvernements, accord qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe et à Surinam et qui entrera en vigueur dès que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement de la République du Kenya que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit, etc.

Nairobi, le 30 septembre 1966.

Ministère des affaires étrangères

Nairobi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Réf. MFA.273/0020/101

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception, avec ses remerciements, de la note n° 4207 datée du 30 septembre 1966, au sujet du Traité d'assistance mutuelle en matière de procédures civile et commerciale entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Londres le 31 mai 1932, traité qui a été étendu, en application de ses articles 13 et 15, au territoire du Kenya avant l'accession de ce dernier à l'indépendance.

Le Ministère prend acte de la proposition du Gouvernement des Pays-Bas tendant à ce que les relations entre le Kenya et les Pays-Bas soient régies par les dispositions dudit Traité du 31 mai 1932, en attendant qu'un nouveau traité soit conclu entre les deux gouvernements en ce domaine.

La proposition susmentionnée, telle qu'elle est formulée dans la note de l'Ambassade qui fait l'objet de la présente réponse, rencontre l'agrément de la République du Kenya. En conséquence, la présente réponse affirmative à la proposition du Gouvernement des Pays-Bas peut être considérée comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, étant toutefois entendu que cet accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement kényen que les formalités requises en vertu des lois néerlandaises pertinentes, ont été accomplies.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Nairobi, 19th November, 1966

Royal Netherlands Embassy

Nairobi

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya saisit, etc.

Nairobi, le 19 novembre 1966.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

Nairobi

No. 9199

DENMARK
and
CHILE

Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Santiago de Chile, on 30 June 1965

Supplementary Agreement on technical co-operation concerning the establishment of a Danish-Chilean Vocational Training Centre for Workers. Signed at Santiago de Chile, on 28 December 1965

Supplementary Agreement on technical co-operation concerning expansion of the Danish-Chilean Vocational Training Centre for Workers. Signed at Santiago de Chile, on 15 December 1967

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 22 August 1968.

DANEMARK
et
CHILI

Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Santiago du Chili, le 30 juin 1965

Accord complémentaire de coopération technique relatif à la création d'un centre chilo-danois de formation professionnelle de travailleurs. Signé à Santiago du Chili, le 28 décembre 1965

Accord complémentaire de coopération technique relatif à l'extension du centre chilo-danois de formation professionnelle de travailleurs. Signé à Santiago du Chili, le 15 décembre 1967

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 22 août 1968.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 9199. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG CHILE ANGÅENDE VIDENSKABELIGT OG TEKNISK SAMARBEJDE

I ønsket om at styrke de venskabelige bånd mellem Danmark og Chile samt om at fastlægge generelle retningslinier for samarbejdet på det videnskabelige og tekniske område er

Kongeriget Danmarks regering på den ene side og Republikken Chiles regering på den anden side blevet enige om følgende :

Artikel I

Danmarks og Chiles regeringer beslutter at organisere et videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem deres to lande på de områder og efter de retningslinier, som parterne fremover fastsætter ved supplerende aftaler, for hvilke denne overenskomst tjener som basis.

Artikel II

Dette samarbejde vil blive udøvet på grundlag af fælles finansiering og iværksættes i praksis gennem eksperter og teknikere, der i almindelighed har til opgave at yde deres kundskaber og erfaringer, samt gennem udveksling af videnskabelige og tekniske oplysninger på de områder og under den form som de pågældende supplerende aftaler bestemmer.

Disse supplerende aftaler bestemmer ligeledes alt vedrørende kurser for uddannelse og dygtiggørelse, ydelse af stipendier og en hvilken som helst anden form for videnskabeligt og teknisk samarbejde, som parterne måtte aftale.

Artikel III

De danske eksperter, der i henhold til nærværende overenskomst og de supplerende aftaler omtalt i Artikel I bliver sendt til Chile, vil under deres ophold i landet være underkastet følgende bestemmelser :

a) Chiles regering fritager importen eller eksporten af møbler og personlige effekter, der indføres af eksperterne og af deres familiemedlemmer, for alle told- og andre afgifter, forbud og restriktioner såvel som for en hvilken som helst anden statsafgift, i det øjeblik de pågældende begynder deres beskæftigelse i Chile. Denne franchise omfatter et automobil for hver ekspert, forudsat hans mission

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9199. CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Deseosos de estrechar las cordiales relaciones existentes entre Dinamarca y Chile y de establecer líneas generales para la cooperación en los sectores científicos y técnicos,

El Gobierno del Reino de Dinamarca, por una parte y el Gobierno de la República de Chile, por la otra, convienen en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile resuelven organizar una cooperación científica y técnica entre los dos Estados en los sectores y según las modalidades que serán posteriormente definidas por las Partes, mediante Acuerdos complementarios, en aplicación del presente Convenio que les servirá de base.

Artículo II

Esta cooperación se llevará a efecto sobre la base de financiamiento común y se pondrá en práctica mediante expertos y técnicos encargados, en general, de proporcionar sus conocimientos y experiencias y el intercambio de informaciones científicas y técnicas en los campos y en la forma que se determinen en los Acuerdos complementarios correspondientes.

Asimismo, en tales Acuerdos complementarios se determinará todo lo correspondiente a cursos de estudio y perfeccionamiento, otorgamiento de becas y suministro de cualquiera otra forma de cooperación científica y técnica que las Partes convengan.

Artículo III

Los expertos daneses enviados a Chile en ejecución del presente Convenio y de los Acuerdos complementarios mencionados en el Artículo I, se sujetarán durante su permanencia en el país al régimen siguiente :

a) El Gobierno de Chile eximirá de todos los derechos de Aduana y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o a la exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales, a los muebles y efectos personales internados por los expertos y los miembros de sus familias desde el momento en que los interesados comiencen sus actividades en Chile. Esta libera-

i Chile har varighed af mindst eet år. For så vidt angår afhændelse af automobilet eller udførsel af dette ved afslutningen af opholdet i Chile, vil det være underkastet de bestemmelser, som den chilenske regering anvender på eksperter fra De forenede Nationer og de herunder hørende særorganisationer.

b) Den chilenske regering vil over for eksperterne, deres familiemedlemmer, ejendele, formueværdier og lønninger anvende de bestemmelser, som eksperter fra De forenede Nationer og de herunder hørende særorganisationer nyder godt af.

Artikel IV

I tilfælde af, at den danske regering i overensstemmelse med de i Artikel I nævnte supplerende aftaler til den chilenske regering eller til sammenslutninger eller institutioner, der er omtalt i de konkrete aftaler, yder maskiner, instrumenter eller udstyr, vil den chilenske regering tillade import eller/og genudførsel af sådanne ydelser under fritagelse for toldafgifter, forbud og restriktioner såvel som for en hvilken som helst art af statsafgifter.

Artikel V

Hver af de kontraherende parter udpeger de teknikere, der skal samarbejde med de af den anden part udsendte eksperter til de formål, der er forudset i Artikel II eller i de respektive supplerende aftaler. De udsendte eksperter giver de teknikere, der er udpeget af det land, der modtager bistanden, alle slags oplysninger vedrørende de metoder, der anvendes inden for deres respektive områder.

Artikel VI

De supplerende aftaler, der er forudset i Artikel I, skal i hvert tilfælde indeholde bestemmelser om fordelingen af de udgifter og forpligtelser, opfyldelsen af dem medfører. De skal ligeledes indeholde en klausul om deres varighed.

Artikel VII

Hver af parterne vil notificere den anden om opfyldelsen af de konstitutionelle forudsætninger for at sætte overenskomsten i kraft, hvilket sker den dag, den sidste af disse notifikationer er dateret.

Artikel VIII

Overenskomsten, der skal være gyldig for en ubestemt periode, kan af hver af de to regeringer til enhver tid opsiges til ophør 60 dage efter notifikation herom.

ción se extiende a un automóvil por cada experto, siempre que su misión en Chile tenga la duración mínima de un año. En lo que concierne a la transferencia del automóvil o su reexportación al término de la permanencia en Chile, ella queda sometida a las disposiciones que el Gobierno de Chile aplica sobre la materia a los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los organismos especializados que de ella dependen.

b) El Gobierno de Chile aplicará a los expertos y a los miembros de sus familias, a sus bienes, fondos y salarios, las disposiciones de que se benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los organismos especializados que de ella dependen.

Artículo IV

En el caso de que, conforme a los Acuerdos complementarios mencionados en el Artículo I, el Gobierno del Reino de Dinamarca proporcione al Gobierno de Chile, o a colectividades u organismos designados de común acuerdo, máquinas, instrumentos o equipos, el Gobierno de Chile autorizará la internación de estos suministros o/y su reexportación, eximiéndolos de derechos de aduana, prohibiciones o restricciones, así como de cualquiera clase de gravámenes fiscales.

Artículo V

Cada una de las Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el Artículo II o en los Acuerdos complementarios respectivos. Los expertos enviados proporcionarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia toda clase de informaciones sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

Artículo VI

Los Acuerdos complementarios previstos en el Artículo I determinarán en cada caso la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán, igualmente, una cláusula relativa a su duración.

Artículo VII

Este Convenio entrará en vigencia por Cambio de Notas que se efectuará una vez cumplidos los trámites constitucionales correspondientes.

Artículo VIII

El Convenio, que tendrá validez por un período indefinido, podrá denunciarse en cualquier momento por cada uno de los dos Gobiernos, por notificación anticipada de sesenta días.

En sådan notifikation vil ikke omfatte igangværende videnskabeligt og teknisk samarbejde, medmindre der udtrykkeligt henvises hertil.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering underskrevet nærværende overenskomst den tredivte juni nittenhundrede og sekstifem i to eksemplarer på spansk og to eksemplarer på dansk, således at begge tekster har samme gyldighed og er lige autentiske.

For Kongeriget Danmarks Regering :

J. C. PLAETNER-MØLLER

For Republikken Chiles Regering :

Pedro RODRIGUEZ

Tal notificación no comprenderá la colaboración técnica y científica ya comenzada, salvo que ello se mencione expresamente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile han suscrito el presente Convenio a los treinta días del mes de junio del año mil novecientos sesenta y cinco, en dos ejemplares en español y dos en danés, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

J. C. PLAETNER-MØLLER

Por el Gobierno de la República de Chile :

Pedro RODRIGUEZ

TILLÆGSAFTALE OM TEKNISK SAMARBEJDE MELLE
KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPU-
BLIKKEN CHILES REGERING MED HENBLIK PÅ
OPRETTELSE AF ET DANSK-CHILENSK TRÆNINGS-
CENTER FOR ERHVERVSUDDANNELSE AF ARBEJ-
DERE

På grundlag af den mellem parterne indgåede overenskomst om videnskabeligt og teknisk samarbejde er Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering blevet enige om at indgå nedenstående tillægsaftale :

Artikel I

AFTALENS FORMÅL

I kommunen Maipú oprettes der i samarbejde med den chilenske organisation Servicio de Cooperación Técnica (SCT) (en CORFO-filial), et træningscenter for erhvervsuddannelse af arbejdere (herefter kaldet centret), hvis hovedformål skal være at :

gennemføre en udbygning og forbedring af erhvervsuddannelsen i Chile;

gennemføre en aktuel oplæring, efteruddannelse og specialisering af skruestikarbejdere, værktøjsmagere, drejere, svejsere, klejn- og pladesmede og arbejdere i andre fag, som man senere måtte indføre efter fælles aftale;

foretage nødvendige studier til brug for en planlægning af en moderne lærlinguddannelse af maskinarbejdere i almindelighed;

etablere et samarbejde med den chilenske metalindustri for gennem rådgivning og konsulentvirksomhed at bistå ved løsningen af uddannelsesmæssige problemer.

På grundlag af bedømmelsen af centerprojektets resultater ville dette kunne betragtes som en første etape af samarbejdet mellem begge regeringer samt såvidt muligt fortsættes i successive etaper.

Artikel II

BISTAND FRA DEN DANSKE REGERING

1. Den danske regering stiller en ekspert i erhvervsuddannelse specialiseret i maskiner og værktøjer samt skruestikarbejde til rådighed for centret for en periode af 2 år regnet fra den 1. september 1965. Denne eksperts virksomhed skal blandt andet omfatte følgende opgaver :

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE RESPECTO A LA CREACIÓN DE UN CENTRO CHILENO-DANES DE FORMACIÓN PROFESIONAL PARA OBREROS

Sobre la base del Convenio de Cooperación Científica y Técnica celebrado entre las partes, el Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile convienen en el siguiente acuerdo complementario :

Artículo I

OBJETO DEL ACUERDO

En el Municipio de Maipú se establecerá, en cooperación con la organización chilena Servicio de Cooperación Técnica (SCT) (Filial de CORFO) un centro de formación profesional para obreros (en adelante el Centro) cuyo objeto principal será :

realizar una ampliación y mejoramiento de la formación profesional en Chile;

realizar, de acuerdo con las normas actuales, el aprendizaje, perfeccionamiento y especialización de mecánicos de banco, matriceros, torneros, soldadores, caldereros, hojalateros y obreros de otros oficios que más adelante se establezcan de común acuerdo;

llevar a cabo los estudios necesarios destinados a la planificación de una educación moderna de aprendices de mecánicos en general;

establecer una cooperación con la industria metalúrgica chilena a fin de asesorarla, en forma de consejos y consultas, en la solución de problemas de carácter educacional.

Sobre la base de la evaluación de sus resultados, este proyecto del centro podría ser considerado como una primera etapa de la cooperación entre ambos gobiernos y dentro de las posibilidades existentes continuado en etapas sucesivas.

Artículo II

APORTE DEL GOBIERNO DE DINAMARCA

1. El Gobierno de Dinamarca pone a disposición del Centro un experto en formación profesional especializado en máquinas y herramientas, durante un período de 2 años calculado a partir del 1º de septiembre de 1965. La actividad de este experto comprenderá, entre otras, las siguientes tareas :

At optage kontakt med den chilenske metalindustri med henblik på at finde en løsning af aktuelle uddannelsesproblemer, *at udvikle* et nyt program for uddannelse af lærlinge i metalindustrien i samarbejde med Servicio de Cooperación Técnica, *at sikre* en korrekt teknisk-pædagogisk funktion af centret i samarbejde med dets ledelse samt *at samarbejde* med centrets ledelse ved projekteringen af de nødvendige undervisningslokaler.

2. Den danske regering stiller en ekspert i fremstilling af værktøjer til rådighed for centret for en periode af 2 år regnet fra hans ankomst til Chile. Denne eksperts virksomhed skal især omfatte følgende opgaver :

Optagelse af kontakt med den chilenske industri for at analysere dette fagområdes behov for bistand; *udarbejdelse* af træningsprogrammer for værktøjsfremstilling i overensstemmelse med de af Servicio de Cooperación Técnica fastsatte normer; *uddannelse* af chilenske instruktører i fagområdets teori og praktik og *medvirke* som instruktør ved centrets første kursus i værktøjsfremstilling.

3. Endvidere vil den danske regering levere udstyr og materiel til en værdi af maksimalt 1 mill. danske kroner c. i. f. chilensk havn. Materiellet, der er af dansk oprindelse, vil blive anvendt til at udstyre værksteder for skruestikarbejde, drejning, lysbuesvejsning, gassvejsning samt et maskinværksted og et reparationsværksted.

4. Den danske regering vil betale de to eksperters løn samt deres og families rejser Danmark-Chile-Danmark.

Artikel III

BISTAND FRA DEN CHILENSKE REGERING

1. Gennem Servicio de Cooperación Técnica vil den chilenske regering bidrage med udstyr, som er nødvendigt for centrets drift, og som ikke er af dansk oprindelse, indenfor en beløbsramme på mindst US \$25.000. Leveringen bør finde sted så betids, at den vil være afsluttet samtidig med leverancen af det udstyr, der leveres af den danske regering.

2. Gennem Servicio de Cooperación Técnica vil den chilenske regering bidrage med grunde, værkstedsbygninger og andre faciliteter i et sådant omfang, som er nødvendigt for centrets opbygning og forsvarlige drift.

3. Den chilenske regering vil drage omsorg for, at det til centrets drift nødvendige kvalificerede personale ansættes rettidigt for at sikre en planmæssig udvikling af projektet, ligesom fornødne kontorer og sekretariatstjenester vil blive stillet til disposition for de danske eksperter.

Tomar contacto con la industria metalúrgica chilena con miras a encontrar solución a los problemas actuales de formación, *desarrollar* un nuevo programa de formación de aprendices en la industria metalúrgica en cooperación con el Servicio de Cooperación Técnica, *asegurar* un correcto funcionamiento técnico-pedagógico del Centro en cooperación con su dirección así como *cooperar* con la dirección del Centro en la proyección de los locales de enseñanza necesarios.

2. El Gobierno de Dinamarca pondrá a disposición del Centro un experto en matricería durante un período de 2 años, calculado desde su llegada a Chile. La actividad de este experto comprenderá principalmente las siguientes tareas :

Tomar contacto con la industria chilena a fin de analizar la necesidad de asesoramiento en este oficio; *elaboración* de programas de formación profesional en matricería dentro de las normas establecidas por el Servicio de Cooperación Técnica; *formación* de instructores chilenos en teoría y práctica dentro del mismo oficio y *actuar* como instructor en el primer curso del Centro en matricería.

3. Además el Gobierno de Dinamarca suministrará equipos y material por un valor máximo de 1.000.000 de Coronas Danesas C.I.F. puerto chileno. El material, que será de origen danés, se destinará a la instalación de talleres de mecánica de banco, de torno, soldadura al arco y oxiacetilénica, así como a un taller mecánico y otro de mantención.

4. El Gobierno de Dinamarca pagará los honorarios de los dos expertos así como los gastos de viaje para ellos y sus familiares Dinamarca-Chile-Dinamarca.

Artículo III

APORTE DEL GOBIERNO DE CHILE

1. Por intermedio del Servicio de Cooperación Técnica el Gobierno de Chile contribuirá con el equipo que será necesario para la explotación del Centro y que no sea de origen danés, por un valor mínimo de US \$25.000. La entrega deberá efectuarse a tiempo para que coincida con la entrega del equipo suministrado por el Gobierno de Dinamarca.

2. Por intermedio del Servicio de Cooperación Técnica el Gobierno de Chile contribuirá con terrenos, edificios para talleres y otras facilidades en la medida que sea necesaria, par la instalación del Centro y su explotación responsable.

3. El Gobierno de Chile se encargará de que el personal calificado y necesario para la explotación del Centro sea contratado con tiempo a fin de asegurar al proyecto un desarrollo de acuerdo con lo planeado, y también de que sean puestas a disposición de los expertos daneses los servicios de oficina y secretaría necesarios.

4. Den chilenske regering påtager sig at afholde de fulde omkostninger ved indklarerings og installationen af udstyret og centrets drift iøvrigt.

5. Alle omkostninger i forbindelse med transporten indenfor Chiles grænser af det fra dansk side leverede udstyr afholdes af den chilenske regering, ligesom denne betaler transportomkostningerne indenfor landets grænser for de danske eksperter, når rejser foretages i forbindelse med arbejdet for projektet.

6. For de danske eksperter og deres familie stiller den chilenske regering bolig til rådighed eller yder et passende bidrag til dækning af boligudgifter.

7. Den chilenske regering vil tilstå alle de privilegier, som er omtalt i artikel III og IV i den i nærværende tillægsaftales præambel nævnte overenskomst mellem Danmarks og Chiles regeringer angående videnskabeligt og teknisk samarbejde.

Artikel IV

FORSKELLIGE BESTEMMELSER

1. Det udøvende organ for gennemførelsen af nærværende projekt er Servicio de Cooperación Técnica (SCT).

2. På den danske regerings vegne skal en af de danske eksperter varetage de danske interesser i gennemførelsen af projektet, og hans udnævnelse i denne egenskab vil blive meddelt af den danske ambassade i Chile.

3. I samarbejde med de danske eksperter vil det udøvende organ udarbejde halvårlige redegørelser vedrørende projektets fremskriden.

4. Det i nærværende tillægsaftale nævnte udstyr, der ydes af den danske regering, vil blive leveret, når de til udstyrets installering nødvendige bygninger er klar til brug, dog tidligst den 1. januar 1966.

5. Det i denne tillægsaftale nævnte udstyr, der leveres af den danske regering, bliver ved ankomsten til Chile den chilenske regerings ejendom til eksklusiv brug for centret.

6. Ved programmets afslutning vil de danske eksperter udarbejde en endelig beretning med angivelse af de opnåede resultater og forslag med hensyn til videre virksomhed.

7. Nærværende projekt bør i videst muligt omfang søgt koordineret med de projekter, som den Internationale Arbejdsorganisation (ILO) har løbende i Chile.

4. El Gobierno de Chile se hará cargo del pago de todos los gastos inherentes a la internación e instalación del equipo y, además, de los gastos derivados de la explotación del Centro.

5. Todos los gastos inherentes al transporte en territorio chileno del equipo suministrado por el Gobierno de Dinamarca, serán de cargo del Gobierno de Chile, el cual también tomará a su cargo los gastos de viaje en territorio chileno de los expertos daneses en combinación con el proyecto.

6. El Gobierno de Chile pondrá a disposición de los expertos daneses y sus familias, viviendas adecuadas o suministrará una contribución equitativa para cubrir los gastos de vivienda.

7. El Gobierno de Chile concederá todos los privilegios mencionados en los artículos III y IV del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre los Gobiernos de Chile y Dinamarca, al cual se hace referencia en el preámbulo del presente acuerdo complementario.

Artículo IV

DISPOSICIONES VARIAS

1. El organismo ejecutivo de la realización del presente proyecto será el Servicio de Cooperación Técnica (SCT).

2. En nombre del Gobierno de Dinamarca uno de los expertos daneses actuará como representante de los intereses de Dinamarca en la realización del proyecto, y su designación como tal será comunicada por la Embajada de Dinamarca en Chile.

3. En cooperación con los expertos daneses el organismo ejecutivo elaborará informes semestrales relacionados con el progreso del proyecto.

4. El equipo mencionado en este acuerdo complementario como aporte del Gobierno de Dinamarca, se entregará una vez que estén listos para su uso los edificios necesarios donde se instalará el equipo, y no antes del 1º de enero de 1966.

5. El equipo mencionado en el presente acuerdo complementario que se suministrará por el Gobierno de Dinamarca será, desde su arribo a Chile, de propiedad del Gobierno de Chile y destinado al uso exclusivo del Centro.

6. Al término del proyecto los expertos daneses elaborarán un informe definitivo con indicación de los resultados logrados y sugerencias respecto a la actividad futura.

7. El presente proyecto será, dentro de lo posible, coordinado con los proyectos actualmente iniciados en Chile por la Organización Internacional del Trabajo (ILO) (OIT).

8. Samråd vedrørende denne tillægsaftales anvendelse og hensigtsmæssige gennemførelse såvel som enhver ændring af samme skal finde sted ad diplomatisk vej.

Artikel V

GYLDIGHED

Denne tillægsaftale skal have virkning fra den 1. september 1965.

UDFÆRDIGET OG UNDERTEGNET i Santiago de Chile den otte og tyvende december nitten hundrede og fem og tres i to eksemplarer på dansk og to eksemplarer på spansk. Begge tekster har samme gyldighed og er lige autentiske.

For Kongeriget Danmarks regering :

J. C. PLAETNER-MØLLER

For Republikken Chiles regering :

Gabriel VALDÉS

8. Consultas referentes a la aplicación y ejecución conveniente del presente acuerdo complementario, así como cualquiera modificación del mismo, deberán efectuarse por vía diplomática.

Artículo V

VIGENCIA

Este acuerdo complementario tendrá vigencia a partir del 1º de septiembre de 1965.

HECHO Y FIRMADO en Santiago de Chile, el 28 de diciembre de 1965 en dos ejemplares en castellano y dos ejemplares en danés, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

J. C. PLAETNER-MØLLER

Por el Gobierno de la República de Chile :

Gabriel VALDÉS

TILLÆGSAFTALE OM TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM
KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIK-
KEN CHILES REGERING MED HENBLIK PÅ AN UD-
VIDELSE AF DET DANSK-CHILENSKE TRÆNINGS-
CENTER FOR ERHVERVSUDDANNELSE AF ARBEJ-
DERE

På grundlag af den mellem parterne indgåede overenskomst af 30. juni 1965 om videnskabeligt og teknisk samarbejde samt tillægsaftale af 28. december 1965 om oprettelse af et center for erhvervsuddannelse er Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering blevet enige om at indgå nedenstående tillægsaftale :

Artikel I

AFTALENS FORMÅL

Der gennemføres en udbygning af det i henhold til tillægsaftale af 28. december 1965 mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles regering i samarbejde med den chilenske organisation Servicio de Cooperación Técnica (SCT) og senere Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP) oprettede træningscenter for erhvervsuddannelse af arbejdere (herefter kaldet centret) beliggende i kommunen Maipú, med det formål ved siden af centrets allerede igangværende aktiviteter at

gennemføre en oplæring, efteruddannelse og specialisering af arbejdere i værktøjsfremstilling, elektromekanik, automobilmekanik, grov- og kleinsmedearbejde, gas-, vand- og sanitetsarbejde samt andre fag, som man senere måtte indføre efter fælles aftale,

komplettere udstyret i de eksisterende værksteder,

fremme gennemførelsen af en lærlingeuddannelse i de fag, der omfattes af centrets undervisningsaktivitet i overensstemmelse med de af INACAP angivne retningslinier,

øge samarbejdet med den chilenske metalindustri for gennem rådgivning, konsulentvirksomhed og gensidig orientering at bistå ved løsning af uddannelsesmæssige problemer.

Artikel II

BISTAND FRA DEN DANSKE REGERING

1. Den danske regering vil for en periode af to år regnet fra 1. januar 1968 stille en ekspert i maskiner og værktøjer til rådighed for centret. Vedkommende

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE RESPECTO A UNA AMPLIACIÓN DEL CENTRO CHILENO-DANÉS DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE TRABAJADORES

Sobre la base del Convenio de Cooperación Científica y Técnica celebrado entre las Partes el 30 de Junio de 1965 y del Acuerdo Complementario de 28 de Diciembre de 1965, respecto a la creación de un Centro de Formación Profesional, el Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile convienen en el siguiente Acuerdo Complementario :

Artículo I

OBJETO DEL ACUERDO

Se procede a una ampliación del Centro de Formación Profesional de Trabajadores (en adelante el Centro), establecido en la Comuna de Maipú por Acuerdo Complementario de 28 de Diciembre de 1965 entre el Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile en cooperación con la organización chilena Servicio de Cooperación Técnica (SCT) y más tarde con el Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), con el objeto — junto con las actividades ya establecidas en el Centro — de

impartir la formación, capacitación y especialización de trabajadores en matricería, electromecánica, mecánica de automóviles, calderería, hojalatería, gasfitería industrial y otros oficios que más adelante se establezcan de común acuerdo,

completar el equipo en los talleres existentes,

fomentar la realización del sistema de aprendizaje en los oficios que corresponden a las actividades del Centro y de acuerdo con la política general de INACAP,

incrementar la labor de cooperación con la industria metalúrgica chilena en forma de consejos, consultas, y orientación mutua para la solución de problemas de carácter educacional.

Artículo II

APORTE DEL GOBIERNO DE DINAMARCA

1. El Gobierno de Dinamarca destinará al Centro un experto en máquinas y herramientas por un período de dos años, a partir del 1º de Enero de 1968.

ekspert må være fortrolig med erhvervsuddannelse på nævnte områder. Denne eksperts opgaver skal især være at

samarbejde med centrets ledelse med henblik på at sikre en korrekt teknisk-pædagogisk funktion af kurserne i hans speciale,

etablere kontakt med den chilenske industri med det formål at få kendskab til de uddannelsesmæssige problemer inden for nævnte fagområder og virke for løsningen af disse,

samarbejde med INACAP i udviklingen af programmet for lærlingeuddannelsen,

udarbejde de nødvendige undervisningshjælpemidler (audio-visuelle).

2. Den danske regering stiller en ekspert i grov- og kleinsmedearbejde og om muligt med kendskab til gas-, vand- og sanitetsarbejde til rådighed for centret for en periode af 2 år fra 1. november 1967. Vedkommende ekspert må være fortrolig med erhvervsuddannelse på nævnte fagområder. Denne eksperts opgaver skal især være at

bistå centrets ledelse med planlægning af værksteder for grov- og kleinsmedearbejde samt gas-, vand- og sanitetsarbejde,

etablere kontakt med den chilenske industri med det formål at få kendskab til de uddannelsesmæssige problemer inden for det nævnte fagområde og virke for løsningen af disse,

udarbejde undervisningsprogrammer for nævnte fagområder,

udarbejde de nødvendige undervisningshjælpemidler (audio-visuelle),

oplære de chilenske instruktører i de pågældende fags teori og praktik,

medvirke som instruktør i centrets første kurser på nævnte fagområder,

samarbejde med INACAP i udviklingen af programmet for lærlingeuddannelse.

3. Den danske regering stiller en ekspert i automobilmekamik og dieselmotorer til rådighed for centret for en periode af to år regnet fra den 1. januar 1968. Vedkommende ekspert må være fortrolig med erhvervsuddannelse på nævnte område. Denne eksperts opgaver skal især være at

analysere vilkårene for disse fag i et industriområde, hvor centret har sit virke,

samarbejde med specialister fra andre chilenske institutioner og fra INACAP med henblik på at finde den endelige udformning af kurserne i disse fag,

samarbejde med centrets ledelse i programmeringen af kurserne for teori og praktik samt medvirke til den bedst mulige gennemførelse af disse,

El experto deberá poseer conocimientos de las técnicas de formación profesional en sus especialidades. Su trabajo consistirá especialmente en :

colaborar con la dirección del Centro a fin de asegurar el correcto funcionamiento técnico-pedagógico de los cursos de su especialidad,

tomar contacto con la industria chilena para conocer los problemas de formación profesional dentro de los oficios nombrados y trabajar por la solución de los mismos,

cooperar con el INACAP, en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje,

elaborar el material didáctico de asistencia pedagógica (audiovisual) que sea necesario.

2. El Gobierno de Dinamarca destinará al Centro un experto en calderería y hojalatería, en lo posible con conocimientos de gasfitería industrial, por un período de dos años, a partir del 1º de Noviembre de 1967. El experto deberá tener conocimientos de las técnicas de formación profesional en sus especialidades. Su trabajo consistirá especialmente en :

asesorar a la dirección del Centro en el planeamiento de los talleres de calderería, hojalatería y gasfitería industrial (instalaciones sanitarias),

tomar contacto con la industria chilena para conocer los problemas de formación profesional en los oficios nombrados y trabajar por la solución de los mismos,

confecionar programas y series metódicas para los cursos de los oficios nombrados,

elaborar el material didáctico de asistencia pedagógica (audiovisual) que sea necesario,

preparar a los instructores chilenos en la teoría y práctica de los oficios pertinentes,

participar como instructor en los primeros cursos de los oficios nombrados,

cooperar con el INACAP, en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje.

3. El Gobierno de Dinamarca destinará al Centro un experto en mecánica de automóviles y motores Diesel, por un período de dos años, a partir del 1º de Enero de 1968. El experto debe tener conocimientos de la formación profesional en sus especialidades. Su trabajo consistirá especialmente en :

analizar la situación de estos oficios en el área industrial, en que tiene acción el Centro,

cooperar con especialistas de otras instituciones y del INACAP, con miras a lograr una programación definitiva de los cursos en estos oficios,

colaborar con la dirección del Centro en la programación y óptima ejecución de los cursos de teoría y práctica,

udarbejde undervisningsprogrammer for de nævnte kurser,
samarbejde med INACAP i udviklingen af programmet for lærlingud-
dannelse,

udarbejde de nødvendige undervisningshjælpemidler (audio-visuelle).

4. Den danske regering stiller en ekspert i værktøjsfremstilling til rådighed for centret for en periode af to år regnet fra 1. maj 1968. Vedkommende ekspert må være fortrolig med erhvervsuddannelse på nævnte område. Denne eksperts opgaver skal især være at

udbygge kontakten med den chilenske industri med henblik på at analysere dennes behov for bistand inden for dette fag,

udarbejde programmer for uddannelsen af værktøjsmagere under anvendelse af de af INACAP opstillede normer,

fortsætte den igangværende uddannelse af chilenske instruktører i såvel praktik som i teori inden for dette fag.

5. Den danske regering stiller en ekspert i erhvervsuddannelse inden for metalfagene til rådighed for centret for en periode af 2 år regnet fra den 15. september 1967.

Denne eksperts opgaver vil, udover at han skal virke som leder af de udsendte danske eksperter ved centret, især være at

bistå direktionen i den tekniske og pædagogiske ledelse af centrets virksomhed,

medvirke i samarbejde med centrets direktion i udarbejdelse af programmer og projekter til udvikling af centrets faglige aktivitet,

bedømme de opnåede resultater af den anvendte pædagogiske teknik og metode, såvel under som ved afslutningen af de kurser, der gives,

drage stadig omsorg for en løbende koordinering af centrets og eksperternes arbejdsprogrammer,

sørge for den rette brug og effektive udnyttelse af det udstyr, der stilles til centrets disposition,

deltage i centrets programudvalg,

deltage i skolerådet.

6. Den danske regering vil betale eksperternes løn samt deres og families rejser Danmark-Chile-Danmark.

7. Den danske regering vil levere udstyr til centrets udvidelse til en værdi af maksimalt 1,5 mill. danske kroner. Udstyret, der så vidt muligt skal være af dansk oprindelse, vil blive anvendt til at udstyre værksteder for skruestikarbejde,

confeccionar programas y series metódicas para los mencionados cursos,
cooperar con el INACAP en el desarrollo del programa del sistema de aprendizaje,

elaborar el material didáctico de asistencia pedagógica (audiovisual) que sea necesario.

4. El Gobierno de Dinamarca destinará al Centro un experto en matricería, por un período de dos años, a partir del 1º de Mayo de 1968. El experto deberá tener conocimientos de la formación profesional en su especialidad. Su trabajo consistirá especialmente en :

estrechar el contacto con la industria chilena, a fin de analizar la necesidad de asesoramiento en este oficio,

elaborar programas de formación profesional de matriceros, dentro de las normas establecidas por INACAP,

continuar la formación de instructores chilenos en teoría y práctica, dentro del mismo oficio.

5. El Gobierno de Dinamarca destinará al Centro un experto en formación profesional, por un período de dos años, a partir del 15 de Septiembre de 1967.

Las tareas de este experto — aparte de su actuación como jefe de los expertos daneses — serán especialmente :

asesorar a la dirección del Centro en la conducción técnica y pedagógica de las actividades del Centro,

participar en colaboración con la dirección del Centro en la elaboración de programas y proyectos para el desarrollo de las actividades vocacionales del Centro,

evaluar los resultados obtenidos en la aplicación de técnicas y métodos pedagógicos, durante y al término de los cursos que se dicten,

mantener una constante coordinación de los programas del Centro y los de trabajo de los expertos,

velar porque el equipo entregado al Centro sea utilizado correctamente y aprovechado eficientemente,

formar parte del comité de programación del Centro,

formar parte del comité asesor del Centro.

6. El Gobierno de Dinamarca pagará los honorarios de los cinco especialistas, así como los gastos de viaje para ellos y sus familiares, Dinamarca-Chile-Dinamarca.

7. El Gobierno de Dinamarca suministrará equipo para la ampliación del Centro por un valor máximo de 1,5 millones de coronas danesas. El equipo, preferentemente de procedencia danesa, se destinará a los talleres de mecánica

drejning, værktøjer, kedelsmedning, industrielle vand-, gas- og sanitetsarbejder samt værksteder for elektro- og automekanik.

Artikel III

BISTAND FRA DEN CHILENSKE REGERING

1. Gennem Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP) vil den chilenske regering bidrage med udstyr, som er nødvendigt for centrets forsvarlige drift, til en værdi af US \$30.000. Leveringen skal finde sted samtidig med leveringen af det fra dansk side ydede udstyr.

2. Gennem INACAP vil den chilenske regering bidrage med grunde, værkstedsbygninger og andre faciliteter i det for centrets nye installationer og forsvarlige drift nødvendige omfang.

3. Gennem INACAP vil den chilenske regering drage omsorg for, at det til centrets drift nødvendige, kvalificerede personale ansættes rettidigt for at sikre en planmæssig udvikling af projektet, ligesom fornødne kontorer og sekretariatstjenester vil blive stillet til disposition for de danske eksperter.

4. Den chilenske regering påtager sig at afholde de fulde omkostninger ved indklarerings og monteringen af udstyret og centrets drift i øvrigt.

5. Alle omkostninger i forbindelse med transporten inden for Chiles grænser af det fra dansk side leverede udstyr afholdes af den chilenske regering, ligesom denne betaler transportomkostningerne inden for landets grænser for de danske eksperter, når rejser foretages i forbindelse med arbejdet for projektet.

6. Den chilenske regering vil tilstå alle de privilegier, som er omtalt i artikel III og IV i den i nærværende tillægsaftales præmbel nævnte overenskomst mellem Danmarks og Chiles regeringer angående videnskabeligt og teknisk samarbejde.

Artikel IV

FORSKELLIGE BESTEMMELSER

1. Det udøvende organ for gennemførelsen af nærværende projekt er Instituto Nacional de Capacitación Profesional.

2. På den danske regerings vegne skal en af de danske eksperter varetage de danske interesser i gennemførelsen af projektet, og hans udnævnelse i denne egenskab vil blive meddelt af den danske ambassade i Chile.

3. I samarbejde med de danske eksperter vil det udøvende organ udarbejde halvårlige redegørelser vedrørende projektets fremskridten.

de banco, de torno, de matricería, de calderería, de gasfitería industrial, así como de electromecánica y de mecánica de automóviles.

Artículo III

APORTE DEL GOBIERNO DE CHILE

1. Por intermedio del INACAP, el Gobierno de Chile contribuirá con el equipo necesario para la operación responsable del Centro y por un valor de US \$30.000. La entrega deberá efectuarse simultáneamente con la entrega del equipo suministrado por la parte danesa.

2. Por intermedio del INACAP, el Gobierno de Chile contribuirá con terrenos, edificios para talleres y otras facilidades, en la medida que sean necesarios, para las nuevas instalaciones del Centro y su operación responsable.

3. Por intermedio del INACAP, el Gobierno de Chile se encargará de que el personal calificado y necesario para la operación del Centro, sea contratado oportunamente, a fin de asegurar al proyecto un desarrollo armónico y también de que sean puestos a disposición de los expertos daneses los servicios de oficina y secretaría necesarios.

4. El Gobierno de Chile se hará cargo del pago de todos los gastos inherentes a la internación e instalación del equipo y además, de los gastos derivados de la operación del Centro.

5. Todos los gastos inherentes al transporte en territorio chileno del equipo suministrado por parte danesa, serán de cargo del Gobierno de Chile, el cual también tomará a su cargo los gastos de viaje en territorio chileno de los expertos daneses, relacionados con el proyecto.

6. El Gobierno de Chile concederá todos los privilegios mencionados en los artículos III y IV del Convenio de Cooperación Científica y Técnica, entre los Gobiernos de Chile y Dinamarca, al cual se hace referencia en el preámbulo del presente Acuerdo Complementario.

Artículo IV

DISPOSICIONES VARIAS

1. El organismo ejecutor del presente proyecto es el Instituto Nacional de Capacitación Profesional.

2. En nombre del Gobierno de Dinamarca, uno de los expertos daneses actuará como representante de los intereses de Dinamarca, en la realización del proyecto, y su designación como tal será comunicada por la Embajada de Dinamarca en Chile.

3. En cooperación con los expertos daneses, el organismo ejecutivo elaborará informes semestrales relacionados con el progreso del proyecto.

4. Det i nærværende tillægsaftale nævnte udstyr, der ydes af den danske regering, vil blive leveret, når de til udstyrets installering nødvendige bygninger er klar til brug.

5. Det i denne tillægsaftale nævnte udstyr, der leveres af den danske regering, bliver ved ankomsten til Chile den chilenske regerings ejendom til udelukkende brug for centret.

6. Ved programmets afslutning vil de danske eksperter udarbejde en endelig beretning med angivelse af de opnåede resultater og forslag med hensyn til videre virksomhed.

7. Nærværende projekt bør i videst muligt omfang søges koordineret med de projekter, som den Internationale Arbejdsorganisation (ILO) har løbende i Chile.

8. Samråd vedrørende denne tillægsaftales anvendelse og hensigtsmæssige gennemførelse såvel som enhver ændring af samme skal finde sted ad diplomatisk vej.

Artikel V

GYLDIGHED

Denne tillægsaftale skal have virkning fra den 1. september 1967.

UDFÆRDIGET OG UNDERTEGNET i Santiago de Chile den 15. december 1967 i to eksemplarer på dansk og to eksemplarer på spansk. Begge tekster har samme gyldighed og er lige autentiske.

For Kongeriget Danmarks regering :

J. C. PLÆTNER-MØLLER

For Republikken Chiles regering :

Gabriel VALDÉS S.

4. El equipo mencionado en este Acuerdo Complementario como aporte del Gobierno de Dinamarca, se entregará una vez que estén listos para su uso los edificios necesarios donde se instalará el equipo.

5. El equipo mencionado en el presente Acuerdo Complementario que se suministrará por el Gobierno de Dinamarca, será desde su arribo a Chile de propiedad del Gobierno de Chile y destinado al uso exclusivo del Centro.

6. Al término del proyecto, los expertos daneses elaborarán un informe definitivo con indicación de los resultados logrados y sugerencias respecto a la actividad futura.

7. El presente proyecto será, dentro de lo posible, coordinado con los proyectos actualmente iniciados en Chile por la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

8. Las consultas referentes a la aplicación y ejecución conveniente del presente Acuerdo Complementario, así como cualquiera modificación del mismo, deberán efectuarse por vía diplomática.

Artículo V

VIGENCIA

Este Acuerdo Complementario tendrá vigencia a partir del 1º de Septiembre de 1967.

HECHO Y FIRMADO en Santiago de Chile, el Quince de Diciembre de mil novecientos sesenta y siete, en dos ejemplares en danés y dos ejemplares en castellano, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :
J. C. PLAETNER-MØLLER

Por el Gobierno de la República de Chile :
Gabriel VALDÉS S.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9199. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND CHILE ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, ON 30 JUNE 1965

Desiring to strengthen the friendly relations between Denmark and Chile and to lay down general guidelines for co-operation in the scientific and technical fields,

The Government of the Kingdom of Denmark, on the one hand, and the Government of the Republic of Chile, on the other, have agreed as follows :

Article I

The Government of Denmark and the Government of Chile decide to organize scientific and technical co-operation between their two countries in such fields and on such lines as the Parties shall determine hereafter by supplementary agreements for which this Agreement shall serve as a basis.

Article II

This co-operation shall be financed jointly and shall be put into practice by experts and technicians, whose general function shall be to pass on their knowledge and experience, and also through the exchange of scientific and technical information in such fields and in such form as the relevant supplementary agreements shall determine.

The said supplementary agreements shall likewise specify all the details concerning courses of basic and advanced training, the grant of fellowships and any other form of scientific and technical co-operation which may be agreed upon by the Parties.

Article III

Danish experts sent to Chile under this Agreement and under the supplementary agreements referred to in article I shall be subject during their stay in that country to the following provisions :

¹ Came into force on 28 December 1965, the date on which the Parties notified each other of the fulfilment of the constitutional requirements in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9199. ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LE CHILI.
SIGNÉ À SANTIAGO DU CHILI, LE 30 JUIN 1965

Désireux de renforcer les relations amicales entre le Danemark et le Chili et d'arrêter les grandes lignes d'une coopération dans les domaines scientifique et technique,

Le Gouvernement du Royaume de Danemark, d'une part, et le Gouvernement de la République du Chili, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili décident d'établir entre les deux États une coopération scientifique et technique dans les domaines et selon les modalités que les deux Parties définiront ultérieurement, en application du présent Accord, par des accords complémentaires fondés sur les dispositions de celui-ci.

Article II

Cette coopération s'effectuera sur la base d'un financement commun et sera mise en pratique par des experts et des techniciens qui seront chargés, d'une façon générale, de communiquer leurs connaissances et leurs données d'expérience, ainsi que par un échange de renseignements scientifiques et techniques dans les domaines et sous les formes qui seront déterminés dans les accords complémentaires pertinents.

En outre, lesdits accords complémentaires régleront toutes les questions touchant les cours de formation et de perfectionnement, l'attribution de bourses d'études et le déroulement de toute autre forme de coopération scientifique et technique convenue entre les deux Parties.

Article III

Les dispositions suivantes s'appliqueront, durant leur séjour au Chili, aux experts danois détachés en exécution du présent Accord et des accords complémentaires mentionnés à l'article premier :

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1965, date à laquelle chacune des Parties contractantes a fait savoir à l'autre que les formalités constitutionnelles requises à cet effet avaient été accomplies, conformément à l'article VII.

(a) The Government of Chile shall exempt furniture and personal effects imported by the experts and by members of their families from all Customs duties and other taxes, from all import or export prohibitions or restrictions, and from all other fiscal charges from the moment the persons concerned begin their activities in Chile. Such exemption shall include one motor-car for each expert, provided that his mission in Chile is of at least one year's duration. The transfer of the motor-car or its re-export at the end of the expert's stay in Chile shall be governed by the provisions which the Government of Chile applies to experts of the United Nations and of its specialized agencies;

(b) The Government of Chile shall apply to the experts and the members of their families, and to their property, funds and salaries, the provisions applied for the benefit of experts of the United Nations and of its specialized agencies.

Article IV

In the event that the Government of Denmark, in accordance with the supplementary agreements referred to in article I, supplies machinery, tools or equipment to the Government of Chile or to organizations or agencies designated in the specific agreements, the Government of Chile shall permit the import and/or re-export of such supplies and shall exempt them from Customs duties, prohibitions, restrictions and all fiscal charges.

Article V

Each Contracting Party shall designate the technicians who are to co-operate with the experts sent by the other Party for the purposes provided for in article II or in the relevant supplementary agreements. The experts sent shall furnish information of all types concerning the methods used in their respective fields to the technicians designated by the country receiving the assistance.

Article VI

The supplementary agreements provided for in article I shall determine in each case how the expenses and obligations incurred in their implementation shall be shared. They shall also include a provision relating to their duration.

Article VII

Each party shall notify the other of the completion of the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, which shall take place on the date of the last of such notifications.

a) Le Gouvernement chilien exonérera de tous droits de douane et autres impôts, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre catégorie de charges fiscales, les effets et mobiliers personnels introduits dans le pays par les experts et les membres de leur famille à compter de la date à laquelle les intéressés auront commencé leur service au Chili. Chaque expert pourra de même importer en franchise une automobile, sous réserve que la durée de sa mission au Chili ne soit pas inférieure à un an. En ce qui concerne la cession de l'automobile ou sa réexportation à la fin du séjour de l'expert au Chili, l'opération sera soumise aux dispositions appliquées à cet égard par le Gouvernement chilien aux experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

b) Le Gouvernement chilien appliquera aux experts et aux membres de leur famille, ainsi qu'à leurs biens, fonds et rémunérations, les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées.

Article IV

Dans le cas où, en vertu des accords complémentaires mentionnés à l'article premier, des machines, instruments ou équipements seraient fournis par le Gouvernement du Royaume de Danemark au Gouvernement chilien ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, le Gouvernement chilien autorisera l'entrée ou la réexportation du matériel fourni et l'exonérera des droits de douane et des prohibitions ou restrictions, ainsi que de toute autre catégorie de charges fiscales.

Article V

Chacune des Parties contractantes désignera les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins visées à l'article II ou dans les accords complémentaires pertinents. Lesdits experts fourniront aux techniciens désignés par l'État bénéficiaire de l'assistance des renseignements complets sur les méthodes appliquées dans leurs domaines respectifs.

Article VI

Les accords complémentaires prévus à l'article premier préciseront dans chaque cas la répartition des dépenses et des charges qu'entraînera leur exécution. Ils comprendront également une clause relative à la durée de leur validité.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes auquel il sera procédé une fois que les formalités constitutionnelles requises auront été accomplies.

Article VIII

The Agreement, which shall remain in force for an indeterminate period may be denounced at any time by either Government at sixty days' notice.

Unless expressly stated otherwise, such notice shall not apply to scientific technical co-operation which has already begun.

IN WITNESS WHEREOF the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile have signed this Agreement, this thirtieth day of June one thousand nine hundred and sixty-five, in two copies in the Spanish language and two copies in the Danish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

J. C. PLAETNER-MØLLER

For the Government of the Republic of Chile :

Pedro RODRIGUEZ

Article VIII

Le présent Accord, conclu pour une durée indéterminée, pourra à tout moment être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de 60 jours.

Sauf indication expresse à cet effet dans le préavis, pareille dénonciation n'aura pas d'effet sur la coopération technique et scientifique déjà engagée.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili ont signé le présent Accord le 30 juin 1965, en deux exemplaires dans chacune des langues danoise et espagnole, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

J. C. PLAETNER-MØLLER

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Pedro RODRIGUEZ

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A DANISH-CHILEAN VOCATIONAL TRAINING CENTRE FOR WORKERS. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, ON 28 DECEMBER 1965

On the basis of the Agreement on scientific and technical co-operation² concluded between the Parties, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile have agreed to conclude the following Supplementary Agreement :

Article I

PURPOSE OF THE AGREEMENT

A vocational training centre for workers (hereinafter referred to as the Centre) shall be established in the municipality of Maipú in co-operation with the Chilean organization "Servicio de Cooperación Técnica" (SCT) (a subsidiary of CORFO). The main purpose of the Centre shall be :

To effect the expansion and improvement of vocational training in Chile;

To provide, on up-to-date lines, basic, advanced and specialized training for bench workers, toolmakers, turners, welders, locksmiths, sheetmetal workers and workers in such other trades as may subsequently be determined by agreement;

To carry out the necessary studies for use in planning a modern apprenticeship training for mechanics in general;

To establish co-operation with the Chilean metal industry in order to assist, with advice and consultations, in solving problems of training.

On the basis of the evaluation of its results, the Centre project might be regarded as a first stage in co-operation between the two Governments and, so far as possible, be continued in successive stages.

¹ Came into force on 28 December 1965 by signature, with retroactive effect from 1 September 1965, in accordance with article V.

² See p. 318 of this volume.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA CRÉATION D'UN CENTRE CHILO-DANOIS DE FORMATION PROFESSIONNELLE DE TRAVAILLEURS. SIGNÉ À SANTIAGO DU CHILI, LE 28 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili, se fondant sur l'Accord de coopération scientifique et technique² conclu entre les deux Parties, conviennent de l'accord complémentaire ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Il sera créé dans la commune de Maipú, en coopération avec l'organisme chilien dénommé « Servicio de Cooperación Técnica » (SCT) [dépendant du CORFO], un centre de formation professionnelle de travailleurs (ci-après dénommé le Centre), ayant principalement pour objet :

D'assurer le développement et l'amélioration de la formation professionnelle au Chili;

D'assurer, conformément aux normes modernes, l'apprentissage, le perfectionnement et la spécialisation d'ajusteurs, d'outilleurs, de tourneurs, de soudeurs, de chaudronniers, de tôliers et d'ouvriers d'autres métiers qui seront ultérieurement déterminés d'un commun accord;

D'effectuer les études nécessaires en vue de la planification d'un enseignement moderne destiné aux apprentis-mécaniciens en général;

D'établir une coopération avec l'industrie métallurgique chilienne pour aider celle-ci, par des avis et des consultations, à résoudre des problèmes intéressant la formation.

Sur la base de l'évaluation des résultats qu'il permettra d'atteindre, le Centre projeté pourra être considéré comme marquant, dans la coopération entre les deux gouvernements, une première étape qui pourra être suivie d'autres, dans les limites des possibilités existantes.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1965 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1965, conformément à l'article V.

² Voir p. 319 de ce volume.

Article II

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF DENMARK

1. The Government of Denmark shall make available to the Centre, for a period of two years starting on 1 September 1965, a vocational training expert specializing in machinery, tools and benchwork. The activities of this expert shall include *inter alia* the following tasks :

To establish contact with the Chilean metal industry with a view to finding a solution to current training problems; *to develop* a new programme of training for apprentices in the metal industry in co-operation with the Servicio de Cooperación Técnica; *to ensure*, in co-operation with the management of the Centre, that it functions properly from the technical and educational point of view; and *to co-operate* with the management of the Centre in planning the necessary teaching premises.

2. The Government of Denmark shall make a toolmaking expert available to the Centre for a period of two years starting from his arrival in Chile. The activities of this expert shall include in particular the following tasks :

To establish contact with Chilean industry with a view to analysing the need for assistance in this trade; *to draw up* programmes of vocational training in toolmaking in accordance with the standards set by the Servicio de Cooperación Técnica; *to train* Chilean instructors in the theory and practice of this trade; and *to serve* as instructor at the Centre's first course in toolmaking.

3. In addition the Government of Denmark shall furnish equipment and supplies up to a maximum value of 1 million Danish kroner c.i.f. Chilean port. The supplies, which shall be of Danish origin, shall be used to equip workshops for benchwork, turning, arc welding and oxyacetylene welding, a machine shop and a repair shop.

4. The Government of Denmark shall pay the salaries of the two experts and the cost of the journey Denmark-Chile-Denmark for the experts and their families.

Article III

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF CHILE

I. Through the Servicio de Cooperación Técnica, the Government of Chile shall contribute such equipment as is needed for the operation of the Centre and is not of Danish origin, to the value of at least US \$25,000. Delivery shall be timed to coincide with the delivery of the equipment furnished by the Government of Denmark.

Article II

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DANOIS

1. Le Gouvernement danois met à la disposition du Centre un expert en formation professionnelle, spécialiste des machines et des outils, pour une durée de deux ans à compter du 1^{er} septembre 1965. Ledit expert aura notamment les tâches suivantes :

Prendre contact avec l'industrie métallurgique chilienne en vue de donner une solution aux problèmes que pose actuellement la formation professionnelle; *mettre au point* un nouveau programme de formation des apprentis de l'industrie métallurgique en collaboration avec le Servicio de Cooperación Técnica; *assurer*, sur les plans technique et pédagogique, le bon fonctionnement du Centre en collaboration avec la direction de celui-ci, et *coopérer* avec la direction du Centre pour prévoir les besoins en matière de locaux d'enseignement.

2. Le Gouvernement danois mettra à la disposition du Centre un expert de la fabrication des outillages pour une durée de deux ans à compter de son arrivée au Chili. Les tâches principales dudit expert seront les suivantes :

Prendre contact avec l'industrie chilienne pour étudier les besoins en services consultatifs dans son domaine de spécialisation; *élaborer* des programmes de formation professionnelle en matière de fabrication des outillages dans le cadre des normes établies par le Servicio de Cooperación Técnica; *former* des moniteurs chiliens pour l'enseignement théorique et pratique du métier considéré, et *enseigner* lui-même lors du premier cours de fabrication des outillages qu'offrira le Centre.

3. En outre, le Gouvernement danois fournira des équipements et du matériel à concurrence d'une valeur maximum d'un million de couronnes danoises (c.a.f. port chilien). Ce matériel, qui sera d'origine danoise, servira à installer des ateliers d'ajustage, de tournage, de soudure à l'arc et au chalumeau oxyacétylénique, ainsi qu'un atelier de constructions mécaniques et un atelier de réparation.

4. Enfin, le Gouvernement danois prendra à sa charge la rémunération des deux experts ainsi que le coût des voyages aller et retour entre le Danemark et le Chili desdits experts et des membres de leur famille.

Article III

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT CHILIEN

1. Le Gouvernement chilien, agissant par l'intermédiaire du Servicio de Cooperación Técnica, fournira le matériel, autre que celui d'origine danoise, qui sera nécessaire au fonctionnement du Centre, à concurrence d'une valeur minimum de 25 000 dollars des États-Unis. La livraison de ce matériel devra avoir lieu de manière à coïncider avec celle du matériel fourni par le Gouvernement danois.

2. Through the Servicio de Cooperación Técnica, the Government of Chile shall contribute land, buildings for workshops and other facilities to the extent necessary for the installation and effective operation of the Centre.

3. The Government of Chile shall arrange for the necessary qualified personnel required for the operation of the Centre to be appointed in time to ensure that the project develops according to plan, and also for the necessary offices and secretarial services to be made available to the Danish experts.

4. The Government of Chile undertakes to pay all expenses incurred in the inward clearance and installation of the equipment and in the operation of the Centre in general.

5. All expenses incurred in the carriage in Chilean territory of the equipment furnished by the Government of Denmark shall be borne by the Government of Chile, which shall also pay the travelling expenses incurred in Chilean territory by the Danish experts on journeys made in connexion with their work on the project.

6. The Government of Chile shall make appropriate accommodation available to the Danish experts and their families or grant a suitable allowance to cover their housing expenses.

7. The Government of Chile shall grant all the privileges specified in articles III and IV of the Agreement on scientific and technical co-operation between the Governments of Denmark and Chile which is referred to in the preamble to this Supplementary Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The executing agency for the implementation of this project shall be the Servicio de Cooperación Técnica (SCT).

2. On behalf of the Government of Denmark, one of the Danish experts shall serve as the representative of Denmark's interests in the execution of the project, and his appointment in that capacity shall be announced by the Embassy of Denmark in Chile.

3. In co-operation with the Danish experts, the executing agency shall compile half-yearly reports on the progress of the project.

4. The equipment to be furnished by the Government of Denmark as specified in this Supplementary Agreement shall be delivered when the buildings required for the installation of the equipment are ready for use, but not before 1 January 1966.

2. Le Gouvernement chilien, agissant par l'intermédiaire du Servicio de Cooperación Técnica, fournira des terrains, des bâtiments à usage d'ateliers, et d'autres facilités, selon les besoins, aux fins de l'installation du Centre et de son bon fonctionnement.

3. Le Gouvernement chilien veillera à ce que le personnel qualifié nécessaire à l'exploitation du Centre soit recruté à temps pour que le projet puisse être exécuté conformément au plan établi et à ce que les services de bureau et de secrétariat nécessaires soient mis à la disposition des experts danois.

4. Le Gouvernement chilien prendra à sa charge tous les frais occasionnés par l'entrée au Chili et l'installation du matériel, ainsi que les dépenses d'exploitation du Centre.

5. Tous les frais relatifs au transport sur le territoire chilien du matériel fourni par le Gouvernement danois seront à la charge du Gouvernement chilien, qui prendra également en charge le coût des voyages effectués par les experts danois en territoire chilien aux fins du projet.

6. Le Gouvernement chilien mettra des habitations convenables à la disposition des experts danois et des membres de leur famille ou versera une contribution équitable pour couvrir leurs frais de logement.

7. Le Gouvernement chilien accordera tous les privilèges énumérés aux articles III et IV de l'Accord de coopération scientifique et technique entre les Gouvernements du Chili et du Danemark dont il est fait mention dans le préambule du présent Accord complémentaire.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

1. L'organisme chargé de l'exécution du projet faisant l'objet du présent Accord complémentaire sera le Servicio de Cooperación Técnica (SCT).

2. Au nom du Gouvernement danois, l'un des experts danois exercera les fonctions de représentant des intérêts du Danemark dans l'exécution du projet; sa désignation en cette qualité sera notifiée par l'ambassade du Danemark au Chili.

3. L'organisme chargé de l'exécution établira, en coopération avec les experts danois, des rapports semestriels sur l'état d'avancement du projet.

4. Le matériel indiqué dans le présent Accord complémentaire comme devant être fourni par le Gouvernement danois sera livré lorsque les bâtiments dans lesquels il devra être installé seront prêts à le recevoir, mais en tout cas pas avant le 1^{er} janvier 1966.

5. The equipment to be furnished by the Government of Denmark as specified in this Supplementary Agreement shall, upon arrival in Chile, become the property of the Government of Chile and shall be for the exclusive use of the Centre.

6. On completion of the programme the Danish experts shall compile a final report indicating the results achieved and containing proposals with regard to future activities.

7. This project shall so far as possible be co-ordinated with the projects now in process of execution by the International Labour Organisation (ILO) in Chile.

8. Consultations concerning the application and appropriate implementation of this Supplementary Agreement, and any amendments thereto, shall be effected through the diplomatic channel.

Article V

VALIDITY

This Supplementary Agreement shall enter into force on 1 September 1965.

DONE AND SIGNED at Santiago de Chile, this twenty-eighth day of September one thousand nine hundred and sixty-five, in two copies in the Danish language and two copies in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :
J. C. PLAETNER-MØLLER

For the Government of the Republic of Chile :
Gabriel VALDÉS

5. Le matériel que le Gouvernement danois fournira conformément au présent Accord complémentaire deviendra, dès son arrivée au Chili, la propriété du Gouvernement chilien et devra servir à l'usage exclusif du Centre.

6. Lorsque le projet sera achevé, les experts danois établiront un rapport final dans lequel ils indiqueront les résultats obtenus et formuleront leurs suggestions touchant les activités futures.

7. Le projet faisant l'objet du présent Accord complémentaire sera coordonné, autant que possible, avec les projets actuellement entrepris au Chili par l'Organisation internationale du Travail (OIT).

8. Les consultations relatives à l'application et à l'exécution souhaitables du présent Accord complémentaire, de même que toute modification dudit Accord, devront s'effectuer par la voie diplomatique.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

La date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire est fixée au 1^{er} septembre 1965.

FAIT ET SIGNÉ à Santiago du Chili, le 28 décembre 1965, en deux exemplaires dans chacune des langues danoise et espagnole, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
J. C. PLAETNER-MØLLER

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
Gabriel VALDÉS

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING EXPANSION OF THE DANISH-CHILEAN VOCATIONAL TRAINING CENTRE FOR WORKERS. SIGNED AT SANTIAGO DE CHILE, ON 15 DECEMBER 1967

On the basis of the Agreement on scientific and technical co-operation concluded between the Parties on 30 June 1965² and of the Supplementary Agreement of 28 December 1965³ concerning the establishment of a vocational training centre, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile have agreed to conclude the following Supplementary Agreement :

Article I

PURPOSE OF THE AGREEMENT

The Vocational Training Centre for Workers (hereinafter referred to as the Centre) established in the municipality of Maipú under the Supplementary Agreement of 28 December 1965 between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile in co-operation with the Chilean organization "Servicio de Cooperación Técnica" (SCT), and subsequently with the Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), shall be expanded for the following purposes in addition to the activities already in progress at the Centre :

To provide basic, advanced and specialized training for workers in tool-making, electrical engineering, automobile engineering, blacksmith's and locksmith's work, gas-fitting, plumbing and such other trades as may subsequently be determined by agreement;

To supplement the equipment in the existing workshops;

To promote the institution of the apprenticeship system in the trades covered by the teaching activities of the Centre in accordance with the general policy of INACAP;

To increase co-operation with the Chilean metal industry in order to assist, with advice, consultations and mutual guidance, in solving problems of training.

¹ Came into force on 15 December 1967 by signature with retroactive effect from 1 September 1967, in accordance with article V.

² See p. 318 of this volume.

³ See p. 324 of this volume.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'EXTENSION DU CENTRE CHILO-DANOIS DE FORMATION PROFESSIONNELLE DE TRAVAILLEURS. SIGNÉ À SANTIAGO DU CHILI, LE 15 DÉCEMBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili, se fondant sur l'Accord de coopération scientifique et technique conclu entre les deux Parties le 30 juin 1965² et sur l'Accord complémentaire du 28 décembre 1965³ relatif à la création d'un Centre de formation professionnelle, conviennent de l'accord complémentaire ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Il est procédé à l'extension du Centre de formation professionnelle de travailleurs (ci-après dénommé le « Centre ») créé dans la commune de Maipú par l'Accord complémentaire du 28 décembre 1965 conclu entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République du Chili, en collaboration avec l'organisme chilien dénommé « Servicio de Cooperación Técnica » (SCT) et ultérieurement avec l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), ladite extension, compte tenu des activités déjà entreprises au Centre, ayant pour objet :

D'assurer la formation, le perfectionnement et la spécialisation de travailleurs dans les domaines de la fabrication des outillages, de l'électro-mécanique, de la mécanique automobile, de la chaudronnerie, de la tôlerie, de la plomberie industrielle et d'ouvriers d'autres métiers qui seront ultérieurement déterminés d'un commun accord;

De compléter l'équipement des ateliers existants;

De faciliter l'exécution du programme de formation aux métiers relevant des activités du Centre, conformément à la politique générale de l'INACAP;

D'accroître la coopération qui s'exerce avec l'industrie métallurgique chilienne sous forme d'avis, de consultations et d'une orientation mutuelle en vue de la solution de problèmes intéressant la formation.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1967 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1967, conformément à l'article V.

² Voir p. 319 de ce volume.

³ Voir p. 325 de ce volume.

Article II

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF DENMARK

1. The Government of Denmark shall make an expert on machinery and tools available to the Centre for a period of two years starting on 1 January 1968. The said expert must be conversant with vocational training techniques in the aforementioned fields. The main tasks of this expert shall be :

To co-operate with the management of the Centre in order to ensure that the courses in his speciality are properly conducted from the technical and educational point of view;

To establish contact with Chilean industry in order to acquaint himself with the problems of vocational training in the aforementioned trades and to work for the solution of those problems;

To co-operate with INACAP in developing the apprenticeship programme;

To prepare the necessary teaching aids (audio-visual).

2. The Danish Government shall make available to the Centre, for a period of two years starting on 1 November 1967, an expert in blacksmith's and locksmith's work with, if possible, a knowledge of gas-fitting and plumbing. The said expert must be conversant with vocational training techniques in the aforementioned trades. The main tasks of this expert shall be :

To assist the management of the Centre in planning workshops for blacksmith's and locksmith's work, gas; fitting and plumbing;

To establish contact with Chilean industry in order to acquaint himself with the problems of vocational training in the aforementioned trades and to work for the solution of those problems;

To prepare programmes of instruction in the aforementioned trades;

To prepare the necessary teaching aids (audio-visual);

To train the Chilean instructors in the theory and practice of the trades in question;

To serve as instructor at the Centre's first courses in the aforementioned trades;

To co-operate with INACAP in developing the apprenticeship programme.

3. The Danish Government shall make an expert in automobile engineering and diesel engines available to the Centre for a period of two years starting on 1 January 1968. The said expert must be conversant with vocational training techniques in the aforementioned fields. The main tasks of this expert shall be :

To study the state of these trades in the industrial area in which the Centre operates;

Article II

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DANOIS

1. Le Gouvernement danois affectera au Centre un expert en matière de machines et outils pour une durée de deux ans à compter du 1^{er} janvier 1968. Ledit expert devra être au courant des techniques de formation professionnelle dans ses spécialités. Sa tâche consistera notamment :

À collaborer avec la direction du Centre en vue d'assurer, sur les plans technique et pédagogique, la bonne marche des cours portant sur ses spécialités;

À prendre contact avec l'industrie chilienne pour s'informer des problèmes de formation professionnelle qui se posent dans les spécialités susmentionnées et s'employer à les résoudre;

À coopérer avec l'INACAP en vue de développer le programme de formation;

À mettre au point les auxiliaires d'enseignement (audio-visuels) nécessaires.

2. Le Gouvernement danois affectera au Centre un expert en chaudronnerie et tôlerie, connaissant autant que possible la plomberie industrielle, pour une durée de deux ans à compter du 1^{er} novembre 1967. Ledit expert devra être au courant des techniques de formation professionnelle dans ses spécialités. Sa tâche consistera notamment :

À conseiller la direction du Centre pour l'agencement des ateliers de chaudronnerie, de tôlerie et de plomberie industrielle (installations sanitaires);

À prendre contact avec l'industrie chilienne pour s'informer des problèmes de formation professionnelle qui se posent dans les spécialités susmentionnées et s'employer à les résoudre;

À élaborer des programmes et cycles méthodiques pour les cours de formation aux métiers considérés;

À mettre au point les auxiliaires d'enseignement (audio-visuels) nécessaires;

À former des moniteurs chiliens pour l'enseignement théorique et pratique des métiers considérés;

À enseigner lui-même lors des premiers cours de formation aux métiers considérés;

À coopérer avec l'INACAP au développement du programme de formation.

3. Le Gouvernement danois affectera au Centre un expert en mécanique automobile et en moteurs Diesel pour une durée de deux ans à compter du 1^{er} janvier 1968. Ledit expert devra être au courant de la formation professionnelle dans ses spécialités. Sa tâche consistera notamment :

À étudier la situation des métiers considérés sur le plan industriel, où le Centre peut agir;

To co-operate with specialists from other Chilean institutions and from INACAP with a view to arriving at a final programme of courses in these trades;

To co-operate with the management of the Centre in planning the theoretical and practical courses and in ensuring that they are conducted in the best possible way;

To prepare curricula for the aforementioned courses;

To co-operate with INACAP in developing the apprenticeship programme;

To prepare the necessary teaching aids (audio-visual).

4. The Danish Government shall make an expert in toolmaking available to the Centre for a period of two years starting on 1 May 1968. The said expert must be conversant with vocational training techniques in the aforementioned field. The main tasks of this expert shall be :

To increase contact with Chilean industry with a view to analysing its need for assistance in this trade;

To draw up programmes of vocational training for toolmakers in accordance with the standards set by INACAP;

To continue the training of Chilean instructors in the theory and practice of this trade.

5. The Danish Government shall make available to the Centre for a period of two years, starting on 15 September 1967, an expert on vocational training in the metal trades.

The main tasks of this expert, in addition to taking charge of the Danish experts sent to the Centre, shall be :

To assist the management of the Centre in the technical and educational control of the Centre's activities;

To participate, in co-operation with the management of the Centre, in drawing up programmes and projects for the development of the Centre's vocational activities;

To evaluate, during and on completion of the courses given, the results achieved by the educational techniques and methods applied;

To ensure that the work programmes of the Centre and those of the experts are co-ordinated at all times;

To ensure that the equipment supplied to the Centre is correctly applied and efficiently used;

To serve on the programme committee of the Centre;

To participate in meetings of the teaching staff.

6. The Government of Denmark shall pay the salaries of the experts and the cost of the journey Denmark-Chile-Denmark for the experts and their families.

À coopérer avec les spécialistes d'autres institutions et de l'INACAP en vue d'établir le programme définitif des cours de formation auxdits métiers;

À collaborer avec la direction du Centre aux fins de la planification et du déroulement dans les meilleures conditions de l'enseignement théorique et pratique;

À élaborer des programmes et cycles méthodiques pour ledit enseignement;

À coopérer avec l'INACAP au développement du programme de formation;

À mettre au point les auxiliaires d'enseignement (audio-visuels) nécessaires.

4. Le Gouvernement danois affectera au Centre un expert en matière de fabrication des outillages pour une durée de deux ans à compter du 1^{er} mai 1968. Ledit expert devra être au courant de la formation professionnelle dans sa spécialité. Sa tâche consistera notamment :

À renforcer les contacts avec l'industrie chilienne pour étudier les besoins en services consultatifs dans son domaine de spécialisation;

À élaborer des programmes de formation professionnelle pour outilleurs, dans le cadre des normes établies par l'INACAP;

À poursuivre la formation théorique et pratique des moniteurs chiliens dans le domaine considéré.

5. Le Gouvernement danois affectera au Centre un expert en formation professionnelle pour une durée de deux ans à compter du 15 septembre 1967.

Ledit expert, en dehors de ses fonctions de chef des experts danois, aura notamment les tâches suivantes :

Conseiller la direction du Centre en ce qui concerne le déroulement, sur les plans technique et pédagogique, des activités de celui-ci;

Participer, en collaboration avec la Direction du Centre, à l'élaboration de programmes et projets visant à développer les activités professionnelles de celui-ci;

Évaluer, pendant les cours et à la fin de ceux-ci, les résultats obtenus par l'emploi de techniques et méthodes pédagogiques;

Assurer une coordination constante entre les programmes du Centre et les programmes de travail des experts;

Veiller à ce que le matériel remis au Centre soit utilisé correctement et de façon efficace;

Participer aux travaux du Comité du programme du Centre;

Participer aux travaux du Conseil du Centre.

6. Le Gouvernement danois prendra à sa charge la rémunération des cinq experts susmentionnés, ainsi que le coût des voyages aller et retour entre le Danemark et le Chili desdits experts et des membres de leur famille.

7. The Government of Denmark shall furnish equipment for the expansion of the Centre up to a maximum value of 1.5 million Danish kroner. The equipment, which shall so far as possible be of Danish origin, shall be used to equip the workshops for benchwork, turning, toolmaking, boilermaking, industrial plumbing and gas-fitting and electrical and automobile engineering.

Article III

CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF CHILE

1. Through the Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP), the Government of Chile shall contribute the equipment needed for the effective operation of the Centre, to the value of U.S. \$30,000. Delivery shall be made simultaneously with the delivery of the equipment furnished by the Danish Party.

2. Through INACAP, the Government of Chile shall contribute land, buildings for workshops and other facilities to the extent necessary for the new installations and effective operation of the Centre.

3. Through INACAP, the Government of Chile shall arrange for the qualified personnel required for the operation of the Centre to be appointed in time to ensure that the project develops according to plan, and also for the necessary offices and secretarial services to be made available to the Danish experts.

4. The Government of Chile undertakes to pay all expenses incurred in the inward clearance and assembly of the equipment and in the operation of the Centre in general.

5. All expenses incurred in the carriage in Chilean territory of the equipment furnished by the Danish Party shall be borne by the Government of Chile, which shall also pay the travelling expenses incurred in Chilean territory by the Danish experts on journeys made in connexion with their work on the project.

6. The Government of Chile shall grant all the privileges specified in articles III and IV of the Agreement on scientific and technical co-operation between the Governments of Denmark and Chile which are referred to in the preamble to this Supplementary Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The executing agency for the implementation of this project shall be the Instituto Nacional de Capacitación Profesional.

7. Le Gouvernement danois fournira, pour l'extension du Centre, du matériel à concurrence d'une valeur maximum de 1,5 million de couronnes danoises. Ledit matériel, qui sera de préférence d'origine danoise, devra servir aux ateliers d'ajustage, de tournage, de fabrication des outillages, de chaudronnerie et de plomberie industrielle, ainsi qu'à ceux d'électro-mécanique et de mécanique automobile.

Article III

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT CHILIEN

1. Le Gouvernement chilien, agissant par l'intermédiaire de l'INACAP, fournira, à concurrence d'une valeur de 30 000 dollars des États-Unis, le matériel nécessaire au bon fonctionnement du Centre. La livraison de ce matériel devra coïncider avec celle du matériel fourni par le Gouvernement danois.

2. Le Gouvernement chilien, agissant par l'intermédiaire de l'INACAP, fournira des terrains, des bâtiments à usage d'ateliers et d'autres facilités, selon les besoins, aux fins des nouvelles installations du Centre et de leur fonctionnement efficace.

3. Le Gouvernement chilien, agissant par l'intermédiaire de l'INACAP, veillera à ce que le personnel qualifié nécessaire à l'exploitation du Centre soit recruté à temps pour que l'exécution du projet se déroule de façon harmonieuse et à ce que les services de bureau et de secrétariat nécessaires soient mis à la disposition des experts danois.

4. Le Gouvernement chilien prendra à sa charge tous les frais occasionnés par l'entrée au Chili et l'installation du matériel, ainsi que les dépenses d'exploitation du Centre.

5. Tous les frais relatifs au transport sur le territoire chilien du matériel fourni par le Gouvernement danois seront à la charge du Gouvernement chilien, qui prendra également en charge le coût des voyages effectués par les experts danois en territoire chilien aux fins du projet.

6. Le Gouvernement chilien accordera tous les privilèges énumérés aux articles III et IV de l'Accord de coopération scientifique et technique entre les Gouvernements du Chili et du Danemark dont il est fait mention dans le préambule du présent Accord complémentaire.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

1. L'organisme chargé de l'exécution du projet faisant l'objet du présent Accord complémentaire est l'Instituto Nacional de Capacitación Profesional.

2. On behalf of the Government of Denmark, one of the Danish experts shall serve as the representative of Denmark's interests in the execution of the project, and his appointment in that capacity shall be announced by the Embassy of Denmark in Chile.

3. In co-operation with the Danish experts, the executing agency shall compile half-yearly reports on the progress of the project.

4. The equipment to be furnished by the Government of Denmark as specified in this Supplementary Agreement shall be delivered when the buildings required for the installation of the equipment are ready for use.

5. The equipment to be furnished by the Government of Denmark as specified in this Supplementary Agreement shall, upon arrival in Chile, become the property of the Government of Chile and shall be for the exclusive use of the Centre.

6. On completion of the programme the Danish experts shall compile a final report indicating the results achieved and containing proposals with regard to future activities.

7. This project shall so far as possible be co-ordinated with the projects now in process of execution by the International Labour Organisation (ILO) in Chile.

8. Consultations concerning the application and appropriate implementation of this Supplementary Agreement, and any amendments thereto, shall be effected through the diplomatic channel.

Article V

VALIDITY

This Supplementary Agreement shall enter into force on 1 September 1967.

DONE AND SIGNED at Santiago de Chile, this fifteenth day of December one thousand nine hundred and sixty-seven, in two copies in the Danish language and two copies in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

J. C. PLAETNER-MØLLER

For the Government of the Republic of Chile :

Gabriel VALDÉS S.

2. Au nom du Gouvernement danois, l'un des experts danois exercera les fonctions de représentant des intérêts du Danemark dans l'exécution du projet; sa désignation en cette qualité sera notifiée par l'ambassade du Danemark au Chili.

3. L'organisme chargé de l'exécution établira, en coopération avec les experts danois, des rapports semestriels sur l'état d'avancement du projet.

4. Le matériel indiqué dans le présent Accord complémentaire comme devant être fourni par le Gouvernement danois sera livré lorsque les bâtiments dans lesquels il devra être installé seront prêts à le recevoir.

5. Le matériel que le Gouvernement danois fournira conformément au présent Accord complémentaire deviendra, dès son arrivée au Chili, la propriété du Gouvernement chilien et devra servir à l'usage exclusif du Centre.

6. Lorsque le projet sera achevé, les experts danois établiront un rapport final dans lequel ils indiqueront les résultats obtenus et formuleront leurs suggestions touchant les activités futures.

7. Le projet faisant l'objet du présent Accord complémentaire sera coordonné, autant que possible, avec les projets actuellement entrepris au Chili par l'Organisation internationale du Travail (OIT).

8. Les consultations relatives à l'application et à l'exécution souhaitables du présent Accord complémentaire, de même que toute modification dudit Accord, devront s'effectuer par la voie diplomatique.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

La date d'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire est fixée au 1^{er} septembre 1967.

FAIT ET SIGNÉ à Santiago du Chili, le 15 décembre 1967, en deux exemplaires dans chacune des langues danoise et espagnole, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
J. C. PLAETNER-MØLLER

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
Gabriel VALDÉS S.

No. 9200

**SOUTH AFRICA
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the launching
of Eole balloons. Cape Town, 27 March 1968**

Official texts: English and French.

Registered by South Africa on 22 August 1968.

**AFRIQUE DU SUD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux lancements
de ballons au titre du programme « Eole ». Le Cap,
27 mars 1968**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 22 août 1968.

No. 9200. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE LAUNCHING OF EOLE BALLOONS. CAPE TOWN, 27 MARCH 1968

N° 9200. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX LANCEMENTS DE BALLONS AU TITRE DU PROGRAMME « EOLE ». LE CAP, 27 MARS 1968

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE EN AFRIQUE DU SUD

EMBASSY OF FRANCE IN SOUTH AFRICA

Le Cap, le 27 mars 1968

Cape Town, 27 March 1968

N° 27

No. 27

Monsieur le Secrétaire Général,

Sir,

Par une note n° 102/31-1, en date du 26 avril 1967, vous avez bien voulu me donner votre accord de principe pour la réalisation d'expériences de lancements de ballons effectuées par le Centre National d'Études Spatiales (CNES) dans le cadre du programme spatial français « EOLE » d'études scientifiques et de météorologie à partir de la station de contrôle de satellites scientifiques proche de Prétoria.

By Note No. 102/31 of 26th April, 1967, you agreed in principle to the experiments of launching EOLE balloons from the French Satellite Tracking Station at Paardefontein near Pretoria by the National Centre for Space Research (CNES), to be undertaken within the framework of the French Space Programme for Scientific and Meteorological Studies.

Ces expériences se situant en dehors de la mission assignée à cette station par le Protocole du 6 janvier 1964, conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud, et, notamment, son Article 2 mais étant effectuées sous la direction du CNES, organisme qui a installé et

These experiments do not form part of the functions of the French Satellite Tracking Station established by Protocol on 6th January, 1964, concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa, and especially Article 2 thereof, but are being conducted under direction of

¹Came into force on 27 March 1968 by the exchange of the said notes.

¹Entré en vigueur le 27 mars 1968 par l'échange desdites notes.

exploité cette station, j'ai l'honneur de vous proposer que les conditions qui leur seront applicables soient les suivantes :

1) Le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud autorise le Gouvernement de la République Française à procéder à des lancements de ballons dans le cadre de ses programmes d'études scientifiques et de météorologie à partir de la station de contrôle de satellites de Prétoria.

2) L'organisme chargé de la mise en œuvre du présent accord est, pour le Gouvernement de la République Française, le Centre National d'Études Spatiales (CNES).

L'organisme chargé de la mise en œuvre du présent accord est, pour le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud, the Council for Scientific and Industrial Research (C.S.I.R.).

3) Le Gouvernement de la République Française fournit au Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud tous les résultats des études scientifiques et toutes les informations que celui-ci peut estimer nécessaires afin qu'il soit en mesure de s'assurer de la nature des activités qui sont poursuivies à la station de Prétoria et de leur conformité aux lois et règlements.

4) Les mesures de sécurité nécessaires sont prises conformément aux exigences formulées par le Ministère Sud-Africain des Transports qui se réserve le droit de prendre, de temps à autre, des dispositions réglementaires en vue d'assurer la sécurité du trafic aérien.

5) Le personnel et les matériels et équipements envoyés en République de l'Afrique du Sud, en exécution du présent

the National Centre for Space Research, an organisation which built and is operating the Station.

In view of the above, I have the honour to propose that the conditions applicable to the experiments be as follows :

1) The Government of the Republic of South Africa authorises the Government of the French Republic to undertake the experiments for the launching of EOLE balloons within the framework of the French Programmes of Scientific and Meteorological Studies from the French Satellite Tracking Station at Paardefontein.

2) The co-operating organisation nominated by the Government of the French Republic to give effect to this Agreement is the National Centre for Space Research—the co-operating organisation nominated by the Government of the Republic of South Africa is the Council for Scientific and Industrial Research.

3) The Government of the French Republic will furnish to the Government of the Republic of South Africa all the results of the scientific studies together with such other information as may be required to enable it to satisfy itself of the nature of the activities which are being undertaken at the Tracking Station and to check that these activities conform with the South African laws and regulations.

4) The necessary safety measures will be taken in conformity with the requirements of the South African Department of Transport which reserves the right to frame regulations from time to time in order to ensure the safety of air traffic.

5) The personnel, material and equipment sent to the Republic of South Africa in connection with the programme will be

accord, jouissent des facilités prévues par le Protocole sur l'installation de la station, conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud et signé à Prétoria le 6 janvier 1964.

6) Les dispositions des articles 4 et 5 de ce Protocole sont étendues à l'utilisation et à la protection des fréquences radioélectriques nécessaires à la réalisation des expériences projetées.

7) Le Gouvernement français garantit le Gouvernement sud-africain contre toute réclamation qui lui serait présentée en raison des dommages survenus par le fait des expériences.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement sud-africain sur les propositions ci-dessus.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'Accord concernant la réalisation par le CNES des expériences qu'il se propose d'effectuer en République de l'Afrique du Sud.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma très haute considération.

G. BALAY
Ambassadeur de France

Monsieur G. B. Fourie
Secrétaire Général
du Ministère des Affaires Étrangères
Le Cap

accorded the same entry facilities as those which were accorded under the terms of the Protocol for the building of the Tracking Station, concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa and signed in Pretoria on the 6th January, 1964.

6) The terms of Articles 4 and 5 of this Protocol are extended to the utilisation and protection of the radio electric frequencies necessary for the operation of the proposed experiments.

7) The French Government guarantees the South African Government against any claim that may be made in connection with damages occurring as a result of the experiments.

I have the honour to request your confirmation that the Government of South Africa is agreeable to the above proposals.

Should this be the case, this letter and your reply shall constitute the Agreement concerning the carrying out by the National Centre for Space Research (CNES) of the experiments which it is to undertake in the Republic of South Africa.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

G. BALAY
Ambassador of France

Mr. G. B. Fourie
Secretary General
Department of Foreign Affairs
Cape Town

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
CAPE TOWN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

27th March, 1968

Le Cap, le 27 mars 1968

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which, in the agreed English translation, reads as follows :

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[See the first two paragraphs of note I]

[Voir les deux premiers paragraphes de la note I]

I have the honour to confirm that the understanding of the South African Government's attitude as set out in the letter quoted above is correct, and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Je tiens à vous confirmer que la manière de voir du Gouvernement sud-africain est correctement interprétée dans la lettre précitée et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, etc.

B. G. FOURIE
Secretary for Foreign Affairs

B. G. FOURIE
Secrétaire aux affaires étrangères

His Excellency
Mr. G. Balaÿ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the French Republic
Cape Town

Son Excellence
Monsieur G. Balaÿ
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République française
Le Cap

No. 9201

**DENMARK
and
ITALY**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Copenhagen, on 10 March 1966

Official texts: Danish, Italian and English.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

**DANEMARK
et
ITALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signé à Copenhague, le 10 mars 1966

Textes officiels danois, italien et anglais.

Enregistrée par le Danemark le 29 août 1968.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 9201. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG
ITALIEN TIL UNGDÆLSE AF DOBBELTBESKATNING
VERDRØRENDE SKATTER AF ARVEMIDLER

Regeringen in Kongeriget Danmark og regeringen i Italien, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler, er blevet enige om følgende bestemmelser :

Artikel I

Denne overenskomst finder anvendelse på skatter af arvemidler efter italienske og danske statsborgere.

Artikel II

1. Denne overenskomst finder anvendelse på følgende skatter :

a) i Italien : arveafgiften (*imposta di successione*) og boskatten (*imposta sul valore globale netto dell'asse ereditario*);

b) i Danmark : arveafgiften.

2. Denne overenskomst finder også anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidig måtte blive udskrevet ved siden af eller i stedet for de gældende skatter.

Artikel III

1. Fast ejendom, der er beliggende i en af de kontraherende stater, beskattes alene i den stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket omfatter i alle tilfælde tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar i landbrug og skovbrug, rettigheder, på hvilke de privatretlige regler om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser for udnyttelsen af mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe, både og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

Artikel IV

1. Rørlig formue, som udgør en del af erhvervsformuen for et i en af de kontraherende stater beliggende fast driftssted, beskattes alene i den stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 9201. CONVENZIONE TRA LA DANIMARCA E
L'ITALIA PER EVITARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE
IN MATERIA DI IMPOSTE SULLE SUCCESSIONI

Il Governo danese ed il Governo italiano, desiderosi di concludere una Convenzione per evitare la doppia imposizione in materia di imposte sulle successioni, hanno convenuto quanto segue :

Articolo I

La presente Convenzione si riferisce alle imposte sulle successioni di cittadini italiani e danesi.

Articolo II

1. La presente Convenzione si applica alle seguenti imposte :
 - a) in Italia : l'imposta di successione e l'imposta sul valore globale netto dell'asse ereditario ;
 - b) in Danimarca : l'imposta di successione (*arveafgiften*).
2. La presente Convenzione si applica inoltre ad ogni altra imposta identica o di carattere sostanzialmente analogo che sarà istituita in aggiunta o in sostituzione alle imposte già esistenti.

Articolo III

1. I beni immobili situati in uno degli Stati contraenti sono soggetti a imposta solo nello Stato in cui si trovano.
2. L'espressione « beni immobili » sarà definita secondo le leggi dello Stato contraente in cui si trova la proprietà in questione. Questa espressione in ogni caso comprenderà gli accessori ai beni immobili, le scorte vive e morte delle aziende agricole e boschive, i diritti cui si riferiscono le norme di leggi generali relative alle proprietà terriere, l'usufrutto di beni immobili ed i diritti a canoni, fissi o variabili, provenienti dallo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali; le navi e gli aeromobili non saranno considerati beni immobili.

Articolo IV

1. I beni mobili che fanno parte della proprietà di un'impresa destinati ad una stabile organizzazione esistenti in uno degli Stati contraenti sono soggetti a imposta solo nello Stato in cui tale stabile organizzazione si trova.

2. Ved „fast driftssted“ forstås et fast forretningssted, hvor afdødes virksomhed blev helt eller delvis udøvet.

3. Udtrykket fast driftssted omfatter navnlig :

(a) et sted for ledelsens sæde;

(b) en filial;

(c) et kontor;

(d) en fabrik;

(e) et værksted;

(f) en mine, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;

(g) et bygnings-, monterings- eller anlægsarbejde, hvis varighed overskrider tolv måneder.

4. Udtrykket fast driftssted omfatter ikke :

(a) benyttelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af foretagendet tilhørende varer;

(b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;

(c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forædling af et andet foretagende;

(d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende med det formål at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;

(e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til meddelelse af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed af forberedende eller hjælpende karakter for foretagendet.

Artikel V

1. Formue, der ikke er omfattet af artiklerne III og IV, beskattes i den af staterne, hvor den afdøde havde sit hjemsted ved dødsfaldet.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal begrebet „hjemsted“ bestemmes efter lovgivningen i hver af de kontraherende stater.

3. I tilfælde, hvor en afdød person efter bestemmelserne i stykke 2 havde sit hjemsted i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde :

a) Han skal anses for at have haft sit hjemsted i den kontraherende stat, i hvilken han havde en fast bolig til rådighed. Såfremt han havde en fast bolig til rådighed i begge kontraherende stater, skal han anses for at have haft sit hjemsted i den kontraherende stat, med hvilken han havde de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

2. L'espressione « stabile organizzazione » designa una sede fissa di affari in cui era esercitata, in tutto o in parte, l'impresa del defunto.

3. Costituiscono in particolare stabili organizzazioni :

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) una fabbrica;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;

g) un cantiere di costruzione o un edificio o un progetto di insieme esistente da oltre dodici mesi.

4. Non si considera come « stabile organizzazione » :

a) l'uso di installazioni ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;

b) le merci appartenenti all'impresa immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;

c) le merci appartenenti all'impresa immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;

d) una sede fissa di affari utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;

e) una sede fissa di affari utilizzata ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano per l'impresa carattere preparatorio o ausiliare.

Articolo V

1. I beni non menzionati negli articoli III e IV sono soggetti a imposta nello Stato contraente in cui il defunto aveva il suo domicilio al momento del decesso.

2. Ai fini della presente Convenzione il termine « domicilio » sarà definito in conformità alle leggi di ciascuno degli Stati contraenti.

3. Qualora in base alle disposizioni del precedente paragrafo risulti che il defunto aveva avuto il proprio domicilio in entrambi gli Stati contraenti, il caso sarà risolto secondo le regole seguenti :

a) il de cuius sarà considerato domiciliato nello Stato contraente nel quale aveva una abitazione permanente. Qualora egli avesse avuto una abitazione permanente in entrambi gli Stati contraenti, sarà considerato domiciliato nello Stato contraente a cui era maggiormente legato da vincoli personali ed economici (centro principale degli interessi);

b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater afdøde havde midtpunkt for sine livsinteresser, eller havde han ikke en fast bolig i nogen af staterne, skal han anses for at have haft sit hjemsted i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholdt sig;

c) opholdt han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller havde han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at have haft sit hjemsted i den stat, i hvilken han var statsborger;

d) var han statsborger i begge de kontraherende stater, vil de kompetente myndigheder i de to stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

Artikel VI

1. Gæld, som vedrører formuegoder af den i artiklerne III og IV omhandlede art, eller for hvilken sådanne formuegoder er stillet som sikkerhed, fradrages i den kontraherende stat, i hvilken det omhandlede formuegode er genstand for beskatning, i værdien af formuegodet eller i værdien af andre formuegoder, som den pågældende stat har beskatningsretten til. En hvilken som helst anden gæld fradrages i formuegoder, hvortil beskatningsretten tilkommer den stat, hvor afdøde havde sit hjemsted ved dødsfaldet.

2. Overstiger den gæld, som ifølge første stykke skal fradrages i en af staterne, værdien af alle de formuegoder, som den pågældende stat har etten til at beskatte, fradrages det overskydende gældsbeløb i de formuegoder, til hvilke den anden stat har beskatningsretten.

Artikel VII

1. Uanset, hvad der i øvrigt er fastsat i denne overenskomst, kan hver af de kontraherende stater beregne skatterne af de arvemidler, hvortil beskatningsretten tilkommer den pågældende stat, efter den sats, som ville være blevet anvendt, såfremt alle de efterladte arvemidler havde været genstand for beskatning i den pågældende stat.

2. Bestemmelserne i første stykke skal ikke kunne anvendes i nogen af de kontraherende stater, så længe som disse bestemmelser ikke kan anvendes i en af staterne på grund af dens lovgivning.

Artikel VIII

Denne overenskomst berører ikke den ret til afgiftsfritagelse, som i henhold til folkerettens almindelige regler eller ifølge bestemmelserne i særlige aftaler tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemænd.

b) Se non si può stabilire in quale degli Stati contraenti il defunto avesse il centro principale dei suoi interessi o non avesse avuto una abitazione permanente in nessuno degli Stati contraenti, egli sarà considerato domiciliato nello Stato contraente in cui aveva la sua abituale dimora;

c) Se il defunto aveva la sua dimora abituale in entrambi gli Stati contraenti o in nessuno di essi, egli sarà considerato domiciliato nello Stato contraente di cui aveva la cittadinanza;

d) Se il defunto aveva la cittadinanza di entrambi gli Stati contraenti, le autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno la questione di comune accordo.

Articolo VI

1. I debiti che gravano sulle proprietà menzionate negli articoli III e IV della presente Convenzione, o che sono garantiti da tali proprietà, saranno imputati nello Stato contraente in cui la proprietà è soggetta a imposta sul valore di detta proprietà, o sul valore di tutti gli altri beni che lo Stato contraente ha il diritto di assoggettare a imposta. Ogni altro debito verrà imputato sulla proprietà soggetta a imposta nello Stato contraente, in cui il defunto era domiciliato al momento della morte.

2. Qualora i debiti imputabili in uno degli Stati ai sensi delle norme del I° paragrafo eccedano il valore di tutti i beni che detto Stato ha il diritto di sottoporre a imposta, l'ammontare del debito eccedente sarà imputato sui beni soggetti ad imposta nell'altro Stato.

Articolo VII

1. Nonostante quanto stabilito dalla presente Convenzione ciascuno degli Stati contraenti, nel calcolare l'imposta sulle parti di un asse ereditario o su una successione, che lo Stato ha il diritto di sottoporre a imposta, può applicare il tasso di imposta che sarebbe applicabile se tutti i beni costituenti l'asse ereditario o la successione fossero soggetti a imposta nel suo territorio.

2. Le disposizioni del precedente paragrafo non saranno applicate negli Stati contraenti fintanto che esse non potranno essere applicate in uno degli Stati in virtù delle proprie leggi.

Articolo VIII

Nessuna disposizione della presente Convenzione può pregiudicare i privilegi fiscali accordati agli agenti diplomatici o consolari in base ai principi generali del diritto internazionale o in base alle norme di accordi speciali.

Artikel IX

1. Kan det påvises, at foranstaltninger, som er truffet af den ene eller af begge de kontraherende stater medfører eller vil medføre en beskatning, der strider mod denne overenskomst, kan enhver person, der udsættes for en sådan beskatning, uanset adgangen til at benytte de retsmidler, der hjemles i staternes interne lovgivning, indbringe sin sag for de kompetente myndigheder i den kontraherende stat, i hvilken han har sit hjemsted. Kravet må fremsættes inden tre år efter udgangen af det kalenderår, i hvilket den afgiftspligtige fik kendskab til dobbeltbeskatningen.

2. De kompetente myndigheder skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis de ikke selv kan nå til en passende løsning, søge at løse sagen ved en gensidig aftale, der indgås med de kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat, i det øjemed at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, hvorom der ikke er truffet bestemmelse i denne overenskomst.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte forbindelse med hinanden for at opnå en aftale om de i de foregående stykker omhandlede spørgsmål. Dersom mundtlige forhandlinger findes ønskelige for at nå til enighed, kan sådanne forhandlinger finde sted i et udvalg bestående af repræsentanter for de kontraherende staters kompetente myndigheder.

Artikel X

1. Denne overenskomst skal for Danmarks vedkommende ikke finde anvendelse for så vidt angår Færøerne eller Grønland.

2. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med ændringer udvides til Færøerne og Grønland, hvis der inden for disse områder pålægges skatter af væsentlig samme karakter som de skatter, der omhandles i denne overenskomst. Udvidelsen af overenskomsten og ændringerne i denne skal nærmere fastsættes og aftales mellem de kontraherende stater i noter, der med dette formål skal udveksles.

3. Denne overenskomsts ophør i henhold til artikel XII skal, medmindre andet udtrykkeligt er aftalt mellem de to kontraherende stater, medføre ophøret af overenskomstens anvendelse på ethvert område, hvortil overenskomsten i henhold til denne artikel måtte være udvidet.

Articolo IX

1. Qualora si possa dimostrare che i provvedimenti di un o di entrambi gli Stati contraenti determinino o possano determinare imposizioni non conformi alla presente Convenzione, ogni persona così danneggiata, nonostante le misure adottate in base alle leggi nazionali di detti Stati, può presentare reclamo alle competenti Autorità dello Stato contraente in cui è domiciliata. Il reclamo deve essere presentato entro tre anni dalla fine dell'anno solare in cui la doppia imposizione è venuta a conoscenza della persona sottoposta ad imposta.

2. Le competenti Autorità provvederanno, se il reclamo si dimostra fondato, e se non sarà altrimenti possibile pervenire ad una soluzione appropriata, a risolvere il caso di comune accordo con le competenti Autorità dell'altro Stato contraente, per evitare l'imposizione non conforme con la presente Convenzione.

3. Le Autorità competenti degli Stati contraenti provvederanno a risolvere di comune accordo le difficoltà o i dubbi che possano sorgere per l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione. Esse possono inoltre consultarsi scambievolmente per eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla presente Convenzione.

4. Le Autorità competenti degli Stati contraenti possono direttamente comunicare tra loro allo scopo di raggiungere un accordo ai sensi dei paragrafi precedenti. Se sembrerà opportuno, per raggiungere un accordo, avere uno scambio orale di opinioni, tale scambio avrà luogo tramite una Commissione composta dai rappresentanti delle competenti Autorità degli Stati contraenti.

Articolo X

1. La presente Convenzione, per quanto riguarda la Danimarca, non si applicherà alle Isole Faroe o alla Groenlandia.

2. La presente Convenzione si può estendere, sia nel suo complesso che con modifiche, ai territori delle Isole Faroe e della Groenlandia se in questi territori si applicano imposte di carattere sostanzialmente analogo a quelle che formano oggetto della presente Convenzione. L'estensione della Convenzione e le relative modifiche saranno specificate e concordate tra gli Stati contraenti mediante scambi di Note.

3. La scadenza della presente Convenzione ai sensi dell'articolo XII, salvo accordi specifici in contrario di entrambi gli Stati contraenti, porrà termine all'applicazione della presente Convenzione in tutti i territori ai quali la Convenzione è stata estesa ai sensi del presente articolo.

Artikel XI

1. Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Rom snarest muligt.

2. Denne overenskomst træder i kraft den dag, udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne sker, og finder anvendelse i de tilfælde, hvor arveladeren eller testator er afdød ved døden på eller evt. nævnte dag.

Artikel XII

Denne overenskomst skal gælde, indtil den opsiges af en af de kontraherende stater. Hver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten ad diplomatisk vej, dog tidligst fem år efter dens ifrafftræden, ved at give meddelelse om opsigelse mindst seks måneder før udgangen af kalenderåret. Er opsigelsesfristen iagttaget, ophører overenskomstens gyldighed ved kalenderårets udgang, dog at overenskomsten fremdeles finder anvendelse i alle tilfælde, hvor arveladeren eller testator er afdød ved døden inden årets udgang.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den 10. marts 1966 i det danske, et italienske og det engelske sprog, således at alle tekster har lige gyldighed, dog at den engelske tekst i tvivlstilfælde skal være den afgørende.

For Kongeriget Danmarks regering :

Per HÆKKERUP

For Den italienske Republiks regering :

Luciano CONTI

Articolo XI

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma il più presto possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica e si applicherà ai beni di persone decedute con o senza testamento, in tale data o successivamente.

Articolo XII

La presente Convenzione rimarrà in vigore finchè non verrà denunciata da uno degli Stati contraenti. Ciascuno Stato contraente può denunciare la Convenzione, attraverso le vie diplomatiche, non prima di cinque anni dopo la sua entrata in vigore mediante notifica della scadenza, da effettuarsi almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare. Quando la notifica sarà data, la Convenzione cesserà di essere valida alla fine dell'anno solare, ma continuerà ad applicarsi alle successioni legittime o testamentarie di ogni persona deceduta prima della fine dell'anno.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti debitamente autorizzati hanno firmato la presente Convenzione.

FATTA in duplice esemplare a Copenaghen il 10 marzo 1966 nelle lingue danese, italiana ed inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede; in caso di contestazione prevarrà il testo inglese.

Per il Governo della Repubblica Italiana :
Luciano CONTI

Per il Governo del Regno di Danimarca :
Per HÆKKERUP :

No. 9201. CONVENTION¹ BETWEEN DENMARK AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 10 MARCH 1966

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Italy, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to duties on the estates of deceased persons, have agreed as follows :

Article I

This Convention refers to duties applicable to the estates of deceased Italian and Danish nationals.

Article II

1. This Convention shall be applicable to the following duties :
 - a) in Italy : the succession duty (*imposta di successione*) and the estate duty (*imposta sul valore globale netto dell'asse ereditario*);
 - b) in Denmark : the succession duty (*arveafgiften*).
2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar duties which are subsequently imposed in addition to, or in place of the existing duties.

Article III

1. Immovable property situated in one of the Contracting States shall be subject to duty only in the State, in which such property is situated.
2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

¹ Came into force on 9 July 1968, by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9201. CONVENTION¹ ENTRE LE DANEMARK ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 10 MARS 1966

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement italien, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention vise les impôts frappant les successions des ressortissants italiens et danois.

Article II

1. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont :
 - a) En Italie : l'impôt sur les successions (*imposta di successione*) et l'impôt sur la masse successorale (*imposta sul valore globale netto dell'asse ereditario*);
 - b) Au Danemark : l'impôt sur les successions (*arveafgiften*).
2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

Article III

1. Les biens immobiliers sis dans l'un des États contractants ne sont impossibles que dans cet État.
2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant ou lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers, et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

¹ Entrée en vigueur le 9 juillet 1968, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article XI.

Article IV

1. Movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment situated in one of the Contracting States shall be subject to duty only in the State in which such permanent establishment is situated.

2. The term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the deceased person was wholly or partly carried on.

3. A permanent establishment shall include especially :

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

4. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

Article V

1. Property not mentioned in the Articles III and IV is subject to duty in the Contracting State in which the deceased person had his domicile at the date of his death.

2. For the purposes of this Convention, the term “ domicile ” shall be defined in accordance with the laws of each of the Contracting States.

3. Where by reason of the provisions of the preceding paragraph a deceased person had his domicile in both Contracting States, then this case shall be solved in accordance with the following rules :

Article IV

1. Les biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable sis dans l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

2. Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerçait en tout ou en partie l'activité du *de cuius*.

3. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

4. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

Article V

1. Les biens qui ne sont pas mentionnés aux articles III et IV ci-dessus sont imposables dans l'État contractant où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

2. Aux fins de la présente Convention, le mot « domicilié » a le sens que lui donne la législation de chacun des États contractants.

3. Lorsque le *de cuius* se trouvait être, par application des dispositions du paragraphe précédent, domicilié dans les deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) He shall be deemed to have had his domicile in the Contracting State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to have had his domicile in the Contracting State with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to have had his domicile in the Contracting State in which he had an habitual abode;

c) If he had an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to have had his domicile in the Contracting State of which he was a national;

d) If he was a national of both Contracting States the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

Article VI

1. Debts on property mentioned in the Articles III and IV of this Convention, or which are secured by such property, shall be deducted in the Contracting State in which the property is subject to duty from the value of the said property, or from the value of any other property that this Contracting State has the right to tax. Any other debt shall be deducted from the property subject to duty in the Contracting State in which the deceased person was domiciled at the date of his death.

2. Where the debts deductible in one of the States under the provisions of the first paragraph exceed the value of all the assets on which the said State has the right to levy duty, the amount of debt in excess shall be deducted from assets subject to duty in the other State.

Article VII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention each Contracting State may in calculating duty on the parts of an estate or a succession, on which the State has a right to impose a duty, apply the rate of duty which would have been applicable if all the properties forming the estate or the succession were subject to duty in its territory.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not be applied in the Contracting States as long as these provisions cannot be applied in one of the States by reason of its laws.

a) Le *de cuius* est réputé avoir été domicilié dans l'État contractant où il avait un foyer permanent d'habitation. S'il avait un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, il est réputé avoir été domicilié dans l'État contractant auquel l'unissaient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouvait le centre des intérêts vitaux du *de cuius*, ou si celui-ci n'avait de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, il est réputé avoir été domicilié dans l'État contractant où il séjournait habituellement;

c) Si le *de cuius* séjournait habituellement dans les deux États contractants ou ne séjournait habituellement dans aucun d'eux, il est réputé avoir été domicilié dans l'État contractant dont il était ressortissant;

d) Si le *de cuius* était ressortissant des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

Article VI

1. Les dettes grevant les biens visés aux articles III et IV de la présente Convention, ou les dettes garanties par lesdits biens, sont imputées, dans l'État contractant où les biens sont imposables, sur la valeur desdits biens ou sur la valeur de tous autres biens que ledit État contractant est en droit d'imposer. Toutes autres dettes sont imputées sur les biens imposables dans l'État contractant où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

2. Lorsque les dettes qui, en application des dispositions du paragraphe précédent doivent être déduites dans l'un des États excèdent la valeur de tous les biens que ledit État est en droit d'imposer, la différence est imputée sur la valeur des biens qui sont assujettis à l'impôt dans l'autre État.

Article VII

1. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, chaque État contractant peut, aux fins du calcul de l'impôt frappant les parts d'une masse successorale ou d'une succession qu'il est en droit d'imposer, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si la totalité des biens entrant dans la masse successorale ou dans la succession était assujettie à l'impôt sur son territoire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne seront pas applicables dans les États contractants tant que la législation d'un seul d'entre eux ne le permettra pas.

Article VIII

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article IX

1. If it can be shown that the actions of one or both of the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Convention any person so affected may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authorities of the Contracting State in which he has his domicile. The claim must be lodged within three years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person liable to duty.

2. The competent authorities shall endeavour, if the objection appears to them to be justified and if they are not themselves able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article X

1. This Convention shall not, in respect of Denmark, apply to the Faroe Islands or Greenland.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed duties substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. The extension of the Convention and the modifications thereto shall be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

Article VIII

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires peuvent prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions de conventions particulières.

Article IX

1. Toute personne qui établit que les mesures prises par l'un des États contractants, ou les deux, entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation aux autorités compétentes de l'État contractant où elle est domiciliée. La réclamation doit être faite dans les trois ans suivant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la personne assujettie à l'impôt aura eu connaissance de la double imposition.

2. Les autorités compétentes s'efforceront, si la réclamation leur paraît fondée et qu'elles ne sont pas elles-mêmes en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec les autorités compétentes de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article X

1. La présente Convention ne s'appliquera pas, en ce qui concerne le Danemark, aux îles Féroé ni au Groenland.

2. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland si ces territoires lèvent des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. L'extension de la Convention et les modifications qui pourraient y être apportées seront spécifiées et arrêtées d'un commun accord par les États contractants par voie d'échange de notes.

3. The termination of this Convention under Article XII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XI

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force from the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply in respect of the estate of any person dying, whether testate or intestate, on or after that date.

Article XII

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, not earlier than five years after its entry into force by giving notice of termination at least six months before the end of the calendar year. Where due notice is given, the Convention shall cease to be effective at the end of the calendar year but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying, whether testate or intestate, before the end of the year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Copenhagen, this 10th March, 1966, in the Danish, Italian and English languages, all texts being equally authentic, except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Government of the Italian Republic :

Luciano CONTI

3. À moins que les États contractants ne conviennent expressément du contraire, lorsque la présente Convention sera dénoncée conformément à l'article XII, elle cessera également d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XI

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux successions des personnes qui viendront à décéder, intestates ou non, à cette date ou après cette date.

Article XII

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. À l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des États contractants pourra adresser par la voie diplomatique à l'autre État une notification écrite de dénonciation, sous réserve d'un préavis de six mois au moins avant la fin de l'année civile. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer aux successions des personnes qui viendront à décéder, intestates ou non, avant la fin de l'année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague, le 10 mars 1966, en double exemplaire, dans les langues danoise, italienne et anglaise, tous ces textes faisant également foi; toutefois, en cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement de la République italienne :
Luciano CONTI

No. 9202

**DENMARK
and
POLAND**

Agreement concerning salvage operations and recovery of property from the sea in Danish and Polish internal waters and territorial seas (with exchange of notes). Signed at Warsaw, on 26 February 1968

Official text: English.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

Accord concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark et de la Pologne (avec échange de notes). Signé à Varsovie, le 26 février 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1968.

No. 9202. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING SALVAGE OPERATIONS AND RECOVERY OF PROPERTY FROM THE SEA IN DANISH AND POLISH INTERNAL WATERS AND TERRITORIAL SEAS. SIGNED AT WARSAW, ON 26 FEBRUARY 1968

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic,

Considering that during navigation, situations may arise when a ship having suffered average or being otherwise in distress will be in need of assistance,

Taking into account that prompt assistance may be of vital importance for the successful salvage of a ship in distress and its cargo,

Having in mind the object of providing an opportunity for ships in distress to make use of such assistance as is most expedient in each individual case,

Desiring to strengthen the good neighbourly relations between the Kingdom of Denmark and the Polish People's Republic,

Have agreed as follows :

Article 1

If a ship flying the flag of one of the Contracting Parties, while navigating or staying in the internal waters or the territorial sea of the other Contracting Party requires assistance because it has suffered average or is otherwise in distress, the captain or the owner of the ship shall be permitted to call for and make use of such salvage assistance from a ship flying the flag of his country or from a ship flying the flag of the other Contracting Party as in his own discretion will be needed in the circumstances.

Article 2

1. The right of free admission to the internal waters and the territorial seas of the Contracting Parties provided for in article 1 for the purpose of rendering assistance is granted on the condition that information about the nature of the distress and the names of the organisation and the ship or ships to carry out the

¹ Came into force on 10 June 1968, by the exchange of notes informing of its approval, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9202. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE SAUVETAGE ET LA RÉCUPÉRATION DE BIENS NAUFRAGÉS DANS LES EAUX INTÉRIEURES ET LA MER TERRITORIALE DU DANEMARK ET DE LA POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 26 FÉVRIER 1968

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Considérant qu'en cours de navigation il peut arriver qu'un navire ayant subi une avarie ou étant de toute autre manière en détresse ait besoin d'assistance,

Tenant compte du fait qu'une prompte assistance peut être d'une importance capitale pour le sauvetage d'un navire en détresse et de sa cargaison,

Désireux de donner aux navires en détresse la possibilité de tirer le meilleur parti possible, dans chaque cas, de cette assistance,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Pologne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes et naviguant ou séjournant dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'autre Partie contractante se trouve en détresse par suite d'avarie ou pour toute autre cause et a besoin d'assistance, le capitaine ou l'armateur dudit navire sera autorisé à demander et à utiliser les services de sauvetage d'un navire battant pavillon de son pays ou d'un navire battant pavillon de l'autre Partie contractante, selon qu'il le jugera nécessaire dans les circonstances.

Article 2

1. Le droit de libre accès aux eaux intérieures et à la mer territoriale des Parties contractantes, prévu à l'article premier aux fins d'assistance, est accordé à condition que des renseignements sur la nature de l'état de détresse et le nom de l'organisme et du navire (ou des navires) devant effectuer les opérations de sauve-

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1968, par l'échange de notes faisant savoir que l'Accord avait été approuvé, conformément à l'article 10.

salvage operations is furnished to the proper authorities of the country in whose internal waters or territorial sea a ship in distress finds itself.

2. Such information shall be given as soon as possible and not later than at the moment when the salvage ship enters the territorial sea of the other Contracting Party.

3. The procedure of furnishing information referred to in this article will be regulated by exchange of letters.

Article 3

The assistance referred to in this Agreement shall comprise any kind of salvage operations, towage or help rendered from the sea to disabled ships or other floating material or cargo on board.

Article 4

This Agreement shall apply to naval vessels to the extent consistent with the rules in force at any time in each of the Contracting Parties regarding the admission of foreign naval vessels to its internal waters and territorial sea.

Article 5

1. This Agreement applies to Polish internal waters and territorial sea with the exception of areas in which navigation and anchoring are prohibited or in which Polish nationals are not allowed to fish as notified in *Wiadomości Żeglarskie*.

2. This Agreement applies to Danish internal waters and territorial sea in the Baltic, in the Kattegat and the Skagerrak, in the North Sea, at the Faroe Islands, and in the Danish Sounds and Belts with the exception of areas in which navigation or anchoring are prohibited or in which Danish nationals are not allowed to fish as notified in *Efterretninger for Søfarende*.

3. Applications for permission to perform salvage operations in the aforementioned areas where according to paragraphs 1 and 2 salvage is prohibited will be given sympathetic and prompt consideration.

Article 6

1. If a ship is sunk or wrecked in the internal waters or the territorial sea of one of the Contracting Parties or in waters outside thereof where the authorities of that Contracting Party are responsible for the safety of the navigation and if the wreck presents danger to or considerably hampers navigation or fishing, the authorities concerned may request the owner of the ship, within a reasonable time-limit, to remove the wreck or to provide such depth over the wreck as is necessary in the circumstances.

tage soient communiqués aux autorités compétentes du pays dans les eaux intérieures ou la mer territoriale duquel un navire se trouve en détresse.

2. Ces renseignements seront communiqués aussitôt que possible, et au plus tard lorsque le navire de sauvetage entrera dans la mer territoriale de l'autre Partie contractante.

3. La procédure concernant la communication des renseignements visés au présent article sera fixée par échange de lettres.

Article 3

L'assistance visée dans le présent Accord comprend toutes espèces d'opérations de sauvetage, de remorquage ou d'aide en mer concernant des navires avariés, des épaves flottantes ou des cargaisons à bord.

Article 4

Le présent Accord sera applicable aux navires sous réserve des règlements en vigueur à tout moment en ce qui concerne l'accès des navires étrangers dans les eaux intérieures et la mer territoriale de chacune des Parties contractantes.

Article 5

1. Le présent Accord sera applicable dans les eaux intérieures et la mer territoriale de la Pologne à l'exception des zones dans lesquelles la navigation et le mouillage sont interdits ou dans lesquelles les ressortissants polonais ne sont pas autorisés à pêcher, ainsi qu'il est stipulé dans les *Wiadomości Zeglarskie*.

2. Le présent Accord sera applicable dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark dans la Baltique, le Kattegat et le Skagerrak, la mer du Nord, dans les îles Féroé ainsi que dans les détroits et les Belts danois, à l'exception des zones dans lesquelles la navigation ou le mouillage sont interdits ou dans lesquelles les ressortissants danois ne sont pas autorisés à pêcher, ainsi qu'il est stipulé dans les *Efterretninger for Søfarende*.

3. Les demandes d'autorisation d'effectuer des opérations de sauvetage dans les régions susmentionnées où le sauvetage est interdit conformément aux paragraphes 1 et 2 seront examinées favorablement et promptement.

Article 6

1. Si un navire a coulé ou a fait naufrage dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale de l'une des Parties contractantes, ou dans les eaux extérieures où les autorités de cette Partie contractante sont responsables de la sécurité de la navigation, et si l'épave met en danger ou entrave considérablement la navigation ou la pêche, les autorités intéressées pourront demander à l'armateur du navire, dans un délai raisonnable, d'enlever l'épave ou de l'immerger à une profondeur suffisante dans les circonstances.

2. In cases where it is not possible for the aforementioned authorities to establish who is the owner or otherwise entitled to the wreck or if the owner refuses to remove the wreck within the time-limit specified in instructions of the aforementioned authorities or if the wreck is not removed within the specified time-limit, the proper authorities may themselves arrange for removal of the wreck at the owner's expense, it being understood that the expense will not exceed the limitation of liability for ships flying the flag of his country.

3. If the removal of the wreck is urgently necessitated because of hazards to the safety of navigation, the authorities of the Contracting Parties are entitled immediately to arrange for the wreck to be removed or to provide the necessary depth over the wreck at the owner's expense, it being understood that the expense will not exceed the limitation of liability for ships flying the flag of his country.

Article 7

1. Admission for the purpose of rendering assistance or performing other operations referred to in this Agreement for ships flying flags other than the flags of the Contracting Parties demands the special permission of the Contracting Party in whose internal waters or territorial sea the aforementioned operations will be carried out.

2. If it is not possible for the Contracting Party to perform salvage operations or any other operations referred to in this Agreement by ships flying its own flag, the permission mentioned in paragraph 1 should be given within the shortest possible time, unless there is any important reason for refusal.

Article 8

Ships of one Contracting Party being in the internal waters or territorial sea of the other Contracting Party are under obligation, having due regard to the provisions of this Agreement, to observe the laws and regulations of that Contracting Party regarding sojourns of foreign ships and nationals as well as salvage operations.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not restrict the captain in his right to call for help according to the rules of the International Convention for the Safety of Life at Sea.

Article 10

This Agreement is subject to approval by both Governments and will enter into force on the day of the exchange of notes informing of its approval.

2. Si les autorités susmentionnées ne sont pas en mesure d'établir l'identité de l'armateur ou de toute autre personne ayant droit à l'épave, ou si l'armateur refuse d'enlever l'épave dans le délai spécifié par les autorités susmentionnées, ou si l'épave n'est pas enlevée dans le délai spécifié, les autorités compétentes pourront prendre elles-mêmes les dispositions nécessaires pour enlever l'épave aux frais de l'armateur, étant entendu que ces frais ne dépasseront pas la limite de la responsabilité pour les navires battant pavillon du pays de l'armateur.

3. S'il est nécessaire d'enlever l'épave d'urgence en raison du danger qu'elle présente pour la sécurité de la navigation, les autorités des Parties contractantes sont habilitées à faire immédiatement le nécessaire pour enlever l'épave ou pour la faire immerger à la profondeur nécessaire, aux frais de l'armateur, étant entendu que ces frais ne dépasseront pas la limite de la responsabilité pour les navires battant pavillon du pays de l'armateur.

Article 7

1. Les navires battant pavillon d'un pays qui n'est pas l'une des Parties contractantes devront obtenir de la Partie contractante intéressée une autorisation spéciale pour pénétrer dans ses eaux intérieures ou sa mer territoriale afin d'y prêter l'assistance ou effectuer les autres opérations visées dans le présent Accord.

2. Si la Partie contractante intéressée n'est pas en mesure de faire exécuter les opérations de sauvetage ou toutes autres opérations visées dans le présent Accord par des navires battant son pavillon, elle devra accorder l'autorisation visée au paragraphe 1 ci-dessus dans le plus bref délai possible, à moins qu'elle n'ait une raison majeure de la refuser.

Article 8

Les navires d'une Partie contractante se trouvant dans les eaux intérieures ou dans la mer territoriale de l'autre Partie contractante sont dans l'obligation, compte dûment tenu des dispositions du présent Accord, d'observer les lois et les règlements de cette Partie contractante en ce qui concerne les séjours des navires et des ressortissants étrangers, ainsi que les opérations de sauvetage.

Article 9

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit du capitaine de demander de l'aide conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer.

Article 10

Le présent Accord est soumis à l'approbation des deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes faisant savoir qu'il est approuvé.

This Agreement is concluded for a period of three years and will be prolonged for each next year unless one of the Contracting Parties denounces it by notification not later than six months before the expiration of the period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned duly authorised have signed and sealed this Agreement.

DONE in Warsaw, February 26th, 1968, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

A. MOLTKE-HUITFELDT

For the Government of the Polish People's Republic :

Stefan PERKOWICZ

EXCHANGE OF NOTES

I

Warsaw, February 26th, 1968

Mr. Chairman,

With reference to the Agreement signed to-day between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic concerning salvage operations and recovery of property from the sea in Danish and Polish internal waters and territorial seas, I have the honour to confirm that the procedure referred to in article 2 of the Agreement as to giving information shall be as follows :

On the part of Denmark notification will be given to the Polish Ministry of Shipping direct to telex No. 81439 (reply : mizegl a wa) or No. 81480 (reply : mizegl b wa) or by Gdynia-Radio, Szczecin-Radio or Witowo-Radio (cable address : Zegmor Warszawa).

On the part of Poland notification will be given direct to telex No. 2373 (reply : soefart kh) or by radio to the Ministry of Commerce of Denmark via any of the following public coast radio-stations : Blåvand, Lyngby, Skagen, Rønne and Thorshavn (cable address : Soefart Koebenhavn).

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et sera prorogé d'année en année à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par notification six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 26 février 1968, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

A. MOLTKE-HUITFELDT

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Stefan PERKOWICZ

ÉCHANGE DE NOTES

I

Varsovie, le 26 février 1968

Monsieur le Vice-Ministre,

Me référant à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark et de la Pologne, j'ai l'honneur de confirmer que la procédure visée à l'article 2 de l'Accord en ce qui concerne la communication des renseignements sera la suivante :

De la part du Danemark, la notification sera adressée au Ministère de la marine marchande de Pologne directement au télex n° 81439 (réponse : mizegl a wa) ou n° 81480 (réponse : mizegl b wa) ou par Radio-Gdynia, Radio-Szczecin ou Radio-Witowo (adresse télégraphique : Zegmor Warszawa).

De la part de la Pologne, la notification sera adressée directement au télex n° 2373 (réponse : Soefahrt kh) ou par radio au Ministère du commerce du Danemark par l'une quelconque des stations radio côtières publiques suivantes : Blåvand, Lyngby, Skagen, Rønne et Thorshavn (adresse télégraphique : Soefahrt Koebenhavn).

Notifications given by radio, should be marked “ urgent ” (xxx).

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Danish Delegation :

A. MOLTKE-HUITFELDT
Ambassador

The Chairman of the Polish Delegation
His Excellency Under-Secretary of State
in the Ministry of Shipping
Stefan Perkowicz

II

Warsaw, February 26th, 1968

Mr. Chairman,

With reference to the Agreement signed to-day between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Denmark concerning salvage operations and recovery of property from the sea in Polish and Danish internal waters and territorial seas, I have the honour to confirm that the procedure referred to in article 2 of the Agreement as to giving information shall be as follows :

On the part of Poland notification will be given direct to telex No. 2373 (reply : soefart kh) or by radio to the Ministry of Commerce of Denmark via any of the following public coast radio-stations : Blåvand, Lyngby, Skagen, Rønne and Thorshavn (cable address : Soefart Koebenhavn).

On the part of Denmark notification will be given to the Polish Ministry of Shipping direct to telex No. 81439 (reply : mizegl a wa) or No. 81480 (reply : mizegl b wa) or by Gdynia-Radio, Szczecin-Radio or Witowo-Radio (cable address : Zegmor Warszawa).

Notifications given by radio, should be marked “ urgent ” (xxx).

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my highest consideration.

The Chairman of the Polish Delegation :

Stefan PERKOWICZ
Under-Secretary of State in the Ministry of Shipping

The Chairman of the Danish Delegation
His Excellency Ambassador
Count Adam Moltke-Huitfeldt

Les notifications communiquées par radio devront être accompagnées de la mention « urgent » (xxx).

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation danoise :

Comte MOLTKE-HUITFELDT
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Stefan Perkowicz
Vice-Ministre de la marine marchande
Chef de la délégation polonaise

II

Varsovie, le 26 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant les opérations de sauvetage et la récupération de biens naufragés dans les eaux intérieures et la mer territoriale du Danemark et de la Pologne, j'ai l'honneur de confirmer que la procédure visée à l'article 2 de l'Accord en ce qui concerne la communication des renseignements sera la suivante :

De la part de la Pologne, la notification sera adressée directement au télex n° 2373 (réponse : Soefart kh) ou par radio au Ministère du commerce du Danemark par l'une quelconque des stations radio côtières publiques suivantes : Blåvand, Lyngby, Skagen, Rønne et Thorshavn (adresse télégraphique : Soefart Koebenhavn).

De la part du Danemark, la notification sera adressée au Ministère de la marine marchande de Pologne directement au télex n° 81439 (réponse : mizegl a wa) ou n° 81480 (réponse : mizegl b wa) ou par Radio-Gdynia, Radio-Szczecin ou Radio-Witowo (adresse télégraphique : Zegmor Warszawa).

Les notifications communiquées par radio devront être accompagnées de la mention « urgent » (xxx).

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre de la marine marchande :

Stefan PERKOWICZ
Chef de la délégation polonaise

Son Excellence Monsieur le comte Moltke-Huitfeldt
Ambassadeur du Danemark
Chef de la délégation danoise

No. 9203

**DENMARK
and
POLAND**

**Agreement on economic, industrial and teehnical co-operation.
Signed at Copenhagen, on 15 November 1967**

Official text: English.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

**DANEMARK
et
POLOGNE**

**Accord sur la coopération économique, industrielle et teeh-
nique. Signé à Copenhague, le 15 novembre 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1968.

No. 9203. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 15 NOVEMBER 1967

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Polish People's Republic, desirous to develop economic, industrial and technical co-operation and to further strengthen the friendly relations between the two countries, have concluded the following Agreement :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development and strengthening of economic, industrial and technical co-operation in various sectors of economic life, notably in industry, agriculture, fishery, trade, etc.

In order to reach this aim, the Parties will seek to promote co-operation between interested bodies, associations and enterprises in the two countries, inter alia by :

- (a) exchanging specialists for training and consultations;
- (b) exchanging technical documentation and information;
- (c) arranging courses and conferences for specialists;
- (d) initiating studies with a view to implementation of selected joint projects.

Article 2

A Mixed Commission shall be established. It shall be composed of representatives of the competent authorities of the two countries and representatives of interested bodies and associations. At the request of either Party the Commission shall meet alternately in Denmark and in Poland, normally once a year.

The Commission shall supervise the implementation of this Agreement. Preparation of periodical programmes of co-operation shall belong to the tasks of the Commission.

¹ Came into force on 31 May 1968, the date of the exchange of notes confirming that the constitutional rules of the respective countries had been complied with, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9203. ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 15 NOVEMBRE 1967

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux de développer leur coopération économique, industrielle et technique et de consolider encore les relations amicales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à encourager le développement et le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique dans divers domaines de la vie économique, particulièrement dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, de la pêche, du commerce, etc.

Afin d'atteindre cet objectif, les Parties chercheront à promouvoir la coopération entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées des deux pays, grâce notamment à :

- a) L'échange de spécialistes aux fins de formation et de consultations;
- b) L'échange de documentation et de renseignements techniques;
- c) L'organisation de cours et de conférences à l'intention de spécialistes;
- d) L'organisation d'études en vue de la mise en œuvre de certains projets communs.

Article 2

Une Commission mixte sera créée. Elle sera composée des représentants des autorités compétentes des deux pays et des représentants des organismes et associations intéressées. La Commission se réunira normalement une fois par an, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, alternativement au Danemark et en Pologne.

La Commission veillera à l'exécution du présent Accord. Il lui incombera de préparer des programmes périodiques de coopération.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1968, date de l'échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont confirmé que les formalités constitutionnelles requises dans les deux pays avaient été accomplies, conformément à l'article 5.

Article 3

In order to ensure the greatest possible mutual benefit, work programmes for specialists referred to in Article I shall be available well ahead of the visit of arrangement concerned. In addition, the country sending out the persons referred to in Article I shall ascertain that they possess the necessary linguistic proficiency.

In accordance with this Agreement, either Contracting Party shall give persons sent out by the other Party such assistance as they may need in the receiving country for the purpose of fulfilling the tasks assigned to them.

Article 4

The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, keep each other and the Mixed Commission informed as far as possible about separate agreements concluded between bodies, associations and enterprises in the two countries in fields covered by this Agreement.

Article 5

The Agreement has been concluded for an indefinite period. The Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties and shall terminate six months after the date of this denunciation.

Any such termination shall not affect obligations which the Contracting Parties may have undertaken and which exist at the time of termination.

The Agreement shall enter into force after an exchange of notes confirming that the constitutional rules of the respective countries have been complied with.

DONE in Copenhagen on November 15, 1967 in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

H. TABOR

For the Government of the Polish People's Republic :

A. RAPACKI

Article 3

Pour favoriser au maximum les avantages mutuels que les Parties retireront du présent Accord, des programmes de travail seront établis à l'intention des spécialistes mentionnés à l'article premier bien avant la visite ou l'arrangement en question. En outre, le pays qui envoie les personnes mentionnées à l'article premier s'assurera qu'elles possèdent les connaissances linguistiques nécessaires.

Conformément au présent Accord, chaque Partie contractante apportera aux personnes envoyées par l'autre Partie telle assistance dont ces personnes pourraient avoir besoin dans le pays de réception en vue d'y accomplir les missions qui leur sont confiées.

Article 4

Dans la mesure du possible, les Parties contractantes s'informeront mutuellement et informeront la Commission mixte, par la voie diplomatique, des accords séparés conclus entre des organisations, associations et entreprises des deux pays dans les domaines faisant l'objet du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord a été conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et expirera six mois après la date de cette dénonciation.

L'expiration de l'Accord n'aura toutefois pas d'effet sur les engagements pris par les Parties contractantes et existant à ce moment.

L'Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que les règles constitutionnelles des pays respectifs ont été respectées.

FAIT à Copenhague, le 15 novembre 1967, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

H. TABOR

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

A. RAPACKI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

26 August 1968

CONGO (BRAZZAVILLE)

ANNEXE A

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

26 août 1968

CONGO (BRAZZAVILLE)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in Volumes 551, 560, 576, 592, 618, 634 and 640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 13 p. 25; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 576, 592, 618, 634 et 640.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION ON VISUAL AND AUDITORY MATERIAL OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 August 1968

CONGO (BRAZZAVILLE)

(To take effect on 24 November 1968.)

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 15 JUILLET 1949¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 août 1968

CONGO (BRAZZAVILLE)

(Pour prendre effet le 24 novembre 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 3; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7, as well as Annex A in volumes 575, 634 and 640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 575, 634 et 640.

No. 2897. REVISED BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 4 JULY 1955¹

Nº 2897. ACCORD DE BASE REVISÉ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 4 JUILLET 1955¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at New York and Asunción, on 31 July and 26 August 1968, respectively, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization were included among the organizations participating in the above-mentioned Agreement, with effect from 26 August 1968.

Registered ex officio on 26 August 1968.

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

En vertu d'un accord conclu par un échange de lettres datées à New York et Assomption des 31 juillet et 26 août 1968, respectivement, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ont été incluses parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné avec effet à compter du 26 août 1968.

Enregistré d'office le 26 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 10, and Vol. 511, p. 270.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 214, p. 11, et vol. 511, p. 270.

No. 3190. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO ENTERPRISES OPERATING SHIPS OR AIRCRAFT. PRETORIA, 15 SEPTEMBER AND 7 NOVEMBER 1955¹

N° 3190. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUISSE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME OU AÉRIENNE. PRETORIA, 15 SEPTEMBRE ET 7 NOVEMBRE 1955¹

TERMINATION

The above-mentioned agreement terminated on 11 July 1968, the date of entry into force of the Convention between the Republic of South Africa and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Pretoria on 3 July 1967² in accordance with article 27 (3) of the latter Convention.

Certified statement was registered by South Africa on 16 August 1968.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 11 juillet 1968, date de l'entrée en vigueur de la Convention entre la République Sud-Africaine et la Confédération suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Prétoria le 3 juillet 1967², conformément à l'article 27, paragraphe 3, de cette dernière.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Afrique du Sud le 16 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 230, p. 279.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 279.

² Voir p. 3 de ce volume.

No. 5958. AGREEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SIGNED AT BONN ON 20 APRIL 1960.¹ SIGNED AT LONDON, ON 10 DECEMBER 1964²

NOTE ADDRESSED BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 14 FEBRUARY 1968

The amendments took effect retroactively as from 1 March 1967, the date specified in the said note.

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1968.

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

The German Ambassador presents his compliments to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and has the honour to inform His Excellency that on 15th December, 1967 the Federal Ministry of Labour and Social Structure has issued an Order to implement the Agreement on the Implementation of the Convention on Social Security between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Order has been published in the Federal Gazette (*Bundesgesetzblatt*) 1967 II of 28th December, 1967 (page 2581).

On the grounds of this Order Article 2, paragraph (1) No. 1 (g) and Article 4, paragraph (1) No. 7 of the Agreement of 10th December, 1964 have been amended as follows.

Article 2, paragraph (1) No. 1 (g) now reads as follows : for family allowances :

Headquarters of the Federal Institute for Labour Placing and Unemployment Insurance (Family Allowance Fund) in Nuremberg (Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung (Kindergeldkasse), Nürnberg);

Article 4, paragraph (1) No. 7 now reads as follows : for family allowances :

the Federal Institute for Labour Placing and Unemployment Insurance in Nuremberg (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Nürnberg).

These amendments are backdated 1st March, 1967.

The German Ambassador avails himself of this opportunity to renew to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs the assurance of his highest consideration.

London, 14th February, 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 235.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 606, p. 360.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5958. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SIGNÉE À BONN LE 20 AVRIL 1960¹. SIGNÉ À LONDRES, LE 10 DÉCEMBRE 1964²

NOTE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 14 FÉVRIER 1968

Les modifications ont pris effet rétroactivement au 1^{er} mars 1967, date spécifiée dans ladite note.

Texte officiel anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1968.

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

L'Ambassadeur d'Allemagne présente ses compliments au principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté et a l'honneur de lui faire savoir que le 15 décembre 1967 le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales a émis une ordonnance visant à exécuter l'Accord relatif à l'application de la Convention de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Cette ordonnance est parue au Journal Officiel de la République fédérale d'Allemagne (*Bundesgesetzblatt*), 1967, II, en date du 28 décembre 1967 (p. 2581).

D'après cette ordonnance, l'article 2, paragraphe 1, n° 1, g, et l'article 4, paragraphe 1, n° 7, de l'Accord du 10 décembre 1964 ont été modifiés comme suit :

L'article 2, paragraphe 1, n° 1, g, est maintenant libellé comme suit :

En ce qui concerne les allocations familiales :

Siège de l'Institut fédéral de placement et d'assurance chômage (Fonds d'allocations familiales) à Nuremberg (Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung [Kindergeldkasse], Nürnberg);

L'article 4, paragraphe 1, n° 7, est libellé comme suit :

En ce qui concerne les allocations familiales :

Institut fédéral de placement et d'assurance chômage à Nuremberg (Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung, Nürnberg).

Ces amendements sont antidatés du 1^{er} mars 1967.

L'Ambassadeur d'Allemagne saisit, etc.

Londres, le 14 février 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 235.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 386.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION and ACCEPTANCES
(a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on behalf of the following States:

State	Date of deposit 1968	Effective date 1968
NIGER	16 July a	16 Oct.
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	17 July	17 Oct.
(With a declaration that the Convention shall also apply to Land Berlin.)		
IRAN	17 July a	17 Oct.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 August 1968.

RATIFICATION et ACCEPTATIONS
(a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture au nom des États suivants:

État	Date du dépôt 1968	Date de l'entrée en vigueur 1968
NIGER	16 juill. a	16 oct.
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	17 juill. a	17 oct.
(Avec une déclaration que la Convention s'appliquera également au Land Berlin.)		
IRAN	17 juill. a	17 oct.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, as well as Annex A in volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635 and 639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 557, 560, 573, 575, 588, 597, 604, 607, 634, 635 et 639.

No. 6831. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MEXICO CITY, ON 23 JULY 1963¹

N° 6831. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MEXICO, LE 23 JUILLET 1963¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

By an Agreement concluded by an exchange of letters dated at New York, on 31 July, and at Mexico City, on 28 August 1968, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization were included among the organizations participating in the above-mentioned Agreement, with effect from 28 August 1968.

Registered ex officio on 28 August 1968.

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

En vertu d'un accord conclu par un échange de lettres daté à New York et Mexico des 31 juillet et 28 août 1968, respectivement, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ont été incluses parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné avec effet à compter du 29 août 1968.

Enregistré d'office le 28 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 158.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 158.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE, LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation to para-
graph 2 of article 37 of the Convention
made on accession by the Government
of Morocco

Notification received on:

23 August 1968

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

OBJECTION à la réserve relative au para-
graphe 2 de l'article 37 de la Convention
formulée par le Gouvernement marocain
lors de son adhésion

Notification reçue le:

23 août 1968

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635 and 638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610, 616, 618, 619, 630, 632, 633, 635 et 638.

No. 7408. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK, DONE AT KHARTOUM, ON 4 AUGUST 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 August 1968

CHAD

N° 7408. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À KHARTOUM, LE 4 AOÛT 1963¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 août 1968

TCHAD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 510, p. 3; Vol. 514, p. 298; Vol. 523, p. 348; Vol. 525, p. 339; Vol. 569, p. 353; Vol. 572, p. 363, and Vol. 616, p. 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 3; vol. 514, p. 298; vol. 523, p. 348; vol. 525, p. 339; vol. 569, p. 353; vol. 572, p. 363, et vol. 616, p. 504.

No. 7560. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1965¹

Nº 7560. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, D'AUTREPART. SIGNÉ À NEW YORK, LE 2 FÉVRIER 1965¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

By an Agreement concluded by an exchange of letters dated at New York on 31 July and 29 August 1968, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization were included among the organizations participating in the above-mentioned Agreement, with effect from 29 August 1968.

Registered ex officio on 29 August 1968.

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné

En vertu d'un Accord conclu par un échange de lettres daté à New York des 31 juillet et 29 août 1968, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ont été incluses parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné avec effet à compter du 29 août 1968.

Enregistré d'office le 29 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 523, p. 256

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 257.

No. 8132. *b*) AMENDMENT TO ARTICLE 109 OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS.¹ ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS IN RESOLUTION 2101 (XX) OF 20 DECEMBER 1965²

N° 8132. *b*) AMENDEMENT À L'ARTICLE 109 DE LA CHARTE DES NATIONS UNIES¹. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES AUX TERMES DE SA RÉOLUTION 2101 (XX) DU 20 DÉCEMBRE 1965²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 August 1968

CHILE

RATIFICATION

Instrument déposé le:

22 août 1968

CHILI

¹ For the amendments to Articles 23, 27 and 61, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 557, p. 143; Vol. 575, p. 323; Vol. 580, p. 321, and Vol. 638

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 638, p. 308.

¹ Pour les amendements aux Articles 23, 27 et 61, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; vol. 575, p. 323, et vol. 580, p. 321, et Vol. 638.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 638, p. 309.

No. 8235. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ESTABLISHING A FREE TRADE AREA. SIGNED AT LONDON, ON 14 DECEMBER 1965¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 11 MARCH 1968

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1968.

I

*The British Ambassador at Dublin to the Minister for External Affairs
of the Republic of Ireland*

BRITISH EMBASSY

Dublin, 11th March 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (2) (a) of Article VI and Annex D of the Agreement signed at London on 14 December, 1965,¹ between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Ireland establishing a Free Trade Area between the two countries (hereinafter referred to as the "Free Trade Area Agreement") which permit the United Kingdom Government to maintain quantitative restrictions on imports of certain watches and parts thereof originating in and consigned from the Republic of Ireland.

2. The Government of the United Kingdom have, with effect from 1 January, 1967, eliminated all quantitative restrictions on imports into the United Kingdom of watches, watch movements and watch parts from all sources outside the Eastern Area and Southern Rhodesia. (The Eastern Area comprises Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, Germany (Soviet Zone), Hungary, North Korea, North Vietnam, the People's Republic of Mongolia, the People's Republic of China, Poland, Rumania and the Union of Soviet Socialist Republics.)

3. I accordingly have the honour to propose that the Free Trade Area Agreement shall be amended by the deletion from Annex D of the entry relating to watches and parts thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 565, p. 58, and Vol. 580, p. 322

² Came into force on 11 March 1968 by the exchange of the said letters with retroactive effect as from 1 January 1967, in accordance with paragraph 4 thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8235. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 DÉCEMBRE 1965¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DUBLIN, 11 MARS 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1968.

I

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Dublin au Ministre des affaires extérieures
de la République d'Irlande*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Dublin, le 11 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article VI et à l'annexe D de l'Accord, signé à Londres, le 14 décembre 1965¹, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande instituant une zone de libre-échange entre les deux pays (ledit Accord étant ci-après dénommé « Accord de libre-échange »), aux termes duquel le Gouvernement du Royaume-Uni peut imposer des restrictions quantitatives aux importations de certaines montres et pièces de montres qui sont originaires de la République d'Irlande et qui en sont expédiées.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a éliminé, à compter du 1^{er} janvier 1967, toutes les restrictions quantitatives frappant les importations au Royaume-Uni de montres, mouvements de montres et pièces de montres en provenance de toutes sources autres que la région orientale et la Rhodésie du Sud. (La région orientale comprend l'Albanie, l'Allemagne [zone soviétique], la Bulgarie, la Corée du Nord, la Hongrie, la Pologne, la République populaire de Chine, la République populaire mongole, la Roumanie, le Tchécoslovaquie, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Viet-Nam du Nord.)

3. En conséquence, je propose de modifier l'Accord de libre-échange en supprimant de l'annexe D la rubrique relative aux montres et pièces de montres.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 565, p. 59, et vol. 580, p. 323.

² Entré en vigueur le 11 mars 1968 par l'échange desdites lettres avec effet rétroactivement au 1^{er} janvier 1967 conformément au paragraphe 4 de celles-ci.

4. If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Ireland I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have come into force on 1 January, 1967.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. G. GILCHRIST

II

*The Minister for External Affairs of the Republic of Ireland
to the British Ambassador at Dublin*

OFFICE OF THE MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS

Dublin, 11th March 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows—

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Ireland who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Proinsias MACAOGÁIN

4. Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, je suggère que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1967.

Veuillez agréer, etc.

A. G. GILCHRIST

II

*Le Ministre des affaires extérieures de la République d'Irlande à
l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Dublin*

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Dublin, le 11 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande qui considère par conséquent votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Proinsias MACAOGÁIN

No. 8493. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK
AND THE GOVERNMENT OF MALAWI ON A DANISH GOVERNMENT
LOAN TO MALAWI. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 1 AUGUST 1966¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT. BLANTYRE AND ZOMBA, 22 APRIL 1968

Official text: English.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

I

ROYAL DANISH EMBASSY

P. T. BLANTYRE

22nd April, 1968

Excellency,

In accordance with the agreement reached during Your Excellency's recent visit to Denmark, I have the honour to confirm that the Danish Government concurs in the increase of the Loan Amount fixed in Article I of the Agreement of August 1, 1966,¹ on a Danish Government Loan to Malawi by 5 (five) million Danish kroner to a total of 20 (twenty) million Danish kroner.

In consequence of this increase, Article IV, Section 1, of the Loan Agreement will be replaced by the following text :

“ The Borrower will repay to the Lender the principal of the Loan withdrawn from the Loan Account in 29 (twenty-nine) semi-annual instalments of 667,000 (six hundred and sixty-seven thousand) Danish kroner each, commencing on October 1, 1973, and ending on April 1, 1988, and one final instalment of 657,000 (six hundred and fifty-seven thousand) Danish kroner on October 1, 1988. ”

The text of the Loan Agreement of August 1, 1966, shall otherwise remain unchanged and the provisions stipulated in the letters of August 1, 1966, annexed to the Loan Agreement, concerning procedures for payments of goods and protection of Danish investments in Malawi shall still be valid.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Malawi, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 586, p. 3.

² Came into force on 22 April 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8493. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS AU MALAWI. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 1^{er} AOÛT 1966¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BLANTYRE ET ZOMBA, 22 AVRIL 1968

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1968.

I

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

P.T. BLANTYRE

Le 22 avril 1968

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'accord intervenu lors de votre récent séjour au Danemark, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement danois accepte d'augmenter de 5 (cinq) millions de couronnes danoises le montant du prêt prévu à l'article premier de l'Accord du 1^{er} août 1966¹ relatif à un prêt du Gouvernement danois au Malawi, ce qui le portera à un total de 20 (vingt) millions de couronnes danoises.

En conséquence, le paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord de prêt est remplacé par le texte suivant :

« L'Emprunteur remboursera au Prêteur le principal du Prêt prélevé sur le Compte de prêt en 29 (vingt-neuf) versements semestriels de 667 000 (six cent soixante-sept mille) couronnes danoises chacun, le premier de ces versements devant être effectué le 1^{er} octobre 1973 et le dernier le 1^{er} avril 1988, et un versement final de 657 000 (six cent cinquante-sept mille) couronnes danoises à effectuer le 1^{er} octobre 1988. »

Hormis cette modification, le texte de l'Accord de prêt du 1^{er} août 1966 demeure inchangé et les dispositions stipulées dans les lettres du 1^{er} août 1966 annexées audit Accord et concernant les modalités de paiement des marchandises et la protection des investissements danois au Malawi restent en vigueur.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malawien, je suggère que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 3.

² Entré en vigueur le 22 avril 1968 par l'échange desdites notes.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark :

Birger ABRAHAMSON
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. J. Z. U. Tembo
Minister of Finance
Malawi

II

MINISTER OF FINANCE

ZOMBA, MALAWI

22nd April, 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Malawi :

J. Z. U. TEMBO

His Excellency Birger Abrahamson
Ambassador of Denmark

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

Birger ABRAHAMSON
Ambassadeur du Danemark

Son Excellence Monsieur J. Z. U. Tembo
Ministre des finances du Malawi

II

MINISTÈRE DES FINANCES

ZOMBA (MALAWI)

Le 22 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement malawien :

J. Z. U. TEMBO

Son Excellence Monsieur Birger Abrahamson
Ambassadeur du Danemark

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964³

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 June 1968

ALGERIA

12 July 1968

ITALY

Certified statements were registered by Switzerland on 20 August 1968.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

12 juin 1968

ALGÉRIE

12 juillet 1968

ITALIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 7; Vol. 619, p. 346; Vol. 633, p. 422; Vol. 634, p. 467; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 368, and Vol. 640, p. 378.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 105; Vol. 619, p. 347; Vol. 633, p. 422; Vol. 634, p. 470; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 368, and Vol. 640, p. 378.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 611, p. 387; Vol. 634, p. 471; Vol. 639, p. 369, and Vol. 640, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; vol. 619, p. 346; vol. 633, p. 422; vol. 634, p. 467; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 368, et vol. 640, p. 379.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 619, p. 347; vol. 633, p. 422; vol. 634, p. 470; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 368, et vol. 640, p. 379.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; vol. 634, p. 471; vol. 639, p. 369, et vol. 640, p. 381.

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

No. 8849. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964³

N° 8849. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 June 1968

ALGERIA

12 July 1968

ITALY

Certified statements were registered by Switzerland on 20 August 1968.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

12 juin 1968

ALGÉRIE

12 juillet 1968

ITALIE

Les déclarations certifiées on été enregistrées par la Suisse le 20 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 3; Vol. 619 p. 348; Vol. 633, p. 422; Vol. 634, p. 472; Vol. 637, p. 408; Vol. 639, p. 369, and Vol. 640, p. 380.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 233; Vol. 637, p. 408, and Vol. 639, p. 370.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 612, p. 361, and Vol. 639, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 3; vol. 619, p. 349; vol. 633, p. 422; vol. 634, p. 472; vol. 637, p. 409; vol. 639, p. 369, et vol. 640, p. 381.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233; vol. 637, p. 409, et vol. 639, p. 370.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 361, et vol. 639, p. 370.

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8851. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

N° 8851. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 June 1968

ALGERIA

12 July 1968

ITALY

Certified statements were registered by Switzerland on 20 August 1968.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

12 juin 1968

ALGÉRIE

12 juillet 1968

ITALIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 3; Vol. 637, p. 408, and Vol. 639, p. 370.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 65, and Vol. 639, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3; vol. 637, p. 409, et vol. 639, p. 370.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 65, et vol. 639, p. 371.

No. 8852. AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL BANK SERVICE. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

12 July 1968

ITALY

N° 8852. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

12 juillet 1968

ITALIE

No. 8853. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1964²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 June 1968

ALGERIA

12 July 1968

ITALY

Certified statements were registered by Switzerland on 20 August 1968.

N° 8853. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le:

12 juin 1968

ALGÉRIE

12 juillet 1968

ITALIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 août 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 127.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 613, p. 193, and Vol. 639, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 127.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 193, et vol. 639, p. 371.

No. 9052. AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND NORWAY RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF. SIGNED AT OSLO, ON 8 DECEMBER 1965¹

Nº 9052. ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL. SIGNÉ À OSLO, LE 8 DÉCEMBRE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 24 APRIL 1968

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD CI-DESSUS. COPENHAGUE, 24 AVRIL 1968

Official texts: Norwegian and Danish.

Textes officiels norvégien et danois.

Registered by Denmark on 29 August 1968.

Enregistré par le Danemark le 29 août 1968.

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KGL. NORSK AMBASSADE

København, 24. april 1968

Herr Udenrigsminister,

Norges Sjøkartverk, det Kongelige Danske Søkortarkiv og Kungliga Sjöfartsstyrelsens sjøkartbyrå, Sverige, ble i februar 1968 på grunnlag av geodetiske beregninger enige om at koordinatene for skjæringspunktet for de linjer som avgrenser Norges, Danmarks og Sveriges del av kontinentalsokkelen, er 58°15'41,2" N 10°01'48,1" E.

I henhold hertil og under henvisning til artikkel 3, annet avsnitt, i Overenskomst om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom Norge og Danmark av 8. desember 1965 har jeg den ære å foreslå på vegne av den norske regjering, at posisjonsangivelsen for punkt 1 i artikkel 2 i Overenskomsten endres fra 58°15,8' N 10°02,0' E til 58°15,6' N 10°02,0' E. (Europeisk datum 58°15'41,2" 10°01'48,1" tilsvarende 58°15,6' 10°02,0' norsk datum.)

Jeg tillater meg videre å foreslå at denne note og Deres svarnote skal utgjøre en avtale mellom den norske og den danske regjering og at denne avtale trer i kraft i dag og er å anse som en del av Overenskomsten.

Motta, herr Udenrigsminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

F. ORVIN

Chargé d'Affaires a.i.

Herr Poul Hartling
Danmarks Udenrigsminister
Det Kgl. Udenrigsministerium
København

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 71.

² Came into force on 24 April 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 71.

² Entré en vigueur le 24 avril 1968 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

Copenhagen, 24 April 1968

Sir,

The Hydrographic Chart Office of Norway, the Royal Danish Hydrographic Chart Archives and the hydrographic chart bureau of the Royal Shipping Administration of Sweden agreed in February 1968, on the basis of geodetic calculations, that the co-ordinates of the point of intersection of the lines delimiting those parts of the continental shelf which appertain to Norway, Denmark and Sweden are 58°15'41.2" N. 10°01'48.1" E.

Having regard to the foregoing and with reference to article 3, second paragraph, of the Agreement of 8 December 1965¹ between Norway and Denmark relating to the delimitation of the continental shelf, I have the honour to propose on behalf of the Norwegian Government that the position indicated for point 1 in article 2 of the Agreement should be changed from 58°15.8' N, 10°02.0' E. to 58°15.6' N, 10°02.0' E. (European Datum 58°15'41.2" 10°01'48.1" corresponds to Norwegian Datum 58°15.6' 10°02.0'.)

I further propose that this note and your reply should constitute an agreement between the Norwegian and Danish Governments and that the said agreement should enter into force on this date and should be deemed to be a part of the Agreement of 8 December 1965.

Accept, Sir, etc.

F. ORVIN
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Poul Hartling
Minister for Foreign Affairs
of Denmark
Royal Ministry of Foreign Affairs
Copenhagen

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 634, p. 71.

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Copenhague, le 24 avril 1968

Monsieur le Ministre,

Le Service des cartes hydrographiques de Norvège, les Archives royales danoises des cartes hydrographiques et le Bureau des cartes hydrographiques de l'Administration royale de navigation de Suède sont convenus en février 1968, sur la base de calculs géodésiques, que les coordonnées du point d'intersection des lignes délimitant les parties du plateau continental qui appartiennent à la Norvège, au Danemark et à la Suède sont 58°15'41,2" N et 10°01'48,1" E.

Compte tenu de ce qui précède et me référant au deuxième paragraphe de l'article 3 de l'Accord du 8 décembre 1965¹ entre la Norvège et le Danemark relatif à la délimitation du plateau continental, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement norvégien que la position indiquée pour le point 1 à l'article 2 de l'Accord soit non plus de 58°15,8' N, 10°02,0' E, mais de 58°15,6' N, 10°02,0' E. (Les coordonnées européennes 58°15'41,2" et 10°01'48,1" correspondent aux coordonnées norvégiennes 58°15,6' et 10°02,0'.)

Je propose en outre que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements norvégien et danois et que ledit accord entre en vigueur à ce jour et soit considéré comme faisant partie de l'Accord du 8 décembre 1965.

Veuillez agréer, etc.

F. ORVIN
Chargé d'affaires p.i.

Monsieur Poul Hartling
Ministre des affaires étrangères
du Danemark
Ministère royal des affaires étrangères
Copenhague

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 71.

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

København, den 24. april 1968

Deres Excellence,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af dags dato, som har følgende ordlyd :

„Norges Sjøkartverk, det Kongelige Danske Søkartarkiv og Kungliga Sjöfartsstyrelsens sjøkartebyrå, Sverige, ble i februar 1968 på grunnlag av geodetiske beregninger enige om at koordinatene for skjæringspunktet for de linjer som avgrenser Norges, Danmarks og Sveriges del av kontinentalsokkelen, er 58°15'41,2" N 10°01'48,1" E.

„I henhold hertil og under henvisning til artikkel 3, annet avsnitt, i Overenskomst om avgrensning av kontinentalsokkelen mellom Norge og Danmark av 8. desember 1965 har jeg den ære å foreslå på vegne av den norske regjering, at posisjonsangivelsen for punkt I i artikkel 2 i Overenskomsten endres fra 58°15,8' N 10°02,0' E til 58°15,6' N 10°02,0' E. (Europeisk datum 58°15'41,2" 10°01'48,1" tilsvarer 58°15,6' 10°02,0' norsk datum.)

„Jeg tillater meg videre å foreslå at denne note og Deres svarnote skal utgjøre en avtale mellom den norske og den danske regjering og at denne avtale trer i kraft i dag og er å anse som en del av Overenskomsten.“

Jeg har den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regjering er indforstået med indholdet af denne note og er enig i, at Deres Excellences note og nærværende svarnote skal udgøre en aftale mellem vore to regeringer, og at denne aftale er at anse som en del af overenskomsten af 8. december 1965 om afgrænsningen af den kontinentale sokkel mellem Danmark og Norge.

Modtag, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Poul HARTLING

Herr ambassadør F. Orvin
Chargé d'affaires a. i.
Den kgl. norske ambassade
København

[TRANSLATION]

Copenhagen, 24 April 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the contents of the said note and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments and that the said agreement shall be deemed to be a part of the Agreement of 8 December 1965 between Denmark and Norway relating to the delimitation of the continental shelf.

Accept, Sir, etc.

Poul HARTLING

Ambassador F. Orvin
Chargé d'affaires a.i.
Royal Norwegian Embassy
Copenhagen

[TRADUCTION]

Copenhague, le 24 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement danois souscrit à la teneur de ladite note et accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements et que ledit accord soit considéré comme faisant partie de l'Accord du 8 décembre 1965 entre le Danemark et la Norvège, relatif à la délimitation du plateau continental.

Veuillez agréer, etc.

Poul HARTLING

Monsieur l'ambassadeur F. Orvin
Chargé d'affaires p.i.
Ambassade royale de Norvège
Copenhague

